叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 捣蛋鬼们(the Troublemakers) 000001

2. 捣蛋鬼们(the Troublemakers) 000002

3. 捣蛋鬼们(the Troublemakers) 000003

4. 捣蛋鬼们(the Troublemakers) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

捣蛋鬼们(The Troublemakers)
第1/4页

[ðə; ði] ['trʌbəlˌmeɪkəz]
THE TROUBLEMAKERS
这 麻烦制造者

捣蛋鬼们

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [oʊ] . [smɪθ]
By GEORGE O . SMITH
经过 乔治 哦 . 史密斯

作者：乔治·O·史密斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəziːn] ['eɪprəl] - .
Galaxy Magazine April 1960 .
星系 杂志 四月 - .

Galaxy杂志1960年4月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wʌt] [dɪd][dʒə'netɪks][ænd; ənd] ['hænsənz] ['fɑːli] [hæv; həv]
What did Genetics and Hansen's Folly have
什么 做过 遗传学 和 汉森的 蠢事 有

遗传学和汉森氏愚行有什么关系?

[ɪn] ['kɑːmən] ?
in common ?
在 常见的 ?

共同点?

[waɪ] , ['evriθɪŋ] . . . [dʒə'netɪks]
Why , everything . . . Genetics
为什么 , 一切 . . . 遗传学

为什么? 一切.....遗传学

[wʌz; wəz][stə'tɪstɪk(ə)l][ænd; ənd] ['hænsənz] ['fɑːli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
was statistical and Hansen's Folly impossible !
曾是 统计 和 汉森的 蠢事 不可能的 !

从统计学角度来看，汉森的愚行是不可能的!

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [rɪ'flektɪd] [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [gʊd] [teɪst] .
The living room reflected wealth , position , good taste .
这 活的 房间 反映 财富 , 位置 , 好的 品尝 .

客厅的布置体现了财富、地位和良好的品味。

[ɪn] [saɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [ten] [fiːt] [baɪ] [ˌfɔːr'tiːn] , [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [æn; ən] [eɪt] - [fʊt] ['siːlɪŋ] .
In size it was a full ten feet by fourteen , with nearly an eight - foot ceiling .
在 尺寸 它 曾是 一个 满的 十 脚 经过 十四 , 和 几乎 一个 八 - 脚 天花板 .

房间大小为十英尺乘十四英尺，天花板高度接近八英尺。

[laɪt] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [gloʊ] ['pænlz] [prɪ'saɪsli] ['bæləns t] [ɪn] ['kʌlər] [tuː; tə] [prə'duːs] ['laɪts] [moʊst]
Light was furnished by glow panels precisely balanced in color to produce light's most
光 曾是 提供 经过 辉光 面板 恰恰 均衡 在 颜色 到 生产 灯 最多
['flætərɪŋ] [tɪnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃer] [ʌv; əv] [ɔː'θentɪk] ,
flattering tint for the woman who sat in a delicate chair of authentic ,
奉承 着色 为了 这 女士 WHO 卫星 在 一个 精美的 椅子 的 真正的 ,

灯光由色彩经过精确平衡的发光面板提供，为坐在精致椅子上的女士营造出最讨喜的色调。

['goʊldən] - [veɪnd] ['blækwud] .
golden - veined blackwood .
金的 - 有脉络 黑木 .

金纹黑檀木。

[ðə; ði] [tʃer] [ɪt'self] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [tɔː ˌtaʊ] ['siːtaɪ] [faɪv] .
The chair itself must have cost a fortune to ship from Tau Ceti Five .
这 椅子 本身 必须 有 成本 一个 财富 到 船 从 陶 鲸鱼座 五 .

光是从鲸鱼座τ星五号星系运来这把椅子，肯定要花一大笔钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
It was an ostentation in the eyes of the visitor ,
它 曾是 一个 炫耀 在 这 眼睛 的 这 游客 ,

在来访者看来，这是一种炫耀。

[huː] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['ætɪtuːd] [ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]
who viewed it as evidence of a self - indulgent attitude that would certainly
WHO 已查看 它 作为 证据 的 一个 自己 - 放纵的 态度 那 会 当然
[meɪk] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
make his job more difficult .
制作 他的 工作 更多的 难的 .

他认为这是自我放纵态度的证据，肯定会让他的工作更加困难。

[ðə; ði] [er] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['feɪntli] [ˌærə'mætɪk] , ['pliːzɪŋ] .
The air in the room was fresh and very faintly aromatic , pleasing .
这 空气 在 这 房间 曾是 新鲜的 和 非常 淡淡的 芳香 , 令人愉悦 .

房间里的空气清新，带着淡淡的香气，令人愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] - [rɪ'freʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [sɪks] [dɪ'griːz]
It came draftlessly refreshed at a temperature of seventy - six degrees
它 来了 - 焕然一新 在 一个 温度 的 七十 - 六 学位
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['relətɪv] [hjuː'mɪdəti] [ʌv; əv] ['fɪfti] [pər] [sent] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [noʊ]
and a relative humidity of fifty per cent and permitted the entry of no
和 一个 相对的 湿度 的 五十 每 中心 和 允许 这 入口 的 不
[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['fɔːrən] ['pɑːrtɪk(ə)l] ([dʌst]) [pər] ['kjuːbɪk] [fʊt] .
more than one foreign particle (dust) per cubic foot .
更多的 比 一 外国的 粒子 (灰尘) 每 立方体 脚 .

它凉爽无风，温度为 76 度，相对湿度为 50%，并且每立方英尺只允许进入一个异物颗粒（灰尘）。

[ðə; ði] ['kɔːfi] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən]

The	coffee	table	was	another	ostentation	,	but	for	a	different	reason	than
这	咖啡	桌子	曾是	其他	炫耀	,	但	为了	一个	不同的	原因	比

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrtɪd] [tʃer] [ʌv; əv] ['blækwud] .

the	imported	chair	of	blackwood	.
这	进口	椅子	的	黑木	.

那张咖啡桌也是一种炫耀之物，但其炫耀的原因与那把进口的黑木椅不同。

[ðə; ði] ['kɔːfi] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] — [tə'restriəl] [mə'hɑːgəni] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

The	coffee	table	was	of	mahogany	—	terrestrial	mahogany	—	and	therefore
这	咖啡	桌子	曾是	的	桃花心木	—	陆地	桃花心木	—	和	所以

['iːðər] [æn'tiːk] , ['erluːm] , [ɔːr][bəuθ] ,

either	antique	,	heirloom	,	or	both	,
任何一个	古董	,	传家宝	,	或者	两个都	,

咖啡桌是红木材质的——是天然红木——因此要么是古董，要么是传家宝，或者两者兼具。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['praɪsləs] .

and	in	any	combination	of	cases	it	was	priceless	.
和	在	任何	组合	的	案例	它	曾是	无价	.

无论在任何情况下，它的价值都是无法估量的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sʌm; səm][dɑːrk] ['pleʒər] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pærɪsn]

It	gave	the	visitor	some	dark	pleasure	to	sit	before	it	with	his	comparison
它	给予	这	游客	一些	黑暗的	乐趣	到	坐	前	它	和	他的	比较

['maɪkrəskoʊp] [pa:kt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] ['sɜːrfɪs] ,

microscope	parked	on	the	polished	mahogany	surface	,
显微镜	停放	在	这	抛光	桃花心木	表面	,

参观者坐在它面前，将比较显微镜放在光滑的红木表面上，这给他带来了一种阴暗的快感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['ɔːlweɪz] [pa:kt] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ɑːn] [teiblz] [ænd; ənd][stændz] [meɪd]

with	the	ease	of	one	who	always	parked	his	tools	on	tables	and	stands	made
和	这	舒适	的	一	WHO	总是	停放	他的	工具	在	表格	和	站立	制成

[ʌv; əv] ['treʒər] [wʊdz] .

of	treasure	woods	.
的	宝藏	树林	.

举手投足间都散发着一种轻松自在的气息，仿佛他总是把工具摆放在用珍贵木材制成的桌子和架子上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['pɝːsənz] .

There	were	four	persons	.
那里	是	四	人	.

一共四个人。

[pɔːl] ['hænfərd] [swɜːld] ['brændi] [ɪn][ə; eɪ] ['snɪftər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['dʒestʃərz] .

Paul	Hanford	swirled	brandy	in	a	snifter	with	a	series	of	nervous	gestures	.
保罗	汉福德	旋转	白兰地	在	一个	白兰地	和	一个	系列	的	紧张的	手势	.

保罗·汉福德紧张地挥动着白兰地酒杯。

['mɪsɪz] . ['hænfərd] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['blækwud] [tʃer] [ʌn'hæpɪli] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv]

Mrs	.	Hanford	sat	in	the	blackwood	chair	unhappily	,	despite	the	flattering	glow	of
太太	.	汉福德	卫星	在	这	黑木	椅子	不幸地	,	尽管	这	奉承	辉光	的

[ðə; ði] [wɔːl] - ['pænlz] .

the	wall	-	panels	.
这	墙	-	面板	.

尽管墙板散发着柔和的光泽，汉福德夫人还是闷闷不乐地坐在黑木椅上。

[ðer; ðər] ['dɔːtər] , ['glɔːriə] ,

Their	daughter	,	Gloria	,
他们的	女儿	,	格洛丽亚	,

他们的女儿格洛丽亚

[sæt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə][dɪ'strækt][ðə; ði]['vɪzɪtər][baɪ] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]['tɑ:rgɪt] [ðæt][hɪz; ɪz]

sat	**in**	**such**	**a**	**way**	**as**	**to**	**distract**	**the**	**visitor**	**by**	**presenting**	**a**	**target**	**that**	**his**
卫星	在	这样的	一个	方式	作为	到	转移	这	游客	经过	呈现	一个	目标	那	他的

[aɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t][ə'vɔɪd] .

eyes	**could**	**not**	**avoid**	**.**
眼睛	可以	不是	避免	.

他以某种方式坐下，使访客的注意力无法转移，因为他的目光无法移开。

[traɪ][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [kept] [streiŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['slendər] , [ɪk'spoʊzd] [ber] ['æŋk(ə)l]

Try	**as**	**he**	**would**	**,**	**his**	**gaze**	**kept**	**straying**	**to**	**the**	**slender**	**,**	**exposed**	**bare**	**ankle**
尝试	作为	他	会	,	他的	目光	保留	迷途	到	这	苗条	,	裸露	裸	踝

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ,

and	**the**	**delicate**	**,**
和	这	精美的	,

尽管他努力克制，但他的目光还是不由自主地飘向那纤细、裸露的脚踝和娇嫩的……

[haɪ] - [ɑ:rtʃt] [fʊt] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [dres] .

high	**-**	**arched**	**foot**	**visible**	**beneath**	**the**	**hem**	**of**	**the**	**girl's**	**dress**	**.**
高的	-	拱形	脚	可见的	下面	这	她们	的	这	女孩们	裙子	.

从女孩的裙摆下可以看到她高高的足弓。

['nɔ:rmən] [rɑ:s] , - , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

Norman	**Ross**	**,**	**GSch**	**,**	**was**	**the**	**visitor**	**,**
诺曼	罗斯	,	-	,	曾是	这	游客	,

来访者是诺曼·罗斯（Norman Ross，GSch）。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sʌb'vəukə,laiz] [hɪz; ɪz] [tenθ] [self] - [ɪn'daɪtmənt] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ]

and	**he**	**subvocalized**	**his**	**tenth**	**self**	**-**	**indictment**	**as**	**he**	**tore**	**his**	**gaze**	**away**
和	他	低声吟唱	他的	第十	自己	-	起诉书	作为	他	撕裂	他的	目光	离开

[frʌm; frəm]['glɔ:riə] ['hænfərdz] ['æŋk(ə)l][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [pɔ:l] ['hænfərdz] [feɪs] .

from	**Gloria**	**Hanford's**	**ankle**	**to**	**look**	**into**	**Paul**	**Hanford's**	**face**	**.**
从	格洛丽亚	汉福德的	踝	到	看	进入	保罗	汉福德的	脸	.

他低声自责了十次，同时将目光从格洛丽亚·汉福德的脚踝移开，看向保罗·汉福德的脸。

[rɑ:s] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skɑ:lər] [ʌv; əv][dʒə'netɪks][fɔ:r; fər][ðə; ði]['loʊk(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt]

Ross	**was**	**the**	**Scholar**	**of**	**Genetics**	**for**	**the**	**local**	**division**	**of**	**the**	**Department**
罗斯	曾是	这	学者	的	遗传学	为了	这	当地的	分配	的	这	部门

[ʌv; əv] [də'mestɪk] [træŋ'kwɪlәti] [ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

of	**Domestic**	**Tranquility**	**and**	**he**	**should**	**have**	**known**	**all**	**about**	**such**	**things**	**,**
的	国内的	宁静	和	他	应该	有	已知	全部	关于	这样的	事物	,

罗斯是国内安宁部地方分部的遗传学学者，他应该对这些事情了如指掌。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɑ:bviəsli] [dɪd][nɑ:t] .

but	**he**	**obviously**	**did**	**not**	**.**
但	他	明显地	做过	不是	.

但他显然没有。

[hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [bleɪm] [jɔ:r'selvz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

He	**said**	**,**	**"**	**You**	**can**	**hardly**	**blame**	**yourselves**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**although**	**he**	**did**	**not**
他	说	,	"	你	能	几乎	责备	你们自己	,	你	知道	,	"	虽然	他	做过	不是

['ri:əli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

really	**believe**	**it**	**.**
真的	相信	它	.

他说："你们很难责怪自己，你们知道的，"尽管他自己并不真的相信这一点。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [dʌn] [rɔ:ŋ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hænfərd] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] .

"	**But**	**what**	**have**	**we**	**done**	**wrong**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Hanford**	**in**	**a**	**plaintive**	**voice**	**.**
"	但	什么	有	我们	完毕	错误的	?	"	问	太太	.	汉福德	在	一个	哀怨	嗓音	.

"可是我们做错了什么呢？"汉福德太太哀怨地问道。

['skɑːlər] [rɑːs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn] [mɪd] - [streɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd]
Scholar Ross shook his head and caught his gaze in mid - stray before it returned
学者 罗斯 摇晃 他的 头 和 捕捉 他的 目光 在 中 - 流浪 前 它 返回
[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ə'lʊrɪŋ] ['æŋk(ə)l] .
all the way to that alluring ankle .
全部 这 方式 到 那 诱人 踝 .

学者罗斯摇了摇头，注意到他的目光正要游移，然后又回到了他那迷人的脚踝上。

" [dʒə'netɪks] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hænfərd] , [ɪz] [ə; eɪ] [stə'tɪstɪk(ə)l] ['saɪəns] , [nɑːt] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['saɪəns] .
" Genetics , my dear Mrs . Hanford , is a statistical science , not a precise science .
" 遗传学 , 我的 亲爱的 太太 . 汉福德 , 是 一个 统计 科学 , 不是 一个 精确的 科学 .

“汉福德夫人，您好！遗传学是一门统计科学，而不是一门精确科学。”

" [hiː; hi] [weɪvd] ['veɪgli] [æt; ət] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ['maɪkrəskoʊp] .
" He waved vaguely at the comparison microscope .
" 他 挥手 依稀 在 这 比较 显微镜 .

他漫不经心地朝比较显微镜挥了挥手。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['bækˌgraʊndz] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
" There are your backgrounds for seven generations .
" 那里 是 你的 背景 为了 七 几代人 .

“这是你们七代人的背景。”

[noʊ] [wʌn] — [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'piːt] , [noʊ] [wʌn] — [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
No one — and I repeat , no one — could have foreseen the issue of a
不 一 — 和 我 重复 , 不 一 — 可以 有 预见 这 问题 的 一个
['hedstrɔːŋ] ,
headstrong ,
固执己见 ,

谁——我再说一遍，谁——都无法预料到这样一个固执己见的问题。

['dɪfɪkəlt] ['ɔːfsprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .
difficult offspring from the mating of characteristics such as these .
难的 后代 从 这 交配 的 特征 这样的 作为 这些 .

具有这些特征的个体交配会产生难以驯服的后代。

[aɪ] [tʃekt] [moʊst] ['kerfəli] , [moʊst] [maɪ'nuːtli] ,
I checked most carefully , most minutely ,
我 已检查 最多 小心 , 最多 精确到分钟 ,

我检查得最仔细、最细致，

[dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] [bʌt; bət] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɑːnflɪkt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]
just to be certain that some obscure but important conflict had not been
只是 到 是 肯定 那 一些 朦胧 但 重要的 冲突 有 不是 到过
[ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] ['dɑːktər] .
overlooked by the signing doctor .
被忽视的 经过 这 签名 医生 .

只是为了确保签字医生没有忽略某些隐晦但重要的冲突。

['dɑːktɝz] , [haʊ'evər] , [duː] [meɪk] [mɪ'steɪks] .
Doctors , however , do make mistakes .
医生 , 然而 , 做 制作 错误 .

然而，医生也会犯错。

" ['glɔːriə] ['hænfərd] ['dænd(ə)l] [hɜːr; hər] [kæf] [prə'vɑːkətɪvli] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" Gloria Hanford dandled her calf provocatively and caused the hem of her
" 格洛丽亚 汉福德 摆弄 她 小牛 挑衅地 和 导致 这 她们 的 她
[skɜːrt] [tuː; tə] [raɪz] [ə'nʌðər] [hæf] - [ɪntʃ] .
skirt to rise another half - inch .
裙子 到 上升 其他 一半 - 英寸 .

“格洛丽亚·汉福德挑逗地晃动着她的小腿，使她的裙摆又向上卷起了半英寸。

[ðə; ði] ['skɑːlɜ-z] [aɪz] [swʌŋ] , [klʌŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] [ə'gen] .

The	scholar's	eyes	swung	,	clung	,	and	were	jerked	away	again	.
这	学者的	眼睛	摇摆	,	紧紧抓住	,	和	是	猛地一抖	离开	再次	.

学者的目光游移不定，时而停留，时而又猛地移开。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['skɑːlər] [rɑːs] ?

"	What's	wrong	with	me	,	Scholar	Ross	?
"	是什么	错误的	和	我	,	学者	罗斯	?

“我到底怎么了，罗斯学者？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['θroʊti] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	throaty	voice	.
"	她	问	在	一个	喉音	嗓音	.

她用沙哑的声音问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hedstrɔːŋ] , [self] - [wɪld] , [waɪld] ,

"	You	are	headstrong	,	self	-	willed	,	wild	,
"	你	是	固执己见	,	自己	-	意志	,	荒野	,

你固执己见，任性妄为，桀骜不驯，

[ænd; ənd] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læʃ] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	—	"	his	voice	failed	because	he	wanted	to	lash	out	at	her	for
和	—	"	他的	嗓音	失败的	因为	他	通缉	到	睫毛	出去	在	她	为了

[hɜːr; hər]['breɪz(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ber] ['æŋk(ə)l] ;

her	brazen	and	deliberate	display	of	her	bare	ankle	;
她	厚颜无耻	和	商榷	展示	的	她	裸	踝	;

“然后——”他的声音哽住了，因为他想斥责她肆无忌惮地故意露出脚踝；

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['hoʊlli]

he	struggled	to	find	a	drawing	-	room	word	for	her	that	would	not	wholly
他	挣扎	到	寻找	一个	绘画	-	房间	单词	为了	她	那	会	不是	完全

[ə'fend] [ðə; ði] ['hæpləs] ['perənts] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] — " [ˌmerə'trɪʃəs] .

offend	the	hapless	parents	and	ultimately	came	up	with	—	"	meretricious	.
得罪	这	不幸的	父母	和	最终	来了	向上	和	—	"	虚伪的	.

他绞尽脑汁想找一个不至于完全冒犯这对不幸父母的词语来形容她，最终想出了——“虚伪的”。

" ['glɔːriə] [sed] , " [aɪm][ɔːl] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] ? "

"	Gloria	said	,	"	I'm	all	that	just	because	I	enjoy	a	little	fun	?	"
"	格洛丽亚	说	,	"	我是	全部	那	只是	因为	我	享受	一个	小的	乐趣	?	"

格洛丽亚说：“就因为我喜欢玩乐，我就成了那么了不起的人吗？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] [tuː; tə] [sker] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['flaɪɪŋ] [jʊr; jər]['ɛrˌkɑːr] [bɪ'loʊ] [ruːf]

"	You	may	call	it	fun	to	scare	people	to	death	by	flying	your	aircar	below	roof
"	你	可能	称呼	它	乐趣	到	吓	人们	到	死亡	经过	飞行	你的	航空汽车	以下	屋顶

['lev(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] ,

level	along	the	city	streets	,
等级	沿着	这	城市	街道	,

“你或许会觉得驾驶飞行汽车在城市街道上低空飞行，吓唬人很有趣，但实际上……”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [er] ['træfɪk] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][ɪ'liːg(ə)l] . "

but	the	Department	of	Air	Traffic	says	that	it	is	both	dangerous	and	illegal	.	"
但	这	部门	的	空气	交通	说道	那	它	是	两个都	危险的	和	非法的	.	"

但空中交通管制部门表示，这种做法既危险又违法。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

" [pɔːl] ['hænfərd] [sed] , " ['glɔːriə] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['betər] .

"	Paul	Hanford	said	,	"	Gloria	,	it	isn't	that	you	don't	know	better	.
"	保罗	汉福德	说	,	"	格洛丽亚	,	它	不是	那	你	不	知道	更好的	.

保罗·汉福德说：“格洛丽亚，不是你不懂事。”

" ['mɪsɪz] . ['hænfərd] [sed] , " [pɔːl] , [haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [feɪld] [æz; əz] ['perənts] ?

"	Mrs	.	Hanford	said	,	"	Paul	,	how	have	we	failed	as	parents	?
"	太太	.	汉福德	说	,	"	保罗	,	如何	有	我们	失败的	作为	父母	?

汉福德太太说："保罗，我们作为父母，在哪些方面做得不够好？"

" ['skɑːlər] [rɑːs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Scholar	Ross	shook	his	head	.
"	学者	罗斯	摇晃	他的	头	.

学者罗斯摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [feɪld] .

"	You	haven't	failed	.
"	你	还没有	失败的	.

你没有失败。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] ['θroʊbæk] — "

You	can't	help	it	if	your	daughter	is	a	throwback	—	"
你	不能	帮助	它	如果	你的	女儿	是	一个	怀旧	—	"

如果你的女儿是个老古董，你也没办法——

" ['θroʊbæk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['glɔːriə] .

"	Throwback	!	"	exclaimed	Gloria	.
"	怀旧	!	"	惊呼	格洛丽亚	.

"怀旧！"格洛丽亚惊呼道。

" — [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] ,

"	—	to	an	earlier	,
"	一	到	一个	早些时候	,

——对之前的情况而言，

[mɔːr] ['vaɪələnt][eɪdʒ] [wen] [ˌʌnkən'troʊld] [gruːps] [ʌv; əv] ['hedstrɔːŋ] [jʊθs] [fɔːrmd] [gæŋz] [ʌv; əv]

more	violent	age	when	uncontrolled	groups	of	headstrong	youths	formed	gangs	of
更多的	暴力	年龄	什么时候	不受控制	团体	的	固执己见	青年	形成	帮派	的

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] ['oʊpən] ['wɔːrfer] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][kən'troʊl][ʌv; əv]

New	York	and	conducted	open	warfare	upon	one	another	for	the	control	of
新的	约克	和	实施	打开	战争	之上	一	其他	为了	这	控制	的

['tæməni] [hɔːl] .

Tammany	Hall	.
坦慕尼	大厅	.

这是一个更加暴力的时代，一群不受控制的任性青年组成纽约帮派，为了争夺坦慕尼协会的控制权而互相进行公开战争。

[ðoʊz] [waɪld] [deɪz] [wɜːr; wər][ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌʌn'redʒɪstərd] , [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld]

Those	wild	days	were	the	result	of	unregistered	,	unrestricted	,	and	uncontrolled
那些	荒野	天	是	这	结果	的	未注册	,	不受限制的	,	和	不受控制

['meɪtɪŋ] .

matings	.
交配	.

那些疯狂的日子是未经登记、不受限制、不受控制的交配造成的。

[sɪns] [noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðiː] [ʌn'fɪt] [frʌm; frəm] ['meɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ʌn'fɪt]

Since	no	attempt	was	made	to	prevent	the	unfit	from	mating	with	the	unfit
自从	不	试图	曾是	制成	到	防止	这	不合格	从	交配	和	这	不合格

,

,

,

由于没有采取任何措施阻止不适宜者与不适宜者交配，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][waɪld][wʌnz] — ['trʌbəlˌmeɪkəz] .

there	were	many	generations	of	wild	ones	—	troublemakers	.
那里	是	许多	几代人	的	荒野	一个	—	麻烦制造者	.

曾有许多代桀骜不驯、惹是生非的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈherɪtɪdʒ] , [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [waɪld][wʌn][ɪz]
It **is** **not** **surprising** **that** **,** **with** **such** **a** **human** **heritage** **,** **an** **occasional** **wild** **one** **is**
它 是 不是 奇怪 那 , 和 这样的 一个 人类 遗产 , 一个 偶然 荒野 一 是
[bɔːrn] [təˈdeɪ] .
born **today** **.**
出生 今天 .

拥有这样的人类血统，偶尔出现野生生物也就不足为奇了。

" [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [tʊk] [əˈnʌðər] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] ([hiː; hi] [hoʊpt]) [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [ˈæŋk(ə)l]
" **The** **scholar** **took** **another** **surreptitious** **(** **he** **hoped** **)** **glance** **at** **the** **bare** **ankle**
" 这 学者 采取 其他 偷偷摸摸的 (他 希望) 瞥一眼 在 这 裸 踝
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

“学者偷偷地（他希望如此）瞥了一眼裸露的脚踝，说道：

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [bleɪm] .
" **No** **,** **you** **are** **not** **directly** **to** **blame** **.**
" 不 , 你 是 不是 直接地 到 责备 .

“不，你没有直接责任。”

[wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [spɑːn] [ə; eɪ] [ˈtrʌblmeɪkər] [ˈwɪlfəli] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəsli] .
We **know** **you** **wouldn't** **spawn** **a** **troublemaker** **willfully** **and** **maliciously** **.**
我们 知道 你 不会 生成 一个 麻烦制造者 故意 和 恶意地 .

我们知道你不会故意恶意地生下一个惹是生非的人。

[its] [dʒʌst][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈæksɪdənt] .
It's **just** **an** **unfortunate** **accident** **.**
它是 只是 一个 不幸 事故 .

这只是一起不幸的意外。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪˈsper] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [spend] [jʊr; jər] [ˈefərts]
You **must** **not** **despair** **over** **the** **past** **—** **but** **you** **must** **spend** **your** **efforts**
你 必须 不是 绝望 超过 这 过去的 — 但 你 必须 花费 你的 努力
[tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ˈfjuːtʃər] . "
to **calm** **the** **troubled** **future** **.** **"**
到 冷静的 这 麻烦 未来 . "

你不必为过去感到绝望，而应该努力平息动荡的未来。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː] , [ˈskɑːlər] [rɑːs] ? " [æskt] [pɔːl] [ˈhænfərd] .
" **What** **should** **we** **do** **,** **Scholar** **Ross** **?** **"** **asked** **Paul** **Hanford** **.**
" 什么 应该 我们 做 , 学者 罗斯 ? " 问 保罗 汉福德 .

“我们该怎么办，罗斯学者？”保罗·汉福德问道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ˈblʌntli] .
" **I** **have** **to** **speak** **bluntly** **.**
" 我 有 到 说话 直截了当地 .

我必须直言不讳。

[pərˈhæps] [juːd] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [tuː; tə] [liːv] . "
Perhaps **you'd** **prefer** **the** **ladies** **to** **leave** **.** **"**
也许 你会 更喜欢 这 女士们 到 离开 . "

或许你更希望女士们离开。

" [aɪl] [nɑːt][goʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhænfərd] [ˈfɜːrmli] , [ænd; ənd] [ˈglɔːriə] [ˈædɪd] ,
" **I'll** **not** **go** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Hanford** **firmly** **,** **and** **Gloria** **added** **,**
" 患病的 不是 去 , " 说 太太 . 汉福德 牢牢 , 和 格洛丽亚 额外 ,

“我不去，”汉福德太太坚定地说，格洛丽亚补充道。

" [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][bɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] ! "
" **I'm** **not** **going** **to** **let** **you** **talk** **about** **me** **behind** **my** **back** **!** **"**
" 我是 不是 去 到 让 你 讲话 关于 我 在后面 我的 后退 ! "

“我绝不允许你在背后议论我！”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[æz; əz] ['skɑːlər] [ʌv; əv][dʒə'netɪks] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [də'mestɪk]
As Scholar of Genetics , I am head of the local Division of Domestic
作为 学者 的 遗传学 , 我 是 头 的 这 当地的 分配 的 国内的
[træŋ'kwɪləti] .
Tranquility .
宁静 .

作为遗传学学者，我担任国内安宁事务地方部门的负责人。

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['dɪstrɪkt][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
I would prefer to keep my district calm and peaceful , without the attention of
我 会 更喜欢 到 保持 我的 区 冷静的 和 和平 , 没有 这 注意力 的
[ðə; ði]['pjuːnətɪv] [ə'θɔːrətiz] ,
the punitive authorities ,
这 惩罚性的 当局 ,

我更希望我的地区保持平静安宁，不受惩罚性执法部门的关注。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juːd] [ɔːl] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] , [tuː] . "
and I'm sure you'd all prefer this , too . "
和 我是 当然 你会 全部 更喜欢 这 , 也 . "

我相信你们也都更喜欢这样。

" [ˌæbsə'luːtli] ! " [sed] [pɔːl] ['hænfərd] .
" Absolutely ! " said Paul Hanford .
" 绝对地 ! " 说 保罗 汉福德 .

“当然！”保罗·汉福德说道。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] ['skɑːlər] [rɑːs] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɑːbləm] , [wiːl] [prɪ'skraɪb] ['fɪfti]
" Now , then , " said Scholar Ross , " for the immediate problem , we'll prescribe fifty
" 现在 , 然后 , " 说 学者 罗斯 , " 为了 这 即时 问题 , 出色地 规定 五十
['mɪlɪˌgræmz] [ʌv; əv] - ,
milligrams of dociline ,
毫克 的 - ,

“那么，”罗斯学者说道，“针对眼下的问题，我们将开具50毫克多西林。”

[wʌn]['tæblət][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [iːtʃ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] .
one tablet to be taken each night before retiring .
一 药片 到 是 已采取 每个 夜晚 前 退休 .

每晚睡前服用一片。

[ðɪs] [wɪl] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'septɪv] [muːd] [tuː; tə]
This will place our young lady's frame of mind in a receptive mood to
这 将要 地方 我们的 年轻的 女士的 框架 的 头脑 在 一个 接受 情绪 到
[səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv]['dʒentlər] [pə'sjuːts] .
suggestions of gentler pursuits .
建议 的 更温和 追求 .

这将使我们这位年轻女士的心态更容易接受一些更温和的活动建议。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['hænfərd] ,
As soon as possible , Mr . Hanford ,
作为 很快 作为 可能的 , 先生 . 汉福德 ,

汉福德先生，请尽快回复。

[səb'skraɪb] [tuː; tə]['mjuːzɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][paɪp][ɪn]['proʊgræm][dʒiː] - -
subscribe **to** **Music** **To** **Live** **By** **and** **have** **them** **pipe** **in** **Program** **G** **-** **252**
订阅 到 音乐 到 居住 经过 和 有 他们 管道 在 程序 G - -
['evri] ['iːvnɪŋ] ,
every **evening** **,**
每一个 晚上 ,

订阅“生活之乐”节目，让他们每晚播放G-252节目。

['staːtiŋ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['dɪnərˌtaɪm] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ɔːf] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['brekfəst] .
starting **shortly** **after** **dinnertime** **and** **signing** **off** **shortly** **after** **breakfast** **.**
开始 不久 后 晚餐时间 和 签名 离开 不久 后 早餐 .

晚餐后不久开始工作，早餐后不久结束工作。

[jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['dɪnərˌtaɪm] [ænd; ənd] ['brekfəst] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtlet] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]
Your **daughter's** **dinnertime** **and** **breakfast** **I** **mean** **,** **and** **the** **outlet** **should** **be** **in**
你的 女儿的 晚餐时间 和 早餐 我 意思是 , 和 这 出路 应该 是 在
[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .
her **bedroom** **.**
她 卧室 .

我是说你女儿的晚餐和早餐时间，插座应该在她卧室里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mændətɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hiːd] [ðə; ði]['proʊgræm] [mə'tɪriəl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
It **is** **not** **mandatory** **that** **she** **heed** **the** **program** **material** **all** **the** **time** **,**
它 是 不是 强制的 那 她 注意 这 程序 材料 全部 这 时间 ,

她不必一直听从节目材料。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][set][hɜːr; hər] [mudz] .
but **it** **must** **be** **available** **to** **set** **her** **moods** **.**
但 它 必须 是 可用的 到 放 她 情绪 .

但它必须能够调节她的情绪。

['faɪnəli] , [ə'pɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] ,
Finally **,** **upon** **awakening** **,**
最后 , 之上 唤醒 ,

最后，醒来之后，

[ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] ['mɪligræm] ['tæblət][ʌv; əv] - [wɪl] ['loʊər] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [kə'pæsəti][fɔːr; fər]
a **twenty** **-** **five** **milligram** **tablet** **of** **nitrolabe** **will** **lower** **the** **patient's** **capacity** **for**
一个 二十 - 五 毫克 药片 的 - 将要 降低 这 患者 容量 为了
[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
anticipating **excitement** **during** **the** **day** **.**
预期 激动 期间 这 天 .

服用 25 毫克硝酸甘油片会降低患者白天对兴奋的预期能力。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]
" **He** **paused** **for** **a** **moment** **thoughtfully** **,** **and** **added** **as** **if** **it** **were** **an**
" 他 暂停 为了 一个 片刻 深思熟虑 , 和 额外 作为 如果 它 是 一个
[ə'saɪd] ,
aside **,**
旁边 ,

他若有所思地停顿了一会儿，然后仿佛是随口补充道：

" [aɪ'd][nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] — [hɜːr; hər] ['perənts] — [meɪk] [ə; eɪ]
" **I'd** **not** **go** **so** **far** **as** **to** **suggest** **that** **you** **—** **her** **parents** **—** **make** **a**
" ID 不是 去 所以 远的 作为 到 建议 那 你 — 她 父母 — 制作 一个
['kɑːnʃəs] ['efərt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['proʊgræm][dʒiː] - - ,
conscious **effort** **to** **avoid** **listening** **to** **periods** **of** **Program** **G** **-** **252** **,**
有意识的 努力 到 避免 聆听 到 时期 的 程序 G - - ,

“我不会建议你们——她的父母——有意识地避免收听G-252节目的某些时段，

[bʌt; bət][aɪ'd] ['defɪnətlɪ] [wɔ:rn][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	I'd	definitely	warn	you	not	to	fall	into	the	habit	of	listening	to	it	.
但	ID	确实	警告	你	不是	到	落下	进入	这	习惯	的	聆听	到	它	.

但我一定要提醒你，千万不要养成听这种歌的习惯。

" [hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ['θɔ:tfəli] , [ðen] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .

"	He	eyed	the	ceiling	thoughtfully	,	then	consulted	his	notebook	.
"	他	眼睛	这	天花板	深思熟虑	,	然后	咨询	他的	笔记本	.

他若有所思地看了看天花板，然后翻阅起笔记本。

" [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Come	to	think	of	it	,
"	来	到	思考	的	它	,

“仔细想想，

[aɪl] ['ɔ:lsoʊ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['proʊgræm][eks] - - [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z][ɔ:r]

I'll	also	give	you	a	prescription	for	Program	X	-	870	which	you	can	use	or
患病的	还	给	你	一个	处方	为了	程序	X	-	-	哪个	你	能	使用	或者

[nɑ:t][æz; əz][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] .

not	as	you	desire	.
不是	作为	你	欲望	.

我还会给你开具 X-870 号处方，你可以根据自己的意愿选择是否使用。

[hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] [paɪpt] ['ɪntu:][jʊr; jər]['bedru:m; 'bedrʊm] , ['mɪsɪz] . ['hænfərd] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [straɪk]

Have	this	one	piped	into	your	bedroom	,	Mrs	.	Hanford	,	and	try	to	strike
有	这	一	管道	进入	你的	卧室	,	太太	.	汉福德	,	和	尝试	到	罢工

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['bæləns] .

a	somewhat	reasonable	balance	.
一个	有些	合理的	平衡	.

汉福德太太，把这首歌放到你的卧室里播放，然后尽量保持一种比较合理的平衡。

[seɪ] [noʊ] ['greɪtər] [ɪm'bæləns] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [tu:] [ʌv; əv][wʌn][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]

Say	no	greater	imbalance	than	about	two	of	one	to	one	of	the	other	and
说	不	更大的	失衡	比	关于	二	的	一	到	一	的	这	其他	和

[ɪf] [ju:; jʊ] ,

if	you	,
如果	你	,

假设双方比例失衡不超过两比一，并且如果你，

['mɪstər] . ['hænfərd] , [spend] ['eni] [taɪm] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] ['proʊgræm] [mə'tɪriəl] ,

Mr	.	Hanford	,	spend	any	time	listening	to	your	daughter's	program	material	,
先生	.	汉福德	,	花费	任何	时间	聆听	到	你的	女儿的	程序	材料	,

汉福德先生，请抽出时间听听您女儿的节目内容。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] [ˌkaʊntər'ækt] [ɪts] [ɪ'fekt] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]['i:kwəl] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	should	also	counteract	its	effect	by	listening	to	an	equal	time	of	the
你	应该	还	抵消	它是	影响	经过	聆听	到	一个	平等的	时间	的	这

['proʊgræm] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['hænfərd] .

program	prescribed	for	Mrs	.	Hanford	.
程序	规定	为了	太太	.	汉福德	.

你也应该听同样时长的汉福德夫人节目，以抵消它的影响。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə]['glɔ:riə][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	turned	back	to	Gloria	and	shook	his	head	.
"	他	转向	后退	到	格洛丽亚	和	摇晃	他的	头	.

他转过身对格洛丽亚摇了摇头。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['ɑ:rtʃli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] , " [naʊ] [wɒts] [rɔ:ŋ] ? "

She	smiled	archly	at	him	and	asked	,	"	Now	what's	wrong	?	"
她	微笑	傲慢的	在	他	和	问	,	"	现在	是什么	错误的	?	"

她对他露出一个狡黠的笑容，问道：“现在又出什么事了？”

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['blʌntli] .

"	You	,	"	he	told	her	bluntly	.
"	你	,	"	他	讲述	她	直截了当地	.

“是你，”他直截了当地告诉她。

" [ɪf] [ðɪs] [dɪ'lɪŋkwənsi] [wəːnt, weənt][ə; eɪ]['ment(ə)l][dɪs'ɔːrdər] ,

"	If	this	delinquency	weren't	a	mental	disorder	,
"	如果	这	犯罪	不是	一个	精神的	紊乱	,

“如果这种犯罪行为不是一种精神障碍，

[aɪ'd] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [ten] ['mɪligræm] [doʊs] [ʌv; əv] - [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

I'd	prescribe	a	ten	milligram	dose	of	micrograine	to	be	taken	at	the	first
ID	规定	一个	十	毫克	剂量	的	-	到	是	已采取	在	这	第一的

['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] ['praɪər][tuː; tə] [ɪk'saɪtmənt] .

quickening	of	the	pulse	prior	to	excitement	.
加速	的	这	脉冲	事先的	到	激动	.

我会开具 10 毫克剂量的微颗粒，在兴奋之前脉搏第一次加快时服用。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['riːəli] [rɪ'gret] [jʊr; jər] ['waɪldnəs] , [ðoʊ] , [duː][juː; jʊ] , [mɪs] ['hænfərd] ?

I	don't	suppose	you	really	regret	your	wildness	,	though	,	do	you	,	Miss	Hanford	?
我	不	认为	你	真的	后悔	你的	野性	,	尽管	,	做	你	,	错过	汉福德	?

不过，我想你并不真的后悔自己过去的放荡不羁吧，汉福德小姐?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['proʊgræm] [juːv] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	No	,	and	I	don't	really	enjoy	the	whole	program	you've	laid	out	for	me	.	"
"	不	,	和	我	不	真的	享受	这	所有的	程序	你已经	铺设	出去	为了	我	.	"

“不，我不太喜欢你为我制定的整个计划。”

" [aɪ'd]['hɑːrdli][ɪk'spekt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['proʊgræm] [ðæt] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

"	I'd	hardly	expect	anybody	to	approve	of	a	program	that	is	calculated	to
"	ID	几乎	预计	任何人	到	批准	的	一个	程序	那	是	计算	到

[tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][ɪn'taɪər][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd] ['kærəktər] ,

change	their	entire	personality	and	character	,
改变	他们的	全部的	性格	和	特点	,

“我很难想象会有人赞同一个旨在彻底改变他们个性和性格的项目。”

" [sed] ['skɑːlər] [rɑːs] .

"	said	Scholar	Ross	.
"	说	学者	罗斯	.

罗斯学者说道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['lɑːdʒɪk] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['betər] [θɪŋ] .

"	But	a	bit	of	common	logic	will	convince	you	that	it	is	the	better	thing	.
"	但	一个	少量	的	常见的	逻辑	将要	说服	你	那	它	是	这	更好的	事物	.

“但只要稍加思考，你就会明白这是更好的选择。”

[mɪs] ['hænfərd] , [juːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə][kən'fɔːrm] . "

Miss	Hanford	,	you've	simply	got	to	conform	.	"
错过	汉福德	,	你已经	简单地	得到	到	符合	.	"

汉福德小姐，你必须遵守规定。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	Why	?	"	she	demanded	.
"	为什么	?	"	她	要求	.

“为什么？”她质问道。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [friː] [wɜːrld] , [mɪs] ['hænfərd] ,

"	We	live	in	a	free	world	,	Miss	Hanford	,
"	我们	居住	在	一个	自由的	世界	,	错过	汉福德	,

“我们生活在一个自由的世界里，汉福德小姐。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['friːdəm] [daɪ'luːtɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [mæn] .

but	it	is	a	freedom	diluted	by	our	responsibility	to	our	fellow	-	man	.
但	它	是	一个	自由	稀	经过	我们的	责任	到	我们的	同伴	-	男人	.

但这种自由会因我们对同胞的责任而有所减弱。

[ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [pər'mɪt] ['raʊdi] [bɪ'heɪvjər] .

The	density	of	population	here	on	Earth	is	too	high	to	permit	rowdy	behavior	.
这	密度	的	人口	这里	在	地球	是	也	高的	到	允许	喧闹的	行为	.

地球上的人口密度太高，不允许出现喧闹的行为。

[lɔːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [pæst] ['sɪmpli] [tuː; tə][kɜːr'teɪl][ə; eɪ]['mænz] ['friːdəm] .

Laws	are	not	passed	simply	to	curtail	a	man's	freedom	.
法律	是	不是	通过了	简单地	到	限制	一个	男人的	自由	.

法律的制定并非仅仅为了限制一个人的自由。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pæst] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændər] — [huː] [ɪz] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

They	are	passed	to	protect	the	innocent	bystander	—	who	is	minding	his	own
他们	是	通过了	到	保护	这	清白的	旁观者	—	WHO	是	介意	他的	自己的

['bɪznəs] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'ruːli] ,

business	—	from	the	unruly	,
商业	—	从	这	不羁	,

这些措施旨在保护无辜的旁观者——他只是在做自己的事——免受不守规矩的人的伤害。

['hedstrɔːŋ] ['kærəktər] [huː] ['dʌznt] [siː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] ['empti] [bɪr] ['bɔtlz]

headstrong	character	who	doesn't	see	anything	wrong	in	disposing	of	empty	beer	bottles
固执己见	特点	WHO	不	看	任何事物	错误的	在	处置	的	空的	啤酒	瓶子

[baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ['wɪndoʊ] ,

by	dropping	them	out	of	his	apartment	window	,
经过	下降	他们	出去	的	他的	公寓	窗户	,

性格固执，认为把空啤酒瓶从公寓窗户扔出去处理掉没有任何不妥。

[ænd; ənd]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [jɑːrd] [wɔːk]

and	justifying	his	behavior	by	pointing	out	that	it	is	a	hundred	-	yard	walk
和	证明其合理性	他的	行为	经过	指向	出去	那	它	是	一个	百	-	院子	走

[daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [træʃ] [ʃuːt] .

down	the	corridor	to	the	trash	chute	.
向下	这	走廊	到	这	垃圾	滑槽	.

他为自己的行为辩解说，从走廊走到垃圾槽有100码远。

[wen] [wiː; wi][lɪv; laɪv][soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]['æŋgər] [wɪ'ðaʊt]

When	we	live	so	close	together	that	no	one	can	raise	his	voice	in	anger	without
什么时候	我们	居住	所以	关闭	一起	那	不	一	能	增加	他的	嗓音	在	愤怒	没有

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

disturbing	his	neighbor	,
令人不安	他的	邻居	,

当我们居住得如此之近，以至于任何人如果生气时大声说话都会打扰到邻居，

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pæs] [lɔːz] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tempər] .

then	we	have	the	right	to	pass	laws	against	such	a	display	of	temper	.
然后	我们	有	这	正确的	到	经过	法律	反对	这样的	一个	展示	的	脾气	.

那么我们就有权制定法律来禁止这种发脾气的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [bəuθ] [weɪz] , [mɪs] ['hænfərd] .

It	works	both	ways	,	Miss	Hanford	.
它	作品	两个都	方式	,	错过	汉福德	.

汉福德小姐，这种说法是双向的。

[baɪ] [riˈkwaiərɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ðəmˈselvz] ,

By	requiring	people	to	behave	themselves	,
经过	需要	人们	到	表现	他们自己	,

通过要求人们规范自身行为，

[wiː; wi] [ˈʌltɪmətli] [əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkʌltʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [kənˈdʌkts] [hɪmˈself] [ɪn] [sʌtʃ]

we	ultimately	arrive	at	a	social	culture	in	which	no	one	conducts	himself	in	such
我们	最终	到达	在	一个	社会的	文化	在	哪个	不	一	进行	他自己	在	这样的

[ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə][ˈæŋgər][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ˈɪntuː] [ˈvaɪələns] .

a	way	as	to	anger	his	neighbor	into	violence	.
一个	方式	作为	到	愤怒	他的	邻居	进入	暴力	.

我们最终会形成一种社会文化，在这种文化中，没有人会以激怒邻居而导致暴力行为。

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [maɪˈself] [klɪr] ? "

Have	I	made	myself	clear	?	"
有	我	制成	我	清除	?	"

我的意思表达清楚了吗?

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , " [sed] [ˈglɔːriə] , " [ɪf] [its] [fʌn] , [ˈhɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] [lɔː] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː]

"	In	other	words	,	"	said	Gloria	,	"	if	it's	fun	,	hurry	up	and	pass	a	law	against	it
"	在	其他	字	,	"	说	格洛丽亚	,	"	如果	它是	乐趣	,	匆忙	向上	和	经过	一个	法律	反对	它

! "

!	"
!	"

“换句话说，”格洛丽亚说，“如果它很有趣，那就赶紧立法禁止它！”

" [wel] , [ˈhɑːrdli] [ðæt] — " [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [bɪˈgæn] .

"	Well	,	hardly	that	—	"	the	scholar	began	.
"	出色地	,	几乎	那	—	"	这	学者	开始	.

“嗯，恐怕不是这样——”学者开口说道。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	Tell	me	,	"	she	interrupted	.
"	告诉	我	,	"	她	中断	.

“告诉我，”她打断道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðɪs] [pɪl] - [ænd; ənd] - [ˈlʌləbaɪ] [ˈdaɪət] ? "

"	How	long	am	I	going	to	be	on	this	pill	-	and	-	lullaby	diet	?	"
"	如何	长的	是	我	去	到	是	在	这	丸	-	和	-	催眠曲	饮食	?	"

“我还要靠吃药和唱摇篮曲来控制饮食多久？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	It	may	be	for	a	long	time	.
"	它	可能	是	为了	一个	长的	时间	.

“可能会持续很长时间。”

[ɪn] [sɪˈvɪr] [ˈkeɪsɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [laɪf] .

In	severe	cases	,	it	is	for	the	rest	of	the	patient's	life	.
在	严重	案例	,	它	是	为了	这	休息	的	这	患者	生活	.

严重情况下，患者需要终身服药。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [ðæt] [jʊr; jər][ɜːrdʒ][tuː; tə] [ɪkˈsaɪtmənt] [meɪ] [ˈdwɪnd(ə)l]

we	have	quite	a	bit	of	evidence	that	your	urge	to	excitement	may	dwindle
我们	有	相当	一个	少量	的	证据	那	你的	敦促	到	激动	可能	减少

[wɪð; wɪθ] [məˈtʃʊrəti] .

with	maturity	.
和	到期	.

我们有相当多的证据表明，随着年龄的增长，你对刺激的渴望可能会减弱。

[oʊ] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'raɪə] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Oh	,	we	do	not	propose	to	make	a	pariah	out	of	you	.
哦	,	我们	做	不是	提出	到	制作	一个	贱民	出去	的	你	.

哦，我们并不打算把你视为贱民。

['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['mʌðərhʊd] [hæv; həv] ['setlɪŋ] [ɪ'fekts] , [tuː] . "

Marriage	and	motherhood	have	settling	effects	,	too	.	"
婚姻	和	母性	有	安顿	效果	,	也	.	"

婚姻和为人母也具有安定作用。

" [maɪ]['beɪbi] — ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hænfərd] .

"	My	baby	—	!	"	cried	Mrs	.	Hanford	.
"	我的	婴儿	—	!	"	哭	太太	.	汉福德	.

“我的孩子——！”汉福德太太喊道。

" [jʊr; jər]['beɪbi] , " ['kɑːmɛntəd] [pɔːl] ['hænfərd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [draɪ] [vɔɪs] , " [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

"	Your	baby	,	"	commented	Paul	Hanford	in	a	very	dry	voice	,	"	is	a	college
"	你的	婴儿	,	"	评论	保罗	汉福德	在	一个	非常	干燥	嗓音	,	"	是	一个	大学

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

graduate	,
毕业	,

“你的孩子，”保罗·汉福德用非常冷淡的语气评论道，“已经大学毕业了。”

['twenti] ['jɪrz] [oʊld] . "

twenty	years	old	.	"
二十	年	老的	.	"

二十岁。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [æskt] [maɪ] [ə'pɪnjən] , " [kəm'pleɪnd] ['glɔːriə] ,

"	Nobody's	asked	my	opinion	,	"	complained	Gloria	,
"	没有人	问	我的	观点	,	"	抱怨	格洛丽亚	,

“没人问过我的意见，”格洛丽亚抱怨道。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][leg][ænd; ənd] ['haɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] [ə'nʌðər] [hæf] - [ɪntʃ] [ə'bʌv]

swinging	her	leg	and	hiking	the	hem	of	her	skirt	another	half	-	inch	above
摇摆	她	腿	和	远足	这	她们	的	她	裙子	其他	一半	-	英寸	多于

[ðə; ðɪ] ['slendər] ['æŋk(ə)l] .

the	slender	ankle	.
这	苗条	踝	.

她摆动着腿，将裙摆向上提了半英寸，露出纤细的脚踝。

" ['noʊbɑːdi] [wɪl] .

"	Nobody	will	.
"	无人	将要	.

没有人会这么做。

[haʊ'evər] , [mɪs] ['hænfərd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [jʊr; jər][kɑːrd][ɪn][ðə; ðɪ] - ['elɪdʒəb(ə)l] - [faɪl] [ænd; ənd][hæv; həv]

However	,	Miss	Hanford	,	I	shall	place	your	card	in	the	'	eligible	'	file	and	have
然而	,	错过	汉福德	,	我	将	地方	你的	卡片	在	这	-	有资格的	-	文件	和	有

[jʊr; jər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [tʃekt] .

your	characteristics	checked	.
你的	特征	已检查	.

不过，汉福德小姐，我会将您的卡片放入“合格”档案中，并核查您的特征。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd]

I'm	sure	that	we	can	find	a	man	who	will	be	acceptable	to	you	—	and
我是	当然	那	我们	能	寻找	一个	男人	WHO	将要	是	可接受	到	你	—	和

['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [træŋ'kwɪlətɪ] . "

also	to	the	department	of	Domestic	Tranquility	.	"
还	到	这	部门	的	国内的	宁静	.	"

我相信我们一定能找到一个你和国内治安部门都能接受的人选。

" [həmf] ！ "
" Humph ！ "
" 哼 ！ "

“哼！”

" [snɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [mɪs] ['hænfərd] .
" Sneer if you will , Miss Hanford .
" 冷笑 如果 你 将要 , 错过 汉福德 .

“汉福德小姐，你尽管嘲笑吧。”

[bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['mʌðərhʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] - [hel] - [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [hel] -
But marriage and motherhood have taken the ' hell ' out of a lot of hell -
但 婚姻 和 母性 有 已采取 这 - 地狱 - 出去 的 一个 很多 的 地狱 -
['reɪzər] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
raisers in the past .
举重者 在 这 过去的 .

但婚姻和为人母在过去已经让很多桀骜不驯的人变得温顺了。

" [iː]
" II
" 二

“二

['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] ['entərd] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['ɑːfɪs] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['brɪskli] .
Junior Spaceman Howard Reed entered the commandant's office eagerly and briskly .
初级 太空人 霍华德 芦苇 进入 这 指挥官的 办公室 急切地 和 轻快地 .

小宇航员霍华德·里德兴高采烈、步伐轻快地走进了指挥官办公室。

[hɪz; ɪz] [sə'luːt] [wʌz; wəz] ['snæpi] [æz; əz][hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] .
His salute was snappy as he announced himself .
他的 礼炮 曾是 轻快 作为 他 宣布 他自己 .

他干脆利落地敬了个礼，并表明了自己的身份。

[kə'mændər] ['brɛkənˌrɪdʒ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['speɪsmæn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Commander Breckenridge looked up at the young spaceman without expression ,
指挥官 布雷肯里奇 看起来 向上 在 这 年轻的 太空人 没有 表达 ,
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtli] ,
nodded curtly ,
点头 简短地 ,

布雷肯里奇指挥官面无表情地抬头看了看这位年轻的宇航员，简短地点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['pepərz] ['niːtli] [stækt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
and then looked down at the pile of papers neatly stacked in the center of
和 然后 看起来 向下 在 这 桩 的 文件 整齐地 堆叠 在 这 中心 的
[hɪz; ɪz] [desk] .
his desk .
他的 桌子 .

然后他低头看了看桌子中央整齐叠放的一摞文件。

['wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Without saying a word ,
没有 说 一个 单词 ,

一言不发，

[ðə; ði] [kə'mændər] ['fɪŋgərd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][paɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] [ʃiːf] [ʌv; əv]
the commander fingered down through the pile until he came to a thin sheaf of
这 指挥官 用手指 向下 通过 这 桩 直到 他 来了 到 一个 薄的 捆 的
['pepərz] ['steɪpld] [tə'geðər] .
papers stapled together .
文件 用订书钉装订 一起 .

指挥官用手指翻找着那一叠纸，直到找到一薄薄的一叠用订书钉钉在一起的纸张。

[ðɪs] [faɪl] [hiː; hi] [wɪð'druː] , [pleɪst] [ə'tɑːp] [ðə; ði] [stæk] ,

This	file	he	withdrew	,	placed	atop	the	stack	,
这	文件	他	退出	,	放置	顶部	这	堆	,

他取出这份文件，放在文件堆的最上面。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['evri] [peɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

and	then	he	proceeded	to	read	every	word	of	every	page	as	if	he	were
和	然后	他	继续	到	读	每一个	单词	的	每一个	页	作为	如果	他	是

[rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['maɪnər] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['oʊnli]

refreshing	his	memory	about	some	minor	incident	that	had	become	important	only
令人耳目一新	他的	记忆	关于	一些	次要的	事件	那	有	变得	重要的	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] - ['lev(ə)l] [ə'nɔɪəns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːzd] .

because	of	the	upper	-	level	annoyance	it	had	caused	.
因为	的	这	上	-	等级	烦恼	它	有	导致	.

然后，他开始逐字逐句地阅读每一页，仿佛是在重温某个小事件，而这个小事件之所以变得重要，仅仅是因为它引起了上层的不满。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ['koʊldli] , " [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ]

When	he	finished	,	he	looked	up	and	said	coldly	,	"	I	presume	you	know	why
什么时候	他	完成的	,	他	看起来	向上	和	说	冷冷地	,	"	我	怙	你	知道	为什么

[jʊə(r)] [hɪr] ,

you're	here	,
你是	这里	,

说完，他抬起头，冷冷地说："我想你应该知道自己为什么在这里吧。"

['mɪstər] . [riːd] ? "

Mr	.	Reed	?	"
先生	.	芦苇	?	"

里德先生?

" [aɪ] [kæn; kən] [ges] , [sɜːr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['teknɪk(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . "

"	I	can	guess	,	sir	—	because	of	my	technical	suggestion	.	"
"	我	能	猜测	,	先生	—	因为	的	我的	技术的	建议	.	"

"我可以猜到，先生——因为我提出了技术建议。"

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kə'rekt] . "

"	You	are	correct	.	"
"	你	是	正确的	.	"

"你说得对。"

" [ænd; ənd] [its] [bɪn] [ək'septɪd] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['iːgərli] .

"	And	it's	been	accepted	?	"	cried	the	junior	spaceman	eagerly	.
"	和	它是	到过	公认	?	"	哭	这	初级	太空人	急切地	.

"被接受了？"年轻的宇航员急切地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] ! " [snæpt] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .

"	It	has	not	!	"	snapped	the	superior	officer	.
"	它	有	不是	!	"	啪啪	这	优越的	官	.

"根本没有！"上级厉声说道。

" [ɪn] [fækt] — "

"	In	fact	—	"
"	在	事实	—	"

"实际上-"

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] — "

"	But	,	sir	,	I	don't	understand	—	"
"	但	,	先生	,	我	不	理解	—	"

"但是，先生，我不明白——"

" ['saɪləns] ! " [sed] [kə'mændər] ['brɛkənˌrɪdʒ] .

" Silence ! " said Commander Breckenridge .

" 沉默 ! " 说 指挥官 布雷肯里奇 .

“安静！”布雷肯里奇指挥官说道。

['ɔ:lmoʊst] [ˌɔ:tə'mætɪkli] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [slɪpt] [ðə; ði][tɑ:p] [drɔ:r] ['oʊpən][tu:; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði]

Almost automatically , his right hand slipped the top drawer open to expose the

几乎 自动地 , 他的 正确的 手 滑倒了 这 顶部 抽屉 打开 到 暴露 这

['vaɪəl][ʌv; əv][traɪ] - ['kʌlərd] ['kæpsu:lz; 'kæpslz] .

vial of tri - colored capsules .

小瓶 的 三 - 有色 胶囊 .

几乎是下意识地，他的右手拉开了最上面的抽屉，露出了装有三色胶囊的小瓶。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['dæŋglɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [drɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst]

His hand stopped short of them , dangling into the drawer from the wrist

他的 手 停止 短的 的 他们 , 悬挂 进入 这 抽屉 从 这 手腕

['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] .

resting on the edge .

休息 在 这 边缘 .

他的手停在了抽屉前，手腕搭在抽屉边缘，垂在抽屉里。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɪlz] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

He looked down at the pills and seemed to be debating whether it would

他 看起来 向下 在 这 药片 和 似乎 到 是 辩论 无论 它 会

[bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvju:] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] ,

be better to conduct this painful interview as gentlemen should ,

是 更好的 到 执行 这 痛苦 面试 作为 先生们 应该 ,

他低头看着药片，似乎在犹豫是否应该像绅士那样进行这场痛苦的面谈。

[ɔ:r][tu:; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] [ʃoʊ] .

or to let his righteous anger show .

或者 到 让 他的 正义 愤怒 展示 .

或者让他的义愤流露出来。

" ['mɪstər] . [ri:d] , " [hi:; hi] [sed] ['hevɪli] ,

" Mr . Reed , " he said heavily ,

" 先生 . 芦苇 , " 他 说 重度 ,

“里德先生，”他沉重地说。

" [jʊr; jər] ['æptitju:dz] [ænd; ənd] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [wɜ:r; wər] [ri:v'ju:d] [moʊst] ['kerfəli] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊroʊ]

" your aptitudes and qualifications were reviewed most carefully by the Bureau

" 你的 天赋 和 资格 是 已审核 最多 小心 经过 这 局

[ʌv; əv] [ˌpɜ:rsə'nel] ,

of Personnel ,

的 人员 ,

“人事局已对您的能力和资格进行了非常仔细的审查，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'sɪdərd] ['dʒʌdʒmənt] [kɔ:zd] [jʊr; jər] [rɪ'pleɪsmənt] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]

and their considered judgment caused your replacement here , in the Bureau of

和 他们的 经过考虑的 判断 导致 你的 替代品 这里 , 在 这 局 的

[ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .

Operations .

运营 .

他们的深思熟虑的判断导致了你被替换到行动局。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:t] , [nɑ:t] — [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] .

You were not — and I repeat , not — placed in the Bureau of Research .

你 是 不是 — 和 我 重复 , 不是 — 放置 在 这 局 的 研究 .

你没有——我再说一遍，没有——被安排到研究局。

[ɪz] [ðɪs] [klɪr] ? "
Is this clear ? "
是 这 清除 ? "

明白了吗?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" ['mɪstər] . [riːd] ,
" Mr . Reed ,
" 先生 . 芦苇 ,

“里德先生，

[aɪ] ['kænɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wer'baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪz]
I cannot object to the provisions in the Regulations whereby encouragement is
我 不能 目的 到 这 条款 在 这 法规 由此 鼓励 是
['gɪv(ə)n] [bəuθ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [tuː; tə] ['prɑːfər] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betərmənt] [ʌv; əv]
given both the officers and men to proffer suggestions for the betterment of
给定 两个都 这 警官 和 男人 到 报价 建议 为了 这 改善 的
[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
the Service .
这 服务 .

我不反对规章中鼓励军官和士兵为改进军队服务提出建议的规定。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [ʃuː] - ['meɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst] .
However , a shoe - maker should stick to his last .
然而 , 一个 鞋 - 制造商 应该 戳 到 他的 最后的 .

然而，鞋匠应该坚持使用自己的鞋楦。

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['proʊgræm] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['detrɪmənt] [wen] ['eni] ['ɑːfɪsər] [ɔːr] [mæn] [traɪz] [tuː; tə]
The benefit of this program becomes a detriment when any officer or man tries to
这 益处 的 这 程序 变成 一个 损害 什么时候 任何 官 或者 男人 尝试 到
[ɪn'veɪd] ['ðər] [dɪ'pɑːtmənts] .
invade other departments .
入侵 其他 部门 .

当任何官员或人员试图侵入其他部门时，该计划的好处就会变成坏处。

[ðɪs] [wɜːrks] [bəuθ] [weɪz] , ['mɪstər] . [riːd] .
This works both ways , Mr . Reed .
这 作品 两个都 方式 , 先生 . 芦苇 .

里德先生，这适用于两种情况。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]
There is not an officer in the whole Bureau of Research who can tell me a
那里 是 不是 一个 官 在 这 所有的 局 的 研究 WHO 能 告诉 我 一个
['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [maɪ] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .
single thing about organizing my Bureau of Operations .
单身的 事物 关于 组织 我的 局 的 运营 .

整个研究局里没有一个官员能告诉我任何关于组织我的行动局的事情。

['kɑːnvɜːrsli] ,
Conversely ,
反过来 ,

反过来，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [stʌnd] [ɪf] ['eni] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ['ɑːfɪsər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

I	would	be	completely	stunned	if	any	Operations	officer	were	to	come	up	with
我	会	是	完全地	目瞪口呆	如果	任何	运营	官	是	到	来	向上	和

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæznt] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "

something	that	hasn't	been	known	to	the	Bureau	of	Research	for	years	.	"
某物	那	还没有	到过	已知	到	这	局	的	研究	为了	年	.	"

如果任何行动官员能提出一些研究局多年来都不知道的事情，我会感到非常震惊。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , [sɜːr] .

I	see	your	point	,	sir	.
我	看	你的	观点	,	先生	.

我明白了，先生。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [hæz; həz] [noʊn] [ə'baʊt] [maɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [fɔːr; fər]

But	if	the	Bureau	of	Research	has	known	about	my	suggestion	for
但	如果	这	局	的	研究	有	已知	关于	我的	建议	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

但如果研究局多年来一直知道我的建议，

[waɪ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [juːst] ? "

why	isn't	it	being	used	?	"
为什么	不是	它	存在	用过的	?	"

为什么没有被使用?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['mɪstər] . [riːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [wɜːrk] ! "

"	Because	,	Mr	.	Reed	,	it	will	not	work	!	"
"	因为	,	先生	.	芦苇	,	它	将要	不是	工作	!	"

“因为，里德先生，这行不通！”

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [its] [gɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] ! "

"	But	,	sir	,	it's	got	to	work	!	"
"	但	,	先生	,	它是	得到	到	工作	!	"

“但是，先生，它必须奏效！”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə]

"	And	you	feel	so	firmly	convinced	of	this	that	you	had	the	temerity	to
"	和	你	感觉	所以	牢牢	确信	的	这	那	你	有	这	鲁莽	到

['baɪpæs] [maɪ] ['ɑːfɪs] ? "

bypass	my	office	?	"
旁路	我的	办公室	?	"

“你对此深信不疑，竟敢绕过我的办公室？”

" [sɜːr] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

"	Sir	,	you	yourself	make	a	point	of	professing	to	know	absolutely	nothing	about
"	先生	,	你	你自己	制作	一个	观点	的	声称	到	知道	绝对地	没有什么	关于

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mætərz] . "

scientific	matters	.	"
科学	事情	.	"

“先生，您自己也曾特意宣称对科学事务一无所知。”

" [ɔːl] [raɪt] , [wiːl] ['teɪbl] [ðɪs] ['æŋg(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	All	right	,	we'll	table	this	angle	for	a	few	minutes	.
"	全部	正确的	,	出色地	桌子	这	角度	为了	一个	很少	分钟	.

“好的，我们先把这个角度搁置几分钟。”

[dʒʌst] [wʌt] [meɪks] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['mɪstər] . [riːd] ? "

Just	**what**	**makes**	**this**	**notion**	**of**	**yours**	**so**	**important**	**,**	**Mr**	**.**	**Reed**	**?**	**"**
只是	什么	制作	这	概念	的	你的	所以	重要的	,	先生	.	芦苇	?	"

里德先生，您这个观点究竟为何如此重要?

" [sɜːr] , " [sed] [riːd] ,

"	**Sir**	**,**	**"**	**said**	**Reed**	**,**
"	先生	,	"	说	芦苇	,

“先生，”里德说道。

" [ðə; ði]['mæksɪməm][reɪndʒ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['speɪskræft] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt]['oʊvər]

"	**the**	**maximum**	**range**	**for**	**our**	**most**	**efficient**	**spacecraft**	**is**	**only**	**a**	**bit**	**over**
"	这	最大限度	范围	为了	我们的	最多	高效的	宇宙飞船	是	仅有的	一个	少量	超过

[ˌsev(ə)n'tiːn] [laɪt] - ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

seventeen	**light**	**-**	**years**	**to**	**the**	**point**	**of**	**no**	**return**	**.**
十七	光	-	年	到	这	观点	的	不	返回	.

“我们最高效的航天器的最大航程只有十七光年多一点，到达那里就无法返回了。”

[maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðæt] [reɪndʒ][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

My	**suggestion**	**deals**	**with**	**a**	**means**	**of**	**extending**	**that**	**range**	**a**	**hundred**
我的	建议	交易	和	一个	方法	的	扩展	那	范围	一个	百

[taɪmz] .

times	**.**
时代	.

我的建议是将该范围扩大一百倍。

[pər'hæps] [mɔːr] .

Perhaps	**more**	**.**
也许	更多的	.

或许更多。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [sɜːr] ,

If	**it**	**were**	**my**	**decision**	**,**	**sir**	**,**
如果	它	是	我的	决定	,	先生	,

先生，如果由我来决定，

['eniθɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['kruːzɪŋ] [reɪndʒ] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]

anything	**that**	**even**	**hinted**	**at**	**extending**	**the**	**cruising**	**range**	**would**	**receive**	**a**
任何事物	那	甚至	暗示	在	扩展	这	巡航	范围	会	收到	一个

['mæksɪməm] - ['ɜːrdʒənsi][praɪ'ɔːrəti] . "

maximum	**-**	**urgency**	**priority**	**.**	**"**
最大限度	-	紧迫性	优先事项	.	"

任何哪怕只是暗示要延长巡航范围的措施，都会被列为最高优先级。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

"	**In**	**other**	**words**	**,**
"	在	其他	字	,

“换句话说，

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə][ɪk'stend]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɪz][ðə; ði][moʊst]

you	**feel**	**that**	**anything**	**we**	**can**	**do**	**to**	**extend**	**our**	**operations**	**is**	**the**	**most**
你	感觉	那	任何事物	我们	能	做	到	延长	我们的	运营	是	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] ['sɜːrvɪs] ? "

important	**thing**	**in**	**the**	**whole**	**Space**	**Service**	**?**	**"**
重要的	事物	在	这	所有的	空间	服务	?	"

你认为，对于整个太空服务部门来说，任何能够拓展我们行动范围的事情都是最重要的吗?

" [wel] , [sɜːr] , [pər'hæps][nɑːt][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [bʌt; bət] — "

"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**perhaps**	**not**	**the**	**most**	**important**	**,**	**but**	**—**	**"**
"	出色地	,	先生	,	也许	不是	这	最多	重要的	,	但	—	"

“嗯，先生，或许不是最重要的，但是——”

" [jʊr; jər] ['mɑːdəsti] [ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] .

"	**Your**	**modesty**	**is**	**gratifying**	**.**
"	你的	谦逊	是	可喜	.

“你的谦逊令人钦佩。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðɪs] ['mɑːdəsti] [wʊd] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	**presume**	**this**	**modesty**	**would**	**prevent**	**you**	**from**	**accepting**	**any**	**more**	**than**	**the**
我	怙	这	谦逊	会	防止	你	从	接受	任何	更多的	比	这

['letər] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] ? "

Letter	**of**	**Commendation**	**from**	**the**	**Office**	**of**	**the**	**Secretary**	**?**	**"**
信	的	表彰	从	这	办公室	的	这	秘书	?	"

我想，您如此谦逊，大概只会接受国务卿办公室颁发的嘉奖信吧?

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] . "

"	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	我	不	理解	,	先生	.	"

“我不明白，先生。”

" [juː; jʊ][dəunt] ?

"	**You**	**don't**	**?**
"	你	不	?

你不这么认为吗?

['mɪstər] . [riːd] ,

Mr	**.**	**Reed**	**,**
先生	.	芦苇	,

里德先生

[wʌz; wəz][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

was	**your**	**desire**	**to**	**improve**	**the**	**efficiency**	**of**	**Operations**	**a**	**simple**	**desire**	**to**
曾是	你的	欲望	到	提升	这	效率	的	运营	一个	简单的	欲望	到

[ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['brɪlɪənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʊd] ,

improve	**the**	**Service**	**—**	**or**	**did**	**you**	**hope**	**that**	**this**	**brilliant**	**suggestion**	**would**	**,**
提升	这	服务	—	或者	做过	你	希望	那	这	杰出的	建议	会	,

您提高运营效率的愿望仅仅是想改善服务，还是希望这个绝妙的建议能够.....

[pər'hæps] , [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [ə'saɪnmənt] ? "

perhaps	**,**	**provide**	**you**	**with**	**a**	**better**	**assignment**	**?**	**"**
也许	,	提供	你	和	一个	更好的	任务	?	"

或许，可以给你安排一个更好的任务?

" [aɪ] [stɪl] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "

"	**I**	**still**	**do**	**not**	**understand**	**.**	**"**
"	我	仍然	做	不是	理解	.	"

我还是不明白。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] ?

"	**Oh**	**,**	**you**	**don't**	**?**
"	哦	,	你	不	?

“哦，你没有吗？”

['mɪstər] . [riːd] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ? "

Mr	**.**	**Reed**	**,**	**why**	**did**	**you**	**join**	**the**	**Space**	**Service**	**in**	**the**	**first**	**place**	**?**	**"**
先生	.	芦苇	,	为什么	做过	你	加入	这	空间	服务	在	这	第一的	地方	?	"

里德先生，您当初为什么会加入太空服务队?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɜːr] , [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['helpɪŋ] [mæn'kaɪnd][tuː; tə]

"	**Because**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**hoped**	**that**	**I**	**could**	**be**	**instrumental**	**in**	**helping**	**mankind**	**to**
"	因为	,	先生	,	我	希望	那	我	可以	是	乐器演奏	在	帮助	人类	到

[spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['gæləksi] . "

spread	**across**	**the**	**Galaxy**	**.**	**"**
传播	穿过	这	星系	.	"

“因为，先生，我希望我能为人类在银河系中繁衍生息做出贡献。”

" ['mɪstər] . [riːd] , [hæv; həv][juː; jʊ][sænd][ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] ? "

"	Mr	.	Reed	,	have	you	sand	in	your	shoes	?	"
"	先生	.	芦苇	,	有	你	沙	在	你的	鞋	?	"

里德先生，您鞋里有沙子吗?

" [sɜːr] ?

"	Sir	?
"	先生	?

“先生?

" [ðə; ði] [kə'mændər] [said] .

"	The	commander	sighed	.
"	这	指挥官	叹了口气	.

指挥官叹了口气。

" [juː; jʊ] [hoʊpt] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	hoped	to	go	along	on	the	voyage	,	didn't	you	?	"
"	你	希望	到	去	沿着	在	这	航程	,	没有	你	?	"

你原本希望一同前往，对吗?

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ'd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['riːəl] ['speɪsmæn] . "

"	Well	,	sir	,	I	did	have	a	hope	that	I'd	become	a	real	spaceman	.	"
"	出色地	,	先生	,	我	做过	有	一个	希望	那	ID	变得	一个	真实的	太空人	.	"

“先生，我确实曾希望自己能成为一名真正的宇航员。”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?

"	And	you're	disappointed	?
"	和	你是	失望的	?

你感到失望吗?

" ['haʊərd] ['riːdz] [feɪs] [wʌz; wəz]['wɪstf(ə)l] ,

"	Howard	Reed's	face	was	wistful	,
"	霍华德	里德的	脸	曾是	怅惘	,

霍华德·里德的脸上带着一丝惆怅，

[tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

torn	between	a	desire	to	confide	in	his	commanding	officer	and	the	fear	of
撕裂	之间	一个	欲望	到	信任	在	他的	指挥	官	和	这	害怕	的

['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] .

saying	what	he	knew	to	be	a	sharp	criticism	of	the	Space	Service	.
说	什么	他	知道	到	是	一个	锋利的	批评	的	这	空间	服务	.

他内心很矛盾，一方面想向指挥官倾诉，另一方面又害怕说出他知道是对太空部门的尖锐批评。

[ðen] [riːd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [pɪntʃ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sed] ,

Then	Reed	realized	that	he	was	in	a	bad	pinch	anyway	,	and	so	he	said	,
然后	芦苇	已实现	那	他	曾是	在	一个	坏的	捏	反正	,	和	所以	他	说	,

这时里德意识到自己处境非常糟糕，于是他说：

" [sɜːr] , [aɪm] [kə'mɪʃnd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ,

"	Sir	,	I'm	commissioned	as	a	junior	spaceman	,
"	先生	,	我是	委托	作为	一个	初级	太空人	,

“长官，我是一名初级宇航员。”

[bʌt; bət][ɪn] [θriː] ['jɪrz] [aɪv] ['oʊnli] [meɪd] [wʌn] [ʃɔːrt] [test] [flaɪt] — [ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə]['luːnə] !

but	in	three	years	I've	only	made	one	short	test	flight	—	and	only	to	Luna	!
但	在	三	年	我已经	仅有的	制成	一	短的	测试	航班	—	和	仅有的	到	露娜	!

但三年来，我只进行过一次短暂的试飞——而且只飞到了月球!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə]['paɪlət] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [flaɪt] ['sɪmjʊleɪtəz] [seɪ] [ɪn][maɪ]

I	am	competent	to	pilot	—	or	at	least	that's	what	the	flight	simulators	say	in	my
我	是	胜任的	到	飞行员	—	或者	在	至少	那就是	什么	这	航班	模拟器	说	在	我的

['tʃekaʊt] [tests] .

checkout	tests	.
查看	测试	.

我有能力驾驶飞机——至少我的飞行模拟器在考核测试中是这么说的。

[aɪm][ə; eɪ]['dʒuːniər] ['speɪsmæn] — [jet] ['evri] [taɪm] [aɪ] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] ['æktɪv] [speɪs] ['duːti] , [aɪm]

I'm	a	junior	spaceman	—	yet	every	time	I	apply	for	active	space	duty	,	I'm
我是	一个	初级	太空人	—	然而	每一个	时间	我	申请	为了	积极的	空间	责任	,	我是

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !

refused	!
拒绝	!

我是一名初级宇航员——然而每次我申请执行现役太空任务时，都会被拒绝！

[θriː] ['jɪrz] [aɪv] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] , ['sɑːlvɪŋ] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]

Three	years	I've	spent	in	the	Service	,	sir	,	solving	theoretical	and	hypothetical
三	年	我已经	花费	在	这	服务	,	先生	,	解决	理论	和	假想

['prɔːbləms][ɪn] [speɪs] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

problems	in	space	operations	.
问题	在	空间	运营	.

长官，我在部队服役三年，主要负责解决太空作战中的理论和假设问题。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm][wʌn] [test] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

But	aside	from	one	test	flight	to	the	Moon	,
但	旁边	从	一	测试	航班	到	这	月亮	,

但除了那次登月测试飞行之外，

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪskræft] ,

I	have	yet	to	set	a	foot	inside	of	a	spacecraft	,
我	有	然而	到	放	一个	脚	里面	的	一个	宇宙飞船	,

我至今还没有踏入过宇宙飞船。

[let] [ə'loʊn] [stænd][ɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ! "

let	alone	stand	on	the	soil	of	another	world	!	"
让	独自的	站立	在	这	土壤	的	其他	世界	!	"

更别说站在另一个世界的土地上了！

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] ['peɪʃ(ə)ns] , ['mɪstər] . [riːd] . "

"	You	must	learn	patience	,	Mr	.	Reed	.	"
"	你	必须	学习	耐心	,	先生	.	芦苇	.	"

“里德先生，你必须学会耐心。”

" ['peɪʃ(ə)ns] , [sɜːr] ?

"	Patience	,	sir	?
"	耐心	,	先生	?

先生，请您耐心等待?

[lʊk] , [sɜːr] , [aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['sed(ə)nteri] ['duːti] [ʌn'tɪl] [aɪ'd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [hɪr] ,

Look	,	sir	,	I	took	this	sedentary	duty	until	I'd	had	it	up	to	here	,
看	,	先生	,	我	采取	这	久坐的	责任	直到	ID	有	它	向上	到	这里	,

先生，我干这份坐班子的工作干到实在受不了了为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [speɪs] [fɔːrs]

and	then	I	began	to	pry	into	the	question	of	why	we	have	a	Space	Force
和	然后	我	开始	到	撬	进入	这	问题	的	为什么	我们	有	一个	空间	力量

,

,

,

然后我开始追问，我们为什么要设立太空部队？

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['speɪskræft] , [ænd; ənd] [stɪl] [duː][soʊ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ['trævlɪŋ] .

complete	with	spacecraft	,	and	still	do	so	little	space	traveling	.
完全的	和	宇宙飞船	,	和	仍然	做	所以	小的	空间	旅行	.

拥有了宇宙飞船，却仍然很少进行太空旅行。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] .

I	found	out	.
我	成立	出去	.

我明白了。

[wɪə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæksɪməm][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [laɪt] - ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

We're	limited	to	a	maximum	range	of	seventeen	light	-	years	to	the	point	of
是	有限的	到	一个	最大限度	范围	的	十七	光	-	年	到	这	观点	的

[noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

no	return	.
不	返回	.

我们的最大活动范围被限制在十七光年以内，超过这个范围就无法挽回了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['iːdn] , [tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['kɑːləni] , [ɪz][ɪ'lev(ə)n] - [pɔɪnt] - [eɪt]

Even	a	trip	to	Eden	,	Tau	Ceti	,	our	nearest	colony	,	is	eleven	-	point	-	eight
甚至	一个	旅行	到	伊甸园	,	陶	鲸鱼座	,	我们的	最近的	殖民地	,	是	十一	-	观点	-	八

[laɪt] - ['jɪrz] ,

light	-	years	,
光	-	年	,

即使是前往距离我们最近的行星殖民地——鲸鱼座τ星（伊甸园），也有11.8光年之遥。

[ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [prə'dɪdʒəs] ['paʊər] . "

and	that	takes	prodigious	power	.	"
和	那	需要	惊人	力量	.	"

那需要巨大的力量。”

" ['græntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .

"	Granted	,	"	said	the	commander	.
"	的确	,	"	说	这	指挥官	.

“准许了，”指挥官说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr][reɪndʒ][baɪ][wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

"	But	now	,	sir	,	if	we	could	increase	our	range	by	one	hundred	times	,
"	但	现在	,	先生	,	如果	我们	可以	增加	我们的	范围	经过	一	百	时代	,

“但是，先生，如果我们能将射程扩大一百倍，

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['æktʃuəli] ['paʊər] [ðə; ði] ['speɪskræft] [fɔːr; fər]

this	does	not	necessarily	mean	that	we	must	actually	power	the	spacecraft	for
这	做	不是	一定	意思是	那	我们	必须	实际上	力量	这	宇宙飞船	为了

[ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

that	point	of	no	return	.
那	观点	的	不	返回	.

但这并不一定意味着我们必须为航天器提供动力，直到达到那个无法挽回的临界点。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wʌn] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ]

It	also	means	that	we	could	charge	the	ship	with	one	one	-	hundredth
它	还	方法	那	我们	可以	收费	这	船	和	一	一	-	百分之一

[ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] [bæŋks][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [trɪp] [tuː; tə] ['iːdn] ,

of	its	former	banks	for	the	short	trip	to	Eden	,
的	它是	以前的	银行	为了	这	短的	旅行	到	伊甸园	,

这也意味着，我们可以用这艘船原先的百分之一的资金来支付前往伊甸园的短途航程的费用。

[tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] — [wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['stɔːrɪdʒ] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ][ænd; ənd]

Tau	**Ceti**	**—**	**which**	**would**	**leave**	**a**	**fantastic**	**amount**	**of**	**storage**	**and**	**cargo**	**and**
陶	鲸鱼座	—	哪个	会	离开	一个	极好的	数量	的	贮存	和	货物	和

['pæsɪndʒər] [speɪs] .

passenger	**space**	**.**
乘客	空间	.

鲸鱼座τ星——这将留下大量的存储空间、货物空间和乘客空间。

[sɜːr] , [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːrt]['riːəl] ['kɑːmɜːrs] !

Sir	**,**	**we**	**could**	**start**	**real**	**commerce**	**!**
先生	,	我们	可以	开始	真实的	商业	!

先生，我们可以开始真正的商业活动了！

" [kə'mændər] ['brɛkənˌrɪdʒ] [geɪv] [noʊ] [ri'ækʃ(ə)n] .

"	**Commander**	**Breckenridge**	**gave**	**no**	**reaction**	**.**
"	指挥官	布雷肯里奇	给予	不	反应	.

布雷肯里奇指挥官没有做出任何反应。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . "

"	**And**	**you**	**hoped**	**to**	**be**	**among**	**them**	**.**	**"**
"	和	你	希望	到	是	之中	他们	.	"

“而你希望成为他们中的一员。”

" [jes] , [sɜːr] !

"	**Yes**	**,**	**sir**	**!**
"	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

[æz; əz][ə; eɪ][kɪd] , [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] ['mæn'kaɪndz][fɜːrst][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

As	**a**	**kid**	**,**	**I**	**read**	**about**	**mankind's**	**first**	**exploration**	**of**	**space**	**two**	**hundred**	**years**
作为	一个	孩子	,	我	读	关于	人类的	第一的	勘探	的	空间	二	百	年

[ə'goʊ] , [sɜːr] .

ago	**,**	**sir**	**.**
前	,	先生	.

先生，我小时候就读过关于人类两百年前首次太空探索的故事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [hoʊp][tuː; tə][set] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] ,

Of	**course**	**,**	**I**	**couldn't**	**hope**	**to**	**set**	**foot**	**on**	**a**	**new**	**planet**	**,**
的	课程	,	我	不能	希望	到	放	脚	在	一个	新的	行星	,

当然，我不可能有机会踏上另一颗星球。

[sɪns] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['plænɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [laɪt] - [jɪr] [reɪndʒ][hæz; həz] [bɪn] [lʊkt]

since	**every**	**possible**	**planet**	**within**	**the**	**seventeen**	**-**	**light**	**-**	**year**	**range**	**has**	**been**	**looked**
自从	每一个	可能的	行星	之内	这	十七	-	光	-	年	范围	有	到过	看起来

['oʊvər] .

over	**.**
超过	.

因为十七光年范围内的所有可能行星都已被搜寻过。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [speɪs] [maɪ'self] ,

But	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**space**	**myself**	**,**
但	我	通缉	到	看	空间	我	,

但我很想亲眼看看太空。

[sɜːr] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪk'stend] ['mænz] [frʌn'tɪr] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['ræðər] [smɔːl]

sir	**—**	**and**	**I**	**did**	**hope**	**that**	**I**	**might**	**extend**	**Man's**	**frontier**	**beyond**	**our**	**rather**	**small**
先生	—	和	我	做过	希望	那	我	可能	延长	男人的	边境	超过	我们的	相当	小的

['lɪmɪt] . "

limit	**.**	**"**
限制	.	"

先生——我确实希望能够将人类的疆界扩展到我们这相当狭小的极限之外。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ] , " [sed] [kə'mændər] ['brɛkənˌrɪdʒ]
" Yes , I can understand the impatience of youth , " said Commander Breckenridge
" 是的 , 我 能 理解 这 不耐烦 的 青年 , " 说 指挥官 布雷肯里奇
.
:
.

“是的，我能理解年轻人的急躁，”布雷肯里奇指挥官说道。

" [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
" For that , I can forgive you .
" 为了 那 , 我 能 原谅 你 .

“就这一点而言，我可以原谅你。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz][dʒɑːb] , [aɪ]['kænɑːt] . "
But for trying to do the other man's job , I cannot . "
但 为了 尝试 到 做 这 其他 男人的 工作 , 我 不能 . "

但要我去做别人的工作，我做不到。

" [sɜːr] ,
" Sir ,
" 先生 ,

“先生，

[jʊə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['teknɪk(ə)l] [aɪ'diːə]
you're as much as saying that no one can have a good technical idea
你是 作为 很多 作为 说 那 不 一 能 有 一个 好的 技术的 主意
[bʌt; bət][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] .
but the technical people at the Bureau of Research .
但 这 技术的 人们 在 这 局 的 研究 .

你这话的意思不就是说，除了研究局的技术人员之外，其他人都不可能有好的技术想法吗?

" [ɪn] ['ænsər] , [ðə; ði] [kə'mændər] [flɪpt] ['oʊvər] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl] .
" In answer , the commander flipped over several pages of the file .
" 在 回答 , 这 指挥官 翻转 超过 一些 页面 的 这 文件 .

“作为回答，指挥官翻阅了几页文件。

[hiː; hi] [sed] : " ['mɪstər] [riːd] ,
He said : " Mister Reed ,
他 说 : " 先生 芦苇 ,

他说：“里德先生，

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ə'bɔːrtɪv] [ə'tempt] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
this is what resulted in your abortive attempt to gain a scientific ear instead of
这 是 什么 结果 在 你的 未遂 试图 到 获得 一个 科学 耳朵 反而 的
['fɔːwədɪŋ] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [θruː] [ðə; ði]['stændərd] ['tʃænlz] .
forwarding your suggestion through the standard channels .
转发 你的 建议 通过 这 标准 频道 .

这就是为什么你试图通过科学途径而非标准渠道提出建议却以失败告终的原因。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwoʊt][sʌm; səm]['pɜːrt(ə)nənt][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [kə'mændər] ['brɪgz] ,
I'm going to quote some pertinent parts of a letter from Commander Briggs ,
我是 去 到 引用 一些 相关 部分 的 一个 信 从 指挥官 布里格斯 ,

我将引用布里格斯指挥官信中的一些相关部分，

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] .
head of the Bureau of Research .
头 的 这 局 的 研究 .

研究局局长。

['lɪs(ə)n] :
Listen :
听 :

听：

" — [jʌŋ] ['dʒi:niəs][hæz; həz] [ri:dɪs'kʌvəd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['ɑ:rgjumənt] [noʊn] [hɪr]
" — young genius has rediscovered the line of mathematical argument known here
" — 年轻的 天才 有 重新发现 这 线 的 数学 争论 已知 这里
[æt; ət] ['ri:sɜ:rtʃ] [æz; əz] - ['hænsənz] ['fɑ:li] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst] [ɪk'splɔɪtɪd] [baɪ] [jʌŋ]
at Research as ' Hansen's Folly ' because it was first exploited by young
在 研究 作为 - 汉森的 蠢事 - 因为 它 曾是 第一的 被利用 经过 年轻的
['speɪsmæn] ['hænsən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Spaceman Hansen about a hundred and fifty years ago .
太空人 汉森 关于 一个 百 和 五十 年 前 .

“——这位年轻的天才重新发现了数学论证思路，该思路在研究中心被称为‘汉森的愚行’，因为它最初是由年轻的宇航员汉森在大约一百五十年前提出的。

['hænsənz] ['fɑ:li] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ,
Hansen's Folly is probably to be expected of a young ,
汉森的 蠢事 是 大概 到 是 预期的 的 一个 年轻的 ,

汉森的愚蠢之举或许是年轻人的意料之中的事，

[æm'bɪʃəs] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
ambitious young officer with stars in his eyes .
雄心勃勃 年轻的 官 和 明星 在 他的 眼睛 .

一位雄心勃勃、眼中充满梦想的年轻军官。

[aɪ'd][bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wə:nt, weənt][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt]
I'd be inclined to congratulate him — if it weren't for the fact that
ID 是 倾斜 到 祝贺 他 — 如果 它 不是 为了 这 事实 那
['hænsənz] ['fɑ:li] [tɜ:rnz] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌregju'lærəti] [ðæt] [wi:; wi] [hɪr] [æt; ət] ['ri:sɜ:rtʃ] [hoʊld][ə; eɪ]
Hansen's Folly turns up with such regularity that we here at Research hold a
汉森的 蠢事 转弯 向上 和 这样的 规律性 那 我们 这里 在 研究 抓住 一个
['regjələr] [pu:l] [ə'genst] [ɪts][nekst] [ˌri:dɪ'skʌvəri] .
regular pool against its next rediscovery .
常规的 水池 反对 它是 下一个 重新发现 .

如果不是因为汉森的愚行如此频繁地出现，以至于我们研究部门定期举行赌局，赌它下次会再次被发现，我倒也想向他表示祝贺。

[ju:l] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] , [jʊr; jər] [jʌŋ] ['dʒi:niəs] ,
You'll be happy to know that you , your young genius ,
你会 是 快乐的 到 知道 那 你 , 你的 年轻的 天才 ,

你会很高兴地知道，你，你年轻的天才，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtmənt] [hæv; həv] - [wʌn] - [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:nər] (?
and your department have ' won ' for me the great honor (?
和 你的 部门 有 - 韩元 - 为了 我 这 伟大的 荣誉 (?

你们部门为我赢得了这份莫大的荣誉（?

) [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kru:] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [klʌb] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [nekst] .
) of buying dinner for the crew at the Officers Club on Saturday next .
) 的 购买 晚餐 为了 这 全体人员 在 这 警官 俱乐部 在 周六 下一个 .

）下周六在军官俱乐部为船员们买晚餐。

" [dəunt][bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][ɑ:n] [jʌŋ] [ri:d] ; [ðə; ði] [ˌri:dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['hænsənz] ['fɑ:li] [teɪks] [ə; eɪ]
" Don't be too hard on young Reed ; the rediscovery of Hansen's Folly takes a
" 不 是 也 难的 在 年轻的 芦苇 ; 这 重新发现 的 汉森的 蠢事 需要 一个
['ræðər] [braɪt] [maɪnd] .
rather bright mind .
相当 明亮的 头脑 .

“不要对年轻的里德太苛刻；重新发现汉森的愚行需要相当聪明的头脑。”

[haʊ'evər] , ['brɛk] ,
However , Breck ,
然而 , 布雷克 ,

然而，布雷克

[aɪ] [wɪl] [kən'grætʃəleɪt] [jʊr; jər] [braɪt] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [kluː] —

I	will	congratulate	your	bright	young	man	if	he	can	—	without	any	further	clue	—
我	将要	祝贺	你的	明亮的	年轻的	男人	如果	他	能	—	没有	任何	更远	线索	—

[goʊ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd]['loʊkeɪt][ðə; ði] [flɔː] .

go	back	over	his	own	mathematics	and	locate	the	flaw	.
去	后退	超过	他的	自己的	数学	和	定位	这	缺陷	.

如果这位聪明的年轻人能够在没有任何线索的情况下，重新检查自己的数学计算并找出错误，我将向他表示祝贺。

[aɪl] — "

I'll	—	"
患病的	—	"

患病的-”

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒɜːr'meɪn] , " [sed] ['brɛkənˌrɪdʒ] ['kwaɪətli] .

"	There's	more	of	this	,	but	it	isn't	germane	,	"	said	Breckenridge	quietly	.
"	有	更多的	的	这	,	但	它	不是	相关的	,	"	说	布雷肯里奇	悄悄	.

“还有更多这样的内容，但这与主题无关，”布雷肯里奇平静地说。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] . "

"	This	is	enough	.	"
"	这	是	足够的	.	"

“够了。”

" [ɪ'nʌf] , [sɜːr] ? " [rɪ'piːtɪd] [riːd] ['blæŋkli] .

"	Enough	,	sir	?	"	repeated	Reed	blankly	.
"	足够的	,	先生	?	"	重复	芦苇	茫然地	.

“够了吗，先生？”里德茫然地重复道。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [goʊz][ɑːn] .

"	Enough	to	let	you	know	what	goes	on	.
"	足够的	到	让	你	知道	什么	去	在	.

“足以让你了解发生了什么事。”

[naʊ] , ['mɪstər] . [riːd] ,

Now	,	Mr	.	Reed	,
现在	,	先生	.	芦苇	,

现在，里德先生，

[juːv] [kə'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bræʃ] [ækt][ʌv; əv][bæd] [teɪst] [ɪn] ['baipaːsiŋ] [ðə; ði]['stændərd]

you've	committed	nothing	but	a	brash	act	of	bad	taste	in	bypassing	the	standard
你已经	坚定的	没有什么	但	一个	鲁莽	行为	的	坏的	品尝	在	绕过	这	标准

['tʃænlz] .

channels	.
频道	.

你绕过正规渠道，除了做出一种鲁莽低俗的行为之外，什么也没做错。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [dɪ'mændz] [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

Such	an	indiscretion	demands	some	form	of	punishment	,
这样的	一个	轻率	需求	一些	形式	的	惩罚	,

这种轻率的行为必须受到某种形式的惩罚。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['aʊtlaɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ə'fɪʃəli] ,

but	if	I	were	to	attempt	to	outline	punishment	officially	,
但	如果	我	是	到	试图	到	大纲	惩罚	官方	,

但如果我要正式制定惩罚措施，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['iːzi] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['liːg(ə)l]['iːg(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [jʊr; jər]

it	would	be	unfortunately	easy	for	some	legal	eagle	to	point	out	that	your
它	会	是	很遗憾	简单的	为了	一些	合法的	鹰	到	观点	出去	那	你的

[bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] ,

behavior	was	,
行为	曾是	,

不幸的是，一些精通法律的人很容易指出你的行为是.....

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

to	the	best	of	your	knowledge	,	intended	for	the	betterment	of	the	Service	.
到	这	最好的	的	你的	知识	,	故意的	为了	这	改善	的	这	服务	.

据你所知，旨在改进服务。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [riːkɪŋ] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hæpləs] [soʊl] [fɔːr; fər]

And	furthermore	that	I	was	wreaking	vengeance	upon	your	hapless	soul	for
和	此外	那	我	曾是	破坏	复仇	之上	你的	不幸的	灵魂	为了

['hævɪŋ] [meɪd] [maɪ] [neɪm] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][dʒoʊks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [klʌb] . "

having	made	my	name	the	brunt	of	jokes	at	the	Officers	Club	.	"
拥有	制成	我的	姓名	这	冲击	的	笑话	在	这	警官	俱乐部	.	"

而且，我是在报复你那可怜的灵魂，因为你让我的名字在军官俱乐部成了人们嘲笑的对象。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] . "

"	I'm	sorry	,	sir	.	"
"	我是	对不起	,	先生	.	"

“对不起，先生。”

" ['biːɪŋ] ['sɑːri] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . [riːd] .

"	Being	sorry	is	not	enough	,	Mr	.	Reed	.
"	存在	对不起	是	不是	足够的	,	先生	.	芦苇	.

“里德先生，仅仅道歉是不够的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wɪl] ['grætɪfaɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sɜːrnd] .

But	I	have	a	plan	that	will	gratify	everybody	concerned	.
但	我	有	一个	计划	那	将要	满足	大家	担心的	.

但我有一个能让所有相关人员都满意的计划。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æktɪv] ['speɪsmæn] ?

You	want	to	become	an	active	spaceman	?
你	想	到	变得	一个	积极的	太空人	?

你想成为一名活跃的宇航员吗?

['veri] [wel] ,

Very	well	,
非常	出色地	,

很好，

[jʊr; jər][nekst] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['plænɪt] ['iːdn] ,

your	next	tour	of	duty	will	be	at	the	Space	Force	Station	on	the	planet	Eden	,
你的	下一个	旅游	的	责任	将要	是	在	这	空间	力量	车站	在	这	行星	伊甸园	,

你的下一个任务地点将是位于伊甸星球的太空部队基地。

[tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] .

Tau	Ceti	.
陶	鲸鱼座	.

鲸鱼座τ星。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['tɜːrmɪneɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] [flɔː] [ɪn]

It	will	terminate	when	you	have	finally	succeeded	in	locating	the	flaw	in
它	将要	终止	什么时候	你	有	最后	成功了	在	定位	这	缺陷	在

['hænsənz] ['fɑːli] [ænd; ənd][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['erər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [kə'mændər]

Hansen's	Folly	and	can	show	the	error	to	the	satisfaction	of	Commander
汉森的	蠢事	和	能	展示	这	错误	到	这	满意	的	指挥官

['brɪgz] .

Briggs	.
布里格斯	.

当你最终成功找到汉森愚行的缺陷，并能向布里格斯指挥官证明错误后，游戏就会结束。

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [klɪr] , ['mɪstər] . [riːd] ? "

Have	I	made	myself	clear	,	Mr	.	Reed	?	"
有	我	制成	我	清除	,	先生	.	芦苇	?	"

里德先生，我的意思表达清楚了吗?

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Yes , sir , and thank you , sir .
" 是的 , 先生 , 和 感谢 你 , 先生 .

“是的，先生，谢谢您，先生。”

[jʊə(r)] ['riːəli] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] , [sɜːr] . "
You're really doing me a favor , sir . "
你是 真的 正在做 我 一个 偏爱 , 先生 . "

先生，您真是帮了我大忙。

" ['mɪstər] . [riːd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] ['plætɪtuːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [gɪft] [hɔːrs] [ɪn]
" Mr . Reed , despite the age - old platitude , it is wise to look the gift horse in
" 先生 . 芦苇 , 尽管 这 年龄 - 老的 老生常谈 , 它 是 明智的 到 看 这 礼物 马 在
[ðə; ði] [maʊθ] ,
the mouth ,
这 嘴 ,

“里德先生，尽管这句老生常谈的话听起来很老套，但对馈赠之物保持谨慎总是明智的。”

[æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] [θæŋks] .
at least before saying thanks .
在 至少 前 说 谢谢 .

至少在道谢之前。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

['skɑːlər] ['nɔːrmən] [rɑːs] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['steɪtmənt] .
Scholar Norman Ross smiled at his host's statement .
学者 诺曼 罗斯 微笑 在 他的 主持人 陈述 .

学者诺曼·罗斯对主人的话笑了笑。

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['hærisn] !
" Yes , indeed , Mr . Harrison !
" 是的 , 的确 , 先生 . 哈里森 !

“是的，哈里森先生！”

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [nɔːrm] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['delɪkət]
Arranging these things so that we can maintain the Norm is often a delicate
安排 这些 事物 所以 那 我们 能 维持 这 规范 是 经常 一个 精美的
[ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs][tæsk] .
and arduous task .
和 艰巨 任务 .

安排好这些事情以维持现状通常是一项微妙而艰巨的任务。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['vɛriːəbəlz] [ɪn'vɑːlvd] ,
There are restrictions , and there are many variables involved ,
那里 是 限制 , 和 那里 是 许多 变量 涉及 ,

这里存在一些限制，而且涉及许多变量。

[ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'vɑːlvd] . "
the most sensitive of which are the feelings of the people involved . "
这 最多 敏感的 的 哪个 是 这 情怀 的 这 人们 涉及 . "

其中最敏感的莫过于相关人员的感受。

" [jʊr; jər][dʒɑːb][mʌst; məst][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hærisn] .
" Your job must call for the ultimate in diplomacy , " said Mrs . Harrison .
" 你的 工作 必须 称呼 为了 这 最终的 在 外交 , " 说 太太 . 哈里森 .

“你的工作一定需要最高超的外交手腕，”哈里森夫人说。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊsts][waɪf] , ['skɑːlər] [rɑːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

To	his	host's	wife	,	Scholar	Ross	nodded	.
到	他的	主持人	妻子	,	学者	罗斯	点头	.

罗斯学者向主人的妻子点了点头。

" [jet] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] ,

"	Yet	,	"	he	said	as	an	afterthought	,
"	然而	,	"	他	说	作为	一个	事后考虑	,

“然而，”他补充道，仿佛又想起了什么似的。

" [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['vælјuː][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] .

"	of	even	greater	value	is	a	high	regard	for	the	perfect	truth	.
"	的	甚至	更大的	价值	是	一个	高的	看待	为了	这	完美的	真相	.

“对完美真理的高度尊重更有价值。”

[ðɪs] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði][self] - ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [rɔːŋ] ,

This	includes	the	self	-	discipline	of	admitting	it	when	one	has	been	wrong	,
这	包括	这	自己	-	纪律	的	承认	它	什么时候	一	有	到过	错误的	,

这包括承认错误时的自律精神。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [prɪ'saɪsli] [haʊ] , [wer] , [waɪ] , [ænd; ənd] , [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

and	being	able	to	state	precisely	how	,	where	,	why	,	and	,	most	important	,
和	存在	有能力的	到	状态	恰恰	如何	,	在哪里	,	为什么	,	和	,	最多	重要的	,

[tuː; tə] [wʌt] [dɪ'griː] . "

to	what	degree	.	"
到	什么	程度	.	"

并且能够准确地说明如何、在哪里、为什么，以及最重要的是，达到什么程度。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .

"	I	don't	understand	,	"	said	his	hostess	.
"	我	不	理解	,	"	说	他的	女主人	.

“我不明白，”他的女主人说。

" ['mɪsɪz] . ['hærisn] , [lets] [kən'sɪdər] ['bɜːrtrəm] .

"	Mrs	.	Harrison	,	let's	consider	Bertram	.
"	太太	.	哈里森	,	我们来吧	考虑	伯特伦	.

“哈里森夫人，我们来考虑一下伯特伦吧。”

" [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] .

"	She	cast	a	glance	at	her	son	.
"	她	投掷	一个	瞥一眼	在	她	儿子	.

她瞥了儿子一眼。

[ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] " ['ɪndələnt] .

In	an	earlier	age	,	he	would	have	been	called	"	indolent	.
在	一个	早些时候	年龄	,	他	会	有	到过	称为	"	懒惰的	.

在以前，他会被称为“懒惰”。

" ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , ['bɜːrtrəm] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [kə'rekt] [fɔːrk] , [plaɪ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['prɑːpərli] ,

"	During	dinner	,	Bertram	had	employed	the	correct	fork	,	plied	his	knife	properly	,
"	期间	晚餐	,	伯特伦	有	受雇	这	正确的	叉	,	合拢	他的	刀	适当地	,

“晚餐时，伯特伦使用了正确的叉子，也正确地使用了刀。”

[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz][ɑːn][bəuθ][saɪdz] — [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

conversed	with	his	partners	on	both	sides	—	yet	she	knew	something	was	wrong	.
交谈	和	他的	合作伙伴	在	两个都	侧面	—	然而	她	知道	某物	曾是	错误的	.

她与双方的合伙人都进行了交谈——但她知道有些不对劲。

" ['bɜːrtrəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [fə'getiŋ] [jʊr; jər] [pɪlz] ? "

"	Bertram	,	"	she	said	,	"	haven't	you	been	forgetting	your	pills	?	"
"	伯特伦	,	"	她	说	,	"	还没有	你	到过	遗忘	你的	药片	?	"

“伯特伦，”她说，“你是不是经常忘记吃药？”

" ['sɑːri] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['toʊnləsli] .
" Sorry , Mother , " replied the young man tonelessly .
" 对不起 , 母亲 , " 回复 这 年轻的 男人 无声地 .

“对不起，母亲。”年轻人语气平淡地回答道。

['bɜːrtrəm] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] ['skɑːlər] [rɑːs] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['mɪsɪz] .
Bertram arose and left , and Scholar Ross said , " This is what I mean , Mrs .
伯特伦 出现 和 左边 , 和 学者 罗斯 说 , " 这 是 什么 我 意思是 , 太太 .
['hærisn] .
Harrison .
哈里森 .

伯特伦起身离开，罗斯学者说：“这就是我的意思，哈里森夫人。”

[dʒə'netɪks] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['saɪəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stə'tɪstɪk(ə)l] .
Genetics is not a precise science ; it is statistical .
遗传学 是 不是 一个 精确的 科学 ; 它 是 统计 .

遗传学不是一门精确的科学；它是一门统计学。

[wiː; wi] [kæn; kən] [kən'sɪdər] ['haɪli] ['feɪvərəbl] [ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [wel] - ['bæləns t] ['piːp(ə)l] ,
We can consider highly favorable the mating of two well - balanced people ,
我们 能 考虑 高度 有利 这 交配 的 二 出色地 - 均衡 人们 ,

我们可以将两个性格健全的人的结合视为非常有利的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðɪs] ['juːniən] [wɪl] [prə'duːs] [wel] - ['bæləns t] ['tʃɪldrən] .
and we can predict that this union will produce well - balanced children .
和 我们 能 预测 那 这 联盟 将要 生产 出色地 - 均衡 孩子们 .

我们可以预见，这段婚姻将会孕育出身心健康的孩子。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlts] .
Unfortunately we cannot guarantee the desired results .
很遗憾 我们 不能 保证 这 想要的 结果 .

很遗憾，我们无法保证达到预期效果。

[hens] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'nɑːməliːz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['bɜːrtrəm] , [huːz] ['prɑːbləm] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]
Hence we have anomalies such as Bertram , whose problem is simply a lack of
因此 我们 有 异常 这样的 作为 伯特伦 , 谁 问题 是 简单地 一个 缺少 的
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

因此，我们才会遇到像伯特伦这样的例外情况，他的问题仅仅是缺乏动力。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] , [nɔːr] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪstər] . ['hærisn] .
Now this is no fault of yours , Mrs . Harrison , nor of yours , Mr . Harrison .
现在 这 是 不 过错 的 你的 , 太太 . 哈里森 , 也不 的 你的 , 先生 . 哈里森 .

这既不是哈里森夫人的错，也不是哈里森先生的错。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [dʒə'netɪks] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] - [fɔːlt] ,
It may be the fault of Genetics , but if it is our - fault ,
它 可能 是 这 过错 的 遗传学 , 但 如果 它 是 我们的 - 过错 ,

这或许是基因的错，但如果真是我们的错，

- [ðen] [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['toʊt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz]
- then the fault lies in the lack of total knowledge ; but not in the misuse
- 然后 这 过错 谎言 在 这 缺少 的 全部的 知识 ; 但 不是 在 这 滥用
,
,
,

那么，问题在于缺乏全面的知识；而不是误用。

[ɔːr] [læk] [ʌv; əv] [juːz] , [ʌv; əv] [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [wiː; wi] [duː] [ɔːl'redi] [hæv; həv] . "
or lack of use , of what knowledge we do already have . "
或者 缺少 的 使用 , 的 什么 知识 我们 做 已经 有 . "

或者说，我们没有利用我们已经掌握的知识。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['skɑːlər] [rɑːs] . "

"	I	see	what	you	mean	,	Scholar	Ross	.	"
"	我	看	什么	你	意思是	,	学者	罗斯	.	"

“我明白你的意思了，罗斯学者。”

" [juːl] ['ɔːlsoʊ] [siː] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wen] [ðə; ði] ['hænfəd] [ə'raɪv] .

"	You'll	also	see	the	opposite	when	the	Hanfords	arrive	.
"	你会	还	看	这	对面的	什么时候	这	汉福德	到达	.

“汉福德一家到来时，你也会看到相反的情况。”

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] ['perənts] [æz; əz]['steɪb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [tuː] .

Here	we	have	parents	as	stable	as	you	two	.
这里	我们	有	父母	作为	稳定的	作为	你	二	.

我们这里有像你们两位一样稳定的父母。

[juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [kɑːrdz][wɜːr; wər]

You'll	pardon	me	if	I	say	that	if	all	four	of	your	characteristic	cards	were
你会	赦免	我	如果	我	说	那	如果	全部	四	的	你的	特征	牌	是

[drɑːpt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['rendər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərd] [ə'pɪnjən]

dropped	at	once	and	I	had	been	expected	to	render	a	considered	opinion
掉落	在	一次	和	我	有	到过	预期的	到	使成为	一个	经过考虑的	观点

[æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [moʊst] ['feɪvərəbl] ['meɪtɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

as	to	their	most	favorable	mating	combination	,
作为	到	他们的	最多	有利	交配	组合	,

如果让我说，如果你们四张特征牌同时打出来，让我对它们最有利的配对组合做出深思熟虑的意见，请您见谅。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['rendər] [noʊ] ['prefrəns] , [soʊ] ['iːkwəl] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] .

I	could	render	no	preference	,	so	equal	are	you	.
我	可以	使成为	不	偏爱	,	所以	平等的	是	你	.

我无法做出任何偏好，所以你们都是平等的。

[haʊ'evər] , [jʊr; jər] ['juːniən] [hæz; həz] [prə'duːst] ['bɜːrtrəm] .

However	,	your	union	has	produced	Bertram	.
然而	,	你的	联盟	有	生产	伯特伦	.

然而，你们的工会却诞生了伯特伦。

['kɑːnvɜːrsli] , [ðer; ðər] ['meɪtɪŋ] [hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [ɪz] [waɪld] , ['hedstrɔːŋ] , ['wɪlf(ə)l] .

Conversely	,	their	mating	has	produced	a	girl	who	is	wild	,	headstrong	,	willful	.
反过来	,	他们的	交配	有	生产	一个	女孩	WHO	是	荒野	,	固执己见	,	任性的	.

相反，他们的结合却生下了一个野性、固执、任性的女孩。

" ['bɜːrtrəm] [rɪ'tɜːrnd] , ['siːtɪd] [hɪm'self] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wen] ['skɑːlər] [rɑːs] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] ,

"	Bertram	returned	,	seated	himself	quietly	,	and	when	Scholar	Ross	stopped	talking	,
"	伯特伦	返回	,	坐着	他自己	悄悄	,	和	什么时候	学者	罗斯	停止	说	,

['bɜːrtrəm] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

Bertram	said	apologetically	,
伯特伦	说	带着歉意地	,

伯特伦回来后，静静地坐了下来。罗斯学者停止讲话后，伯特伦歉意地说：

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [doʊs] , ['mʌðər] . "

"	I	took	a	double	dose	,	Mother	.	"
"	我	采取	一个	双倍的	剂量	,	母亲	.	"

“我服用了双倍剂量，妈妈。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ?

"	Is	that	all	right	?
"	是	那	全部	正确的	?

这样可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['skɑːlər] [rɑːs] .

"	she	asked	Scholar	Ross	.
"	她	问	学者	罗斯	.

她问罗斯学者。

" ['prɑːbəbli] [wəʊnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Probably	won't	do	any	harm	,	"	he	said	.
"	大概	惯于	做	任何	伤害	,	"	他	说	.

“可能不会造成任何伤害，”他说。

['mɪstər] . ['hærisn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Mr	.	Harrison	cleared	his	throat	.
先生	.	哈里森	已清除	他的	喉	.

哈里森先生清了清嗓子。

" [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['bɜːrtrəm] ['mærɪŋ] [ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] [gɜːrl] , ['skɑːlər] [rɑːs] .

"	I'm	not	sure	that	I	approve	of	Bertram	marrying	a	headstrong	girl	,	Scholar	Ross	.
"	我是	不是	当然	那	我	批准	的	伯特伦	结婚	一个	固执己见	女孩	,	学者	罗斯	.

“我不确定我是否赞成伯特伦娶像罗斯学者这样任性的女孩。”

" ['mɪsɪz] . ['hærisn] [sed] , " ['wɪljəm] , [juː; jʊ] [noʊ] [its] [best] . "

"	Mrs	.	Harrison	said	,	"	William	,	you	know	it's	best	.	"
"	太太	.	哈里森	说	,	"	威廉	,	你	知道	它是	最好的	.	"

哈里森太太说：“威廉，你知道这是最好的。”

" [fɔːr; fər] ['bɜːrtrəm] ? "

"	For	Bertram	?	"
"	为了	伯特伦	?	"

“为了伯特伦？”

" [naʊ] [hɪr] , " [sed] ['skɑːlər] [rɑːs] ,

"	Now	here	,	"	said	Scholar	Ross	,
"	现在	这里	,	"	说	学者	罗斯	,

“现在，”罗斯学者说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [siːs] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntɪgreɪtɪd] [sə'saɪəti] .

"	we	must	cease	considering	the	welfare	of	the	individual	alone	and	start	thinking	of	him	as	a	part	of	an	integrated	society	.
"	我们	必须	停止	考虑	这	福利	的	这	个人	独自的	和	开始	思维	的	他	作为	一个	部分	的	一个	融合的	社会	.

“我们必须停止只考虑个人的福祉，而要开始将他视为一个整体社会的一部分。”

[noʊ] [mæn] [ɪz] [æn; ən] ['aɪlənd] , ['mɪstər] . ['hærisn] .

No	man	is	an	island	,	Mr	.	Harrison	.
不	男人	是	一个	岛	,	先生	.	哈里森	.

哈里森先生，没有人是一座孤岛。

[ɪn] [ə; eɪ] [les] [əd'vænst] ['kʌltʃər] , ['bɜːrtrəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [kən'tempəreri] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] .

In	a	less	advanced	culture	,	Bertram	would	have	been	permitted	to	meet	contemporary	personalities	.
在	一个	较少的	先进的	文化	,	伯特伦	会	有	到过	允许	到	见面	当代的	个性	.

在文明程度较低的文化中，伯特伦有机会结识当时的知名人士。

[pər'hæps] [maɪt] [hæv; həv] [met] ['sʌmwʌn] [huː] — [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] — [læks] [draɪv] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

Perhaps	might	have	met	someone	who	—	as	he	does	—	lacks	drive	and	initiative	,
也许	可能	有	遇见	某人	WHO	—	作为	他	做	—	缺乏	驾驶	和	倡议	,

或许他遇到了像他一样缺乏进取心和主动性的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [dʌl] ['tʃɪldrən] .

and	the	result	would	have	been	a	family	of	dull	children	.
和	这	结果	会	有	到过	一个	家庭	的	乏味的	孩子们	.

结果就是养出一群平庸的孩子。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [draɪv] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

Had	he	been	unlucky	enough	to	marry	a	woman	with	drive	and	ambition	,
有	他	到过	倒霉	足够的	到	结婚	一个	女士	和	驾驶	和	志向	,

如果他不幸娶了一个有干劲、有野心的女人，

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nɔːrm(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər] [hoʊm] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv]

their	children	might	have	been	normal	,	but	the	entire	home	life	would	have
他们的	孩子们	可能	有	到过	普通的	,	但	这	全部的	家	生活	会	有

[bɪn] [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['bætlfiːld] .

been	an	emotional	battlefield	.
到过	一个	情绪	战场	.

他们的孩子或许很正常，但整个家庭生活却会变成一个充满情感冲突的战场。

[ænd; ənd] [ðæt] — "

And	that	—	"
和	那	—	"

而那——”

" ['iznt] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hærisn] .

"	Isn't	that	what	you're	about	to	achieve	?	"	asked	Mr	.	Harrison	.
"	不是	那	什么	你是	关于	到	达到	?	"	问	先生	.	哈里森	.

“那不正是你即将实现的吗？”哈里森先生问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] , ['hæpi] ['tʃɪldrən] [huː] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [groʊ] ['ɪntuː] [faɪn] ,

We	shall	achieve	the	normal	,	happy	children	who	will	undoubtedly	grow	into	fine	,
我们	将	达到	这	普通的	,	快乐的	孩子们	WHO	将要	无疑	生长	进入	美好的	,

['steɪb(ə)l] [ə'dʌlts] .

stable	adults	.
稳定的	成年人	.

我们将培养出正常、快乐的孩子，他们无疑会成长为优秀、稳定的成年人。

[tuː; tə][geɪn] [ðɪs] [end] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [hoʊm] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] .

To	gain	this	end	,	of	course	,	their	home	life	must	be	happy	and	tranquil	.
到	获得	这	结尾	,	的	课程	,	他们的	家	生活	必须	是	快乐的	和	宁静	.

当然，要达到这个目的，他们的家庭生活必须幸福安宁。

[wiːl] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [rɪ'zʌlts]

We'll	prescribe	for	them	—	allowing	for	the	emotional	change	that	results
出色地	规定	为了	他们	—	允许	为了	这	情绪	改变	那	结果

[frʌm; frəm] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] —

from	marriage	and	—
从	婚姻	和	—

我们会为他们开药——考虑到婚姻带来的情感变化——

" [ðə; ði] ['dɔːrbel] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['skɑːlɚz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	The	doorbell	interrupted	the	scholar's	explanation	.
"	这	门铃	中断	这	学者的	解释	.

门铃打断了学者的讲解。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] .

"	Allow	me	,	"	he	said	,	rising	and	heading	for	the	apartment	door	.
"	允许	我	,	"	他	说	,	上升	和	标题	为了	这	公寓	门	.

“请便，”他说着，起身走向公寓门口。

[ðə; ði] ['hærisn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪstəns] .

The	Harrisons	followed	him	at	a	slight	distance	.
这	哈里森	随后	他	在	一个	轻微	距离	.

哈里森一家与他保持着一段距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hænfəd] .

It	was	the	Hanfords	.
它	曾是	这	汉福德	.

是汉福德一家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [raʊnd] ['rɑːbɪn][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ænd; ənd] [smɔːl] [tɔːk] : " [juː; jʊ][hæd; həd]

There	was	the	full	round	robin	of	introductions	and	small	talk	:	"	You	had
那里	曾是	这	满的	圆形的	罗宾	的	介绍	和	小的	讲话	:	"	你	有

[noʊ] ['trʌb(ə)l] ? "

no	trouble	?	"
不	麻烦	?	"

大家轮流自我介绍和闲聊："你没遇到什么麻烦吗？"

" [noʊ] , [ðə; ði] [ˌɪntər'sɪti] ['biːkən] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [klɪr] — "

"	No	,	the	intercity	beacon	was	running	clear	—	"
"	不	,	这	城际	信标	曾是	跑步	清除	—	"

"不，城际信号灯显示一切正常——"

" ['lʌvli] [ə'pɑːrtmənt] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] . "

"	Lovely	apartment	,	Mrs	.	Harrison	.	"
"	迷人的	公寓	,	太太	.	哈里森	.	"

"哈里森太太，您的公寓真漂亮。"

" ['mɪsɪz] . ['hænfərd] , [hɪr] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] . "

"	Mrs	.	Hanford	,	here	in	Philadelphia	we	feel	that	we're	almost	in	the	suburbs	.	"
"	太太	.	汉福德	,	这里	在	费城	我们	感觉	那	是	几乎	在	这	郊区	.	"

"汉福德夫人，在费城，我们感觉自己几乎身处郊区了。"

" [gɑːt][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hænfərd] — [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bɜːrbən] ! "

"	Got	a	treat	for	you	,	Hanford	—	been	saving	a	bottle	of	natural	bourbon	!	"
"	得到	一个	对待	为了	你	,	汉福德	—	到过	保存	一个	瓶子	的	自然的	波旁威士忌	!	"

"汉福德，我给你准备了一份惊喜——我一直珍藏着一瓶天然波本威士忌！"

" ['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] , [ɔːl] [raɪt] ! "

"	That'll	be	a	treat	,	all	right	!	"
"	那将	是	一个	对待	,	全部	正确的	!	"

"那真是太棒了！"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'vent] .

"	This	is	a	real	event	.
"	这	是	一个	真实的	事件	.

这是真实发生的事件。

['skɑːlər] [rɑːs] . "

Scholar	Ross	.	"
学者	罗斯	.	"

罗斯学者。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['hænfərd] , [ðə; ði] ['hɑːrdli] [dʌz] [juː; jʊ]['dʒʌstɪs] ! "

"	You	know	,	Mrs	.	Hanford	,	the	vidphone	hardly	does	you	justice	!	"
"	你	知道	,	太太	.	汉福德	,	这	视频电话	几乎	做	你	正义	!	"

"汉福德夫人，您知道吗，视频电话根本无法展现您的风采！"

" [waɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! "

"	Why	,	thank	you	!	"
"	为什么	,	感谢	你	!	"

"谢谢！"

" [mɪs] ['hænfərd] , [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt] ['bɜːrtrəm] ['hærisn] ? "

"	Miss	Hanford	,	may	I	present	Bertram	Harrison	?	"
"	错过	汉福德	,	可能	我	展示	伯特伦	哈里森	?	"

"汉福德小姐，请允许我介绍一下伯特伦·哈里森先生。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? "
" How do you do ? "
" 如何 做 你 做 ? "

“你好吗？”

" [aɪ][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] .
" I do as I please .
" 我 做 作为 我 请 .

我随心所欲。

[wɒts] [jʊr; jər][ɪkˈskjuːs] ? "
What's your excuse ? "
是什么 你的 原谅 ? "

你有什么借口?

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [naʊ] , [ˈglɔːriə] ! "
" Now , Gloria ! "
" 现在 , 格洛丽亚 ! "

“现在，格洛丽亚！”

" [ˈbɜːrtrəm] , [ʃoʊ] [ˈglɔːriə][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ruːm] .
" Bertram , show Gloria the flower room .
" 伯特伦 , 展示 格洛丽亚 这 花 房间 .

“伯特伦，带格洛丽亚去花房看看。”

[goʊ][ɑːn] , [naʊ] !
Go on , now !
去 在 , 现在 !

快走吧!

" [ˈskɑːlər] [rɑːs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ] [frentʃ] [dɔːr] [tuː; tə][æn; ən]
" Scholar Ross watched the young couple walk through a French door to an
" 学者 罗斯 观看 这 年轻的 夫妻 走 通过 一个 法语 门 到 一个
[ˌaʊtˈsaɪd] [ˈterəs] .
outside terrace .
外部 阳台 .

学者罗斯看着这对年轻夫妇穿过法式门走到外面的露台上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈhærisn] [ænd; ənd] [sed] , " [ˈevriθɪŋ] [set] ?
He turned to Harrison and said , " Everything set ?
他 转向 到 哈里森 和 说 , " 一切 放 ?

他转向哈里森说：“一切都准备好了吗？”

" [ˈhærisn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Harrison nodded .
" 哈里森 点头 .

哈里森点了点头。

" [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈpiːp(ə)l] [tɪl] [aɪ] [juːst] [jʊr; jər][praɪˈɔːrəti] .
" Had a little trouble with the Music people till I used your priority .
" 有 一个 小的 麻烦 和 这 音乐 人们 直到 我 用过的 你的 优先事项 .

“在使用您的优先服务之前，音乐方面遇到了一些问题。”

[ðeɪ] [sed] [ðeid] [hæv; həv][ˈproʊgræm][ɑːr] - - [paɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ruːm] .
They said they'd have Program R - 147 piped into the flower room .
他们 说 他们会 有 程序 拉 - - 管道 进入 这 花 房间 .

他们说他们会在花房里播放 R-147 节目。

['fræŋkli] , [aɪ] [θɪŋk] [ɑːr] - - [ɪz] ['betər] .
Frankly , I think R - 215 is better .
坦率地说 , 我 思考 拉 - - 是 更好的 .

坦白说，我认为 R-215 更好。

" ['skɑːlər] [rɑːs] [læft] ['dʒentli] .
" Scholar Ross laughed gently .
" 学者 罗斯 笑了 轻轻地 .

罗斯学者轻轻地笑了。

" ['prɑːbəbli] ['hæpi] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] . "
" Probably happy association . "
" 大概 快乐的 协会 . "

“可能是令人愉快的联想。”

" [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [paɪpt] [ɪn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , " ['mɪstər] .
" Wife and I still have it piped in for our anniversary , " Mr .
" 妻子 和 我 仍然 有 它 管道 在 为了 我们的 周年纪念日 , " 先生 .
['hærisn] [əd'mɪtɪd] .
Harrison admitted .
哈里森 承认 .

“我和妻子结婚纪念日的时候仍然会播放这首歌，”哈里森先生承认道。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Good for you !
" 好的 为了 你 !

“对你有好处！

[bʌt; bət][ɑːr] - - [ɪz][fɔːr; fər]['nɔːrm(ə)l] , ['hæpɪli] [wel] - ['bæləns t] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['huːd] ['prɑːbəbli] [fɔːl]
But R - 215 is for normal , happily well - balanced young people who'd probably fall
但 拉 - - 是 为了 普通的 , 快乐地 出色地 - 均衡 年轻的 人们 谁会 大概 落下
[ɪn] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
in love without it .
在 爱 没有 它 .

但 R-215 适用于正常的、快乐且身心健康的年轻人，他们即使没有它也可能坠入爱河。

[ɑːr] - - [ɪz] [ʃʊr] - ['faɪər][fɔːr; fər][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ɑpəzɪt] . "
R - 147 is sure - fire for emotional opposites . "
拉 - - 是 当然 - 火 为了 情绪 相反的 . "

R-147 对情绪相反的人来说绝对是致命的。

" [wel] , [wiː; wi] ['faɪnəli] [gɑːt][ðə; ði]['proʊgræm] [paɪpt] [ɪn] , [soʊ] [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [naʊ] ?
" Well , we finally got the program piped in , so what do we do now ?
" 出色地 , 我们 最后 得到 这 程序 管道 在 , 所以 什么 做 我们 做 现在 ?

“好了，我们终于把程序接入系统了，那么现在我们该做什么呢？”

" ['skɑːlər] [rɑːs] [smaɪld] ['kwaɪətli] .
" Scholar Ross smiled quietly .
" 学者 罗斯 微笑 悄悄 .

罗斯学者静静地笑了笑。

" [wiː; wi] [weɪt] .
" We wait .
" 我们 等待 .

我们等待。

[wiː; wi] [get] [ə'kweɪntɪd] ,
We get acquainted ,
我们 得到 熟人 ,

我们彼此认识了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['veri] [haɪ] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] ['fæməliz] [wɪl] [biː; bi][ju'naɪtɪd]

because	there	is	a	very	high	probability	that	you	two	families	will	be	united
因为	那里	是	一个	非常	高的	可能性	那	你	二	家庭	将要	是	团结的

[θruː] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .

through	the	marriage	of	your	children	.
通过	这	婚姻	的	你的	孩子们	.

因为你们两个家庭很有可能通过子女的婚姻而联姻。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['entər][ə; eɪ] [nuː] [faɪl][ɪn][ðə; ði][dʒə'netɪks] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

Then	I	shall	enter	a	new	file	in	the	Genetics	Bureau	of	the	Department	of
然后	我	将	进入	一个	新的	文件	在	这	遗传学	局	的	这	部门	的

[də'mestɪk] [træŋ'kwɪləti] .

Domestic	Tranquility	.
国内的	宁静	.

然后我将在国内安宁部遗传局建立一个新的档案。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [æz; əz][jʊr; jər] ['græn'tʃɪldrən] [groʊ] , [ænd; ənd] [meɪk]

We	shall	watch	through	the	years	as	your	grandchildren	grow	,	and	make
我们	将	手表	通过	这	年	作为	你的	孙辈	生长	,	和	制作

[ˌpɪri'ɑːdɪk] [tʃeks] ,

periodic	checks	,
周期性	检查	,

我们将日后关注您的孙辈成长，并定期进行检查。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [æd'væns] ['mæn'kaɪndz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][dʒə'netɪks] . "

and	thereby	advance	mankind's	knowledge	of	genetics	.	"
和	从而	进步	人类的	知识	的	遗传学	.	"

从而增进人类对遗传学的认识。

" ['dʌznt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['mæstər] - ['maɪndɪŋ] ['evər] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][gɑːd][kəm'pleks] ? " [æskt] ['mɪstər] .

"	Doesn't	this	sort	of	master	-	minding	ever	give	you	a	God	complex	?	"	asked	Mr	.
"	不	这	种类	的	掌握	-	介意	曾经	给	你	一个	上帝	复杂的	?	"	问	先生	.

['hænfərd] .

Hanford	.
汉福德	.

“这种高瞻远瞩的策划能力难道不会让你产生上帝情结吗？”汉福德先生问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[wɜːr; wər][aɪ][gɑːd] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] . "

Were	I	God	,	I'm	sure	I	could	arrange	things	a	lot	better	.	"
是	我	上帝	,	我是	当然	我	可以	安排	事物	一个	很多	更好的	.	"

如果我是上帝，我相信我能把事情安排得更好。

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? "

"	In	what	way	?	"
"	在	什么	方式	?	"

“以什么方式？”

" [baɪ]['mænz] [oʊn] [lɔːz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['æktɪv] [dʒə'netɪk] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn]

"	By	Man's	own	laws	,	we	are	prevented	from	doing	active	genetic	research	on
"	经过	男人的	自己的	法律	,	我们	是	阻止	从	正在做	积极的	基因	研究	在

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

the	human	race	.
这	人类	种族	.

“根据人类自身的法律，我们无法对人类进行积极的基因研究。”

[wiː; wi] [əˈplai] [wʌt] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [maɪs] [ænd; ənd] [fruːt] [flaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈfæməli] [triː] .

We	apply	what	happens	to	mice	and	fruit	flies	to	the	human	family	tree	.
我们	申请	什么	发生	到	小鼠	和	水果	苍蝇	到	这	人类	家庭	树	.

我们将发生在老鼠和果蝇身上的现象应用到人类家谱上。

[wiːv] [noʊn] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] [haʊ] [tuː; tə] [briːd] [bluː] - [aɪd] [ɔːr] [braʊn] - [aɪd] [ˈpiːp(ə)l] , [ɔːr] , [ɪf]

We've	known	for	centuries	how	to	breed	blue	-	eyed	or	brown	-	eyed	people	,	or	,	if
我们已经	已知	为了	几个世纪	如何	到	品种	蓝色的	-	眼睛	或者	棕色的	-	眼睛	人们	,	或者	,	如果

[wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] ,

we	wanted	,
我们	通缉	,

几个世纪以来，我们都知道如何培育蓝眼睛或棕眼睛的人，或者，如果我们愿意的话，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [reɪs] [prɪˈdɑːmɪnəntli] [fæt] [ɔːr] [θɪn] , [tɔːl] [ɔːr] [ʃɔːrt] .

we	could	make	the	race	predominantly	fat	or	thin	,	tall	or	short	.
我们	可以	制作	这	种族	主要	胖的	或者	薄的	,	高的	或者	短的	.

我们可以让参赛者以肥胖或肥胖、高个子或矮个子为主。

[haʊˈevər] , [ˈaʊər; ɑːr] [meɪn] [eɪm] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈpjʊrəti] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] .

However	,	our	main	aim	is	not	the	ultimate	purity	of	any	physical	characteristic	.
然而	,	我们的	主要的	目的	是	不是	这	最终的	纯度	的	任何	身体的	特征	.

然而，我们的主要目标并不是追求任何物理特性的绝对纯净。

[ˈaʊər; ɑːr] [goʊl] [ɪz] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈsteɪb(ə)l] ,

Our	goal	is	to	produce	a	stable	,
我们的	目标	是	到	生产	一个	稳定的	,

我们的目标是生产稳定的产品，

[ˈhæpi] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ] [ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ləˈθɑːrdʒɪk] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtəbl] [taɪps] [əˈbʌv] .

happy	people	by	eliminating	the	lethargic	personality	below	and	the	excitable	types	above	.
快乐的	人们	经过	消除	这	昏昏欲睡的	性格	以下	和	这	易激动的	类型	多于	.

通过消除以下懒散性格和以上易激动性格，使人快乐。

" [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈmembərɪŋ] [ˈbɜːrtrəmz] [ˈerər] [ɪn] [fəˈgetiŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [goʊ] - [pɪlz] ,

"	The	scholar	thought	for	a	moment	,	and	then	,	remembering	Bertram's	error	in	forgetting	to	take	his	go	-	pills	,
"	这	学者	想法	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	记住	伯特伦的	错误	在	遗忘	到	拿	他的	去	-	药片	,

“学者沉思片刻，然后想起伯特伦忘记服用兴奋剂的错误，

[sed] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [blɑːkt] [baɪ] [lɔː] .

said	,	"	But	we	are	blocked	by	law	.
说	,	"	但	我们	是	已屏蔽	经过	法律	.

他说：“但是我们受到法律的阻碍。”

[aɪ] [kæn; kən] [prɪˈskraɪb] [ˌmedɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈθerəpi] ,

I	can	prescribe	medication	and	therapy	,
我	能	规定	药物	和	治疗	,

我可以开处方药和提供治疗方案。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] .

but	I	have	no	power	to	force	the	patient	to	take	the	treatment	.
但	我	有	不	力量	到	力量	这	病人	到	拿	这	治疗	.

但我无权强迫病人接受治疗。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɑːbləm] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] . "

This	is	a	most	difficult	problem	,	believe	me	.	"
这	是	一个	最多	难的	问题	,	相信	我	.	"

相信我，这的确是个非常棘手的问题。

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hærisn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
" In what way ? " asked Mrs . Harrison with some interest .
" 在 什么 方式 ? " 问 太太 . 哈里森 和 一些 兴趣 .

“以什么方式？”哈里森太太饶有兴趣地问道。

" [ðə; ði][lə'θɑ:rdʒɪk] [taɪps] [ɑ:r; ər] ['veri] [æpt][tu:; tə] [fər'get] ,
" The lethargic types are very apt to forget ,
" 这 昏昏欲睡的 类型 是 非常 易于 到 忘记 ,

“懒散的人很容易忘记事情，

[ɔ:r][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:r][ðə; ði] ['θerəpi] [æz; əz] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
or to dismiss the medication or the therapy as too much trouble .
或者 到 解雇 这 药物 或者 这 治疗 作为 也 很多 麻烦 .

或者认为药物或疗法太麻烦而放弃。

[ðə; ði][ˌoʊvər'æktɪv] [taɪp] [ɪz] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['wɔ:tər] ['ski:ɪŋ] [ɑ:n] [leɪk] [su:'pɪriər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ]
The overactive type is more likely to be water skiing on Lake Superior than sitting
这 过度活跃 类型 是 更多的 可能 到 是 水 滑雪 在 湖 优越的 比 坐着
[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['træŋkwɪlaɪzɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] [prɪ'skraɪbd] ['mju:zɪk] ,
and listening to the tranquilizing strains of prescribed music ,
和 聆听 到 这 镇静剂 菌株 的 规定 音乐 ,

精力过剩的人更有可能在苏必利尔湖上滑水，而不是静静地坐着聆听舒缓的音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] [dʌmpt] [daʊn] [ðə; ði][dreɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['teɪkən] . "
and the medication dumped down the drain instead of taken . "
和 这 药物 丢弃 向下 这 流走 反而 的 已采取 . "

药物被直接倒进了下水道，而不是服用。

" [ju:; jʊ][du:][hæv; həv][jʊr; jər]['prɔ:bləms] , [dəunt][ju:; jʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['hænfərd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" You do have your problems , don't you ? " said Mrs . Hanford sympathetically .
" 你 做 有 你的 问题 , 不 你 ? " 说 太太 . 汉福德 同情地 .

“你确实遇到了一些问题，对吧？”汉福德太太同情地说。

" [ɑ:] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] ['prɑ:bləm][ɪz][ðə; ði][ˌoʊvər'æktɪv] [jʌŋ] ['fi:meɪl] .
But our greatest problem is the overactive young female .
但 我们的 最 问题 是 这 过度活跃 年轻的 女性 .

但我们最大的问题是过于活跃的年轻女性。

[jʌŋ] ['meɪlz] [kæn; kən][bi:; bi] ['saɪfənd] [ɔ:f][ɪn][wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] — [wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ðæt]
Young males can be siphoned off in one way or another — work to be done that
年轻的 男性 能 是 虹吸 离开 在 一 方式 或者 其他 — 工作 到 是 完毕 那
,
,
,

年轻男性可以通过各种方式被吸引走——这项工作需要完成。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['fi:meɪl] , [kɑ:nt]['ɔ:lsoʊ][du:] .
unfortunately , females , can't also do .
很遗憾 , 女性 , 不能 还 做 .

可惜的是，女性也做不到。

" ['skɑ:lər] [rɑ:s] [smaɪld] [æt; ət]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærisn] .
" Scholar Ross smiled at Mr . and Mrs . Harrison .
" 学者 罗斯 微笑 在 先生 . 和 太太 . 哈里森 .

罗斯学者对哈里森夫妇笑了笑。

" [soʊ][wiː; wi] ['æktʃuəli] [ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][lə'θɑːrdʒɪk] [taɪps] .

"	So	we	actually	are	grateful	for	the	lethargic	types	.
"	所以	我们	实际上	是	感激的	为了	这	昏昏欲睡的	类型	.

“所以我们其实很感激那些懒散的人。”

[ðeɪ] [prə'vaɪd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['soʊbərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] —

They	provide	us	with	a	fine	sobering	influence	upon	the	—
他们	提供	我们	和	一个	美好的	令人清醒	影响	之上	这	—

它们对我们起到了很好的警醒作用——

" [ðə; ði] ['skɑːlər] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [kraɪ][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [frentʃ]

"	The	scholar	was	interrupted	by	a	wordless	cry	from	beyond	the	French
"	这	学者	曾是	中断	经过	一个	无言	哭	从	超过	这	法语

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

“学者的话被从落地窗外传来的一声无声的呼喊打断了。”

[ðə; ði] ['hærisn] , [ðə; ði] ['hænfəd] , [ænd; ənd] ['skɑːlər] [rɑːs] [liːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd]

The	Harrisons	,	the	Hanfords	,	and	Scholar	Ross	leaped	to	their	feet	and
这	哈里森	,	这	汉福德	,	和	学者	罗斯	跳跃	到	他们的	脚	和

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['terəs] .

started	for	the	terrace	.
开始	为了	这	阳台	.

哈里森一家、汉福德一家和罗斯学者跳了起来，朝露台走去。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [dɔːz] , [fɔːr; fər]['glɔːriə] ['hænfərd] [keɪm]

They	did	not	get	all	the	way	to	the	French	doors	,	for	Gloria	Hanford	came
他们	做过	不是	得到	全部	这	方式	到	这	法语	门	,	为了	格洛丽亚	汉福德	来了

['stæmpɪŋ] [ɪn] .

stamping	in	.
冲压	在	.

他们还没走到法式落地窗前，格洛丽亚·汉福德就跺着脚走了进来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [wʌn] [pɑːm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Her	eyes	were	bright	,	and	she	was	dusting	one	palm	with	the	other	.
她	眼睛	是	明亮的	,	和	她	曾是	除尘	一	棕榈	和	这	其他	.

她双眼明亮，正用一只手掌掸着另一只手掌上的灰尘。

" [wʌt] — ?

"	What	—	?
"	什么	—	?

“什么-?

" ['glɔːriə] [snæpt] , " ['sʌmwʌn] [bɪn] ['fiːdɪŋ] [ðæt] [oʊf] [red] [miːt] ? "

"	Gloria	snapped	,	"	Someone	been	feeding	that	oaf	red	meat	?	"
"	格洛丽亚	啪啪	,	"	某人	到过	喂养	那	笨蛋	红色的	肉	?	"

格洛丽亚厉声说道：“有人给那头蠢驴喂红肉吗？”

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hærisn] .

"	But	what	happened	?	"	asked	Mr	.	Harrison	.
"	但	什么	发生	?	"	问	先生	.	哈里森	.

“但是发生了什么事？”哈里森先生问道。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði][bɪg] ['dʌmi] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] ['nevər] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl]
I could stand the big dummy acting as if he'd never been alone with a girl
我 可以 站立 这 大的 假的 表演 作为 如果 他会 绝不 到过 独自的 和 一个 女孩
[bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
before in all his life .
前 在 全部 他的 生活 .

我简直受不了这个大傻瓜，他装得好像这辈子从来没有和女孩单独相处过一样。

[bʌt; bət][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ！ "
But to ask me for a kiss ! "
但 到 问 我 为了 一个 吻 ！ "

但他竟然向我要吻！

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ？ " [sed] ['skɑːlər] [rɑːs] .
" Is that what caused the eruption ? " said Scholar Ross .
" 是 那 什么 导致 这 火山爆发 ？ " 说 学者 罗斯 .

“这就是火山爆发的原因吗？”罗斯学者问道。

" [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ，
" When he asked me for a kiss ,
" 什么时候 他 问 我 为了 一个 吻 ，

“当他向我要吻的时候，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['kɪsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ！ "
I told him that I was saving my kisses for a man ! "
我 讲述 他 那 我 曾是 保存 我的 吻 为了 一个 男人 ！ "

我告诉他，我要把吻留给男人！

" [ænd; ənd] [ðen] ？ "
" And then ? "
" 和 然后 ？ "

“进而？ ”

" [ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ment] [ə; eɪ][mæn][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['resə)l] .
" Then he decided that I meant a man big enough to wrestle .
" 然后 他 决定 那 我 意思是 一个 男人 大的 足够的 到 搏斗 .

“然后他认定我指的是一个身材高大到可以摔跤的男人。”

" ['glɔːriə] [læft] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" Gloria laughed and then looked thoughtful .
" 格洛丽亚 笑了 和 然后 看起来 周到 .

格洛丽亚笑了笑，然后若有所思。

" [wɒts] [soʊ] ['fʌni] — [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['fʌni] [naʊ] ？ "
" What's so funny — and not so funny now ? "
" 是什么 所以 有趣的 — 和 不是 所以 有趣的 现在 ？ "

“什么事曾经那么好笑，现在又变得不那么好笑了？”

" [aɪ][dʒʌst] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [men] ！ "
" I just realized that I like men ! "
" 我 只是 已实现 那 我 喜欢 男人 ！ "

我刚刚意识到我喜欢男人！

" [bʌt; bət] ['bɜːrtrəm] ？ "
" But Bertram ? "
" 但 伯特伦 ？ "

“但是伯特伦呢？ ”

" [dɑːrnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪv] ['evər] [ri'zentid] ['biːɪŋ] ['pɔd] ，
" Darned if it isn't the first time I've ever resented being pawed ,
" 该死的 如果 它 不是 这 第一的 时间 我已经 曾经 怨恨 存在 爪子 ，

“真倒霉，这竟然是我第一次反感被人摸爪子。”

" [sed] ['glɔːriə] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] ,
" said Gloria in a matter - of - fact tone ,
" 说 格洛丽亚 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 ,

“格洛丽亚用一种平淡的语气说道，”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [her] - [duː] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
as if it were her hair - do rather than her virtue that was the
作为 如果 它 是 她 头发 - 做 相当 比 她 美德 那 曾是 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
subject of discussion .
主题 的 讨论 .

仿佛人们讨论的是她的发型，而不是她的品德。

" [soʊ][aɪ] [græbd] [ə; eɪ][hænd] , [hʌŋ] [ðə; ði][ɑːrm]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['ʌpwərd] ,
" So I grabbed a hand , hung the arm over my shoulder with the inside upward ,
" 所以 我 抓住 一个 手 , 悬挂 这 手臂 超过 我的 肩膀 和 这 里面 向上 ,

于是我抓住一只手，把胳膊搭在我的肩膀上，内侧朝上。

[ænd; ənd] [hɪp] - [tɔːst] [ðə; ði][bɪg][oʊf]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [pɑːnd] . "
and hip - tossed the big oaf over the railing into that silly little fish pond . "
和 时髦的 - 抛掷 这 大的 笨蛋 超过 这 栏杆 进入 那 愚蠢的 小的 鱼 池塘 . "

然后他用臀部把那个大块头扔过栏杆，扔进了那个愚蠢的小鱼塘里。

" ['glɔːriə] ! " [ɪk'sploʊdɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Gloria ! " exploded her mother .
" 格洛丽亚 ! " 爆炸了 她 母亲 .

“格洛丽亚！”她母亲惊呼道。

" [pʊr] ['bɜːrtrəm] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Poor Bertram ! " exclaimed his mother .
" 贫穷的 伯特伦 ! " 惊呼 他的 母亲 .

“可怜的伯特伦！”他母亲惊呼道。

['skɑːlər] [rɑːs] [said] .
Scholar Ross sighed .
学者 罗斯 叹了口气 .

学者罗斯叹了口气。

" [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n][goʊ] [ə'raɪ] [æt; ət][fɜːrst] .
" These things often go awry at first .
" 这些 事物 经常 去 错误 在 第一的 .

“这些事情一开始往往会出错。”

['bɜːrtrəm] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [doʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] .
Bertram shouldn't have taken a double dose of his medication .
伯特伦 不应该 有 已采取 一个 双倍的 剂量 的 他的 药物 .

伯特伦不应该服用双倍剂量的药物。

[ænd; ənd][aɪ'd] [ges] [ðæt] ['glɔːriə] ['hæznt] [bɪn] [mə'tɪkjələs] [ə'baʊt] [hɜːrz] , ['iːðər] .
And I'd guess that Gloria hasn't been meticulous about hers , either .
和 ID 猜测 那 格洛丽亚 还没有 到过 细致 关于 她的 , 任何一个 .

我猜想格洛丽亚对自己的那份也没有一丝不苟的态度。

[naʊ] —
Now —
现在 —

现在-

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrtrəm] ['hærisn] ,
" He was interrupted by the arrival of Bertram Harrison ,
" 他 曾是 中断 经过 这 到达 的 伯特伦 哈里森 ,

“他的话被伯特伦·哈里森的到来打断了。”

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [dʒʌst] [weidid] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [mʌd] [flæt] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] .

who	looked	as	if	he'd	just	waded	home	across	a	mud	flat	at	low	tide	.
WHO	看起来	作为	如果	他会	只是	涉水	家	穿过	一个	泥	平坦的	在	低的	潮	.

他看起来像是刚在退潮时趟过泥滩回到家一样。

[hiː; hi] [stept] [tɔːrd] ['glɔːriə] ['pɜːrpəsfəli] ; [ðə; ði][gɜːrl] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒuːdoʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

He	stepped	toward	Gloria	purposefully	;	the	girl	crouched	in	a	judo	position	and
他	步	朝向	格洛丽亚	故意	;	这	女孩	蹲着	在	一个	柔道	位置	和

[sed] , " [wɑːnt][sʌm; səm] [mɔːr] ?

said	,	"	Want	some	more	?
说	,	"	想	一些	更多的	?

他径直走向格洛丽亚；女孩摆出柔道姿势蹲下，说道："还要吗？"

[kʌm] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ! "

Come	and	get	it	!	"
来	和	得到	它	!	"

快过来取！"

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['skɑːlər] [rɑːs] .

"	Now	wait	a	moment	,	"	said	Scholar	Ross	.
"	现在	等待	一个	片刻	,	"	说	学者	罗斯	.

"请稍等片刻，"罗斯学者说道。

" ['glɔːriə] , [wer] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [lɜːrn] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] , [bə'lɪdʒərənt] ['tæktɪks] ?

"	Gloria	,	where	did	you	ever	learn	such	brutal	,	belligerent	tactics	?
"	格洛丽亚	,	在哪里	做过	你	曾经	学习	这样的	野蛮	,	好战的	策略	?

"格洛丽亚，你究竟是从哪里学来的这种残暴好战的战术？"

" ['glɔːriə] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑːn] ['bɜːrtrəm] .

"	Gloria	faced	him	,	but	kept	one	eye	on	Bertram	.
"	格洛丽亚	面对	他	,	但	保留	一	眼睛	在	伯特伦	.

格洛丽亚面对着他，但同时又时刻关注着伯特伦。

" [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] — [wer] [els] [ɪn] [ðɪs] [kɑːm][oʊld][wɜːrld] ?

"	Out	of	a	book	—	where	else	in	this	calm	old	world	?
"	出去	的	一个	书	—	在哪里	别的	在	这	冷静的	老的	世界	?

"出自一本书——在这个平静古老的世界里，还能在哪里找到这样的书呢？"

" [ðə; ði] ['skɑːlər] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['hænfərd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aʊt'reɪdʒəs]

"	The	scholar	said	,	"	You	see	,	Miss	Hanford	,	the	results	of	your	outrageous
"	这	学者	说	,	"	你	看	,	错过	汉福德	,	这	结果	的	你的	令人愤慨

[bɪ'heɪvjər] ?

behavior	?
行为	?

学者说："你看，汉福德小姐，这就是你荒唐行为的后果吗？"

[juːv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] .

You've	committed	an	act	of	physical	violence	.
你已经	坚定的	一个	行为	的	身体的	暴力	.

你实施了暴力行为。

[juːv] —

You've	—
你已经	—

你已经——

" [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [wʌn] [ʃɑːrp] [bɑːrk][ʌv; əv] ['læftər] .

"	The	girl	gave	one	sharp	bark	of	laughter	.
"	这	女孩	给予	一	锋利的	吠	的	笑声	.

女孩发出了一声尖锐的笑声。

" [huː] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [huːz] ['keɪvmæn] [tek'niːk] ? "

"	Who	started	it	with	whose	caveman	technique	?	"
"	WHO	开始	它	和	谁	穴居人	技术	?	"

“是谁用谁的原始技术开始的？”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['skɑːlər] [rɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['perənts] ,

"	I	think	,	"	said	Scholar	Ross	to	the	four	parents	,
"	我	思考	,	"	说	学者	罗斯	到	这	四	父母	,

“我想，”罗斯学者对四位家长说道。

" [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'zjuːmd] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] .

"	that	this	meeting	should	be	resumed	at	a	later	date	.
"	那	这	会议	应该	是	恢复	在	一个	之后	日期	.

“建议择日继续召开本次会议。”

['bɜːrtrəm] [mʌst; məst][nɑːt]['oʊvərdoʊs] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər]

Bertram	must	not	overdose	himself	in	a	misguided	effort	to	make	up	for
伯特伦	必须	不是	过量	他自己	在	一个	错误的	努力	到	制作	向上	为了

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] .

omitted	medication	.
省略	药物	.

伯特伦绝不能因为试图弥补漏服的药物而过量服药。

['glɔːriə][mʌst; məst][nɑːt] [ə'vɔɪd] [hɜːrz] — [ænd; ənd] , ['mɪsɪz] . ['hænfərd] ,

Gloria	must	not	avoid	hers	—	and	,	Mrs	.	Hanford	,
格洛丽亚	必须	不是	避免	她的	—	和	,	太太	.	汉福德	,

格洛丽亚不能回避她自己的——还有，汉福德夫人，

[juːl] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['kloʊsli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [teɪk] [hɜːr; hər] [pɪlz] ;

you'll	not	only	have	to	watch	closely	to	see	that	she	does	take	her	pills	;
你会	不是	仅有的	有	到	手表	密切	到	看	那	她	做	拿	她	药片	;

你不仅要密切观察她是否按时服药；

[juːl] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['glɔːriə] ['dʌznt] [ˌkaʊntər'ækt] [ðem; ðəm][baɪ]

you'll	also	have	to	make	sure	that	Gloria	doesn't	counteract	them	by
你会	还	有	到	制作	当然	那	格洛丽亚	不	抵消	他们	经过

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜːɪŋ][sʌm; səm]['ædʒɪˌteɪtəz][tuː; tə] ['nuːtrəlaɪz] [ðə; ði]['træŋkwəlaɪzər] . "

surreptitiously	acquiring	some	agitators	to	neutralize	the	tranquilizers	.	"
偷偷摸摸	收购	一些	搅拌器	到	中和	这	镇静剂	.	"

你还得确保格洛丽亚不会偷偷弄些兴奋剂来抵消镇静剂的作用。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɔːf] ? " [di'mɑːndid] ['glɔːriə] .

"	And	suppose	I	call	the	whole	thing	off	?	"	demanded	Gloria	.
"	和	认为	我	称呼	这	所有的	事物	离开	?	"	要求	格洛丽亚	.

“如果我取消整个计划呢？”格洛丽亚问道。

" [sə'poʊz] [aɪ][dəunt] [ə'griː] [tuː; tə] [ʃer] [bed][ænd; ənd] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [suːp] - [ʌp] [ˌsɑːr'diːn] ?

"	Suppose	I	don't	agree	to	share	bed	and	board	with	this	souped	-	up	sardine	?
"	认为	我	不	同意	到	分享	床	和	木板	和	这	汤	-	向上	沙丁鱼	?

“假设我不同意和这条改装过的沙丁鱼同住一室呢？”

" [ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['kwaɪətər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [saʊndz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

"	The	room	grew	quieter	until	the	background	sounds	were	gone	and	from
"	这	房间	生长	更安静	直到	这	背景	声音	是	已消失	和	从

[ðə; ði]['pætioʊ] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] ,

the	patio	came	the	faint	,
这	露台	来了	这	头晕的	,

房间里渐渐安静下来，直到背景声音消失，然后从露台上传来微弱的声音，

[swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['mjuːzɪk] : ['proʊgræm][ɑːr] - - .

sweet	strains	of	romantic	music	:	Program	R	-	147	.
甜的	菌株	的	浪漫的	音乐	:	程序	拉	-	-	.

浪漫音乐的甜美旋律：节目 R-147。

['faɪnəli] ['skɑːlər] [rɑːs] [sed] , " [mɪs] ['hænfərd] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [fɔːrs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] ,

Finally	**Scholar**	**Ross**	**said**	**,**	**"**	**Miss**	**Hanford**	**,**	**we**	**cannot**	**force**	**you**	**to**	**do**	**anything**	**,**
最后	学者	罗斯	说	,	"	错过	汉福德	,	我们	不能	力量	你	到	做	任何事物	,

最后，罗斯学者说道："汉福德小姐，我们不能强迫你做任何事。"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kəm'plaɪ]

but	**we**	**can**	**make**	**your**	**life**	**extremely**	**uncomfortable**	**if**	**you**	**do**	**not**	**comply**
但	我们	能	制作	你的	生活	极其	不舒服	如果	你	做	不是	遵守

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [sə'saɪəti] .

with	**what**	**we**	**believe**	**to**	**be**	**best**	**for**	**society**	**.**
和	什么	我们	相信	到	是	最好的	为了	社会	.

但如果你不遵守我们认为对社会最有利的做法，我们会让你的生活变得极其难熬。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] — [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dræstɪk] ['ʃɔːrtɪdʒ]

You	**will**	**find**	**—**	**if**	**you**	**care**	**to**	**look**	**it**	**up**	**—**	**that**	**there**	**is**	**a**	**drastic**	**shortage**
你	将要	寻找	—	如果	你	关心	到	看	它	向上	—	那	那里	是	一个	剧烈	短缺

[ʌv; əv] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['plænɪt] ['iːdn] ,

of	**eligible**	**young**	**women**	**on**	**the**	**planet**	**Eden**	**,**
的	有资格的	年轻的	女性	在	这	行星	伊甸园	,

如果你愿意查阅一下就会发现，伊甸星球上适龄年轻女性严重短缺。

[tɔːˌtaʊ] ['siːtaɪ] . "

Tau	**Ceti**	**.**	**"**
陶	鲸鱼座	.	"

鲸鱼座τ星。

" [juː; jʊ] [miːn] — ['maɪgreɪt] — [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːləni] ? "

"	**You**	**mean**	**—**	**migrate**	**—**	**to**	**the**	**colony**	**?**	**"**
"	你	意思是	—	迁移	—	到	这	殖民地	?	"

你是说——迁徙——到殖民地去吗?

" [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] .

"	**I**	**mean**	**just**	**that**	**.**
"	我	意思是	只是	那	.

我的意思是就是这样。

" ['glɔːriə] ['hænfərdz] [feɪs] [went] [waɪt] .

"	**Gloria**	**Hanford's**	**face**	**went**	**white**	**.**
"	格洛丽亚	汉福德的	脸	去	白色的	.

格洛丽亚·汉福德的脸色变得惨白。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪf] ['skɑːlər] [rɑːs] [dɪ'kriːd] ['iːdn] , [tɔːˌtaʊ] ['siːtaɪ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

She	**understood**	**that**	**if**	**Scholar**	**Ross**	**decreed**	**Eden**	**,**	**Tau**	**Ceti**	**,**	**for**	**her**	**,**
她	理解	那	如果	学者	罗斯	颁布	伊甸园	,	陶	鲸鱼座	,	为了	她	,

她明白，如果罗斯学者为她指定了伊甸园，即鲸鱼座τ星，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

捣蛋鬼们(The Troublemakers)
第2/4页

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [end] [ʌp] [ɑːn] ['iːdn] , [tɔː¦taʊ]['siːtaɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ['weðər]
then she would end up on Eden , Tau Ceti , and it made no difference whether
然后 她 会 结尾 向上 在 伊甸园 , 陶 鲸鱼座 , 和 它 制成 不 不同之处 无论
[baɪ] [fɔːrs] ,
by force ,
经过 力量 ,

那么她最终会到达伊甸园，也就是鲸鱼座τ星，至于是否被迫到达都无关紧要。

[koʊ'ɜːrʒn] , [ɔːr]['dʒent(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n] .
coercion , or gentle persuasion .
强迫 , 或者 温和的 劝说 .

胁迫，或温和劝说。

['mɪsɪz] . ['hænfərd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .
Mrs . Hanford took a step forward and opened her mouth to speak .
太太 . 汉福德 采取 一个 步 向前 和 打开 她 嘴 到 说话 .

汉福德太太向前迈了一步，张开嘴要说话。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['proʊtest] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [stɑːpt]
But before she could protest , her husband put out a hand and stopped
但 前 她 可以 反对 , 她 丈夫 放 出去 一个 手 和 停止
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但她还没来得及抗议，丈夫就伸手阻止了她。

[hɪz; ɪz][ækt][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [nɑːt] ['mʌni] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [nɔːr]['lɑːdʒɪk] [wʊd] [ˌoʊvər'ruːl]
His act was an admission that not money , position , nor logic would overrule
他的 行为 曾是 一个 入学 那 不是 钱 , 位置 , 也不 逻辑 会 否决
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
such a decision .
这样的 一个 决定 .

他的行为表明，金钱、地位和逻辑都无法推翻这样的决定。

" ['iːdn] , [tɔː¦taʊ]['siːtaɪ] , " [briːð] ['glɔːriə] .
" Eden , Tau Ceti , " breathed Gloria .
" 伊甸园 , 陶 鲸鱼座 , " 呼吸 格洛丽亚 .

“伊甸园，鲸鱼座钛星，”格洛丽亚喘息道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['bɜːrtrəm] ['hærisn] .
She turned and faced Bertram Harrison .
她 转向 和 面对 伯特伦 哈里森 .

她转过身，面对着伯特伦·哈里森。

" ['dʒuːniər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [streɪnd] [vɔɪs] , " [ɪf] [juːl] [wer] ['mɪtnz] [ænd; ənd]
" Junior , " she said in a dry , strained voice , " if you'll wear mittens and
" 初级 , " 她 说 在 一个 干燥 , 紧张 嗓音 , " 如果 你会 穿 连指手套 和
['hændkʌfs] ,
handcuffs ,
手铐 ,

“小家伙，”她用干涩而沙哑的声音说，“如果你愿意戴上手套和手铐的话，

[lets] [goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [get] [ə'kweɪntɪd] .
let's go back in the garden and get acquainted .
我们来吧 去 后退 在 这 花园 和 得到 熟人 .

我们回到花园里互相认识一下吧。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [eks'heɪld] [ə; eɪ] [fʊl] [breθ] .

"	Her	father	exhaled	a	full	breath	.
"	她	父亲	呼气	一个	满的	气息	.

她父亲长长地舒了一口气。

['mɪstər] . ['hærisn] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Mr	.	Harrison	tapped	him	on	the	shoulder	.
先生	.	哈里森	轻敲	他	在	这	肩膀	.

哈里森先生拍了拍他的肩膀。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bɜːrbən] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	How	about	a	sample	of	that	bottle	of	natural	bourbon	?	"	he	suggested	.
"	如何	关于	一个	样本	的	那	瓶子	的	自然的	波旁威士忌	?	"	他	建议	.

“要不要尝尝那瓶天然波旁威士忌？”他建议道。

" [nɑːt] , " ['mɪsɪz] . ['hænfərd] [sed] ['ʃeɪkɪli] , " [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

"	Not	,	"	Mrs	.	Hanford	said	shakily	,	"	without	me	!
"	不是	,	"	太太	.	汉福德	说	摇摇晃晃地	,	"	没有	我	!

“不，”汉福德太太颤抖着说，“没有我！”

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“IV

['mænz][fɜːrst] ['sæli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['fruːtf(ə)l][ðæn; ðən]

Man's	first	sally	across	the	gulf	of	interstellar	space	had	been	more	fruitful	than
男人的	第一的	莎莉	穿过	这	海湾	的	星际穿越	空间	有	到过	更多的	卓有成效	比

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fʌmblɪŋ] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə]

his	first	fumbling	exploration	of	the	Solar	System	by	a	score	of	one	to
他的	第一的	笨拙	勘探	的	这	太阳的	系统	经过	一个	分数	的	一	到

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

人类首次穿越星际空间的冒险比他首次笨拙地探索太阳系要成功得多，比分是 1 比 0。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ðæt] ['ɔːbits] [ə'raʊnd] [oʊld][soʊl] ,

Of	all	the	celestial	real	estate	that	orbits	around	old	Sol	,
的	全部	这	天体	真实的	财产	那	轨道	大约	老的	索尔	,

在所有围绕着古老的太阳运行的天体区域中，

['oʊnli][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [sə'pɔːrt] [laɪf] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

only	the	Earth	will	support	life	—	at	least	as	we	know	it	.
仅有的	这	地球	将要	支持	生活	—	在	至少	作为	我们	知道	它	.

只有地球才能孕育生命——至少是我们所知的生命形式。

[sər'vaɪv(ə)l] ['elsˌwer] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn'vaɪrənmənt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [læst]

Survival	elsewhere	depends	upon	taking	enough	of	Earth	environment	along	to	last
生存	别处	取决于	之上	采取	足够的	的	地球	环境	沿着	到	最后的

[ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

of	the	trip	.
的	这	旅行	.

在其他地方生存取决于能否将足够的地球环境带到旅程的最后阶段。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stændpɔɪnt] , [ðə; ði][fɜːrst][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt]

From	the	scientific	standpoint	,	the	first	exploration	of	space	was	a	brilliant
从	这	科学	立场	,	这	第一的	勘探	的	空间	曾是	一个	杰出的

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

从科学角度来看，首次太空探索是一项杰出的行动。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [ɪk'sploʊdɪŋ]

but	before	finding	a	place	to	accept	the	teeming	millions	of	Earth's	exploding
但	前	寻找	一个	地方	到	接受	这	繁盛	百万	的	地球的	爆炸

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

但在找到安置地球上数以百万计不断增长的人口的地方之前，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['nɪrli] [daɪd] .

the	patient	nearly	died	.
这	病人	几乎	死亡	.

病人差点丧命。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌn'tɪl] ['mɜːrri] , ['læŋdən] , [ænd; ənd]['hænoʊvər]

For	it	was	a	quarter	of	a	century	until	Murray	,	Langdon	,	and	Hanover
为了	它	曾是	一个	四分之一	的	一个	世纪	直到	默里	,	兰登	,	和	汉诺威

[krækt] [ðə; ði]['aɪnˌstaɪn] ['bæriər] .

cracked	the	Einstein	barrier	.
裂纹	这	爱因斯坦	障碍	.

直到四分之一世纪后，默里、兰登和汉诺威才突破了爱因斯坦的理论壁垒。

[baɪ] ['kerf(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,

By	careful	design	,
经过	小心	设计	,

通过精心设计，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [læst] [græm] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmæθə'mætɪkli] [ə'dʒʌstɪd]

and	then	by	counting	the	last	gram	and	striking	a	mathematically	adjusted
和	然后	经过	计数	这	最后的	克	和	引人注目	一个	数学上	调整

['bæləns] [bɪ'twiːn] ['paʊər] [bæŋk] [ænd; ənd] [kruː] [speɪs] ,

balance	between	power	bank	and	crew	space	,
平衡	之间	力量	银行	和	全体人员	空间	,

然后，通过计算最后一克重量，并在移动电源和乘员空间之间取得数学上的平衡，

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪskræft] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn]

the	range	of	a	spacecraft	was	found	to	be	slightly	more	than	seventeen
这	范围	的	一个	宇宙飞船	曾是	成立	到	是	轻微地	更多的	比	十七

[laɪt] - ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

light	-	years	to	the	point	of	no	return	.
光	-	年	到	这	观点	的	不	返回	.

研究发现，航天器的航程略超过十七光年，超过这个距离就无法返回。

[wɪ'ðɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [laɪt] - ['jɪrz] [ʌv; əv][soʊl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɔːrti] - [wʌn] ['ʌðər] [stɑːrz] .

Within	seventeen	light	-	years	of	Sol	,	there	are	forty	-	one	other	stars	.
之内	十七	光	-	年	的	索尔	,	那里	是	四十	-	一	其他	明星	.

在太阳系中心十七光年范围内，还有四十一颗恒星。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːrti] - [wʌn][stɑːrz] , [θriː] [ɑːr; ər]['trɪp(ə)l] - [sʌn] ['sɪstəmz] , [ænd; ənd] [twelv] [ɑːr; ər]

Of	these	forty	-	one	stars	,	three	are	triple	-	sun	systems	,	and	twelve	are
的	这些	四十	-	一	明星	,	三	是	三倍	-	太阳	系统	,	和	十二	是

['dʌbəlz] , [wɪtʃ] [ɪ'lɪmɪneɪts] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

doubles	,	which	eliminates	fifteen	of	them	.
双打	,	哪个	消除	十五	的	他们	.

在这 41 颗恒星中，有 3 颗是三星系统，12 颗是双星系统，排除了其中 15 颗。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['twenti] - [sɪks]['sɪŋg(ə)l][stɑːrz] , [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] - [bluː] ['dʒaɪənt][æl'tɛə] ,

Of	the	remaining	twenty	-	six	single	stars	,	one	is	the	blinding	-	blue	giant	Altair	,
的	这	其余的	二十	-	六	单身的	明星	,	一	是	这	失明	-	蓝色的	巨大的	牵牛星	,

[tuː] [ɑːr; ər] [waɪt] [dwɔːrf][stɑːrz] ,

two	are	white	dwarf	stars	,
二	是	白色的	矮人	明星	,

剩下的二十六颗单星中，有一颗是耀眼的蓝色巨星牛郎星，两颗是白矮星。

[ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðə; ði] [feɪnt] [red] [dwɔːrf][stɑːrz][ʌv; əv] ['spektrəl] [klæs] [em] ,

and	nineteen	of	them	are	the	faint	red	dwarf	stars	of	Spectral	Class	M	,
和	十九	的	他们	是	这	头晕的	红色的	矮人	明星	的	光谱	班级	M	,

其中十九颗是光谱类型为M的暗淡红矮星，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'lɪmɪneɪts] [ɔːl][bʌt; bət] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɔːrti] - [wʌn] .

and	that	eliminates	all	but	four	of	the	original	forty	-	one	.
和	那	消除	全部	但	四	的	这	原来的	四十	-	一	.

这样就排除了最初的 41 人中的 4 人。

[ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr] , ['epsɪlɑːn]['ɛrɪdəˌnaɪ] , ['epsɪlɑːn]['ɪn.daɪ] ,

Of	this	remaining	four	,	Epsilon	Eridani	,	Epsilon	Indi	,
的	这	其余的	四	,	ε	埃里达尼	,	ε	印度	,

剩下的四颗行星分别是：波江座ε星、印第ε星、

[ænd; ənd] ['gruːmbrɪdʒ] - [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['spektrəl] [klæs] [keɪ] ,

and	Groombridge	1618	fall	into	the	orange	Spectral	Class	K	,
和	格鲁姆布里奇	-	落下	进入	这	橙子	光谱	班级	K	,

Groombridge 1618 属于橙色光谱等级 K，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][soʊlz] ['spektrəl] [klæs] [dʒiː] .

which	is	not	too	far	away	from	Sol's	Spectral	Class	G	.
哪个	是	不是	也	远的	离开	从	太阳的	光谱	班级	G	.

这与太阳的光谱等级 G 相差不远。

[bʌt; bət][keɪ][ɪz]['oʊnli][kloʊz] ;

But	K	is	only	close	;
但	K	是	仅有的	关闭	;

但 K 只是接近而已；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bʊlz] [aɪ] [wen] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæktərz][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ʌp]

it	is	no	bull's	eye	when	the	combination	of	all	the	factors	must	add	up
它	是	不	公牛的	眼睛	什么时候	这	组合	的	全部	这	因素	必须	添加	向上

[tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['plænəteri] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] [wɪl] [sə'pɔːrt] ['hjuːmən][laɪf] .

to	produce	a	planetary	environment	that	will	support	human	life	.
到	生产	一个	行星	环境	那	将要	支持	人类	生活	.

要创造一个适合人类居住的地球环境，需要所有因素共同作用，这绝非易事。

[ænd; ənd][soʊ] , ['hævɪŋ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ['fɔːrti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] - [wʌn][stɑːrz][ɪn][soʊlz]

And	so	,	having	eliminated	forty	out	of	the	forty	-	one	stars	in	Sol's
和	所以	,	拥有	已淘汰	四十	出去	的	这	四十	-	一	明星	在	太阳的

['neɪbərhʊd] , ['oʊnli][tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] [rɪ'meɪnz] .

neighborhood	,	only	Tau	Ceti	remains	.
邻里	,	仅有的	陶	鲸鱼座	遗迹	.

因此，在排除了太阳系附近 41 颗恒星中的 40 颗之后，只剩下鲸鱼座 τ 星了。

[tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['spektrəl] [klæs] [dʒiː][stɑːr][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ][wʌz; wəz]['voʊtɪd]

Tau	Ceti	is	also	a	Spectral	Class	G	star	and	therefore	Tau	Ceti	was	voted
陶	鲸鱼座	是	还	一个	光谱	班级	G	星星	和	所以	陶	鲸鱼座	曾是	投票

[ðə; ði][stɑːr][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

the	star	most	likely	to	succeed	,
这	星星	最多	可能	到	成功	,

鲸鱼座τ星也是一颗光谱类型为G的恒星，因此鲸鱼座τ星被票选为最有可能成功的恒星。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['fɑːgiːəst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [laɪt] - ['jɪrz] ,

long	before	Man	had	the	foggiest	notion	of	how	to	cross	the	light	-	years	,
长的	前	男人	有	这	最模糊的	概念	的	如何	到	叉	这	光	-	年	,

早在人类对如何跨越光年还有丝毫概念之前，

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈɪnstrʊmənts] [ˈsensətɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðæt] [tɔːˌtaʊ][ˈsiːtaɪ] [pəˈzest] [ə; eɪ]

long	**before**	**instruments**	**sensitive**	**enough**	**to**	**ascertain**	**that**	**Tau**	**Ceti**	**possessed**	**a**
长的	前	仪器	敏感的	足够的	到	探明	那	陶	鲸鱼座	拥有	一个

[ˈplænəteri] [ˈsɪstəm] [wɜːr; wər] [dɪˈveləpt] .

planetary	**system**	**were**	**developed**	**.**
行星	系统	是	发达	.

早在能够确定鲸鱼座τ星拥有行星系统的灵敏仪器被研制出来之前，人们就已经知道了这一点。

[tɔːˌtaʊ] - [ˈplænəteri] [ˈsɪstəm] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliəns]

Tau	**Ceti's**	**planetary**	**system**	**can**	**be**	**used**	**as**	**an**	**example**	**of**	**the**	**brilliance**
陶	-	行星	系统	能	是	用过的	作为	一个	例子	的	这	辉煌

[ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk][ænd; ənd] [ˈriːzənɪŋ] .

of	**logic**	**and**	**reasoning**	**.**
的	逻辑	和	推理	.

鲸鱼座τ星的行星系统可以作为逻辑和推理卓越性的一个例证。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈplænɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][tɔːˌtaʊ][ˈsiːtaɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈplænɪt] [ˈiːdn] .

The	**second**	**planet**	**in**	**the**	**family**	**of**	**Tau**	**Ceti**	**is**	**the**	**planet**	**Eden**	**.**
这	第二	行星	在	这	家庭	的	陶	鲸鱼座	是	这	行星	伊甸园	.

鲸鱼座τ星家族中的第二颗行星是伊甸星。

[ˈiːdn] [səˈpɔrts] [laɪf] .

Eden	**supports**	**life**	**.**
伊甸园	支持	生活	.

伊甸园孕育生命。

[ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈiːdənz] [ɪnˈvaɪrənmənt] [pəˈmits] [laɪf][tuː; tə] [səˈpɔːrt]

Or	**perhaps**	**it**	**is**	**more**	**proper**	**to**	**say**	**that**	**Eden's**	**environment**	**permits**	**life**	**to**	**support**
或者	也许	它	是	更多的	恰当的	到	说	那	伊甸园	环境	许可证	生活	到	支持

[ɪtˈself] .

itself	**.**
本身	.

或许更准确的说法是，伊甸园的环境允许生命自我维持。

[vɔlˈter] , [θruː] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [kænˈdiːd] [ænd; ənd]['pænˌglɑːs, 'pæŋˌglɑːs] ,

Voltaire	**,**	**through**	**the**	**mouths**	**of**	**his**	**characters**	**Candide**	**and**	**Pangloss**	**,**
伏尔泰	,	通过	这	嘴	的	他的	人物	坎迪德	和	潘格罗斯	,

伏尔泰通过他笔下的人物坎迪德和潘格洛斯之口，

[hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ɜːrθ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] ,

had	**a**	**lot**	**to**	**say**	**about**	**Earth**	**being**	**the**	**best**	**of**	**all**	**possible**	**worlds**	**,**
有	一个	很多	到	说	关于	地球	存在	这	最好的	的	全部	可能的	世界	,

他滔滔不绝地讲述地球是所有可能世界中最好的一个，

[bəuθ][proʊ][ænd; ənd][kɑːn] .

both	**pro**	**and**	**con**	**.**
两个都	专业	和	康	.

正反两方面都有。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['iːdn] .

He	**had**	**never**	**been**	**to**	**Eden**	**.**
他	有	绝不	到过	到	伊甸园	.

他从未去过伊甸园。

['iːdn] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ðæt] ['dɪkteɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['haʊzɪŋ]

Eden	was	christened	by	the	rules	of	real	estate	that	dictate	that	a	housing
伊甸园	曾是	受洗	经过	这	规则	的	真实的	财产	那	听写	那	一个	住房

[dɪ'veləpmənt] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [triː] - [bɔːld][pleɪn] [ɪn] ['sentrəl] ['kænzəs][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] " ['sɪlvən]

development	situated	on	a	tree	-	bald	plain	in	central	Kansas	shall	be	called	"	Sylvan
发展	位于	在	一个	树	-	秃	清楚的	在	中央	堪萨斯州	将	是	称为	"	西尔万

[haɪts] .

Heights	.
高度	.

伊甸园的命名源于房地产规则，该规则规定，位于堪萨斯州中部光秃秃的平原上的住宅开发项目应命名为“西尔万高地”。

" [viː]

"	V
"	V

“V

['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [went] [θruː] [ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

Junior	Spaceman	Howard	Reed	went	through	a	brief	period	of	excitement	and
初级	太空人	霍华德	芦苇	去	通过	一个	简短的	时期	的	激动	和

[ðen] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] ['bɔːrdəm] .

then	settled	down	to	boredom	.
然后	定居	向下	到	无聊	.

小宇航员霍华德·里德经历了一段短暂的兴奋期，然后就感到无聊了。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [speɪs] ['træv(ə)l] ,

The	excitement	came	from	his	first	experience	in	space	travel	,
这	激动	来了	从	他的	第一的	经验	在	空间	旅行	,

他的兴奋之情源于他第一次太空旅行的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑːn][sɔɪl]['ɔːlmoʊst] [twelv] [laɪt] - ['jɪrz] [frʌm; frəm][hoʊm] [beɪs] .

and	the	thrill	of	standing	on	soil	almost	twelve	light	-	years	from	home	base	.
和	这	刺激	的	常设	在	土壤	几乎	十二	光	-	年	从	家	根据	.

站在距离地球近十二光年的土地上，那种感觉令人激动不已。

[ðɪs] [θrɪl] ['feɪdɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] ['iːdn] ,

This	thrill	faded	as	soon	as	he	discovered	that	the	people	on	Eden	,
这	刺激	褪色	作为	很快	作为	他	发现	那	这	人们	在	伊甸园	,

当他发现伊甸园上的人们……时，这种兴奋感立刻消失了。

[tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] , [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'ækʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Tau	Ceti	,	were	far	too	busy	to	be	bothered	with	the	reactions	of	a
陶	鲸鱼座	,	是	远的	也	忙碌的	到	是	烦恼	和	这	反应	的	一个

['dʒuːniər] ['speɪsmæn] .

junior	spaceman	.
初级	太空人	.

鲸鱼座τ星人忙得不可开交，根本没空理会一个初级宇航员的反应。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'mændɪŋ] , [riːd] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

If	his	duties	had	been	demanding	,	Reed	might	have	gone	on	for	some	time
如果	他的	职责	有	到过	要求	,	芦苇	可能	有	已消失	在	为了	一些	时间

[wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [bɔːrd] .

without	becoming	bored	.
没有	成为	无聊的	.

如果里德的任务很繁重，他或许可以一直干下去而不会感到厌倦。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] , [riːd] [hæd; həd][noʊ] [ruːts] ,

But	as	a	junior	officer	in	the	Space	Service	,	Reed	had	no	roots	,
但	作为	一个	初级	官	在	这	空间	服务	,	芦苇	有	不	根	,

但作为太空部门的一名初级军官，里德没有根基。

[noʊ] ['prɑːpərti] , [noʊ]['beɪsɪk] ['ɪntrəsts] [ɑːn] ['iːdn] .

no	property	,	no	basic	interests	on	Eden	.
不	财产	,	不	基本的	兴趣	在	伊甸园	.

伊甸园里没有财产，没有基本权益。

[ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'sɜːrvɪs] ['raɪv(ə)lri] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [tens] ['pɪriəd]

The	Space	Service	had	been	born	out	of	interservice	rivalry	during	a	tense	period
这	空间	服务	有	到过	出生	出去	的	跨部门服务	对抗	期间	一个	紧张	时期

[ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

of	international	competition	.
的	国际的	竞赛	.

航天局是在国际竞争白热化时期各军种之间的竞争中诞生的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ʌpsɜːrdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]

There	had	been	a	strong	upsurge	during	the	early	years	of	the	initial
那里	有	到过	一个	强的	高涨	期间	这	早期的	年	的	这	最初的

[ˌɪntər'stelər] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

interstellar	exploration	.
星际穿越	勘探	.

在星际探索初期，曾出现过一股强劲的增长势头。

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['feðərˌbed] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

The	leaders	of	the	Space	Service	were	quite	willing	to	featherbed	themselves	into
这	领导人	的	这	空间	服务	是	相当	愿意的	到	羽绒床	他们自己	进入

['pɜːrmənənt] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [haɪ] [ə'θɔːrəti] .

permanent	positions	of	high	authority	.
永恒的	职位	的	高的	权威	.

太空部门的领导们非常乐意通过各种手段让自己获得永久的高层职位。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [leɪ] [ɪn]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ] ['evri] ['meθəd] [ʌv; əv] [skeərɪŋ] [ðə; ði]

They	discovered	the	best	method	lay	in	exploiting	every	method	of	scaring	the
他们	发现	这	最好的	方法	躺	在	利用	每一个	方法	的	吓人	这

['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊgi] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm] ['wɔːrlaɪk] ['kʌltʃər] " [aʊt] [ðer; ðər] .

public	with	the	bogey	of	meeting	some	warlike	culture	"	Out	There	.
民众	和	这	妖怪	的	会议	一些	好战	文化	"	出去	那里	.

他们发现最好的方法是利用一切手段，用“外面存在好战文化”的假象来吓唬公众。

" [ðen] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [saɪt] [nɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm] [ʌv; əv] [laɪf]

"	Then	the	years	passed	with	neither	sight	nor	evidence	of	any	other	form	of	life
"	然后	这	年	通过了	和	两者都不	视线	也不	证据	的	任何	其他	形式	的	生活

[bʌt; bət][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	Man	and	the	creatures	he	carried	with	him	.
但	男人	和	这	生物	他	携带	和	他	.

“此后岁月流逝，除了人类和他携带的生物之外，既没有看到也没有发现任何其他形式的生命。

[ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [faʊnd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [tuː; tə][duː] .

The	Space	Service	found	itself	with	little	to	do	.
这	空间	服务	成立	本身	和	小的	到	做	.

太空服务部门发现自己无事可做。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði]['klæmər][fɔːr; fər] ['mʌni] , [men] [ænd; ənd] [məˌtɪri'el] .

It	did	not	stop	the	clamor	for	money	,	men	and	materiel	.
它	做过	不是	停止	这	叫嚣	为了	钱	,	男人	和	物料	.

但这并没有阻止人们对金钱、人力和物资的需求。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌntɪŋ] [speɪs] ['paiərits] .

But	the	job	of	the	Space	Service	was	not	hunting	space	pirates	.
但	这	工作	的	这	空间	服务	曾是	不是	打猎	空间	海盗	.

但太空局的职责并不是追捕太空海盗。

[ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['paʊər] [bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪskræft] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [wʌz; wəz]

The	only	place	where	the	power	banks	of	a	spacecraft	could	be	restored	was
这	仅有的	地方	在哪里	这	力量	银行	的	一个	宇宙飞船	可以	是	恢复	曾是

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [ɪt'self] ,

in	the	hands	of	the	Space	Service	itself	,
在	这	双手	的	这	空间	服务	本身	,

航天器电池组唯一可以修复的地方就是航天局本身。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [væst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tæks][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd]

and	it	was	an	installation	vast	enough	to	tax	the	wealth	and
和	它	曾是	一个	安装	广阔的	足够的	到	税	这	财富	和

[ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːntɪnənt][tuː; tə] [kri'eɪt] .

ingenuity	of	a	whole	continent	to	create	.
独创性	的	一个	所有的	大陆	到	创造	.

而且，建造这座规模庞大的设施需要整个大陆的财富和智慧。

[ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz][nɑːt] ['faɪtɪŋ] [ˌɪntər'stelər] ['wɔrz][wɪð; wɪθ] [fɪrs] ,

The	job	was	not	fighting	interstellar	wars	with	fierce	,
这	工作	曾是	不是	斗争	星际穿越	战争	和	凶猛的	,

这份工作不是参与激烈的星际战争，

['suːpər] - [ɪn'telɪdʒənt] [ˌɪntər'stelər] ['eɪlɪənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [fleʃ] — [nɑːt] , [æt; ət]

super	-	intelligent	interstellar	aliens	with	a	taste	for	human	flesh	—	not	,	at
极好的	-	聪明的	星际穿越	外星人	和	一个	品尝	为了	人类	肉	—	不是	,	在

[liːst] , [ʌn'tɪl] ['hjuːmən][ænd; ənd]['eɪliən] [met] .

least	,	until	human	and	alien	met	.
至少	,	直到	人类	和	外星人	遇见	.

超级智能的星际外星人嗜食人肉——至少在人类与外星人相遇之前是这样。

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['mænər] ,

So	,	in	a	desultory	manner	,
所以	,	在	一个	漫无目的的	方式	,

所以，以一种漫不经心的方式，

[ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [pə'rɪmɪtər] [ʌv; əv] ['lʊkaʊt] [ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n] ['steɪʃənz] [ðæt]

the	Space	Service	maintained	a	perimeter	of	lookout	and	detection	stations	that
这	空间	服务	维持	一个	周长	的	瞭望台	和	检测	车站	那

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['ɔːtəmeɪtɪd] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

could	have	been	completely	automated	.	.	.	if	it	hadn't	been	that	there	were
可以	有	到过	完全地	自动化	.	.	.	如果	它	之前没有	到过	那	那里	是

[mɔːr] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [ˌpɜːrsə'nel] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [kʊd; kəd][faɪnd][wɜːrk][fɔːr; fər] .

more	Space	Service	Personnel	than	the	Service	could	find	work	for	.
更多的	空间	服务	人员	比	这	服务	可以	寻找	工作	为了	.

航天局维护着一圈瞭望和探测站，本来可以完全自动化……但问题是航天局人员数量超过了其能安排的工作量。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [geɪv] ['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

The	whole	situation	gave	Junior	Spaceman	Howard	Reed	a	lot	of	time	to	think	.
这	所有的	情况	给予	初级	太空人	霍华德	芦苇	一个	很多	的	时间	到	思考	.

整个事件让少年宇航员霍华德·里德有了很多时间思考。

[ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['iːdn] , [tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['prɑːses] .

The	culture	of	Eden	,	Tau	Ceti	,	completed	the	process	.
这	文化	的	伊甸园	,	陶	鲸鱼座	,	完全的	这	过程	.

伊甸园文化，即鲸鱼座τ星，完成了这一过程。

['iːdn] [juːst] [oʊld] - ['fæʃnd] ['tɛləˌfoʊnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌwaɪd'spred] [ə'krɔːs]

Eden	used	old	-	fashioned	telephones	because	its	people	were	too	widespread	across
伊甸园	用过的	老的	-	造型	电话	因为	它是	人们	是	也	广泛	穿过

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] .

the	face	of	the	planet	to	make	the	use	of	the	vidphone	practical	.
这	脸	的	这	行星	到	制作	这	使用	的	这	视频电话	实际的	.

伊甸园使用老式电话，因为那里的人们分布在地球的各个角落，使用视频电话并不实际。

['reɪdioʊ] ['brɔːdkæstɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs]

Radio	broadcasting	was	maintained	by	the	government	as	a	public	service
收音机	广播	曾是	维持	经过	这	政府	作为	一个	民众	服务

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənsi] .

information	agency	.
信息	机构	.

政府保留了无线电广播，将其作为公共服务信息机构。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

It	had	to	be	.
它	有	到	是	.

一定是这样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['entərˌpraɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['reɪdioʊ] ['brɔːdkæstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

There	were	not	commercial	enterprises	enough	to	support	radio	broadcasting	on	a
那里	是	不是	商业的	企业	足够的	到	支持	收音机	广播	在	一个

['prɑːfɪt] - ['meɪkɪŋ] ['beɪsɪs] .

profit	-	making	basis	.
利润	-	制作	基础	.

当时没有足够的商业企业来支撑以盈利为目的的广播事业。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɪmpli] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] .

For	there	simply	were	not	enough	people	.
为了	那里	简单地	是	不是	足够的	人们	.

因为人手实在不够。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sɪmp(ə)l]['reɪdioʊ] ['brɔːdkæstɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

And	if	simple	radio	broadcasting	could	not	be	supported	,
和	如果	简单的	收音机	广播	可以	不是	是	有	,

如果简单的无线电广播都无法支持，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ruːm] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [flæt] - [feɪst] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [mʌtʃ] [les]

there	was	not	yet	room	for	even	the	old	flat	-	faced	television	,	much	less
那里	曾是	不是	然而	房间	为了	甚至	这	老的	平坦的	-	面对	电视	,	很多	较少的

- .

trivideo	.
-	.

当时连老式的平面电视机都放不下，更别提三合一电视机了。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌltʃər] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [steɪt] .

Theirs	was	a	culture	in	a	mixed	state	.
他们的	曾是	一个	文化	在	一个	混合	状态	.

他们的文化处于一种混合状态。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [noʊ] - [haʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] , ['kloʊsli] - ['ɪntɪgreɪtɪd] ['ɜːrbən]

They	had	the	know	-	how	for	a	highly	technical	,	closely	-	integrated	urban
他们	有	这	知道	-	如何	为了	一个	高度	技术的	,	密切	-	融合的	城市的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

他们拥有高度技术化、紧密结合的城市文明所需的技术诀窍。

[bʌt; bət] [lækt] [ðə; ði] ['hɑːrdwer] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	lacked	the	hardware	necessary	to	construct	it	.
但	缺乏	这	硬件	必要的	到	构造	它	.

但缺乏建造它所需的硬件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən]['ɛrˌkɑːr] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [juːst] ['hɔːrsɪz] .

They	were	an	aircar	people	,	but	they	used	horses	.
他们	是	一个	航空汽车	人们	,	但	他们	用过的	马匹	.

他们是拥有飞行汽车的民族，但他们却使用马匹。

['hɔːrsɪz] [kæn; kən][biː; bi] [reɪzd] .

Horses	**can**	**be**	**raised**	**.**
马匹	能	是	提高	.

马是可以饲养的。

[ɛrkɑːrz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['fæbrɪkeɪtɪd] .

Aircars	**have**	**to**	**be**	**fabricated**	**.**
飞行汽车	有	到	是	制造	.

飞行汽车需要人工制造。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [prə'hɪbətɪv] [tuː; tə][trænz] - [ʃɪp] [ðə; ði]['beɪsɪk] [tuːlz] [ænd; ənd][daɪz]

It	**would**	**not**	**have**	**been**	**prohibitive**	**to**	**trans**	**-**	**ship**	**the**	**basic**	**tools**	**and**	**dies**
它	会	不是	有	到过	禁止	到	翻译	-	船	这	基本的	工具	和	死亡

[fɔːr; fər]['ɛrˌkɑːr] [ə'sembli] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

for	**aircar**	**assembly**	**from**	**Earth**	**,**
为了	航空汽车	集会	从	地球	,

从地球运输飞行器组装所需的基本工具和模具并非难事。

[soʊl] , [tuː; tə] ['iːdn] , [tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] .

Sol	**,**	**to**	**Eden**	**,**	**Tau**	**Ceti**	**.**
索尔	,	到	伊甸园	,	陶	鲸鱼座	.

太阳神索尔，伊甸园，鲸鱼座τ星。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌiːkə'nɑːmɪk]['suːɪsaɪd][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [və'reɪʃəs]

But	**it**	**would**	**have**	**been**	**economic**	**suicide**	**to**	**attempt**	**to**	**keep**	**the**	**voracious**
但	它	会	有	到过	经济的	自杀	到	试图	到	保持	这	贪婪的

[mɔː] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəmeɪtɪd] [ə'sembli] [plænt] ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɔː] [mə'tɪriəl] [ʃɪpt] [frʌm; frəm]

maw	**of**	**an**	**automated**	**assembly**	**plant**	**satiated**	**with**	**raw**	**material**	**shipped**	**from**
嘴	的	一个	自动化	集会	植物	饱足	和	生的	材料	已发货	从

[hoʊm] [beɪs] .

home	**base**	**.**
家	根据	.

但试图用从总部运送的原材料来满足自动化装配厂的巨大需求，无异于经济自杀。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['wiːks] [rʌn] [wʊd] [hæv; həv]['sætʃəreɪtɪd][ðə; ði][tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] ['mɑːrkɪt] .

And	**then**	**,**	**one**	**week's**	**run**	**would**	**have**	**saturated**	**the**	**Tau**	**Ceti**	**market**	**.**
和	然后	,	一	本周	跑步	会	有	饱和	这	陶	鲸鱼座	市场	.

然后，一周的运行就会使 Tau Ceti 市场饱和。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [pleɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

They	**were**	**a**	**people**	**who**	**played**	**their**	**own**	**musical**	**instruments**	**because**	**they**
他们	是	一个	人们	WHO	玩	他们的	自己的	音乐	仪器	因为	他们

[wɜːr; wər] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ɑːd] [ˌiːkə'nɑːmɪk][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['foʊnəgræf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

were	**faced**	**with**	**the**	**very**	**odd**	**economic**	**fact**	**that**	**the**	**first**	**phonograph**	**record**
是	面对	和	这	非常	奇怪的	经济的	事实	那	这	第一的	留声机	记录

[frʌm; frəm][ðə; ði][daɪ][kɔːsts] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

from	**the**	**die**	**costs**	**five**	**thousand**	**dollars**	**.**
从	这	死	成本	五	千	美元	.

他们之所以演奏自己的乐器，是因为他们面临着一个非常奇怪的经济事实：第一张唱片要花费五千美元。

['noʊbɑːdi] [meɪks] [ə; eɪ] [daɪm] [ʌn'tɪl] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ɪts] ['brʌðərz] [ɑːr; ər][soʊld] .

Nobody	**makes**	**a**	**dime**	**until**	**fifty**	**thousand**	**of**	**its**	**brothers**	**are**	**sold**	**.**
无人	制作	一个	一角硬币	直到	五十	千	的	它是	兄弟	是	卖	.

只有卖掉五万个同类产品，才能有人赚到一分钱。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [baɪ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

The	**population**	**to**	**buy**	**fifty**	**thousand**	**did**	**not**	**exist**	**.**
这	人口	到	买	五十	千	做过	不是	存在	.

能够购买五万件商品的人口并不存在。

[ɪn]['sɪmp(ə)l][fækt] , ['i:dn] , [tɔ:ˌtaʊ]['si:taɪ] , [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['kɑ:ləni] .

In	simple	fact	,	Eden	,	Tau	Ceti	,	was	far	from	a	flourishing	colony	.
在	简单的	事实	，	伊甸园	，	陶	鲸鱼座	，	曾是	远的	从	一个	芊芊	殖民地	.

事实上，伊甸园（鲸鱼座τ星）远非一个繁荣的殖民地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌi:kə'nɑ:mɪk] [tru:θ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fʊli] ['ɪntɪgreɪtɪd]

It	was	a	classic	example	of	the	simple	economic	truth	that	a	fully	integrated
它	曾是	一个	经典的	例子	的	这	简单的	经济的	真相	那	一个	完全	融合的

[ˌmekə'nɪstɪk] [sə'saɪəti][kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['spɑ:rsli] ['pɑ:pjuleɪtɪd]['ri:dʒən] .

mechanistic	society	can	not	be	supported	by	a	sparsely	populated	region	.
机械的	社会	能	不是	是	有	经过	一个	稀疏地	人口稠密	地区	.

这是一个经典的例子，说明了一个简单的经济真理：一个完全一体化的机械化社会无法在人口稀少的地区得到支撑。

[æm'bɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['meni] ['ɔridʒinz] .

Ambition	has	many	origins	.
志向	有	许多	起源	.

野心的来源有很多。

[ðə; ði][ɜ:rdʒ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [draɪv] .

The	urge	to	return	home	became	a	drive	.
这	敦促	到	返回	家	成为	一个	驾驶	.

回家的渴望变成了强烈的动力。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]['dʒu:niər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] ['ri:dz] [kəm'pli:t] [prɪˌɑ:kju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	result	was	Junior	Spaceman	Howard	Reed's	complete	preoccupation	with	the
这	结果	曾是	初级	太空人	霍华德	里德的	完全的	专注	和	这

[ˌmæθə'mætɪks] [noʊn] [æz; əz] ['hænsənz] ['fɑ:li] .

mathematics	known	as	Hansen's	Folly	.
数学	已知	作为	汉森的	蠢事	.

结果是，少年宇航员霍华德·里德完全沉迷于被称为汉森愚行的数学问题。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ][hi:; hi] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] .

As	the	months	went	by	he	exhausted	his	original	knowledge	.
作为	这	几个月	去	经过	他	筋疲力尽的	他的	原来的	知识	.

随着时间推移，他原有的知识也逐渐耗尽。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [tu:; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [sku:lz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [self] - ['stʌdi] [tu:; tə]

He	took	to	the	library	,	to	the	local	schools	,	and	to	self	-	study	to
他	采取	到	这	图书馆	，	到	这	当地的	学校	，	和	到	自己	-	学习	到

[ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz][græsp] .

improve	his	grasp	.
提升	他的	抓牢	.

他开始去图书馆、当地学校，并进行自学以提高自己的理解能力。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['beɪsɪk] [ˌmæθə'mætɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [draɪv] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['dɪfrənt]

He	approached	the	basic	mathematics	of	the	space	drive	from	several	different
他	接近	这	基本的	数学	的	这	空间	驾驶	从	一些	不同的

['æŋglz] ,

angles	,
角度	,

他从几个不同的角度研究了太空驱动的基本数学原理，

['i:v(ə)n]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l]['aɪnˌstaɪn] [ɪ'kweɪʒənz] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [fɔ:lt]

even	going	back	to	the	old	original	Einstein	Equations	and	learning	their	fault
甚至	去	后退	到	这	老的	原来的	爱因斯坦	方程式	和	学习	他们的	过错

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['stʌdi] [maɪt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] .

in	the	hope	that	this	study	might	point	the	way	.
在	这	希望	那	这	学习	可能	观点	这	方式	.

甚至追溯到爱因斯坦最初的方程，找出其中的错误，希望这项研究能够指明方向。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [jɪr] ,

Then	,	as	the	months	began	to	grow	into	the	close	of	his	first	year	,
然后	,	作为	这	几个月	开始	到	生长	进入	这	关闭	的	他的	第一的	年	,

然后，随着时间推移，他第一年的日子渐渐过去，

[ri:d] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæʒuəli] [ɪn'fɔ:rm(ə)l][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [speɪs] ['sɜ:rvɪs] [beɪs] .

Reed	took	advantage	of	the	casually	informal	operation	at	the	Space	Service	Base	.
芦苇	采取	优势	的	这	随意地	非正式	手术	在	这	空间	服务	根据	.

里德利用了太空服务基地的非正式运作方式。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdwer] [ɑ:n][ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]

He	began	to	experiment	with	hardware	on	the	theory	that	he	would	have	a
他	开始	到	实验	和	硬件	在	这	理论	那	他	会	有	一个

['betər] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] [sʌm; səm][ɪm'pɪrɪk(ə)l] [wɜ:rk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

better	grasp	of	the	problem	if	he	tried	some	empirical	work	as	well	as	the
更好的	抓牢	的	这	问题	如果	他	尝试	一些	经验	工作	作为	出色地	作为	这

[ˌækə'demɪk] [ə'proʊtʃ] .

academic	approach	.
学术的	方法	.

他开始尝试使用硬件，认为如果除了学术方法之外，再进行一些实证研究，就能更好地掌握问题所在。

['dʒu:niər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [ri:d] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] ['i:dn] , [tɔ:ˌtaʊ]['si:taɪ] ,

Junior	Spaceman	Howard	Reed	had	been	on	Eden	,	Tau	Ceti	,
初级	太空人	霍华德	芦苇	有	到过	在	伊甸园	,	陶	鲸鱼座	,

初级宇航员霍华德·里德曾到过鲸鱼座τ星（伊甸星）。

[fɔ:r; fər] [ˌeɪ'ti:n] [tə'restriəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]

for	eighteen	terrestrial	months	before	his	superior	officer	,	making	a	tour	of
为了	十八	陆地	几个月	前	他的	优越的	官	,	制作	一个	旅游	的

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

在上级军官的带领下，进行了十八个月的巡视，

['oʊpənd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] .

opened	the	office	reserved	for	him	at	the	Administration	Building	.
打开	这	办公室	预订的	为了	他	在	这	行政	建筑	.

他打开了行政大楼里为他预留的办公室。

[ɑ:n][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [kə'mændər] ['brɛkənˌrɪdʒ] ['sʌmənd] [ðə; ði]['dʒu:niər]

On	the	eighth	day	of	his	visit	,	Commander	Breckenridge	summoned	the	junior
在	这	第八	天	的	他的	访问	,	指挥官	布雷肯里奇	被召唤	这	初级

['speɪsmæn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

spaceman	to	his	office	.
太空人	到	他的	办公室	.

在他访问的第八天，布雷肯里奇指挥官把这位年轻的宇航员召到他的办公室。

[hi:; hi] [æskt] , " ['mɪstər] . [ri:d] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['sɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:] [ɪn] ['hænsənz]

He	asked	,	"	Mr	.	Reed	,	have	you	been	successful	in	solving	the	flaw	in	Hansen's
他	问	,	"	先生	.	芦苇	,	有	你	到过	成功的	在	解决	这	缺陷	在	汉森的

['fɑ:li] ? "

Folly	?	"
蠢事	?	"

他问道："里德先生，您成功解决了汉森愚行中的缺陷吗？"

" [wel] , [sɜ:r] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] . "

"	Well	,	sir	,	not	exactly	.	"
"	出色地	,	先生	,	不是	确切地	.	"

"嗯，先生，不完全是这样。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪm'pruːvd] [jʊr; jər][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] ? "

"	Have	you	improved	your	grasp	of	the	facts	of	life	?	"
"	有	你	改进	你的	抓牢	的	这	事实	的	生活	?	"

你对人生真谛的理解是否有所加深?

" [sɜːr] ?

"	Sir	?
"	先生	?

“先生?

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] . "

I	don't	quite	understand	.	"
我	不	相当	理解	.	"

我不太明白。

" [juː; jʊ][dəunt] ?

"	You	don't	?
"	你	不	?

你不这么认为吗?

[wel] , [pər'hæps][juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm][help] .

Well	,	perhaps	you	need	some	help	.
出色地	,	也许	你	需要	一些	帮助	.

或许你需要一些帮助。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['mɪstər] . [riːd] , [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

For	instance	,	Mr	.	Reed	,	can	you	give	me	an	estimate	of	the
为了	实例	,	先生	.	芦苇	,	能	你	给	我	一个	估计	的	这

['juːsf(ə)l][lænd] ['eriə] [ʌv; əv] ['iːdn] ,

useful	land	area	of	Eden	,
有用	土地	区域	的	伊甸园	,

例如，里德先生，您能估算一下伊甸园的可用土地面积吗?

[tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] ? "

Tau	Ceti	?	"
陶	鲸鱼座	?	"

鲸鱼座τ星?

" [sɜːr] , [ðə; ði]['toʊt(ə)l][lænd] ['eriə] [ɪz] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['mɪljən] [skwer] [maɪlz] .

"	Sir	,	the	total	land	area	is	about	fifty	million	square	miles	.
"	先生	,	这	全部的	土地	区域	是	关于	五十	百万	正方形	英里	.

先生，总陆地面积约为五千万平方英里。

[pər'hæps] [ə'baʊt] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz]['juːsf(ə)l] , [ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] . "

Perhaps	about	half	of	that	is	useful	,	or	could	be	.	"
也许	关于	一半	的	那	是	有用	, 或者		可以	是	.	"

或许其中大约有一半是有用的，或者说将来可能会有用。

" [ɑː] .

"	Ah	.
"	啊	.

“啊。

[juː; jʊ] [sed] - [kʊd; kəd][biː; bi] - .

You	said	'	could	be	'	.
你	说	-	可以	是	-	.

你说“有可能”。

[waɪ] , ['mɪstər] . [riːd] ? "

Why	,	Mr	.	Reed	?	"
为什么	,	先生	.	芦苇	?	"

为什么，里德先生?

" [lets] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] , [sɜːr] .
" Let's put it this way , sir .
" 我们来吧 放 它 这 方式 , 先生 .

先生，这么说吧。

['weðər] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['eɪkərɪdʒ] [ɪz]['juːsf(ə)l]['ɔːf(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] ['bædli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdɪd] .
Whether a given acreage is useful often depends upon how badly it is needed .
无论 一个 给定 面积 是 有用 经常 取决于 之上 如何 糟糕 它 是 需要 .

一块土地是否有用，往往取决于它有多迫切需要。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] ['wʊdɪd] [lænd] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [baɪ][ə; eɪ] ['spɑːrsli]
a plot of wooded land might well be ignored for centuries by a sparsely
一个 阴谋 的 树木繁茂的 土地 可能 出色地 是 忽略 为了 几个世纪 经过 一个 稀疏地
['pɑːpjuleɪtid] [ə'greriən] ['kʌltʃər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['oʊpən] [pleɪn] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] .
populated agrarian culture who had a lot of open plain to cultivate .
人口稠密 农业 文化 WHO 有 一个 很多 的 打开 清楚的 到 培育 .

对于人口稀少、拥有大片开阔平原可供耕种的农业社会而言，一块林地很可能被忽视数百年之久。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] ,
At a later date ,
在 一个 之后 日期 ,

稍后，

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l]
an increasing pressure of population might make it expedient and sensible
一个 增加 压力 的 人口 可能 制作 它 权宜 和 明智的
[tuː; tə] [klɪr] [væst] ['eriəz] [ʌv; əv] [triː] [stʌmps] ,
to clear vast areas of tree stumps ,
到 清除 广阔的 区域 的 树 树桩 ,

人口压力日益增大，清理大片树桩可能变得既便捷又明智。

['boʊldərz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['hæzərdz] . "
boulders and all sorts of hazards . "
巨石 和 全部 排序 的 危险 . "

巨石和各种各样的危险物。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːn] ['iːdn] ? "
" And here on Eden ? "
" 和 这里 在 伊甸园 ? "

“而在这里，在伊甸园呢？”

" [wel] , [sɜːr] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːdn] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
" Well , sir , at the present time the population of Eden is about a hundred
" 出色地 , 先生 , 在 这 展示 时间 这 人口 的 伊甸园 是 关于 一个 百
['θaʊz(ə)nd] .
thousand .
千 .

“先生，目前伊甸园的人口大约有十万。”

['fɜːrtl] [pleɪnz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [waɪld][wɪð; wɪθ] [wiːdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][lænd] ['iznt] ['niːdɪd] [jet] .
Fertile plains are growing wild with weeds because the land isn't needed yet .
沃 平原 是 生长 荒野 和 杂草 因为 这 土地 不是 需要 然而 .

肥沃的平原上杂草丛生，因为这片土地暂时还不需要。

[ðæt] [ɪz] — [ɜːr; ər] — "
That is — er — "
那 是 — 呃 — "

那就是——呃——”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ? "
" That is what ? "
" 那 是 什么 ? "

“那是什么？”

" ['meɪbi] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] - [waɪld][wɪð; wɪθ] [wiːdz] - [sɜːr] .
" Maybe I shouldn't have said ' wild with weeds ' sir .
" 或许 我 不应该 有 说 - 荒野 和 杂草 - 先生 .

“先生，也许我不该说‘杂草丛生’。”

['æftər] [ɔːl] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
After all , they have been encouraged .
后 全部 , 他们 有 到过 鼓励 .

毕竟，他们受到了鼓励。

[aɪm][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [smeld] [ə; eɪ][lɑːt] [strɔːŋgər] [wen] [mæn][fɜːrst] [ə'raɪvd] .
I'm told that the atmosphere smelled a lot stronger when Man first arrived .
我是 讲述 那 这 气氛 闻起来 一个 很多 更强 什么时候 男人 第一的 到达的 .

据说，当曼刚到达时，空气中的气味要浓烈得多。

" [ðə; ði] [kə'mændər] [snɪft] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪts] ['prɪti] [strɔːŋ] [raɪt] [naʊ] . "
" The commander sniffed and said , " It's pretty strong right now . "
" 这 指挥官 嗅了嗅 和 说 , " 它是 漂亮的 强的 正确的 现在 . "

指挥官吸了吸鼻子，说道：“现在这味道挺浓的。”

" [juː; jʊ][dəunt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] , " [sed] [riːd] .
" You don't notice it after a couple of months , " said Reed .
" 你 不 注意 它 后 一个 夫妻 的 几个月 , " 说 芦苇 .

“几个月后你就感觉不到了，”里德说。

" [aɪ][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ðæt] [lɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] ['kɜːrtli] .
" I don't propose to be here that long , " said the commander curtly .
" 我 不 提出 到 是 这里 那 长的 , " 说 这 指挥官 简短地 .

“我并不打算在这里待那么久，”指挥官简短地说。

" [lets] [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvər'ɔːl] ['pɪktʃər] .
" Let's get back to your grasp of the overall picture .
" 我们来吧 得到 后退 到 你的 抓牢 的 这 全面的 图片 .

“让我们回到你对整体情况的理解上来。”

" [kə'mændər] ['brɛkənˌrɪdʒ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] ,
" Commander Breckenridge leaned back in his chair and said ,
" 指挥官 布雷肯里奇 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 说 ,

布雷肯里奇指挥官向后靠在椅子上说：

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['ɜːrli] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
" No doubt you were exposed to Early North American History .
" 不 怀疑 你 是 裸露 到 早期的 北 美国人 历史 .

毫无疑问，你接触过北美早期历史。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ðæt]
You will recall that there was a strong pioneering drive in the human race that
你 将要 记起 那 那里 曾是 一个 强的 开创性的 驾驶 在 这 人类 种族 那
[went] [ɑːn]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
went on almost from the date of the discovery of North America until the
去 在 几乎 从 这 日期 的 这 发现 的 北 美国 直到 这
['oʊpənɪŋ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] - [ɪn'dʌstriəl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] - — [ðæt] [ɪz] ,
opening phases of the so - called ' Industrial Revolution ' — that is ,
开幕 阶段 的 这 所以 - 称为 - 工业的 革命 - 一 那 是 ,

你会记得，人类历史上存在着一种强烈的开拓进取精神，这种精神几乎从发现北美洲之日起就一直持续到所谓的“工业革命”初期——也就是说，

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - [mə'kænɪk(ə)l] ['ɪrə] .
beginning of the electro - mechanical era .
开始 的 这 电 - 机械的 时代 .

机电时代的开端。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [kə'rekt] ? "
Am I not correct ? "
是 我 不是 正确的 ? "

难道我说得不对吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [draɪv] ?
" Now , young man , what has become of this strong pioneering drive ?
" 现在 , 年轻的 男人 , 什么 有 变得 的 这 强的 开创性的 驾驶 ?

“年轻人，你当初那股强烈的开拓进取精神到哪里去了？”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [uːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ?
How did it ooze out of the human race ?
如何 做过 它 渗出物 出去 的 这 人类 种族 ?

它是如何从人类中渗出的?

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
Where did it go , and why ?
在哪里 做过 它 去 , 和 为什么 ?

它去了哪里？为什么?

[waɪ] [ɑːr; ər][sɪks] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kraʊdɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [waɪl] [hɪr] [ə'pɑːn] ['iːdn] ,
Why are six billion people living in crowded conditions on Earth , while here upon Eden ,
为什么 是 六 十亿 人们 活的 在 挤 状况 在 地球 , 尽管 这里 之上 伊甸园 ,

为什么地球上有六十亿人生活在拥挤的环境中，而我们身处伊甸园，

[tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['ɑːkjupaɪ] — [baɪ][jʊr; jər]['estɪmət; 'estɪmeɪt] —
Tau Ceti , a mere hundred thousand people occupy — by your estimate —
陶 鲸鱼座 , 一个 仅仅 百 千 人们 占据 — 经过 你的 估计 —
[sʌm; səm] ['twenti] ['mɪljən] [skwer] [maɪlz] ?
some twenty million square miles ?
一些 二十 百万 正方形 英里 ?

鲸鱼座τ星，据你估计，区区十万人口就占据了大约两千万平方英里的土地?

[waɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['klæməd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['ekstrə] [speɪs] ? "
Why haven't the crowded millions of Earth clamored for all this extra space ? "
为什么 还没有 这 挤 百万 的 地球 喧闹 为了 全部 这 额外的 空间 ? "

为什么地球上数百万人口没有强烈要求获得更多空间呢?

" [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [speɪs] ['træv(ə)l][ɪz][soʊ] [ɪk'spensɪv] . "
" Perhaps because space travel is so expensive . "
" 也许 因为 空间 旅行 是 所以 昂贵的 . "

“或许是因为太空旅行太昂贵了。”

" ['oʊnli][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [kæʃ] .
" Only in terms of cash .
" 仅有的 在 条款 的 现金 .

“仅就现金而言。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [bai]

To	be	sure	,	it	might	take	practically	everything	that	a	man	has	to	buy
到	是	当然	,	它	可能	拿	几乎	一切	那	一个	男人	有	到	买

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

可以肯定的是，一个人可能要倾尽所有才能买到船票。

[aɪ] [naʊ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] ['meni] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] ['sækrifaist]

I	now	ask	you	to	estimate	how	many	men	and	their	families	sacrificed
我	现在	问	你	到	估计	如何	许多	男人	和	他们的	家庭	牺牲

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

everything	they	had	,
一切	他们	有	,

现在请你们估算一下，有多少人和他们的家人牺牲了一切。

[pækt] [ə; eɪ] [fjuː] ['treʒərd] [pə'zeʃnz] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnɪstoʊgə]['wægən][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər]

packed	a	few	treasured	possessions	into	a	Conestoga	wagon	and	headed	for
包装	一个	很少	珍藏	财产	进入	一个	康内斯托加	车皮	和	标题	为了

[ðə; ði] [west] . "

the	West	.	"
这	西方	.	"

他们将一些珍贵的物品装进一辆篷车，然后向西进发。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [sɜːr] . "

"	I	have	no	way	of	knowing	,	sir	.	"
"	我	有	不	方式	的	会心	,	先生	.	"

“我无从知晓，先生。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	No	,	of	course	not	.
"	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

Let	me	tell	you	what	happened	.
让	我	告诉	你	什么	发生	.

让我来告诉你发生了什么事。

[ɪn] [ðæt] ['glɔːriəs] [feɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , [men] , ['wɪmɪn] ,

In	that	glorious	phase	of	Early	North	America	,	men	,	women	,
在	那	辉煌	阶段	的	早期的	北	美国	,	男人	,	女性	,

在北美早期那段辉煌的时期，男人、女人、

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['tɔɪld] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] [tuː; tə] [skrætʃ] [aʊt] [ðer; ðər]

and	even	their	children	toiled	from	sunrise	to	sunset	to	scratch	out	their
和	甚至	他们的	孩子们	辛勤劳作	从	日出	到	日落	到	划痕	出去	他们的

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

甚至他们的孩子也从日出忙到日落，勉强糊口。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['liːʒər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪd]

From	the	dawn	of	history	,	luxury	and	leisure	belonged	to	the	landed
从	这	黎明	的	历史	,	奢华	和	闲暇	属于	到	这	登陆

['bærən] .

baron	.
男爵	.

自古以来，奢侈和休闲就属于拥有土地的贵族。

[sɪns] [welθ] [went] [wɪð; wɪθ] ['eɪkərɪdʒ] ,
Since wealth went with acreage ,
自从 财富 去 和 面积 ,

由于财富与土地面积成正比，

['eni] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [steɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['eɪkərɪdʒ] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] [kleɪm] [welθ] .
any man who could stake out a claim to acreage could also claim wealth .
任何 男人 WHO 可以 赌注 出去 一个 宣称 到 面积 可以 还 宣称 财富 .

任何能够占有土地的人，也可以声称拥有财富。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] ['eɪkərɪdʒ] [fɜːrst] .
It was a matter of finding the unclaimed acreage first .
它 曾是 一个 事情 的 寻找 这 无人认领 面积 第一的 .

首先要找到无人认领的土地。

" [ðə; ði] [kə'mændər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
" The commander leaned forward to press his point .
" 这 指挥官 倾斜 向前 到 按 他的 观点 .

指挥官向前倾身，强调了自己的观点。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] .
" Then came the industrial revolution and the age of automation .
" 然后 来了 这 工业的 革命 和 这 年龄 的 自动化 .

“然后工业革命和自动化时代到来了。”

[ɪn'dʌstriəl] ['sleɪvəri] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [klæŋk] [ʌv; əv] ['gɪrz] .
Industrial slavery ended in a clank of gears .
工业的 奴隶制 结束 在 一个 铮铮 的 齿轮 .

工业奴隶制在齿轮的咔嗒声中终结。

[jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [mæn] [noʊ] [lɔːŋgər] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [nɔːr] ['tɔɪld] [twelv] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .
Your little man no longer starved to death nor toiled twelve hours a day .
你的 小的 男人 不 更长 饥饿 到 死亡 也不 辛勤劳作 十二 小时 一个 天 .

你的小家伙既不再挨饿，也不再每天辛勤劳作十二个小时了。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] ['ɔːtəməbiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['welθi] [mæn] [kʊd; kəd] [baɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz]
The finest automobile that the wealthy man could buy was only three or four times
这 最好的 汽车 那 这 富裕 男人 可以 买 曾是 仅有的 三 或者 四 时代
[æz; əz] [ɪk'spensɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːr] ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wɜːrkmən] .
as expensive as the car driven by the average workman .
作为 昂贵的 作为 这 车 驱动 经过 这 平均的 工人 .

富人能买到的最好的汽车，价格也只是普通工人所开汽车的三到四倍。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['steɪkɪŋ] [aʊt] ['ærəb(ə)l] [lænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [welθ] [bɪ'keɪm]
Therefore the idea of staking out arable land as a means to wealth became
所以 这 主意 的 质押 出去 可耕地 土地 作为 一个 方法 到 财富 成为
[les] [ænd; ənd] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
less and less desirable .
较少的 和 较少的 理想 .

因此，通过圈占耕地来积累财富的想法变得越来越不受欢迎。

[ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] [hɪt] [ðə; ði] [fɑːrm] .
Automation hit the farm .
自动化 打 这 农场 .

自动化已经渗透到农场。

[ðə; ði] ['lændɪd] ['bærən] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'lektɪd] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [stɑːk] - [sɪ'kjʊrd]
The landed baron changed into the elected presiding officer over a stock - secured
这 登陆 男爵 已更改 进入 这 当选 主持 官 超过 一个 库存 - 安全
[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .
corporation .
公司 .

这位拥有土地的男爵变成了股票担保公司的民选主席。

" [tə'deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] ,
" Today , " said the commander ,
" 今天 , " 说 这 指挥官 ,

“今天，”指挥官说道，

" [ðə; ði][mæn] [huː] [liːvz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə] ['maɪgreɪt] [ɪz] [nɑːt] [ə'bændənɪŋ] ['skwɑːlər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]
" the man who leaves his home to migrate is not abandoning squalor and sorrow
" 这 男人 WHO 树叶 他的 家 到 迁移 是 不是 放弃 肮脏不堪 和 悲哀
[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
in the hope of finding something better .
在 这 希望 的 寻找 某物 更好的 .

“离开家乡外出务工的人，并不是为了摆脱贫困和悲伤，去寻找更好的生活。”

['hiːz] ['liːvɪŋ] ['lʌkʃəri] , ['kʌltʃər] , [ænd; ənd] ['liːʒər] .
He's leaving luxury , culture , and leisure .
他是 离开 奢华 , 文化 , 和 闲暇 .

他即将告别奢侈品、文化和休闲娱乐。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['skræbəlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ber] [ɪg'zɪstəns] .
For the privilege of scrabbling for a bare existence .
为了 这 特权 的 争抢 为了 一个 裸 存在 .

为了苟且偷生的特权。

[naʊ] , ['mɪstər] . [riːd] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ? "
Now , Mr . Reed , are you beginning to understand ? "
现在 , 先生 . 芦苇 , 是 你 开始 到 理解 ? "

里德先生，现在你明白了吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] . "
" I think so , sir . "
" 我 思考 所以 , 先生 . "

“我想是这样，先生。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ðen] [juːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ]
Then you'll begin to revise your opinion as to the importance of extending
然后 你会 开始 到 修订 你的 观点 作为 到 这 重要性 的 扩展
[ðə; ði] ['kruːzɪŋ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['speɪskræft] .
the cruising range of our spacecraft .
这 巡航 范围 的 我们的 宇宙飞船 .

然后你就会开始重新审视延长航天器巡航范围的重要性。

" [riːd] [bliŋkt] , " [sɜːr] ? "
" Reed blinked , " Sir ? "
" 芦苇 眨眼 , " 先生 ? "

里德眨了眨眼，“先生？”

" [biː; bi] ['sensəb(ə)l] , [jʌŋ] [mæn] .
" Be sensible , young man .
" 是 明智的 , 年轻的 男人 .

“年轻人，要懂事。”

[ə; eɪ] ['kɑːləni] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['efərt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

A	colony	is	a	waste	of	effort	unless	it	becomes	more	than	self	-	sufficient	.
一个	殖民地	是	一个	浪费	的	努力	除非	它	变成	更多的	比	自己	-	充足的	.

除非殖民地能够自给自足，否则建立殖民地就是浪费精力。

[ʌn'tɪl] ['iːdn] , [tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] ,

Until	Eden	,	Tau	Ceti	,
直到	伊甸园	,	陶	鲸鱼座	,

直到伊甸园，鲸鱼座τ星，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjuleɪtid][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['iːdn] [kæn; kən] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['haɪli]

has	become	populated	to	the	point	where	Eden	can	support	her	own	highly
有	变得	人口稠密	到	这	观点	在哪里	伊甸园	能	支持	她	自己的	高度

['teknɪk(ə)l] ['kʌltʃər] ,

technical	culture	,
技术的	文化	,

伊甸园人口已经发展到足以支撑其自身高度技术化的文化的程度，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [ˌʌn'saʊnd] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

it	is	an	economically	unsound	proposition	.
它	是	一个	经济上	不健全	主张	.

从经济角度来看，这是一个不合理的提议。

" [ðə; ði] [kə'mændər] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['speɪsmæn] .

"	The	commander	glared	at	the	young	spaceman	.
"	这	指挥官	怒目而视	在	这	年轻的	太空人	.

指挥官怒视着这位年轻的宇航员。

" [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] [blʌnt] ?

"	Must	I	be	blunt	?
"	必须	我	是	钝	?

我必须直言不讳吗?

['evri] ['efərt] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌltʃər] - ['lev(ə)l][ʌv; əv] ['iːdn] , [tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] .

Every	effort	must	be	spent	in	raising	the	culture	-	level	of	Eden	,	Tau	Ceti	.
每一个	努力	必须	是	花费	在	提高	这	文化	-	等级	的	伊甸园	,	陶	鲸鱼座	.

必须竭尽全力提升伊甸园（鲸鱼座τ星）的文化水平。

[ðæt] [miːnz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [riːd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [haɪ]

That	means	increasing	the	population	,	Mr	.	Reed	,	until	the	numbers	are	high
那	方法	增加	这	人口	,	先生	.	芦苇	,	直到	这	数字	是	高的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɪnˌdʌstriələ'zeɪʃ(ə)n] .

enough	to	pay	for	industrialization	.
足够的	到	支付	为了	工业化	.

这意味着要增加人口，里德先生，直到人口数量足够多，能够支付工业化所需的费用。

[wʌns] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['iːdn] , [tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] , ['ɔːfər] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz]

Once	the	cities	of	Eden	,	Tau	Ceti	,	offer	the	culture	opportunity	of	the	cities
一次	这	城市	的	伊甸园	,	陶	鲸鱼座	,	提供	这	文化	机会	的	这	城市

[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

of	Earth	,
的	地球	,

一旦伊甸园（鲸鱼座τ星）的城市为地球城市提供了文化机遇，

[ðen] [wiːl] [hæv; həv][maɪ'greɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['lev(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælkəntent] , ['rʌgɪd]

then	we'll	have	migration	on	a	social	level	instead	of	the	malcontents	,	rugged
然后	出色地	有	迁移	在	一个	社会的	等级	反而	的	这	不满分子	,	崎岖

[ˌindi'vidjuəlists] ,

individualists	,
个人主义者	,

这样一来，我们就会看到社会层面的移民，而不是那些心怀不满、桀骜不驯的个人主义者。

[ænd; ənd] ['peti] ['lɔˌbreɪkɚz] [huːv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv][maɪ'greɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	petty	lawbreakers	who've	been	given	the	alternative	of	migration	instead	of
和	小气	违法者	谁有	到过	给定	这	选择	的	迁移	反而	的

[ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] .

incarceration	.
监禁	.

以及那些被判犯有轻微违法行为的人，他们可以选择移民而不是监禁。

" [naʊ] , ['mɪstər] . [riːd] , [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

"	Now	,	Mr	.	Reed	,	do	you	see	what	I'm	driving	at	?
"	现在	,	先生	.	芦苇	,	做	你	看	什么	我是	驾驶	在	?

“里德先生，你明白我的意思了吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr]['waɪzər][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn'hænsɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]

It	would	be	far	wiser	of	you	to	spend	your	time	enhancing	the	aspect	of
它	会	是	远的	更明智	的	你	到	花费	你的	时间	增强	这	方面	的

['iːdn] ,

Eden	,
伊甸园	,

你最好把时间花在提升伊甸园的方方面面上，这才是更明智的做法。

[tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] ,

Tau	Ceti	,
陶	鲸鱼座	,

鲸鱼座τ星

[ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr] ['dɪstənt] [stɑːrz]

than	trying	to	figure	out	ways	and	means	of	getting	to	more	distant	stars
比	尝试	到	数字	出去	方式	和	方法	的	获得	到	更多的	遥远	明星

[ænd; ənd][loʊ'keɪtɪŋ] ['ʌðər] ['dɪstənt] [p'lænɪts] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['wʊdnt] ['maɪgreɪt] . "

and	locating	other	distant	planets	—	to	which	the	human	race	wouldn't	migrate	.	"
和	定位	其他	遥远	行星	—	到	哪个	这	人类	种族	不会	迁移	.	"

与其费尽心思寻找到达更遥远恒星和寻找其他遥远行星的方法——而人类又不会迁徙到那里——不如把精力放在探索这些遥远的行星上。”

" [bʌt; bət][sɜːr] — "

"	But	sir	—	"
"	但	先生	—	"

“但是先生——”

" ['mɪstər] . [riːd] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

"	Mr	.	Reed	,	I	recognize	in	you	the	admirable	spirit	of	adventure	.
"	先生	.	芦苇	,	我	认出	在	你	这	令人钦佩的	精神	的	冒险	.

“里德先生，我从您身上看到了令人钦佩的冒险精神。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌns] [droʊv] [men] [tuː; tə][lænd][ɑːn]

But	we	must	remember	that	this	same	spirit	that	once	drove	men	to	land	on
但	我们	必须	记住	那	这	相同的	精神	那	一次	驾驶	男人	到	土地	在

['ɝːθs] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌlti] - [steɪdʒ] ['kemɪk(ə)l] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]

Earth's	moon	in	a	multi	-	stage	chemical	rocket	was	not	enough	to	establish	a
地球的	月亮	在	一个	多	-	阶段	化学	火箭	曾是	不是	足够的	到	建立	一个

[tæks] - ['peɪɪŋ] ['kɑːlәni][ðer; ðər] .

tax	-	paying	colony	there	.
税	-	付费	殖民地	那里	.

但我们必须记住，正是这种精神，曾经驱使人类乘坐多级化学火箭登陆地球的月球，却不足以在那里建立一个纳税的殖民地。

[naʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [jɔːrz] .

Now	,	about	this	project	of	yours	.
现在	,	关于	这	项目	的	你的	.

现在，说说你的这个项目吧。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [flɔː] [ɪn] ['hænsənz] ['fɑːli] ? "

You	say	that	you	have	not	yet	located	the	flaw	in	Hansen's	Folly	?	"
你	说	那	你	有	不是	然而	位于	这	缺陷	在	汉森的	蠢事	?	"

你说你还没有找到汉森愚行的缺陷?

" [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — "

"	No	,	sir	,	but	—	"
"	不	,	先生	,	但	—	"

“不，先生，但是——”

" ['mɪstər] . [riːd] , [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [juːl] [steɪ] [hɪr] [ɑːn] ['iːdn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] ? "

"	Mr	.	Reed	,	you	realize	that	you'll	stay	here	on	Eden	until	you	do	?	"
"	先生	.	芦苇	,	你	意识到	那	你会	停留	这里	在	伊甸园	直到	你	做	?	"

“里德先生，你明白在你做到这一点之前，你都得待在伊甸园吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — "

"	Yes	,	sir	,	but	—	"
"	是的	,	先生	,	但	—	"

“是的，先生，但是——”

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['rɪdɪkjuːl] [wɪl] [biː; bi] [də'rektɪd] [æt; ət][juː; jʊ] ,

"	And	the	longer	it	takes	you	,	the	more	ridicule	will	be	directed	at	you	,
"	和	这	更长	它	需要	你	,	这	更多的	嘲笑	将要	是	指导	在	你	,

“而且你拖得越久，别人就越会嘲笑你。”

[æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ? "

at	me	,	and	the	Bureau	of	Operations	?	"
在	我	,	和	这	局	的	运营	?	"

你们是冲着我，还是冲着行动局去的?

" [bʌt; bət] , [sɜːr] — "

"	But	,	sir	—	"
"	但	,	先生	—	"

“但是，先生——”

" ['mɪstər] . [riːd] , [aɪl] ['ɔːlsoʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][prə'moʊʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər]

"	Mr	.	Reed	,	I'll	also	point	out	that	there	will	be	no	promotion	until	your
"	先生	.	芦苇	,	患病的	还	观点	出去	那	那里	将要	是	不	晋升	直到	你的

[ə'saɪnmənt] [ɪz] [kəm'pliːt] . "

assignment	is	complete	.	"
任务	是	完全的	.	"

“里德先生，我还要指出，在你的任务完成之前，你不会得到晋升。”

" [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [sɜːr] , [bʌt; bət] — "

"	I'm	aware	of	that	sir	,	but	—	"
"	我是	意识到的	的	那	先生	,	但	—	"

“我知道，先生，但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] , ['mɪstər] . [riːd] ?

"	But	what	,	Mr	.	Reed	?
"	但	什么	,	先生	.	芦苇	?

“但是，里德先生，那又怎样呢？”

" [riːd] [sed] , " [sɜːr] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪɪŋ] [juː; jʊ] ? "

"	Reed	said	,	"	Sir	,	may	I	speak	without	annoying	you	?	"
"	芦苇	说	,	"	先生	,	可能	我	说话	没有	恼人的	你	?	"

里德说：“先生，我可以说话吗？这样会不会打扰到您？”

" [ɪf] [juːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [goʊ] [ə'hed] .

"	If	you've	something	to	say	,	go	ahead	.
"	如果	你已经	某物	到	说	,	去	前方	.

“如果你有什么想说的，请说。”

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] . "

I	can	hardly	promise	not	to	be	annoyed	before	I	hear	what	the	subject	is	.	"
我	能	几乎	承诺	不是	到	是	恼怒	前	我	听到	什么	这	主题	是	.	"

在知道主题是什么之前，我很难保证自己不会感到恼火。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] ['hænsənz] ['fɑːli] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd]

In	trying	to	solve	Hansen's	Folly	I	engaged	in	some	physical	experiment	and
在	尝试	到	解决	汉森的	蠢事	我	已订婚的	在	一些	身体的	实验	和

['meʒərmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] [flɔː] [ɪn][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['ɑːrgjumənt][ɑːn][ðə; ði]

measurement	because	I	couldn't	find	any	flaw	in	the	mathematical	argument	on	the
测量	因为	我	不能	寻找	任何	缺陷	在	这	数学	争论	在	这

['æbstrækt] [skeɪl] .

abstract	scale	.
抽象的	规模	.

为了解决汉森的愚行，我进行了一些物理实验和测量，因为我在抽象层面上找不到数学论证中的任何缺陷。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,

As	you	know	,	sir	,
作为	你	知道	,	先生	,

先生，您也知道，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] ['sʌmθɪŋ] [wəʊnt] [wɜːrk][ɪz][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

one	of	the	ways	to	find	out	why	something	won't	work	is	to	try	it	.
一	的	这	方式	到	寻找	出去	为什么	某物	惯于	工作	是	到	尝试	它	.

找出某件事行不通的原因的方法之一就是去尝试。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɔːr][ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['oʊnli] [wei] . "

It	isn't	often	the	easiest	or	the	simplest	,	but	it	is	often	the	only	way	.	"
它	不是	经常	这	最容易	或者	这	最简单的	,	但	它	是	经常	这	仅有的	方式	.	"

这通常不是最容易或最简单的方法，但往往是唯一的方法。

" [soʊ][goʊ][ɑːn] .

"	So	go	on	.
"	所以	去	在	.

“那就继续吧。”

[wʌt] ['hæpənd] ? "

What	happened	?	"
什么	发生	?	"

发生了什么？ ”

" [sɜːr] , [maɪ] ['hɑːrdwer] [wɜːrks] .

"	Sir	,	my	hardware	works	.
"	先生	,	我的	硬件	作品	.

先生，我的硬件没问题。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [flɔː] !

So	far	as	I	can	see	,	sir	,	there	is	no	flaw	!
所以	远的	作为	我	能	看	,	先生	,	那里	是	不	缺陷	!

先生，就我所见，没有任何瑕疵！

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ! "

I	was	right	!	"
我	曾是	正确的	!	"

我猜对了！

" [kə'mændər] ['brɪgz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] — "
" Commander Briggs of Research — "
" 指挥官 布里格斯 的 研究 — "

“布里格斯研究指挥官——”

" [sɜːr] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] . "
" Sir , there must be some mistake . "
" 先生 , 那里 必须 是 一些 错误 . "

“先生，这一定是哪里搞错了。”

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默!

[aɪm][nɑːt] [θruː] !
I'm not through !
我是 不是 通过 !

我还没说完!

[kə'mændər] ['brɪgz] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌpɜːrsə'nel] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "
Commander Briggs seems to know more about my personnel than I do . "
指挥官 布里格斯 似乎 到 知道 更多的 关于 我的 人员 比 我 做 . "

布里格斯指挥官似乎比我更了解我的部下。

" [sɜːr] ? "
" Sir ? "
" 先生 ? "

“先生? ”

" [fɜːrst] ,
" First ,
" 第一的 ,

“第一的，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][bet][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔfɪsɚz] [klʌb] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['loʊkeɪt]
he offered to bet me a dinner at the Officer's Club that you wouldn't locate
他 提供 到 赌注 我 一个 晚餐 在 这 警官们 俱乐部 那 你 不会 定位
[ðə; ðɪ] [flɔː] [ɪn] ['hænsənz] ['fɑːli] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
the flaw in Hansen's Folly by the time I made this tour of inspection .
这 缺陷 在 汉森的 蠢事 经过 这 时间 我 制成 这 旅游 的 检查 .

他向我打赌，在我完成这次巡视检查之前，你找不到汉森愚行的缺陷，赌注是请我在军官俱乐部吃顿饭。

['noʊɪŋ] [ðæt] [juːd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] ['iːdn] , [tɔː,taʊ]
Knowing that you'd probably have no other ambition than to leave Eden , Tau
会心 那 你会 大概 有 不 其他 志向 比 到 离开 伊甸园 , 陶
['siːtaɪ] ,
Ceti ,
鲸鱼座 ,

明知你可能除了离开伊甸园之外别无所求，鲸鱼座τ星，

[aɪ] [snæpt] [æt; ət] [ðɪs] ['weɪdʒər] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [dɔːg] ['lætʃɪŋ] ['ɑːntə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [steɪk] .
I snapped at this wager like a starving dog latching onto a piece of steak .
我 啪啪 在 这 赌注 喜欢 一个 饥饿 狗 锁扣 到 一个 片 的 牛排 .

我像饿狗扑向牛排一样，对这个赌注欣喜若狂。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][wʌn] ['dɪnər] .
I have lost , it would appear , which is only one dinner .
我 有 丢失的 , 它 会 出现 , 哪个 是 仅有的 一 晚餐 .

看来我输了，不过输的只是一顿晚餐而已。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . [riːd] , [wen] [aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['weɪdʒər] ,

But	,	Mr	.	Reed	,	when	I	accepted	this	wager	,
但	,	先生	.	芦苇	,	什么时候	我	公认	这	赌注	,

但是，里德先生，当我接受这个赌注时，

[kə'mændər] ['brɪgz] [kɔm'paundid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][bet][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Commander	Briggs	compounded	it	by	offering	to	bet	me	a	dinner	for	the
指挥官	布里格斯	复合	它	经过	提供	到	赌注	我	一个	晚餐	为了	这

[hoʊl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ðæt] ['æftər][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [flɔː] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækə'demɪk]

whole	Bureau	of	Research	that	after	not	finding	the	flaw	by	means	of	the	academic
所有的	局	的	研究	那	后	不是	寻找	这	缺陷	经过	方法	的	这	学术的

[ə'næləsɪs] ,

analysis	,
分析	,

布里格斯指挥官雪上加霜地提出，如果通过学术分析找不到缺陷，他就请整个研究局的人吃顿饭。

[juːd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['hɑːrdwer] .

you'd	resort	to	experiment	in	hardware	.
你会	采取	到	实验	在	硬件	.

你会转而进行硬件方面的实验。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [juːd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] ['sɜːrvɪs] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər]

Knowing	full	well	that	you'd	not	have	the	temerity	to	divert	Service	Material	for
会心	满的	出色地	那	你会	不是	有	这	鲁莽	到	转移	服务	材料	为了

[jʊr; jər] [oʊn] ['tɪŋkərɪŋ] ,

your	own	tinkering	,
你的	自己的	修修补补	,

明知你绝不会胆敢挪用公用材料进行自己的小修小补，

[aɪ] [ək'septɪd] [ðæt] ['weɪdʒər]['ɔːlsoʊ] .

I	accepted	that	wager	also	.
我	公认	那	赌注	还	.

我也接受了这个赌约。

[ðen] [tuː; tə][tɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

Then	to	top	it	off	,
然后	到	顶部	它	离开	,

然后，更糟糕的是，

['brɪgz] ['ædɪd] [ə; eɪ][bet][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [kɔː'saːʒz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [waɪvz] [ðæt]

Briggs	added	a	bet	of	champagne	and	corsages	for	the	officers	'	wives	that
布里格斯	额外	一个	赌注	的	香槟酒	和	胸花	为了	这	警官	-	妻子们	那

[juːd] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] ['hɑːrdwer] [ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt]['loʊkeɪt][ðə; ði] [flɔː] ,

you'd	complete	your	hardware	and	still	not	locate	the	flaw	,
你会	完全的	你的	硬件	和	仍然	不是	定位	这	缺陷	,

布里格斯打赌，如果你们完成了硬件组装，仍然找不到缺陷，那么香槟和胸花将送给军官们的妻子们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [juːd] [biː; bi]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [juːd] [pruːvd] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ɪn]

and	that	when	I	arrived	you'd	be	firmly	convinced	that	you'd	proved	your	point	in
和	那	什么时候	我	到达的	你会	是	牢牢	确信	那	你会	已证实	你的	观点	在

['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

theory	and	practice	and	that	therefore	you	were	right	and	the	rest	of
理论	和	实践	和	那	所以	你	是	正确的	和	这	休息	的

[ðə; ði] [noʊn] ['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

the	known	universe	was	wrong	.
这	已知	宇宙	曾是	错误的	.

而当我到达时，你会坚信你已经在理论和实践中证明了你的观点，因此你是对的，而宇宙中其他已知的一切都是错的。

" [ðə; ði] [kə'mændər] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [swɔːr] ['dʒentli][bʌt; bət] ['fiːlɪŋli] .

"	The	commander	took	a	deep	breath	under	which	he	swore	gently	but	feelingly	.
"	这	指挥官	采取	一个	深的	气息	在下面	哪个	他	发誓	轻轻地	但	有感情地	.

指挥官深吸一口气，然后轻声但深情地咒骂了一句。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [ænd; ənd][soʊ] , ['mɪstər] . [riːd] ,
Then he went on : " And so , Mr . Reed ,
然后 他 去 在 : " 和 所以 , 先生 . 芦苇 ,

然后他继续说道："所以，里德先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - [gest] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] - [æt; ət][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [klʌb] .
I am going to be ' Guest of Dishonor ' at the Officers ' Club .
我 是 去 到 是 - 客人 的 羞辱 - 在 这 警官 - 俱乐部 .

我将在军官俱乐部担任"不光彩的客人"。

[aɪ] [wɪl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,
I will , according to custom ,
我 将要 , 根据 到 风俗 ,

我将按照习俗，

[biː; bi] [sɜːrvd] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [beɪkt] [sɪn'θetɪk] [biːnz] [waɪlst] [maɪ] [kən'tempəreri] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]
be served the plate of baked synthetic beans whilst my contemporary officers and
是 服务 这 盘子 的 烘焙 合成的 豆子 而 我的 当代的 警官 和
[ðer; ðər] [waɪvz] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊrmeɪts] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fuːdz] . "
their wives partake of a gourmet's banquet of natural foods . "
他们的 妻子们 参加 的 一个 美食家 宴会 的 自然的 食物 . "

我端上来的却是烤人造豆子，而我的同代军官和他们的妻子们却在享用一顿天然美食的盛宴。

" [sɜːr] , [aɪm] ['sɑːri] . "
" Sir , I'm sorry . "
" 先生 , 我是 对不起 . "

先生，对不起。

" ['biːɪŋ] ['sɑːri] [ɪz] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] !
" Being sorry is hardly enough !
" 存在 对不起 是 几乎 足够的 !

"仅仅道歉是远远不够的！"

" [ðə; ði] [kə'mændər] ['pɔd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌætə'ʃeɪ] [keɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪl] - ['foʊldər]
" The commander pawed through his attache case until he came to a file - folder
" 这 指挥官 爪子 通过 他的 随员 案件 直到 他 来了 到 一个 文件 - 文件夹
[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [mə'tɪkjələsli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ɪf] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ə; eɪ]
which he looked through meticulously for several minutes as if justifying a
哪个 他 看起来 通过 精心 为了 一些 分钟 作为 如果 证明其合理性 一个
['kerfəli] [kən'sɪdərd] [ə'pɪnjən] .
carefully considered opinion .
小心 经过考虑的 观点 .

"指挥官翻遍了他的公文包，直到找到一个文件夹，然后他仔细地翻阅了好几分钟，仿佛在为自己深思熟虑的观点寻找依据。

['faɪnəli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪtli] ['pensld] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][wʌn][peɪdʒ][ænd; ənd] [sed] ,
Finally he made a lightly pencilled note on the margin of one page and said ,
最后 他 制成 一个 轻轻 铅笔画 笔记 在 这 利润 的 一 页 和 说 ,

最后，他在一页纸的空白处用铅笔轻轻地写了一句话，说道：

" [lɑː'lɑːndi] - !
" Lalande 25372 !
" 拉兰德 - !

"拉朗德 25372！

" ['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [gɑːspt] [ænd; ənd] [blɑːtid] , " ['flætˌbʊʃ] , [sɜːr] ?
" Junior Spaceman Howard Reed gasped and blurted , " Flatbush , sir ?
" 初级 太空人 霍华德 芦苇 倒吸一口气 和 脱口而出 , " 弗拉特布什 , 先生 ?

"小宇航员霍华德·里德倒吸一口凉气，脱口而出：'弗拉特布什，先生？'"

" [kə'mændər] ['brɛkənˌrɪdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtli] .

"	**Commander**	**Breckenridge**	**nodded**	**curtly**	**.**
"	指挥官	布雷肯里奇	点头	简短地	.

布雷肯里奇指挥官简短地点了点头。

" [juː; jʊ] [wɪl] [mæn][ðə; ði] [pə'rɪmɪtər] ['eɪliən] - ['speɪskræft] [dɪ'tekʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæstrə'^eiʃən]

"	**You**	**will**	**man**	**the**	**perimeter**	**alien**	**-**	**spacecraft**	**detection**	**station**	**and**	**the**	**astrogation**
"	你	将要	男人	这	周长	外星人	-	宇宙飞船	检测	车站	和	这	星象导航

['biːkən] ['dɪstəns] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪ'kwɪpmənt] ['loʊkeɪtɪd][ɑːn] ['flætˌbʊʃ] ,

beacon	**distance**	**and**	**direction**	**equipment**	**located**	**on**	**Flatbush**	**,**
信标	距离	和	方向	设备	位于	在	弗拉特布什	,

“你将负责驻守位于弗拉特布什的周边外星飞船探测站和星际导航信标测距定向设备，

[lɑː'lɑːndi] - .

Lalande	**25372**	**.**
拉兰德	-	.

拉朗德 25372。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hænsənz] ['fɑːli] [kəm'pliːtli] ['sɑːlvd] .

And	**you**	**will**	**stay**	**there**	**until**	**you**	**have**	**Hansen's**	**Folly**	**completely**	**solved**	**.**
和	你	将要	停留	那里	直到	你	有	汉森的	蠢事	完全地	已解决	.

你将一直待在那里，直到彻底解决汉森的愚行为止。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

" ['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌn'hæpɪli] .

"	**Junior**	**Spaceman**	**Howard**	**Reed**	**nodded**	**unhappily**	**.**
"	初级	太空人	霍华德	芦苇	点头	不幸地	.

“少年宇航员霍华德·里德不高兴地点了点头。”

[lɑː'lɑːndi] - [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['mæksɪməm] [reɪndʒ] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [laɪt] - [jɪr] [pɔɪnt]

Lalande	**25372**	**was**	**close**	**to**	**the**	**maximum**	**range**	**,**	**the**	**seventeen**	**-**	**light**	**-**	**year**	**point**
拉兰德	-	曾是	关闭	到	这	最大限度	范围	,	这	十七	-	光	-	年	观点

[ʌv; əv][noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

of	**no**	**return**	**.**
的	不	返回	.

拉朗德 25372 接近最大射程，即 17 光年的不归点。

['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪʃnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Any	**enjoyment**	**in**	**knowing**	**that**	**he**	**would**	**have**	**to**	**be**	**commissioned**	**one**	**of**	**the**
任何	享受	在	会心	那	他	会	有	到	是	委托	一	的	这

['faɪnər] ,

finer	**,**
更精细	,

知道他必须受委托制作一件比较精美的作品，这让他感到很开心。

[mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['speɪskræft] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wʌz; wəz]

more	**efficient**	**little**	**spacecraft**	**in**	**order**	**to**	**get**	**there**	**in**	**the**	**first**	**place**	**was**
更多的	高效的	小的	宇宙飞船	在	命令	到	得到	那里	在	这	第一的	地方	曾是

[kəm'pliːtli] [waɪpt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌns] [ðer; ðər] ,

completely	**wiped**	**out**	**in**	**the**	**knowledge**	**that**	**once**	**there**	**,**
完全地	擦拭	出去	在	这	知识	那	一次	那里	,

为了到达目的地而建造更高效的小型航天器的想法完全被摒弃了，因为人们知道一旦到达目的地，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ɪ'nɜːrt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

it	**would**	**have**	**to**	**stand**	**inert**	**awaiting**	**his**	**return**	**,**
它	会	有	到	站立	惰性	等待中	他的	返回	,

它只能静静地伫立着，等待他回来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [sper] [ɑːn][saɪd] [trɪps] .

because	there	would	be	no	power	to	spare	on	side	trips	.
因为	那里	会	是	不	力量	到	空闲的	在	边	旅行	.

因为在支线行程中将没有多余的电力可用。

[wʌn] [dɪd][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ˌsʌbəˈtɑːmɪk] [ˈpaʊər] , [ˈkæri] [ə; eɪ] [sper] [kæn; kən][ʌv; əv][ˈfjuːəl][fɔːr; fər] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .

One	did	not	,	with	subatomic	power	,	carry	a	spare	can	of	fuel	for	emergency	.
一	做过	不是	,	和	亚原子	力量	,	携带	一个	空闲的	能	的	燃料	为了	紧急情况	.

使用亚原子能的人不会携带备用燃料以备不时之需。

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI
六年级

六年级

[ˈmɪsɪz] . [ˈhænfərd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈskɑːlər] [rɑːs] .

Mrs	.	Hanford	opened	the	door	and	saw	Scholar	Ross	.
太太	.	汉福德	打开	这	门	和	锯	学者	罗斯	.

汉福德太太打开门，看到了罗斯学者。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌnˈsɜːrtnli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn] .

She	smiled	uncertainly	at	him	as	she	invited	him	in	.
她	微笑	不确定性	在	他	作为	她	受邀	他	在	.

她有些不自在地朝他笑了笑，邀请他进来。

[ɪn][ðə; ði]['hænfərd] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hænfərd] ,

In	the	Hanford	living	room	,	in	the	presence	of	Mr	.	Hanford	,
在	这	汉福德	活的	房间	,	在	这	在场	的	先生	.	汉福德	,

在汉福德家的客厅里，汉福德先生也在场，

[ðə; ði] ['skɑːlər] [ʌv; əv][dʒəˈnetɪks] [lʊkt] [əˈraʊnd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['kwɛstɪŋli] .

the	scholar	of	genetics	looked	around	cautiously	and	questingly	.
这	学者	的	遗传学	看起来	大约	谨慎地	和	好奇地	.

这位遗传学学者谨慎而好奇地环顾四周。

['hænfərd] [sed] , " ['glɔːriə][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

Hanford	said	,	"	Gloria	is	not	here	.
汉福德	说	,	"	格洛丽亚	是	不是	这里	.

汉福德说："格洛丽亚不在这里。"

[ʃiːz] [aʊt] . "

She's	out	.	"
她是	出去	.	"

她出局了。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [spiːk] ['oʊpənli] . "

"	Then	I	may	speak	openly	.	"
"	然后	我	可能	说话	公然	.	"

"那样我就可以畅所欲言了。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

[ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] — [ə'gen] ? "

Is	there	some	trouble	—	again	?	"
是	那里	一些	麻烦	—	再次	?	"

又出问题了吗?

" ['fræŋkli] , [aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑːlər] [ʌv; əv][dʒə'netɪks] ['sloʊli] .
" Frankly , I'm not certain , " said the scholar of genetics slowly .
" 坦率地说 , 我是 不是 肯定 , " 说 这 学者 的 遗传学 缓慢地 .

“坦白说，我不太确定，”这位遗传学学者缓缓说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪf] [juːd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [help] . "
" I'd like more information if you'd be so good as to help . "
" ID 喜欢 更多的 信息 如果 你会 是 所以 好的 作为 到 帮助 . "

“如果您能帮忙，我希望能获得更多信息。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːl] [help] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hænfərd] .
" Of course we'll help ! " exclaimed Mrs . Hanford .
" 的 课程 出色地 帮助 ! " 惊呼 太太 . 汉福德 .

“我们当然会帮忙！”汉福德太太大声说道。

" [wɒts] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] ? "
" What's bothering you ? "
" 是什么 烦人 你 ? "

你怎么了?

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['bɜːrtrəm] ['hærisn] ? "
" How is your daughter getting on with Bertram Harrison ? "
" 如何 是 你的 女儿 获得 在 和 伯特伦 哈里森 ? "

你女儿和伯特伦·哈里森相处得怎么样?

" [waɪ] , [aɪ'd] [ges] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] [prɪ] -
" Why , I'd guess they're getting along about as well as any other young pre -
" 为什么 , ID 猜测 它们是 获得 沿着 关于 作为 出色地 作为 任何 其他 年轻的 预 -
['mærɪdʒ] ['kʌp(ə)l] .
marriage couple .
婚姻 夫妻 .

“我猜他们相处得和其他年轻的婚前情侣一样好。”

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['pɪriəd] [ɪz][fɔːr; fər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's what the engagement period is for , isn't it ?
那就是 什么 这 订婚 时期 是 为了 , 不是 它 ?

订婚期不就是为了这个目的吗?

[aɪ] [miːn] , [its] [bɪn] [ðæt] [wei] [hɪ'stɔːrɪkli] . "
I mean , it's been that way historically . "
我 意思是 , 它是 到过 那 方式 历史 . "

我的意思是，历史上一直都是这样。

" [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['skɑːlər] [rɑːs] .
" Yes , you're right , " nodded Scholar Ross .
" 是的 , 你是 正确的 , " 点头 学者 罗斯 .

“是的，你说得对，”罗斯学者点点头。

" [dɪd] [ðeɪ] [rent] [ðə; ði]['juːʒuəl] [prɪ] - ['mærɪdʒ] [ə'pɑːrtmənt] ? "
" Did they rent the usual pre - marriage apartment ? "
" 做过 他们 租 这 通常 预 - 婚姻 公寓 ? "

他们租的是那种常见的婚前公寓吗?

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [jʌŋ] ['lʌvəz] , ['skɑːlər] [rɑːs] .
They were quite the conventional young lovers , Scholar Ross .
他们 是 相当 这 传统的 年轻的 恋人 , 学者 罗斯 .

罗斯学者，他们是一对非常传统的年轻恋人。

" [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [træŋ'kwɪləti] [smaɪld] .
" The man from the Department of Domestic Tranquility smiled .
" 这 男人 从 这 部门 的 国内的 宁静 微笑 .

“国内安宁部的那名男子笑了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'faɪənst] [braɪd]
" And you , of course , were the conventional parents of the affianced bride
" 和 你 , 的 课程 , 是 这 传统的 父母 的 这 已订婚 新娘
? "
? "
? "

“那么，你们当然就是传统意义上新娘的父母吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər] [twelfθ] [naɪt] . "
We were so pleased that we could hardly wait for Twelfth Night . "
我们 是 所以 高兴 那 我们 可以 几乎 等待 为了 第十二 夜晚 . "

我们高兴极了，简直迫不及待地想看到《主显节》。

" [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['vɪzɪt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['prɑːpər] ? "
" And during that visit , were the appointments of the apartment proper ? "
" 和 期间 那 访问 , 是 这 预约 的 这 公寓 恰当的 ? "

“那次拜访期间，公寓的布置是否得体？”

" [waɪ] , ['skɑːlər] [rɑːs] ! "
" Why , Scholar Ross ! "
" 为什么 , 学者 罗斯 ! "

“为什么，罗斯学者！”

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['hænfərd] , [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
" No , no , Mrs . Hanford , you misunderstand .
" 不 , 不 , 太太 . 汉福德 , 你 误解 .

“不，不，汉福德夫人，您误会了。”

[aɪ] [ɪm'plaɪd] [noʊ]['mɔːrəl] ['kwestʃən] .
I implied no moral question .
我 暗示 不 道德 问题 .

我并没有暗示任何道德问题。

[aɪ] ['riːəli] [ment] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['weðər] ['glɔːriə][ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] [iːtʃ] [ænd; ənd]
I really meant to ask if you knew whether Gloria and Bertram each and
我 真的 意思是 到 问 如果 你 知道 无论 格洛丽亚 和 伯特伦 每个 和
['seprətli] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər] ['θerəpi] .
separately were properly continuing their therapy .
分别地 是 适当地 继续 他们的 治疗 .

我其实是想问你是否知道格洛丽亚和伯特伦是否分别在正确地继续接受治疗。

" ['mɪstər] . ['hænfərd] [grʌntid] .
" Mr . Hanford grunted .
" 先生 . 汉福德 哼哼 .

汉福德先生哼了一声。

" [æz; əz] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'faɪənst] [braɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪə(r)] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
" As parents of the affianced bride , " he said , " we're paying for it !
" 作为 父母 的 这 已订婚 新娘 , " 他 说 , " 是 付费 为了 它 !

“作为未婚妻的父母，”他说，“我们来付钱！”

" ['mɪsɪz] . ['hænfərd] [blʌʃt] .
" Mrs . Hanford blushed .
" 太太 . 汉福德 脸红了 .

汉福德夫人脸红了。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [snuːpt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — er — snooped , " she said .
" 我 — 呃 — 窥探 , " 她 说 .

“我……呃……偷看了，”她说。

['skɑːlər] [rɑːs] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hænfərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt]
Scholar Ross looked at Mrs . Hanford with an expression that indicated that
学者 罗斯 看起来 在 太太 . 汉福德 和 一个 表达 那 表明的 那
['snuːpɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ək'septəb(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [bɪ'heɪvjər] .
snooping was an entirely acceptable form of social behavior .
窥探 曾是 一个 完全 可接受 形式 的 社会的 行为 .

学者罗斯看着汉福德夫人，脸上露出一种表情，仿佛窥探是一种完全可以接受的社交行为。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ? "
" And what did you find ? "
" 和 什么 做过 你 寻找 ? "

“那你发现了什么？”

" ['evriθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [raɪt] .
" Everything entirely right .
" 一切 完全 正确的 .

一切都很好。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] .
" Then she looked doubtful and bit her lower lip .
" 然后 她 看起来 疑 和 少量 她 降低 唇 .

然后她露出疑惑的神色，咬了咬下唇。

" ['skɑːlər] [rɑːs] , [aɪm][noʊ] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .
" Scholar Ross , I'm no authority in these matters .
" 学者 罗斯 , 我是 不 权威 在 这些 事情 .

“罗斯学者，我在这方面没有权威。”

[ɪn] ['glɔːriəz] ['bæθruːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] - ['lʊkɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [pɪlz] [ðæt] [wiː; wi]
In Gloria's bathroom were the same - looking kind of bottles and pills that we
在 格洛丽亚的 浴室 是 这 相同的 - 寻找 种类 的 瓶子 和 药片 那 我们
[gɑːt] [wen] [juː; jʊ] [prɪ'skraɪbd] ,
got when you prescribed ,
得到 什么时候 你 规定 ,

格洛丽亚的浴室里摆放着和我们以前看医生拿到的那种药瓶和药片。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði]
and when I turned on the speaker in her bedroom it sounded like the
和 什么时候 我 转向 在 这 扬声器 在 她 卧室 它 听起来 喜欢 这
[seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz][aɪ'd] [hɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ]
same kind of music as I'd heard in her bedroom when she was living
相同的 种类 的 音乐 作为 ID 听到 在 她 卧室 什么时候 她 曾是 活的
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

当我打开她卧室里的扬声器时，听起来和她以前在家时我在她卧室里听到的音乐一模一样。

[ˌaɪ 'tiː] — ['fræŋkli] — [dɪ'prest] [ˌem 'iː] . "
It — frankly — depressed me . "
它 — 坦率地说 — 郁闷 我 . "

坦白说，这让我很沮丧。

" [ænd; ənd] ['bɜːrtrəmz] ? "

"	And	Bertram's	?	"
"	和	伯特伦的	?	"

“那伯特伦的呢？”

" [aɪ] [noʊ] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	I	know	less	of	his	medication	.
"	我	知道	较少的	的	他的	药物	.

我不太了解他的用药情况。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ['aʊtlet] .

But	I	did	listen	to	his	music	outlet	.
但	我	做过	听	到	他的	音乐	出路	.

但我确实听了他的音乐作品。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [aɪ'd] ['gɑːtn] [frʌm; frəm] ['glɔːriəz] ['proʊgræm] [mə'tɪriəl] . "

It	removed	the	feeling	of	depression	I'd	gotten	from	Gloria's	program	material	.	"
它	已移除	这	感觉	的	沮丧	ID	获得	从	格洛丽亚的	程序	材料	.	"

它消除了我从格洛丽亚的节目材料中感受到的抑郁情绪。

" [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] .

"	That's	quite	right	.
"	那就是	相当	正确的	.

“完全正确。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

It	sounds	reasonable	.
它	声音	合理的	.

听起来合情合理。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	She	blushed	again	and	looked	at	her	husband	.
"	她	脸红了	再次	和	看起来	在	她	丈夫	.

她再次脸红了，看向她的丈夫。

" ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sloʊli] .

"	Only	one	thing	,	"	she	said	very	slowly	.
"	仅有的	一	事物	,	"	她	说	非常	缓慢地	.

“只有一件事，”她缓缓说道。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [aɪ] — [ɜːr; ər] , ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	—	er	,	hardly	know	how	to	put	it	.
"	我	—	呃	,	几乎	知道	如何	到	放	它	.

“我——呃，真不知道该怎么说。”

[juː; jʊ] [siː] , [wen] ['dʒerəld][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ə'faɪənst] ,

You	see	,	when	Gerald	and	I	were	affianced	,
你	看	,	什么时候	杰拉尔德	和	我	是	已订婚	,

你看，我和杰拉尔德订婚的时候，

['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [kə'rektɪv] ['θerəpi] [ænd; ənd][soʊ][aɪ]

neither	one	of	us	were	undergoing	any	kind	of	corrective	therapy	and	so	I
两者都不	一	的	我们	是	正在经历	任何	种类	的	矫正	治疗	和	所以	我

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːrk] [aʊt] . "

don't	know	how	these	things	work	out	.	"
不	知道	如何	这些	事物	工作	出去	.	"

我们俩都没有接受任何矫正治疗，所以我不知道这些事情最终会如何发展。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? "

"	What	are	you	driving	at	?	"
"	什么	是	你	驾驶	在	?	"

你到底想表达什么?

" [waɪ] , ['skɑːlər] [rɑːs] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [kə'rektɪv] ['θerəpi] ,

"	Why	,	Scholar	Ross	,	with	neither	of	us	undergoing	corrective	therapy	,
"	为什么	,	学者	罗斯	,	和	两者都不	的	我们	正在经历	矫正	治疗	,

“为什么呢，罗斯学者？我们俩都没接受矫正治疗啊……”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][wiː; wi] [juːst] .

it	didn't	matter	which	one	of	the	bedrooms	we	used	.
它	没有	事情	哪个	一	的	这	卧室	我们	用过的	.

用哪个卧室都无所谓。

" ['skɑːlər] [rɑːs] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Scholar	Ross	considered	for	a	moment	and	then	nodded	.
"	学者	罗斯	经过考虑的	为了	一个	片刻	和	然后	点头	.

罗斯学者沉思片刻，然后点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [faɪ'nælətɪ] .

"	Of	course	,	"	he	said	with	an	air	of	complete	finality	.
"	的	课程	,	"	他	说	和	一个	空气	的	完全的	最终性	.

“当然，”他语气斩钉截铁地说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	That's	it	!	"
"	那就是	它	!	"

“就是这样！ ”

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hænfərd] .

"	What's	it	?	"	asked	Mr	.	Hanford	.
"	是什么	它	?	"	问	先生	.	汉福德	.

“什么事？”汉福德先生问道。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][moʊst] -

"	The	situation	becomes	a	simple	matter	of	reduction	to	the	law	of	most	-
"	这	情况	变成	一个	简单的	事情	的	减少	到	这	法律	的	最多	-

['æktɪv] [rɪ'ækʃ(ə)n] .

active	reaction	.
积极的	反应	.

“这种情况可以简单地归结为最活跃反应定律。”

[lʊk] , " [hiː; hi] [sed] ,

Look	,	"	he	said	,
看	,	"	他	说	,

“你看，”他说，“

" [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv][ˌstɪmjʊ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ]

"	we	have	one	personality	that	requires	an	environment	of	stimulation	to	bring
"	我们	有	一	性格	那	需要	一个	环境	的	刺激	到	带来

[hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] ,

him	up	to	normal	,
他	向上	到	普通的	,

“我们有一个性格比较特殊的人，需要一定的刺激环境才能让他恢复正常。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['ætməsfɪr] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] .

and	another	personality	that	requires	a	tranquil	atmosphere	to	normal	.
和	其他	性格	那	需要	一个	宁静	气氛	到	普通的	.

还有一种性格的人，需要安静的环境才能正常生活。

[pleɪs] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['træŋkwɪlaɪzɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['drɪvn] [diːpər] ['ɪntuː]
Place **them** **both** **in** **the** **tranquilizing** **environment** **and** **he** **is** **driven** **deeper** **into**
地方 他们 两个都 在 这 镇静剂 环境 和 他 是 驱动 更深 进入
[hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] ,
his **lethargy** **,**
他的 昏睡 ,

把他们俩都置于安静的环境中，他反而会更加昏昏欲睡。

['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tɔːrpər] .
probably **to** **the** **point** **of** **complete** **physical** **and** **intellectual** **torpor** **.**
大概 到 这 观点 的 完全的 身体的 和 知识分子 麻木 .

可能达到身心完全麻木的程度。

[pleɪs] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['nɔːrm(ə)l] [waɪl]
Place **them** **both** **in** **the** **stimulating** **atmosphere** **and** **he** **becomes** **normal** **while**
地方 他们 两个都 在 这 刺激性的 气氛 和 他 变成 普通的 尽管
[ʃiː; ʃi] [goʊz] ['ɪntuː][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] ['senʃuəs] [ɪk'saɪtmənt] .
she **goes** **into** **transports** **of** **sensuous** **excitement** **.**
她 去 进入 运输 的 感性的 激动 .

将他们置于这种令人兴奋的氛围中，他会变得正常，而她则会陷入感官上的极致兴奋之中。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ! "
This **explains** **it** **!** **"**
这 解释 它 ! "

这就解释得通了！

" [ɪk'spleɪnz] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['hænfərd] .
" **Explains** **what** **?** **"** **demanded** **Mr** **.** **Hanford** **.**
" 解释 什么 ? " 要求 先生 . 汉福德 .

“解释什么？”汉福德先生质问道。

" [hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [bɪ'heɪvjər] .
" **Her** **recent** **behavior** **.**
" 她 最近的 行为 .

她最近的行为。

[ɔːr] ['ræðər] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
Or **rather** **escapade** **.**
或者 相当 恶作剧 .

或者更确切地说，是一次逃亡。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [snɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
" **None** **of** **them** **heard** **the** **gentle** **snick** **of** **the** **lock** **in** **the** **front** **door** **.**
" 没有任何 的 他们 听到 这 温和的 窃笑 的 这 锁 在 这 正面 门 .

“他们谁也没有听到前门锁轻轻咔哒一声锁上的声音。”

" ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hænfərd] .
" **Escapade** **?** **"** **exclaimed** **Mrs** **.** **Hanford** **.**
" 恶作剧 ? " 惊呼 太太 . 汉福德 .

“冒险？”汉福德太太惊呼道。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['hænfərd] .
" **We** **didn't** **know** **that** **she** **was** **in** **any** **trouble** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Hanford** **.**
" 我们 没有 知道 那 她 曾是 在 任何 麻烦 , " 说 先生 . 汉福德 .

“我们不知道她遇到了什么麻烦，”汉福德先生说。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] ['skɑːlər] [rɑːs] .
" **That's** **just** **the** **point** **,** **"** **said** **Scholar** **Ross** **.**
" 那就是 只是 这 观点 , " 说 学者 罗斯 .

“这正是关键所在，”罗斯学者说道。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'heɪvjər] ['ʌndər]
" Your daughter has the infuriating habit of indulging in outrageous behavior under
" 你的 女儿 有 这 令人恼火 习惯 的 沉溺于 在 令人愤慨 行为 在下面
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
the name of brilliant intellectual accomplishment .
这 姓名 的 杰出的 知识分子 成就 .

“你女儿有个令人恼火的习惯，她以卓越的智力成就为名，放纵自己荒唐的行为。”

" ['glɔːriə] ['hænfərd] [sed] , " [waɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
" Gloria Hanford said , " Why , thank you , sir !
" 格洛丽亚 汉福德 说 , " 为什么 , 感谢 你 , 先生 !

格洛丽亚·汉福德说：“谢谢您，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['skɑːlər] [ə; eɪ] [diːp] ['kəːtsi] , [dɪ'spleɪɪŋ] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['slendər] ['æŋk(ə)l]
" She dropped the scholar a deep curtsey , displaying several inches of slender ankle
" 她 掉落 这 学者 一个 深的 屈膝礼 , 显示 一些 英寸 的 苗条 踝
.
:
.

她向这位学者深深行了个屈膝礼，露出几英寸纤细的脚踝。

" ['glɔːriə] ! " [diˈmɑːndid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Gloria ! " demanded her mother .
" 格洛丽亚 ! " 要求 她 母亲 .

“格洛丽亚！”她母亲命令道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ?
" What have you been up to ?
" 什么 有 你 到过 向上 到 ?

“你最近都在做什么?

" ['glɔːriə] ['hænfərd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][æn; ən]['elfɪn] , [jet] [suː'pɪriər] ['mænər] .
" Gloria Hanford smiled at her mother in an elfin , yet superior manner .
" 格洛丽亚 汉福德 微笑 在 她 母亲 在 一个 精灵 , 然而 优越的 方式 .

格洛丽亚·汉福德用一种精灵般高傲的姿态对着她的母亲微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ə'faɪənst] [braɪd] [ʌv; əv]['bɜːrtrəm] ['hærisn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" I am the affianced bride of Bertram Harrison , " she said softly .
" 我 是 这 已订婚 新娘 的 伯特伦 哈里森 , " 她 说 轻轻 .

“我是伯特伦·哈里森的未婚妻，”她轻声说道。

" ['ðerfɔːr] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] , ['weðər] [gʊd] , [bæd] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] , [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['prɑːbləm]
" Therefore my behavior , whether good , bad , or indifferent , is no longer the problem
" 所以 我的 行为 , 无论 好的 , 坏的 , 或者 冷漠 , 是 不 更长 这 问题
[ʌv; əv][maɪ] ['perənts] .
of my parents .
的 我的 父母 .

因此，我的行为，无论是好是坏，还是漠不关心，都不再是我的父母的问题了。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] , " ['glɔːriə] ,
" Her father said , " Gloria ,
" 她 父亲 说 , " 格洛丽亚 ,

她父亲说：“格洛丽亚，

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [ɪn][bəuθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'pɑːtmənts]
I happen to be big enough in both the physical and intellectual departments
我 发生 到 是 大的 足够的 在 两个都 这 身体的 和 知识分子 部门
[tuː; tə][ˌoʊvər'ruːl][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] - [tuː; tə] - [biː; bi] .
to overrule both you and your husband - to - be .
到 否决 两个都 你 和 你的 丈夫 - 到 - 是 .

我的体格和智力都足够强大，足以胜过你和你的未婚夫。

[soʊ] [juːl] ['ænsər] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "
So you'll answer your mother . "
所以 你会 回答 你的 母亲 . "

所以你会回答你妈妈的问题。

" [waɪ] , " [sed] ['glɔːriə] ['kwaɪətli] , " [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .
" Why , " said Gloria quietly , " I've done nothing wrong .
" 为什么 , " 说 格洛丽亚 悄悄 , " 我已经 完毕 没有什么 错误的 .

“为什么？”格洛丽亚平静地说，“我没有做错任何事。”

" ['mɪstər] . ['hænfərd] [sed] [tuː; tə] ['skɑːlər] [rɑːs] : " [wɒts] [jʊr; jər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" Mr . Hanford said to Scholar Ross : " What's your side of this ?
" 先生 . 汉福德 说 到 学者 罗斯 : " 是什么 你的 边 的 这 ?

汉福德先生问罗斯学者：“你的说法是什么？”

" ['skɑːlər] [rɑːs] [sed] , " [læst] [wiːk] [ðə; ði] ['westʃestə] [jʌŋ] ['piːpəlz] [klʌb] [geɪv] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm]
" Scholar Ross said , " Last week the Westchester Young People's Club gave a costume
" 学者 罗斯 说 , " 最后的 星期 这 威彻斯特 年轻的 人们的 俱乐部 给予 一个 戏服
[bɔːl] .
ball .
球 .

罗斯学者说：“上周，威彻斯特青年俱乐部举办了一场化装舞会。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ə'tend] [ðɪs] [ə'fer] [ə'dɔrnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The young ladies were to attend this affair adorned in the authentic fashion of
这 年轻的 女士们 是 到 出席 这 事务 装饰 在 这 真正的 时尚 的
[sʌm; səm] ['pɪriəd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,
some period in the past ,
一些 时期 在 这 过去的 ,

这些年轻女士们将身着过去某个时期的正宗服饰出席此次盛会。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [praɪz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['nɑːv(ə)l] , [jet] [kəm'pliːtli]
and a prize was to be awarded to the most novel , yet completely
和 一个 奖 曾是 到 是 获奖 到 这 最多 小说 , 然而 完全地
[ɔː'θentɪk] ['kɑːstuːm] . "
authentic costume . "
真正的 戏服 . "

奖项将颁发给最具创意且完全符合史实的服装。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['glɔːriə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪ] [wʌn] ! "
" And , " said Gloria with a smile , " I won ! "
" 和 , " 说 格洛丽亚 和 一个 微笑 , " 我 韩元 ! "

“而且，”格洛丽亚笑着说，“我赢了！”

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tælənt] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [moʊst]
" Your daughter won because she has a talent for performing the most
" 你的 女儿 韩元 因为 她 有 一个 天赋 为了 表演 这 最多
['ʃɑːkɪŋ] [diːdz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'tʃiːvmənt] . "
shocking deeds under a cloak of intellectual achievement . "
令人震惊 契约 在下面 一个 披风 的 知识分子 成就 . "

“你女儿之所以能赢，是因为她擅长用渊博的知识掩盖自己令人震惊的行径。”

" [duː] [goʊ] [ɑːn] , ['skɑːlər] [rɑːs] .
" Do go on , Scholar Ross .
" 做 去 在 , 学者 罗斯 .

“请继续，罗斯学者。”

[wʌt] [dɪd] ['glɔːriə] [duː] ?
What did Gloria do ?
什么 做过 格洛丽亚 做 ?

格洛丽亚做了什么？

" [ðə; ði] ['skɑːlər] [smaɪld] ['raɪli] .

"	The	scholar	smiled	wryly	.
"	这	学者	微笑	略带讽刺地	.

学者苦笑了一下。

" [staɪl] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['lɑːdʒɪk(ə)l] [wen] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]

"	Style	and	fashion	ceased	to	be	logical	when	clothing	was	designed	for
"	风格	和	时尚	停止	到	是	逻辑	什么时候	衣服	曾是	设计	为了

[slaɪ][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

sly	provocation	rather	than	as	a	protection	against	a	harsh	environment	,
狡猾	挑衅	相当	比	作为	一个	保护	反对	一个	残酷的	环境	,

“当服装的设计目的不再是为了抵御恶劣环境，而是为了狡猾地挑衅时，风格和时尚就失去了逻辑性。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] - [ʌp]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] .

"	We	live	in	a	mixed	-	up	social	world	.
"	我们	居住	在	一个	混合	-	向上	社会的	世界	.

我们生活在一个混乱的社会世界里。

[wiː; wi] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [kə'mjuːn(ə)l] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] [sʌn] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuːd] — [ænd; ənd] [jet]

We	encourage	communal	swimming	and	sun	bathing	in	the	nude	—	and	yet
我们	鼓励	公社	游泳	和	太阳	洗澡	在	这	裸体	—	和	然而

['æftər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] [feɪs]

after	five	o'clock	it	is	considered	shocking	to	display	more	than	the	bare	face
后	五	点钟	它	是	经过考虑的	令人震惊	到	展示	更多的	比	这	裸	脸

[ænd; ənd][hændz] .

and	hands	.
和	双手	.

我们鼓励大家裸体一起游泳和晒日光浴——然而，下午五点以后，除了裸露的脸和手之外，露出更多身体部位就被认为是令人震惊的。

" [soʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði]['mæksɪməm] [ʃɑːk] - [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər]

"	So	in	order	to	combine	the	maximum	shock	-	effect	with	the	cloak	of	utter
"	所以	在	命令	到	结合	这	最大限度	震惊	-	影响	和	这	披风	的	说出

[ˌɔːθen'tɪsəti] ,

authenticity	,
真实性	,

“因此，为了将最大的震撼效果与绝对真实的假象结合起来，

[mɪs] ['hænfərd] [ri'səːtʃt] [ðə; ði] [staɪlz] [ænd; ənd] ['fæʃənz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd]

Miss	Hanford	researched	the	styles	and	fashions	until	she	located	a	brief	period
错过	汉福德	研究	这	风格	和	时尚	直到	她	位于	一个	简短的	时期

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [skænt] [mʌnθs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

of	a	few	scant	months	late	in	the	Twentieth	Century	.
的	一个	很少	稀少	几个月	晚的	在	这	第二十	世纪	.

汉福德小姐研究了各种风格和时尚，直到她发现二十世纪末短短几个月的时间里，这种风格和时尚一直存在。

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meni] - [foʊld] [və'luːmɪnəs] [skɜːrt][ʌv; əv]['semi] - [træns'pærənt]

Her	costume	consisted	of	a	many	-	fold	voluminous	skirt	of	semi	-	transparent
她	戏服	由……组成	的	一个	许多	-	折叠	大量的	裙子	的	半	-	透明的

[mə'tɪriəl] [ðæt] [dreɪpt] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [foʊldz][frʌm; frəm] [weɪst] [tuː; tə] [mɪd] - [kæf] .

material	that	draped	in	graceful	folds	from	waist	to	mid	-	calf	.
材料	那	垂坠的	在	优美	折叠	从	腰部	到	中	-	小牛	.

她的服装由一条多层蓬松的半透明裙子组成，裙子从腰部到小腿中部优雅地垂落着褶皱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [nuːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst] !
She was completely nude above the waist !
她 曾是 完全地 裸体 多于 这 腰部 !

她腰部以上一丝不挂!

[tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] ['fæʃ(ə)n] ['sterioʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] [frʌm; frəm] [staɪl]
To prove her point , she offered fashion stereos of the period from style
到 证明 她 观点 , 她 提供 时尚 立体声 的 这 时期 从 风格
['mægəzinz] .
magazines .
杂志 .

为了证明自己的观点，她拿出了当时时尚杂志上的流行立体声照片。

" ['glɔːriə] ['tʃʌkld] .
" Gloria chuckled .
" 格洛丽亚 轻笑 .

格洛丽亚轻笑了一声。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ri'sɜːtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I might have researched back to the Old Testament , " she said .
" 我 可能 有 研究 后退 到 这 老的 遗嘱 , " 她 说 .

“我可能会追溯到旧约圣经，”她说。

['skɑːlər] [rɑːs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Scholar Ross shook his head .
学者 罗斯 摇晃 他的 头 .

学者罗斯摇了摇头。

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hɜːr; hər] ['ʃɑːkɪŋ] [bɪ'heɪvjər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['krɪtɪsaɪzd] .
" As I say , her shocking behavior could not be criticized .
" 作为 我 说 , 她 令人震惊 行为 可以 不是 是 批评 .

正如我所说，她令人震惊的行为是无法被批评的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] .
She could justify it according to the rules .
她 可以 证明合法 它 根据 到 这 规则 .

她可以根据规则为自己的行为辩解。

" ['mɪstər] . ['hænfərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [æskt] , " ['glɔːriə] , [wʌt] [dɪd] ['bɜːrtrəm] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" Mr . Hanford shook his head and asked , " Gloria , what did Bertram think of
" 先生 . 汉福德 摇晃 他的 头 和 问 , " 格洛丽亚 , 什么 做过 伯特伦 思考 的
[ɔːl] [ðɪs] ? "
all this ? "
全部 这 ? "

汉福德先生摇了摇头，问道：“格洛丽亚，伯特伦对这一切有什么看法？”

" ['bɜːrtrəm] ['kærid] [ðə; ði] [staɪl] ['sterioʊ] , " [sed] ['glɔːriə] .
" Bertram carried the style stereos , " said Gloria .
" 伯特伦 携带 这 风格 立体声 , " 说 格洛丽亚 .

“伯特伦销售的立体声音响很时髦，”格洛丽亚说。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['pɑːkɪt] [ɪn][maɪ] ['kɑːstuːm] .
" There wasn't any pocket in my costume .
" 那里 不是 任何 口袋 在 我的 戏服 .

“我的戏服上没有口袋。”

" [ə'brʌptli] , ['skɑːlər] [rɑːs] [sed] , " [mɪs] ['hænfərd] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] ['getɪŋ]
" Abruptly , Scholar Ross said , " Miss Hanford , how are you and Bertram getting
" 突然 , 学者 罗斯 说 , " 错过 汉福德 , 如何 是 你 和 伯特伦 获得
[ə'lɔːŋ] ? "
along ? "
沿着 ? "

“突然，罗斯学者问道：‘汉福德小姐，你和伯特伦相处得怎么样？’”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] . "

"	As	well	as	could	be	expected	.	"
"	作为	出色地	作为	可以	是	预期的	.	"

“已经达到了预期水平。”

" [ˈmiːnɪŋ] [wʌt] ? "

"	Meaning	what	?	"
"	意义	什么	?	"

“什么意思？”

" [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][laɪvz; lɪvz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪf] .

"	Meaning	that	each	of	us	lives	our	own	life	.
"	意义	那	每个	的	我们	生活	我们的	自己的	生活	.

意思是说，我们每个人都过着自己的生活。

[ˈbɝːti] [laɪks] [hɪz; ɪz] [ˈsed(ə)nteri] , [ˈtɔːrpɪd] [ɪgˈzɪstəns] .

Berty	likes	his	sedentary	,	torpid	existence	.
伯蒂	点赞	他的	久坐的	,	迟钝	存在	.

伯蒂喜欢他那种无所事事、昏昏欲睡的生活。

[ɪn][fækt] , [ˈhiːd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .

In	fact	,	he'd	like	to	be	more	of	a	vegetable	than	he	is	.
在	事实	,	他会	喜欢	到	是	更多的	的	一个	蔬菜	比	他	是	.

事实上，他宁愿变成植物人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [pɪlz] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ges] .

It	started	with	his	taking	my	pills	and	that	was	all	right	,	I	guess	.
它	开始	和	他的	采取	我的	药片	和	那	曾是	全部	正确的	,	我	猜测	.

事情的起因是他偷吃我的药，我想，这也没什么大不了的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈestɪvet]

But	when	he	started	sleeping	in	my	bedroom	so	that	he	could	estivate
但	什么时候	他	开始	睡眠	在	我的	卧室	所以	那	他	可以	夏眠

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtrænŋkwɪlaɪzɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ˈproʊgræm][juː; jʊ] [prɪˈskraɪbd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

under	the	tranquilizing	music	program	you	prescribed	for	me	,
在下面	这	镇静剂	音乐	程序	你	规定	为了	我	,

但是，当他开始睡在我的卧室里，以便在你为我制定的镇静音乐节目中夏眠时，

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !

that	was	too	much	!
那	曾是	也	很多	!

这太过分了！

" [ˈskɑːlər] [rɑːs] [lʊkt] [ʌnˈpresɪdentɪdli] [əˈstɑːnɪʃt] .

"	Scholar	Ross	looked	unprecedentedly	astonished	.
"	学者	罗斯	看起来	史无前例	惊讶	.

罗斯学者一脸震惊，表情前所未有。

" [soʊ] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	So	?	"	he	demanded	.
"	所以	?	"	他	要求	.

“那又怎样？”他质问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] - [soʊ] - ?

"	What	do	you	mean	'	so	'	?
"	什么	做	你	意思是	-	所以	-	?

“你说的‘所以’是什么意思？”

[wʌt] [wʊd] [ˈeni] [red] [ˈblʌdɪd] [ˈwʊmən] [duː] ?

What	would	any	red	blooded	woman	do	?
什么	会	任何	红色的	血腥	女士	做	?

任何一个血气方刚的女人会怎么做?

[aɪ] [muːvd] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , ['nætʃ(ə)rəli] . "

I	moved	out	and	into	his	bedroom	,	naturally	.	"
我	已搬	出去	和	进入	他的	卧室	,	自然	.	"

我自然而然地搬进了他的卧室。

" [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] ? " [æskt] ['skɑːlər] [rɑːs] ['kɜːrtli] .

"	And	then	started	taking	his	medication	?	"	asked	Scholar	Ross	curtly	.
"	和	然后	开始	采取	他的	药物	?	"	问	学者	罗斯	简短地	.

“然后他就开始服用药物了？”罗斯学者简短地问道。

" [nætʃ] ! "

"	Natch	!	"
"	当然	!	"

“当然！”

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːd] ! " [ɪk'sploʊdɪd] ['skɑːlər] [rɑːs] .

"	Oh	,	my	God	!	"	exploded	Scholar	Ross	.
"	哦	,	我的	上帝	!	"	爆炸了	学者	罗斯	.

“我的天哪！”罗斯学者惊呼道。

[hiː; hi] [aɪd] ['glɔːriə] [ɪn'tentli] .

He	eyed	Gloria	intently	.
他	眼睛	格洛丽亚	专注地	.

他目不转睛地盯着格洛丽亚。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] ['bɜːrtrəm] [ə'weɪk] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [θɪŋz] [laɪk] [jʊr; jər]

"	How	do	you	manage	to	get	Bertram	awake	far	enough	to	attend	things	like	your
"	如何	做	你	管理	到	得到	伯特伦	醒	远的	足够的	到	出席	事物	喜欢	你的

['kɑːstuːm] [bɔːl] ?

costume	ball	?
戏服	球	?

你是如何让伯特伦保持清醒，以便参加像你的化装舞会这样的活动的?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Well	,	"	she	said	with	a	smile	,
"	出色地	,	"	她	说	和	一个	微笑	,

“嗯，”她笑着说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [slɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv]

"	I	am	really	strong	enough	to	sling	a	hundred	and	eighty	-	five	pounds	of
"	我	是	真的	强的	足够的	到	吊索	一个	百	和	八十	-	五	磅	的

['luːsli] - [stʌft] ['sɔːsɪdʒ] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪrmənz] ['kæri] [ænd; ənd] [toʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɜːrt]

loosely	-	stuffed	sausage	over	my	shoulder	in	a	fireman's	carry	and	tote	the	inert
松散地	-	填充	香肠	超过	我的	肩膀	在	一个	消防员的	携带	和	手提袋	这	惰性

[mæs] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [oʊn] ['mjuːzɪk] [wɪl] [raʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf]

mass	back	to	its	own	bedroom	so	that	its	own	music	will	rouse	it	enough
大量的	后退	到	它是	自己的	卧室	所以	那	它是	自己的	音乐	将要	唤醒	它	足够的

[tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['bedsaɪd] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] .

to	reach	for	its	bedside	bottles	of	medication	.
到	抵达	为了	它是	床头	瓶子	的	药物	.

“我真的力气很大，能把一百八十五磅重的松散塞满馅料的香肠用消防员式扛法扛在肩上，然后把这团毫无生气的东西扛回它自己的卧室，让它自己的音乐能把它唤醒，让它伸手去拿床头的药瓶。

['neɪtʃər] [ðen] [teɪks] [ɪts] [kɔːrs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] .

Nature	then	takes	its	course	until	the	awakening	.
自然	然后	需要	它是	课程	直到	这	唤醒	.

然后，自然规律就会自行发展，直到苏醒。

[ðen] [hiː; hi] [goʊz] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɪˈzaɪəz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] ,

Then	**he**	**goes**	**along**	**with**	**my**	**desires**	**—**	**because**	**he**	**knows**	**that**	**if**	**he**	**doesn't**	**,**
然后	他	去	沿着	和	我的	欲望	—	因为	他	知道	那	如果	他	不	,

然后他就顺从我的意愿——因为他知道，如果他不这样做，

[aɪ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [daɪv] [bæk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəmˈpliːt] [ɪˈnɜːrʃə] .

I	**won't**	**let**	**him**	**dive**	**back**	**into**	**his**	**complete**	**inertia**	**.**
我	惯于	让	他	潜水	后退	进入	他的	完全的	惯性	.

我不会让他再次陷入完全的惰性之中。

[its] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .

It's	**very**	**simple**	**.**
它是	非常	简单的	.

很简单。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [mʌtʃ] [fʌn] .

Of	**course**	**,**	**it**	**isn't**	**much**	**fun**	**.**
的	课程	,	它	不是	很多	乐趣	.

当然，这并不好玩。

" [ˈskɑːlər] [rɑːs] [sed] , " [ˈglɔːriə] , [duː] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [self] - [ˈsentərd] ,

"	**Scholar**	**Ross**	**said**	**,**	**"**	**Gloria**	**,**	**do**	**you**	**intend**	**to**	**continue**	**this**	**sort**	**of**	**self**	**-**	**centered**	**,**
"	学者	罗斯	说	,	"	格洛丽亚	,	做	你	打算	到	继续	这	种类	的	自己	-	居中	,

罗斯学者说："格洛丽亚，你打算继续这种以自我为中心的做法吗？"

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [laɪf] [ˈæftər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈbɜːrtrəm] [ɑːr; ər] [ˈmærid] ? "

artificial	**life**	**after**	**you**	**and**	**Bertram**	**are**	**married**	**?**	**"**
人造的	生活	后	你	和	伯特伦	是	已婚	?	"

你和伯特伦结婚后，人工生命会是什么样子?

" [aɪv] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] . "

"	**I've**	**given**	**the**	**future**	**very**	**little**	**thought**	**.**	**"**
"	我已经	给定	这	未来	非常	小的	想法	.	"

"我很少考虑未来。"

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] , " [sed] [ˈskɑːlər] [rɑːs] [ʌnˈhæpɪli] .

"	**You**	**always**	**have**	**,**	**"**	**said**	**Scholar**	**Ross**	**unhappily**	**.**
"	你	总是	有	,	"	说	学者	罗斯	不幸地	.

"你一直都是这样，"罗斯学者不高兴地说。

" [ðæts] [bɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] . "

"	**That's**	**been**	**a**	**lot**	**of**	**your**	**trouble**	**.**	**"**
"	那就是	到过	一个	很多	的	你的	麻烦	.	"

"这给你带来了很多麻烦。"

" [soʊ] [wʌt] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [duː] ?

"	**So**	**what**	**am**	**I**	**supposed**	**to**	**do**	**?**
"	所以	什么	是	我	据称	到	做	?

那我该怎么办?

[duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðæt] [ˈvedʒtəb(ə)l] ?

Do	**you**	**really**	**expect**	**me**	**to**	**marry**	**that**	**vegetable**	**?**
做	你	真的	预计	我	到	结婚	那	蔬菜	?

你真希望我嫁给那个蔬菜吗?

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [liːd] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I've	**got**	**a**	**life**	**to**	**lead**	**too**	**,**	**you**	**know**	**.**
我已经	得到	一个	生活	到	带领	也	,	你	知道	.

我也有自己的生活要过，你知道的。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [suːt] [jʊr; jər] [ˌoʊvərˈɔːl] [ˈproʊgræm] [ʌv; əv] [dʒəˈnetɪks] [tuː; tə] [briːd] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˈnɔːrm(ə)l]

It	may	suit	your	overall	program	of	genetics	to	breed	a	batch	of	normal
它	可能	套装	你的	全面的	程序	的	遗传学	到	品种	一个	批	的	普通的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

培育一批正常的孩子可能符合你的整体遗传学计划。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [bʊk] [ʌv; əv] [lɔːz] [grænt] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [oʊn] [ˈlev(ə)l] [ʌv; əv]

but	the	same	Book	of	Laws	grants	me	the	right	to	seek	my	own	level	of
但	这	相同的	书	的	法律	拨款	我	这	正确的	到	寻找	我的	自己的	等级	的

['hæpinəs] . "

happiness	.	"
幸福	.	"

但同一部法律也赋予我追求自身幸福的权利。

" ['græntɪd] — "

"	Granted	—	"
"	的确	—	"

“的确-”

" [wel] , ['skɑːlər] ,

"	Well	,	scholar	,
"	出色地	,	学者	,

“嗯，学者，

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [kʌmz] ['ɪntuː] [maɪ]

I	can	tell	you	that	my	idea	of	happiness	is	not	a	husband	who	comes	into	my
我	能	告诉	你	那	我的	主意	的	幸福	是	不是	一个	丈夫	WHO	来	进入	我的

['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɑːm'næmbjəlɪst] [dʒʌst] ['berli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

bedroom	walking	like	a	somnambulist	just	barely	able	to	cross	the	room
卧室	步行	喜欢	一个	梦游者	只是	仅仅	有能力的	到	叉	这	房间

[bɪ'fɔːr] [kə'læpsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['luːsli] - [pækt] ['sændbæg] . "

before	collapsing	like	a	loosely	-	packed	sandbag	.	"
前	崩溃	喜欢	一个	松散地	-	包装	沙袋	.	"

我可以告诉你，我理想中的幸福不是拥有一个像梦游者一样摇摇晃晃走进我卧室，勉强才能穿过房间，然后像一个松散的沙袋一样瘫倒在地的丈夫。

" [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] , " [sed] ['skɑːlər] [rɑːs] ['fɜːrmli] ,

"	What	you	need	,	"	said	Scholar	Ross	firmly	,
"	什么	你	需要	,	"	说	学者	罗斯	牢牢	,

“你需要什么，”罗斯学者坚定地说。

" [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] . "

"	is	a	man	who	is	strong	enough	to	tell	you	what	you're	going	to	do	.	"
"	是	一个	男人	WHO	是	强的	足够的	到	告诉	你	什么	你是	去	到	做	.	"

“他是一个足够强大，可以告诉你该做什么的人。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] ?

"	And	where	are	you	going	to	find	one	?
"	和	在哪里	是	你	去	到	寻找	一	?

“那你去哪里找呢？”

" ['skɑːlər] [rɑːs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['glɔːriə] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['perənts] .

"	Scholar	Ross	turned	from	Gloria	to	her	parents	.
"	学者	罗斯	转向	从	格洛丽亚	到	她	父母	.

“学者罗斯转身离开格洛丽亚，走向她的父母。”

" ['ɑːbviəsli] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] ,

"	Obviously	,	"	he	said	regretfully	,
"	明显地	,	"	他	说	遗憾的是	,

“显然，”他遗憾地说。

" [ðɪs] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['bɜ:rtrəm] ['hærisn] [ɪz][nɑ:t]['goʊɪŋ]
" this proposed marriage between your daughter and Bertram Harrison is not going
" 这 建议的 婚姻 之间 你的 女儿 和 伯特伦 哈里森 是 不是 去
[tu:; tə] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['ju:niən] . "
to culminate in a happy union . "
到 最终 在 一个 快乐的 联盟 . "

“你女儿和伯特伦·哈里森的这桩婚事最终不会以幸福的婚姻告终。”

" [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ? " [æskt] ['glɔ:riə] .
" Did you expect it to ? " asked Gloria .
" 做过 你 预计 它 到 ? " 问 格洛丽亚 .

“你预料到了吗？”格洛丽亚问道。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊps] .
" I had hopes .
" 我 有 希望 .

我曾抱有希望。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
I can only propose a course of action .
我 能 仅有的 提出 一个 课程 的 行动 .

我只能提出行动方案。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [prɪ'skraɪbd] ['proʊgræm][ʌv; əv] [kə'rektɪv] ['θerəpi] ,
Were you willing to embark upon your prescribed program of corrective therapy ,
是 你 愿意的 到 启程 之上 你的 规定 程序 的 矫正 治疗 ,

你是否愿意接受医生为你制定的矫正治疗方案?

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nɔ:rməli] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənəli] ['steɪb(ə)l] ['wʊmən] ,
and so become a normally active and emotionally stable woman ,
和 所以 变得 一个 通常情况下 积极的 和 情感上 稳定的 女士 ,

从而成为一个正常、活跃且情绪稳定的女性。

[ðen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [maɪt] [wɜ:rk] [aʊt] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] . "
then the marriage might work out very well indeed . "
然后 这 婚姻 可能 工作 出去 非常 出色地 的确 . "

那么这段婚姻或许会非常美满。

" [its] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
" It's all my fault , of course ? "
" 它是 全部 我的 过错 , 的 课程 ? "

“当然都是我的错吧？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] [tu:; tə] [meɪk] . "
The decision was yours to make . "
这 决定 曾是 你的 到 制作 . "

决定权在你手中。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [lʌmp] [ʌv; əv][lɑ:rd] [ju:v] [fɔ:stid] [ɔ:f] [ɑ:n][ˌem 'i:] ? "
" And how about that lump of lard you've foisted off on me ? "
" 和 如何 关于 那 块 的 猪油 你已经 强加 离开 在 我 ? "

“还有你强加给我的那坨猪油呢？”

" ['bɜːrtrəm] ['hɛrɪsənz] ['wɪlɪŋ] [rɪ'triːt] ['ɪntuː]['toʊt(ə)l] ['leθərdʒi] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
" **Bertram** **Harrison's** **willing** **retreat** **into** **total** **lethargy** **is** **,** **of** **course** **,** **his** **own** **decision**
" 伯特伦 哈里森的 愿意的 撤退 进入 全部的 昏睡 是 , 的 课程 , 他的 自己的 决定
.
:
.

“伯特伦·哈里森自愿退缩到完全的懒散状态，当然是他自己的决定。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [keɪs] .
But **it** **,** **too** **,** **is** **only** **another** **aspect** **of** **the** **usual** **case** **.**
但 它 , 也 , 是 仅有的 其他 方面 的 这 通常 案件 .

但这同样只是寻常情况的另一个方面。

[ðə; ði] [strɔːŋ] - [wɪld] [ˌpɜːrsə'næləti] [meɪks] [ɪts] [oʊn] [weɪ] .
The **strong** **-** **willed** **personality** **makes** **its** **own** **way** **.**
这 强的 - 意志 性格 制作 它是自己的 方式 .

意志坚强的人会走出自己的路。

[ðə; ði] [wiːk] [wʌn] ['fɑːloʊz] . "
The **weak** **one** **follows** **.** **"**
这 虚弱的 一 跟随 . "

弱者随波逐流。

" [aɪ] [siː] , " [sniəd] ['glɔːriə] .
" **I** **see** **,** **"** **sneered** **Gloria** **.**
" 我 看 , " 冷笑 格洛丽亚 .

“我明白了，”格洛丽亚冷笑道。

" [ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ! "
" **It's** **all** **my** **fault** **!** **"**
" 它是 全部 我的 过错 ! "

“都是我的错！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [snæpt] ['skɑːlər] [rɑːs] .
" **Of** **course** **it** **is** **,** **"** **snapped** **Scholar** **Ross** **.**
" 的 课程 它 是 , " 啪啪 学者 罗斯 .

“当然是这样，”罗斯学者厉声说道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [jɔːr'self] ,
" **Were** **you** **willing** **to** **correct** **yourself** **,**
" 是 你 愿意的 到 正确的 你自己 ,

你愿意改正自己的错误吗?

[juːd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] ['bɜːrtrəm] [sɪns] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər]
you'd **also** **have** **been** **willing** **to** **correct** **Bertram** **since** **yours** **is** **the** **stronger**
你会 还 有 到过 愿意的 到 正确的 伯特伦 自从 你的 是 这 更强
[ˌpɜːrsə'næləti] . "
personality **.** **"**
性格 . "

你性格更强势，所以你也愿意纠正伯特伦的错误。

" [soʊ] [wɒts] [ðə; ði][nekst] [muːv] ?
" **So** **what's** **the** **next** **move** **?**
" 所以 是什么 这 下一个 移动 ?

那么下一步是什么?

[duː][aɪ][get][tuː; tə][traɪ] [ə'nʌðər] [doʊlt] ? "
Do **I** **get** **to** **try** **another** **dolt** **?** **"**
做 我 得到 到 尝试 其他 笨蛋 ? "

我还能再试一次那个笨蛋吗?

" ['hɑ:rdli] .
" **Hardly** .
" 几乎 .

“几乎不可能。”

[ju:d] [du:][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
You'd **do** **the** **same** **with** **any** **of** **them** . "
你会 做 这 相同的 和 任何 的 他们 . "

你对他们中的任何一个都会这样做。

" [soʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **So** **what** **is** **it** **?**
" 所以 什么 是 它 ?

所以，那到底是什么?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spɔrtəd] [tu:; tə] ['i:dn] , [tɔ:ˌtaʊ]['si:taɪ][æz; əz][æn; ən][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] ?
Am **I** **going** **to** **be** **exported** **to** **Eden** , **Tau** **Ceti** **as** **an** **incorrigible** **?**
是 我 去 到 是 导出 到 伊甸园 , 陶 鲸鱼座 作为 一个 不可救药 ?

我难道要被作为无可救药之人出口到伊甸园，鲸鱼座τ星吗?

" ['skɑ:lər] [rɑ:s] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Scholar** **Ross** **was** **silent** .
" 学者 罗斯 曾是 沉默的 .

学者罗斯沉默不语。

['mɪstər] . ['hænfərd] [sed] , " ['sɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'nʌðər] [weɪ] ?
Mr . **Hanford** **said** , " **Certainly** **there** **must** **be** **another** **way** **?**
先生 . 汉福德 说 , " 当然 那里 必须 是 其他 方式 ?

汉福德先生说：“肯定还有其他办法吧？”

" ['mɪsɪz] . ['hænfərd] [sed] , " [mʌst; məst][aɪ] [lu:z] [maɪ] ['dɔ:tər] ?
" **Mrs** . **Hanford** **said** , " **Must** **I** **lose** **my** **daughter** **?**
" 太太 . 汉福德 说 , " 必须 我 失去 我的 女儿 ?

汉福德太太说：“我一定要失去我的女儿吗？”

" ['skɑ:lər] [rɑ:s] [sed] [rɪ'gretfəli] , " [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [weɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Scholar** **Ross** **said** **regretfully** , " **There** **is** **another** **way** , **of** **course** ,
" 学者 罗斯 说 遗憾的是 , " 那里 是 其他 方式 , 的 课程 ,

罗斯学者遗憾地说：“当然，还有另一种方法。”

[bʌt; bət] ['i:ðər] [weɪ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔ:tər] , ['mɪsɪz] . ['hænfərd] .
but **either** **way** **is** **essentially** **a** **loss** **of** **your** **daughter** , **Mrs** . **Hanford** .
但 任何一个 方式 是 本质上 一个 损失 的 你的 女儿 , 太太 . 汉福德 .

但无论哪种方式，本质上都是失去了你的女儿，汉福德夫人。

" ['mɪstər] . ['hænfərd] [sed] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['ʌðər] [kɔ:rs] , ['skɑ:lər] [rɑ:s] ? "
" **Mr** . **Hanford** **said** , " **And** **what** **is** **this** **other** **course** , **Scholar** **Ross** **?** "
" 先生 . 汉福德 说 , " 和 什么 是 这 其他 课程 , 学者 罗斯 ? "

汉福德先生问道：“罗斯学者，这另一门课程是什么呢？”

" [its] [kɔ:ld] [ˌɑ:r 'i:] - [ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n] . "
" **It's** **called** **re** - **orientation** . "
" 它是 称为 关于 - 方向 . "

“这叫做重新定向。”

" [breɪn] - ['wɑ:ʃɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['glɔ:riə] .
" **Brain** - **washing** **!** " **exclaimed** **Gloria** .
" 脑 - 洗涤 ! " 惊呼 格洛丽亚 .

“洗脑！”格洛丽亚惊呼道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , [kə'loʊkwiəl] [tɜ:rm] .
" **That's** **a** **harsh** , **colloquial** **term** .
" 那就是 一个 残酷的 , 口语 学期 .

“那是一个生硬的、粗俗的词语。”

" ['mɪsɪz] . ['hænfərd] [sed] , " [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [ˌɑːr 'iː] - [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [wɜːrk] ?
" Mrs . Hanford said , " How does this re - orientation work ?
" 太太 . 汉福德 说 , " 如何 做 这 关于 - 方向 工作 ?

汉福德夫人说："这种重新定向是如何运作的？"

" ['koʊldli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪn'ænɪmət] ['endʒɪn] ,
" Coldly , as if he were discussing the repair of some inanimate engine ,
" 冷冷地 , 作为 如果 他 是 讨论 这 维修 的 一些 无生命 引擎 ,
['skɑːlər] [rɑːs] [sed] ,
Scholar Ross said ,
学者 罗斯 说 ,

罗斯学者冷冷地说，仿佛在讨论如何修理某种无生命的机器。

" [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][wɪð; wɪθ] [kə'rektɪv] ['sɜːrdʒəri][ɑːn][ðə; ði][pɪ'tuːəteri][ænd; ənd] ['θaɪrɔɪd] [glændz] .
" It starts with corrective surgery on the pituitary and thyroid glands .
" 它 开始 和 矫正 外科手术 在 这 垂体 和 甲状腺 腺体 .

“首先要对垂体和甲状腺进行矫正手术。”

[nekst] [kʌmz] [sʌm; səm] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['nʊroʊ] - [sə'riːbrəl] ['sɜːrdʒəri] , ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]
Next comes some very complicated neuro - cerebral surgery , somewhat resembling the
下一个 来 一些 非常 复杂的 神经系统 - 大脑 外科手术 , 有些 类似 这
[kruːd] , ['prɪmətɪv] ['prɑːses] [wʌns] [kɔːld] - [prɪ'frʌntəl] [ləˈbɑːtəmi] - .
crude , primitive process once called ' Prefrontal Lobotomy ' .
原油 , 原始 过程 一次 称为 - 前额叶 脑叶切除术 - .

接下来是一些非常复杂的神经脑外科手术，有点像曾经被称为“前额叶切除术”的粗糙、原始的过程。

['naʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdelə'tɪriəs] [saɪd] -
Nowadays it produces the desired effect without all of the deleterious side -
如今 它 产 这 想要的 影响 没有 全部 的 这 有害的 边 -
[ɪ'fekts] .
effects .
效果 .

如今，它既能产生预期效果，又不会产生任何有害的副作用。

[ðen] , [wʌns] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [kəm'pliːtli] [dɪsˈɔːrientɪd] , [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
Then , once the patient is completely disoriented , the process of re - education
然后 , 一次 这 病人 是 完全地 迷失方向 , 这 过程 的 关于 - 教育
[teɪks] [pleɪs] .
takes place .
需要 地方 .

然后，一旦患者完全失去意识，就开始进行再教育过程。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .
The patient is extremely docile and highly impressionable .
这 病人 是 极其 温顺 和 高度 易受影响的 .

患者性格非常温顺，极易受外界影响。

[ɔːl] [dɪ'sɪʒənz] ['kæri] [ðə; ði] [seɪm] [weɪt] — "
All decisions carry the same weight — "
全部 决策 携带 这 相同的 重量 — "

所有决定都具有同等的重要性——

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hænfərd] .
" How do you mean that ? " asked Mr . Hanford .
" 如何 做 你 意思是 那 ? " 问 先生 . 汉福德 .

“你这话是什么意思？”汉福德先生问道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [juːz] [bluː] [ɔːr] [blæk] [ɪŋk] [ɪn] [jʊr; jər] ['faʊnt(ə)n] [pen] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
the decision to use blue or black ink in your fountain pen becomes as important
这 决定 到 使用 蓝色的 或者 黑色的 墨水 在 你的 喷泉 笔 变成 作为 重要的
[æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['weðər] [tuː; tə] [klɪŋ] [ɔːr] [dʒʌmp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['ɛrˌkɑːr] . "
as the decision of whether to cling or jump from a damaged aircar . "
作为 这 决定 的 无论 到 黏着 或者 跳 从 一个 损坏的 航空汽车 . "

在钢笔中使用蓝色墨水还是黑色墨水，其重要性堪比决定是抓住受损的飞行器还是从上面跳下去。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[ænd; ənd] [ðen] ? "
And then ? "
和 然后 ? "

进而？ ”

" [waɪ] , [sɪns] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] ['dɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [wiː; wi] [kæn; kən] [moʊld] [ðə; ði]
" Why , since the patient is docile and impressionable , we can mold the
" 为什么 , 自从 这 病人 是 温顺 和 易受影响的 , 我们 能 模具 这
['peɪʃənts] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
patient's appreciation of people ,
患者 欣赏 的 人们 ,

“为什么呢？因为病人温顺易受影响，我们可以塑造病人对人的看法。”

['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] ['ɪntuː] [kən'fɔːrməti] .
places , and events into conformity .
地方 , 和 活动 进入 一致性 .

将地点和事件纳入规范。

[ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [laɪf] [ɑːr; ər] [nɑːt] [i'reizd] ,
Events of the former life are not erased ,
活动 的 这 以前的 生活 是 不是 已擦除 ,

前世的事件不会被抹去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [vjuːd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] - ['drɑːmə] [ɪn'sted]
but they are viewed as if the patient had seen a trivideo drama instead
但 他们 是 已查看 作为 如果 这 病人 有 已见 一个 - 戏剧 反而
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .
of having been that person .
的 拥有 到过 那 人 .

但人们却认为，病人就像是看了一部三重视频剧，而不是亲身经历了剧中人物的生活。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [lɪst] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['peɪʃənts]
The entire list of friends and acquaintances is changed because the patient's
这 全部的 列表 的 朋友们 和 熟人 是 已更改 因为 这 患者
[ˌpɜːrsə'næləti] [ɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [frendz] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən]
personality is so different that the former friends no longer have anything in common
性格 是 所以 不同的 那 这 以前的 朋友们 不 更长 有 任何事物 在 常见的
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] .
with the patient .
和 这 病人 .

由于病人的性格发生了如此大的变化，以至于以前的朋友和熟人之间再也没有任何共同之处，所以整个朋友和熟人名单都发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] ['skɑːlər] [rɑːs] , " [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [left] [juː; jʊ] , ['nevər]

It	will	be	,	"	said	Scholar	Ross	,	"	exactly	as	if	your	daughter	left	you	,	never
它	将要	是	,	"	说	学者	罗斯	,	"	确切地	作为	如果	你的	女儿	左边	你	,	绝不

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

to	return	,
到	返回	,

“那感觉就像你的女儿离开了你，再也没有回来一样，”罗斯学者说。

[ænd; ənd] [ðen] [nekst] [jɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [huː] [berz] [ə; eɪ]

and	then	next	year	you	are	introduced	to	a	strange	woman	who	bears	a
和	然后	下一个	年	你	是	介绍	到	一个	奇怪的	女士	WHO	熊	一个

[kəm'pliːt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

complete	resemblance	to	your	daughter	.
完全的	相似	到	你的	女儿	.

然后第二年，你认识了一位与你女儿长得一模一样的陌生女子。

[tuː; tə] [huːm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [ɪ'moʊʃənəli] [ə'tætʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

To	whom	,	"	he	added	,	"	you	eventually	become	emotionally	attached	because	of
到	谁	,	"	他	额外	,	"	你	最终	变得	情感上	随附的	因为	的

[jʊr; jər] ['dɔtɝz] ['meməri] . "

your	daughter's	memory	.	"
你的	女儿的	记忆	.	"

“你最终会因为对女儿的思念而对她产生情感依恋，”他补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['prɪti] ['dræstɪk] . "

"	It	sounds	pretty	drastic	.	"
"	它	声音	漂亮的	剧烈	.	"

“听起来挺极端的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fuːl] [juː; jʊ] .

"	I	shall	not	fool	you	.
"	我	将	不是	傻子	你	.

我不会骗你的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dræstɪk] , [ɪn'diːd] . "

It	is	drastic	,	indeed	.	"
它	是	剧烈	,	的确	.	"

这确实非常极端。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['glɔːriə] [snæpt] .

"	I	don't	like	it	,	"	Gloria	snapped	.
"	我	不	喜欢	它	,	"	格洛丽亚	啪啪	.

“我不喜欢这样，”格洛丽亚厉声说道。

" [jes] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['mɪsɪz] . ['hænfərd] .

"	Yes	,	"	pleaded	Mrs	.	Hanford	.
"	是的	,	"	恳求	太太	.	汉福德	.

“是的，”汉福德太太恳求道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ? "

"	What	is	the	alternative	?	"
"	什么	是	这	选择	?	"

“还有其他选择吗？”

" ['iːdn] , [tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] .

"	Eden	,	Tau	Ceti	.
"	伊甸园	,	陶	鲸鱼座	.

“伊甸园，鲸鱼座τ星。

[aɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n][ækt] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː]
I'll **arrange** **transportation** **under** **the** **migration** **act** **,** **and** **she'll** **be** **permitted** **two**
患病的 安排 运输 在下面 这 迁移 行为 , 和 壳 是 允许 二
['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [groʊs] .
hundred **pounds** **of** **gross** **.**
百 磅 的 总的 .

我将根据移民法安排交通，她将被允许携带200磅的行李。

" ['skɑːlər] [rɑːs] [smaɪld] ['θɪnli] .
" **Scholar** **Ross** **smiled** **thinly** **.**
" 学者 罗斯 微笑 薄薄的 .

罗斯学者微微一笑。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['daɪət] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [net] [weɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
" **You** **can** **diet** **a** **few** **pounds** **off** **and** **thus** **increase** **the** **net** **weight** **of** **your**
" 你 能 饮食 一个 很少 磅 离开 和 因此 增加 这 网 重量 的 你的
[ə'laʊəbl] [pə'zeʃnz] ,
allowable **possessions** **,**
允许的 财产 ,

“你可以通过节食减掉几磅体重，从而增加你允许携带物品的净重量。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
" **But** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
" 但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

捣蛋鬼们(The Troublemakers)
第3/4页

[ɪf] [juː; jʊ]['daɪət] [daʊn] [tuː; tə][reɪl] - ['skɪni] [noʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][juː; jʊ] .
if **you** **diet** **down** **to** **rail** **-** **skinny** **no** **one** **will** **take** **a** **chance** **on** **you** **.**
如果 你 饮食 向下 到 轨 - 瘦骨嶙峋的 不 一 将要 拿 一个 机会 在 你 .

如果你节食减肥到骨子里，没人会愿意和你合作。

" ['glɔːriə] [di'mɑːndid] [bə'lɪdʒərəntli] , " [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ] ['ræfl] [praɪz] ? "
" **Gloria** **demanded** **belligerently** **,** **"** **What** **am** **I** **,** **a** **raffle** **prize** **?** **"**
" 格洛丽亚 要求 好战地 , " 什么 是 我 , 一个 抽奖 奖 ? "

格洛丽亚咄咄逼人地质问道：“我是什么？抽奖奖品吗？”

" [waɪ] , [ðæts] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [waɪt] ['sleɪvəri] ! " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" **Why** **,** **that's** **no** **better** **than** **white** **slavery** **!** **"** **cried** **her** **mother** **.**
" 为什么 , 那就是 不 更好的 比 白色的 奴隶制 ! " 哭 她 母亲 .

“这跟奴役白人有什么区别！”她母亲喊道。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] ! " [sed] ['skɑːlər] [rɑːs] .
" **Oh** **,** **come** **now** **!** **"** **said** **Scholar** **Ross** **.**
" 哦 , 来 现在 ! " 说 学者 罗斯 .

“哦，别这样嘛！”罗斯学者说道。

" [mɪs] ['hænfərd] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['hʌzbənd] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [nuː] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
" **Miss** **Hanford** **will** **receive** **a** **home** **and** **a** **hard** **-** **working** **husband** **on** **a** **fine** **new** **world** **with** **unlimited** **opportunities** **.**
" 错过 汉福德 将要 收到 一个 家 和 一个 难的 - 在职的 丈夫 在 一个 美好的 新的 世界 和 无限 机会 .

“汉福德小姐将在一个充满无限机遇的美好新世界里，拥有一个家和一个勤劳的丈夫。”

" ['glɔːriə] ['hænfərd] [snɔːtid] .
" **Gloria** **Hanford** **snorted** **.**
" 格洛丽亚 汉福德 哼了一声 .

格洛丽亚·汉福德嗤之以鼻。

" [ðə; ðiː][tɜːrm] ,
" **The** **term** **,**
" 这 学期 ,

“期限，

- [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] - [ɪz][dʒʌst][ðə; ðiː] [-] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðiː] ['pesɪmɪst] [wʊd] [kɔːl] ,
' **unlimited** **opportunity** **'** **is** **just** **the** **optimist's** **way** **of** **describing** **a** **situation** **that** **the** **pessimist** **would** **call** **,**
- 无限 机会 - 是 只是 这 乐观主义者的 方式 的 描述 一个 情况 那 这 悲观主义者 会 称呼 ,

“无限机遇”只不过是乐观主义者用来描述悲观主义者会称之为“无限机遇”的情况的一种方式罢了。

- [læk] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [kən'viːnjənsis] . - "
' **lack** **of** **modern** **conveniences** **.** **'** **"**
- 缺少 的 现代的 便利设施 . - "

“缺乏现代化的便利设施。”

" [wel] , [mɪs] ['hænfərd] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
" **Well** **,** **Miss** **Hanford** **,** **you** **have** **your** **choice** **.**
" 出色地 , 错过 汉福德 , 你 有 你的 选择 .

“汉福德小姐，您有自己的选择。”

[wʌn] [ʌv; əv] [θriː] .
One **of** **three** **.**
一 的 三 .

三个中的一个。

[kə'rektɪv] ['θerəpi] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrtrəm] ['hærisn] ; ['toʊt(ə)l][ˌɑːr 'iː] - [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] ; [ɔːr]
Corrective **therapy** **and** **marriage** **with** **Bertram** **Harrison** **;** **total** **re** **-** **orientation** **;** **or**
矫正 治疗 和 婚姻 和 伯特伦 哈里森 ; 全部的 关于 - 方向 ; 或者
[maɪ'greɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['iːdn] , [tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] .
migration **to** **Eden** **,** **Tau** **Ceti** **.**
迁移 到 伊甸园 , 陶 鲸鱼座 .

矫正治疗和与伯特伦·哈里森结婚；彻底重新定位；或者迁徙到伊甸园，鲸鱼座τ星。

[aɪl] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [naʊ] .
I'll **not** **ask** **for** **your** **decision** **now** **.**
患病的 不是 问 为了 你的 决定 现在 .

我现在不会问你的决定。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ænsər] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [deɪz] . "
Give **me** **your** **answer** **within** **thirty** **days** **.** **"**
给 我 你的 回答 之内 三十 天 . "

请在三十天内给我答复。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [fɔːrs] [ˌem 'iː] ! "
" **You** **can't** **force** **me** **!** **"**
" 你 不能 力量 我 ! "

“你不能强迫我！”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[aɪ] [kɑːnt] .
I **can't** **.**
我 不能 .

我不能。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [jʊr; jər] [θriː] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['træv(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen]
All **I** **can** **do** **is** **to** **point** **out** **your** **three** **avenues** **of** **future** **travel** **—** **and** **then**
全部 我 能 做 是 到 观点 出去 你的 三 途径 的 未来 旅行 — 和 然后
[pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [aɪ][duː][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf] [soʊ] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [ðæt]
point **out** **that** **I** **do** **have** **the** **means** **of** **making** **your** **life** **so** **very** **inconvenient** **that**
观点 出去 那 我 做 有 这 方法 的 制作 你的 生活 所以 非常 不方便 那
[juːl] [hæv; həv][noʊ] ['riːkɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː]
you'll **have** **no** **recourse** **but** **to** **make** **your** **choice** **from** **among** **the** **three**
你会 有 不 追索权 但 到 制作 你的 选择 从 之中 这 三
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .
desirable **possibilities** **.**
理想 可能性 .

我所能做的就是指出你未来旅行的三种途径——然后指出我有办法让你的生活变得非常不方便，以至于你别无选择，只能从这三种理想的可能性中做出选择。

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [miːnz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðərəns]
Desirable **,** **I** **must** **admit** **,** **means** **that** **which** **is** **most** **favorable** **to** **the** **furtherance**
理想 , 我 必须 承认 , 方法 那 哪个 是 最多 有利 到 这 进一步
[ʌv; əv] [də'mestɪk] [træŋ'kwɪlәti] !
of **domestic** **tranquility** **!**
的 国内的 宁静 !

我必须承认，“可取的”指的是最有利于增进国内安宁的事情！

" [ˌviːˌaɪˈaɪ]

"	VII
"	七

七

[lɑːˈlɑːndi] - [ɪz][ə; eɪ] ['spektrəl] [klæs] [em][stɑːr] ,

Lalande	25372	is	a	Spectral	Class	M	star	,
拉兰德	-	是	一个	光谱	班级	M	星星	,

Lalande 25372 是一颗光谱类型为 M 的恒星，

[ə; eɪ] [feɪnt] [red] [dwɔːrf] [nɑːt]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [soʊl] .

a	faint	red	dwarf	not	visible	to	the	naked	eye	from	Earth	,	Sol	.
一个	头晕的	红色的	矮人	不是	可见的	到	这	裸	眼睛	从	地球	,	索尔	.

一颗肉眼无法从地球（太阳系）观测到的暗淡红矮星。

[lɑːˈlɑːndi] - [laɪz] [ˌfɪfˈtiːn] [pɔɪnt] [naɪn] [laɪt] ['jɪrz] [frʌm; frəm][soʊl] ,

Lalande	25372	lies	fifteen	point	nine	light	years	from	Sol	,
拉兰德	-	谎言	十五	观点	九	光	年	从	索尔	,

Lalande 25372 距离太阳 15.9 光年，

[əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [dɪˈgriːz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [ɪˈkweɪtər] [ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

about	fifteen	degrees	north	of	the	celestial	equator	and	not	quite	opposite	the
关于	十五	学位	北	的	这	天体	赤道	和	不是	相当	对面的	这

['vɜːrn(ə)l]['ekwɪnɑːksˌiːkwɪnɑːks] .

vernal	equinox	.
春季	春分	.

位于天球赤道以北约十五度，并不完全与春分点相对。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pˈlænɪts] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [lɑːˈlɑːndi] - [juˈniːk] .

It	has	planets	,	but	this	does	not	make	Lalande	25372	unique	.
它	有	行星	,	但	这	做	不是	制作	拉兰德	-	独特的	.

它有行星，但这并不意味着拉朗德 25372 是独一无二的。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈlænɪts] [faʊnd] [ɪn] [speɪs] ,

Like	most	of	the	planets	found	in	space	,
喜欢	最多	的	这	行星	成立	在	空间	,

像太空中发现的大多数行星一样，

['niːðər] [mæd][dɔːgz][nɔːr] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] —

neither	mad	dogs	nor	Englishmen	would	have	anything	to	do	with	them	—
两者都不	疯狂的	狗	也不	英国人	会	有	任何事物	到	做	和	他们	—

['wɪlɪŋli] .

willingly	.
心甘情愿	.

无论是疯狗还是英国人，都不会心甘情愿地与他们有任何瓜葛。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['suːtəb(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpləs] [waɪt] [huːz] ['ɜːrɪŋ] [fʊt] [hæz; həz] [ʌn'hæpɪli]

They	are	suitable	only	for	the	hapless	wight	whose	erring	foot	has	unhappily
他们	是	合适的	仅有的	为了	这	不幸的	怀特岛	谁	犯错	脚	有	不幸地

['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tendər] [əˈfɪʃ(ə)l] [toʊ] .

landed	on	the	tender	official	toe	.
登陆	在	这	投标	官方的	脚趾	.

它们只适合不幸踩到官员娇嫩脚趾的倒霉蛋。

[ðə; ði] ['plænɪt] ['flætˌbʊʃ] , [lɑːˈlɑːndi] - ,

The	planet	Flatbush	,	Lalande	25372	,
这	行星	弗拉特布什	,	拉兰德	-	,

弗拉特布什星球，拉兰德 25372，

[rɪ'si:vd] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [əb'skjʊr] [ˌmi:d'i:v(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv]

received	its	name	from	an	obscure	medieval	reference	to	a	form	of
已收到	它是	姓名	从	一个	朦胧	中世纪	参考	到	一个	形式	的

['pʌnɪʃmənt] [noʊn] [æz; əz] " ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [bi:t] [ɪn] ['flætˌbʊʃ] ,

punishment	known	as	"	Walking	a	beat	in	Flatbush	,
惩罚	已知	作为	"	步行	一个	打	在	弗拉特布什	,

它的名字来源于中世纪一段晦涩难懂的文字，这段文字指的是一种被称为"在弗拉特布什巡逻"的惩罚形式。

" [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [bɪ'li:v] - [ə'θɔ:rəteɪtɪv] ['vɑ:ljəm] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [pleɪs]

"	if	we	are	to	believe	MacClelland's	authoritative	volume	The	Origin	of	Place
"	如果	我们	是	到	相信	-	权威性	体积	这	起源	的	地方

[neɪmz] .

Names	.
姓名	.

"如果我们相信麦克莱兰的权威著作《地名起源》的话。"

[əb'zɜ:rvd] [θru:] [ðə; ði] [mʌlti:peɪn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['flætˌbʊʃ] , [lɑ:'lɑ:ndi] - ,

Observed	through	the	multipane	window	of	the	Station	,	Flatbush	,	Lalande	25372	,
观察到	通过	这	多窗格	窗户	的	这	车站	,	弗拉特布什	,	拉兰德	-	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ['plænɪt] ,

was	a	pleasant	enough	planet	,
曾是	一个	令人愉快的	足够的	行星	,

透过空间站的多扇玻璃窗观察，弗拉特布什（拉兰德 25372）是一颗相当宜人的行星。

[prə'vaɪdɪd] [wʌn][kʊd; kəd] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saɪn] [nɔ:r] [treɪs] [ʌv; əv]

provided	one	could	ignore	the	fact	that	there	was	not	a	sign	nor	trace	of
假如	一	可以	忽略	这	事实	那	那里	曾是	不是	一个	符号	也不	痕迹	的

[ˌvedʒə'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

vegetation	from	the	Installation	Building	to	the	horizon	.
植被	从	这	安装	建筑	到	这	地平线	.

前提是人们可以忽略这样一个事实：从设施大楼到地平线上，没有一丝植被的迹象或痕迹。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ]

A	couple	of	hundred	yards	from	the	building	there	was	a	pleasant	looking
一个	夫妻	的	百	码	从	这	建筑	那里	曾是	一个	令人愉快的	寻找

[leɪk] .

lake	.
湖	.

离那栋楼几百码远的地方有一个看起来很美的湖。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['wɔ:tər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [dɪ'zɑ:lvd] ['sʌbstənsiz] [ðæt] [wʊd]

The	lake	was	indeed	water	,	but	it	contained	dissolved	substances	that	would
这	湖	曾是	的确	水	,	但	它	包含	溶解	物质	那	会

[hæv; həv] ['pɔɪznd] [ə; eɪ]['bu:dʒəm][snɑ:rk] .

have	poisoned	a	boojum	snark	.
有	中毒	一个	布朱姆	讽刺	.

湖水的确是水，但其中含有溶解物质，足以毒死一只布吉姆·斯纳克。

[ðə; ði][wɔ:rm] [wɪnd] [ʌv; əv] ['flætˌbʊʃ] ['rɪpld] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

The	warm	wind	of	Flatbush	rippled	the	surface	of	the	lake	,
这	温暖的	风	的	弗拉特布什	涟漪	这	表面	的	这	湖	,

弗拉特布什的暖风拂过湖面，泛起阵阵涟漪。

[bʌt; bət][noʊ] [skwer] [jɑ:rd][ʌv; əv][seɪl] [wʊd] [bi:; bi] ['hɔɪstɪd] [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [fɜ:rst] [bɪlt] [ə; eɪ][gæs][mæsk]

but	no	square	yard	of	sail	would	be	hoisted	until	someone	first	built	a	gas	mask
但	不	正方形	院子	的	帆	会	是	吊起	直到	某人	第一的	建造	一个	气体	面具

[ðæt] [wʊd] ['fɪltər] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlərləs] ['gæsɪz] [ðæt] [tɜ:rnd] ['sɪlvər] [blæk] .

that	would	filter	out	the	colorless	gases	that	turned	silver	black	.
那	会	筛选	出去	这	无色	气体	那	转向	银	黑色的	.

但是，直到有人发明出一种能够过滤掉变成银黑色的无色气体的防毒面具，才有人开始升起一平方码的帆。

['flʌfi] [klaʊdz] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [reɪnd] [daʊn] [ə; eɪ] [mes] [ðæt] [etʃt]
Fluffy clouds floated across the sky , but they rained down a mess that etched
蓬松的 云 漂浮 穿过 这 天空 , 但 他们 下雨了 向下 一个 混乱 那 蚀刻
['steɪnləs] [stiːl] .
stainless steel .
防锈的 钢 .

蓬松的云朵飘过天空，但落下的雨水却腐蚀了不锈钢。

[aʊt] [ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði] [pə'rɪmɪtər] [ʌv; əv]['mænz] [faɪv] - ['pɑːr,sek][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,
Out There , near the perimeter of Man's five - parsec range of operations ,
出去 那里 , 靠近 这 周长 的 男人的 五 - 秒差距 范围 的 运营 ,
- [dɪ'tektər] [biːmz] ['skauəd] [ðə; ði][skaɪ] .
subelectromagnetic detector beams scoured the sky .
- 探测器 光束 彻底清洗 这 天空 .

在遥远的太空，在人类五秒差距活动范围的边缘附近，亚电磁探测器光束扫视着天空。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['stændpɔɪnt] — [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz]
Taking the most pessimistic standpoint — the least possible combinations of Nature's
采取 这 最多 悲观 立场 — 这 至少 可能的 组合 的 自然的
['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] — ['neɪtʃɝz] [oʊn] ['prɑːflɪgəsi] [wɪð; wɪθ][laɪf] - [fɔːrmz] [stɪl]
infinite variety of environment — Nature's own profligacy with life - forms still
无限 种类 的 环境 — 自然的 自己的 挥霍无度 和 生活 - 表格 仍然
[di'mɑːndid] [ðæt] ['sʌmwer] ,
demanded that somewhere ,
要求 那 某处 ,

即使从最悲观的角度来看——即自然界无限多样的环境组合中最少可能的组合——自然界自身对生命形式的挥霍仍然要求在某个地方，

[aʊt] [ðer; ðər] , [ə'nʌðər] [reɪs] [wʌz; wəz] [plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] .
Out There , another race was plying the spaceways .
出去 那里 , 其他 种族 曾是 合奏 这 太空通道 .

在遥远的太空深处，另一个种族正在太空中航行。

['sʌmdeɪ] [ðɪs] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [reɪs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] .
Someday this hypothetical race was certain to touch wings with mankind .
总有一天 这 假想 种族 曾是 肯定 到 触碰 翅膀 和 人类 .

总有一天，这个假想中的种族一定会与人类携手并进。

[wen] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [tuː; tə] [dɪ'tekt]
When that took place it was the duty of the Bureau of Operations to detect
什么时候 那 采取 地方 它 曾是 这 责任 的 这 局 的 运营 到 探测
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这种情况发生时，行动局的职责就是发现他们。

[tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [soʊl] , [ðæt] [mæn'kaɪnd]
to intercept them , and to warn the men of Earth , Sol , that Mankind
到 截距 他们 , 和 到 警告 这 男人 的 地球 , 索尔 , 那 人类
[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] .
was no longer alone .
曾是 不 更长 独自的 .

拦截他们，并警告地球人，太阳系中的人类，人类不再孤单。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] - [di'tektiŋ] [biːmz] [hæd; həd] [bɪn] ['swiːpɪŋ] [speɪs] [fɔːr; fər]

The	fact	that	the	subelectromagnetic	detecting	beams	had	been	sweeping	space	for
这	事实	那	这	-	检测	光束	有	到过	扫荡	空间	为了

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [di'tektiŋ] ['eniθɪŋ] [hæd; həd][noʊ] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

a	couple	of	hundred	years	without	detecting	anything	had	no	bearing	on	the
一个	夫妻	的	百	年	没有	检测	任何事物	有	不	轴承	在	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

亚电磁探测光束在太空中扫射了几百年却一无所获，这一事实与未来无关。

[ðə; ði] [biːmz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən][mæn] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv][ɪn]

The	beams	must	be	maintained	so	long	as	a	human	man	remained	alive	in
这	光束	必须	是	维持	所以	长的	作为	一个	人类	男人	剩余	活	在

[speɪs] .

space	.
空间	.

只要太空中还有人类存活，这些光束就必须维持下去。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektər] [biːmz] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [p'lænɪts] ['kærid] [ˌæstrə'^eiʃən] ['biːkənz] .

In	addition	to	the	detector	beams	,	the	outlying	planets	carried	astrogation	beacons	.
在	添加	到	这	探测器	光束	,	这	边远	行星	携带	星象导航	信标	.

除了探测光束外，外围行星还携带了星际导航信标。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['laɪthaʊsɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

They	were	subelectromagnetic	lighthouses	,	so	to	speak	,
他们	是	-	灯塔	,	所以	到	说话	,

可以说，它们是亚电磁灯塔。

[ðæt] [ræŋ] [ə'krɔːs] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [noʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]['reɪndʒɪŋ] ['telimiːtəd] ['signəlz] .

that	rang	across	space	with	known	direction	and	ranging	telemetered	signals	.
那	响铃	穿过	空间	和	已知	方向	和	范围	遥测	信号	.

那些在太空中回荡、具有已知方向和测距遥测信号的回声。

['sʌmdeɪ] , [mæn] [hoʊpt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [speɪs] [leɪnz] [wɪð; wɪθ] ['speɪskræft] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'lænɪts]

Someday	,	Man	hoped	to	fill	the	space	lanes	with	spacecraft	and	the	planets
总有一天	,	男人	希望	到	充满	这	空间	车道	和	宇宙飞船	和	这	行星

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'stelər] ['kɑːmɜːrs] .

with	interstellar	commerce	.
和	星际穿越	商业	.

人类曾希望有朝一日能让宇宙飞船穿梭于太空，让星际贸易遍及各个行星。

['sʌmdeɪ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [mə'riː] [sə'lest] [plaɪɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kruː]

Someday	there	might	be	another	Marie	Celeste	plying	its	course	with	its	crew
总有一天	那里	可能	是	其他	玛丽	塞莱斯特	合奏	它是	课程	和	它是全体人员	

[ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['mɪsɪŋ] .

inexplicably	missing	.
莫名其妙地	丢失的	.

或许有一天，又会有一艘“玛丽·塞莱斯特”号帆船航行在茫茫大海中，船员却无故失踪。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['evər] ['hæpənd] ,

But	if	this	ever	happened	,
但	如果	这	曾经	发生	,

但如果这种情况真的发生了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] ['noʊɪŋ] [prɪ'saɪsli] [haʊ]

it	was	not	going	to	happen	without	the	Space	Service	knowing	precisely	how
它	曾是	不是	去	到	发生	没有	这	空间	服务	会心	恰恰	如何

['meni] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['speɪskræft] [wɜːr; wər] ['ɑpəretɪŋ] [θruː] [ðæt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'fɔːr] ,

many	and	which	spacecraft	were	operating	through	that	volume	of	space	before	,
许多	和	哪个	宇宙飞船	是	操作	通过	那	体积	的	空间	前	,

如果航天局事先没有确切地知道有多少艘航天器以及是哪些航天器在该空间范围内运行，那么这件事就不可能发生。

['dʊrɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][di:] - [fɔ:r; fər] - [dɪ'zæstər] [deɪ] [ænd; ənd][em] - [fɔ:r; fər] - [mɪ'stɪrɪəs] ['mɪnɪt] .

during	,	and	after	D	-	for	-	Disaster	Day	and	M	-	for	-	Mysterious	Minute	.
期间	,	和	后	D	-	为了	-	灾难	天	和	M	-	为了	-	神秘	分钟	.

在“灾难日”和“神秘时刻”期间及之后。

[ðə; ðɪ] [ɪ'kwɪpmənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] ['ɔ:təmeɪtɪd] [tu:; tə]['mɑ:dərn] [pər'fekʃ(ə)n] ,

The	equipment	,	of	course	,	was	automated	to	modern	perfection	,
这	设备	,	的	课程	,	曾是	自动化	到	现代的	完美	,

当然，这些设备已经实现了现代化的完美自动化。

[wɪð; wɪθ] ['mʌlti] - ['lætərəl] ['tʃænlz] [ðæt] [wʊd] [teɪk] ['oʊvər][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][kəm'poʊnənt] ['feɪljər] .

with	multi	-	lateral	channels	that	would	take	over	in	case	of	component	failure	.
和	多	-	侧	频道	那	会	拿	超过	在	案件	的	成分	失败	.

具有多路辅助通道，可在组件发生故障时接管运行。

[ɪts] ['fæktər][ʌv; əv][rɪˌlaɪə'bɪlətɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'bʌv] [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [naɪn] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

Its	factor	of	reliability	was	well	above	six	or	seven	nines	of	perfection	.
它是	因素	的	可靠性	曾是	出色地	多于	六	或者	七	九	的	完美	.

它的可靠性远高于完美状态的六个或七个九。

[bʌt; bət][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [pər'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ædɪkwət] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ðə; ðɪ] [speɪs]

But	to	admit	that	this	perfection	was	adequate	would	have	deprived	the	Space
但	到	承认	那	这	完美	曾是	足够的	会	有	被剥夺的	这	空间

['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] ['maɪnər]['pi:n(ə)l]['di:teɪl][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [bræʃ] ['dʒu:niər]['ɑ:fəsərz] .

Service	of	a	convenient	minor	penal	detail	to	take	care	of	brash	junior	officers	.
服务	的	一个	方便的	次要的	刑事	细节	到	拿	关心	的	鲁莽	初级	警官	.

但承认这种完美已经足够，就等于剥夺了太空部门一个方便的小型惩戒小组来处理鲁莽的初级军官的权利。

['mænɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][prə'vaɪdɪd][ðə; ðɪ]['dʒu:niər] ['ɑ:fɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə]

Manning	such	a	station	provided	the	junior	officer	with	a	wealth	of	time	to
曼宁	这样的	一个	车站	假如	这	初级	官	和	一个	财富	的	时间	到

['kɑ:ntəmpleɪt] [hɪz; ɪz][sɪnz] ,

contemplate	his	sins	,
沉思	他的	罪孽	,

在这样的岗位上工作，让这位初级军官有大量时间反思自己的罪过。

[ænd; ənd][tu:; tə] [mend] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [weɪz] .

and	to	mend	his	evil	ways	.
和	到	修补	他的	邪恶的	方式	.

并改过自新，改过自新。

[ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒu:niər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [ri:d] ,

In	the	case	of	Junior	Spaceman	Howard	Reed	,
在	这	案件	的	初级	太空人	霍华德	芦苇	,

以少年宇航员霍华德·里德为例，

[ðɪs] ['prɑ:ses] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ðɪ] [flɔ:] [ðæt] [pri'ventɪd] ['hænsənz] ['fɑ:li] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]

this	process	consisted	of	locating	the	flaw	that	prevented	Hansen's	Folly	from	being
这	过程	由……组成	的	定位	这	缺陷	那	阻止	汉森的	蠢事	从	存在

['hænsənz] [ə'næləsɪs] .

Hansen's	Analysis	.
汉森的	分析	.

这个过程包括找出阻止汉森的愚行成为汉森的分析的缺陷。

[naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər]['selkə:k] ,

Now	,	from	the	time	of	Alexander	Selkirk	,
现在	,	从	这	时间	的	亚历山大	塞尔柯克	,

现在，从亚历山大·塞尔柯克时代开始，

[roʊˈmæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kæst]

romantic	**history**	**has**	**been**	**dotted**	**with**	**accounts**	**of**	**men**	**who**	**have**	**been**	**cast**
浪漫的	历史	有	到过	虚线	和	账户	的	男人	WHO	有	到过	投掷

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][ðer; ðər] [breɪnz] .

away	**with**	**nothing**	**more**	**than**	**their**	**hands**	**and**	**their**	**brains**	**.**
离开	和	没有什么	更多的	比	他们的	双手	和	他们的	大脑	.

浪漫史中不乏这样的故事：一些男人被抛弃，只剩下双手和智慧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,

And	**with**	**these**	**,**
和	和	这些	,

有了这些，

[ðeɪ] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['keɪvmæn] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l]

they	**have**	**succeeded**	**in**	**raising**	**their**	**caveman**	**environment**	**up**	**to**	**the**	**level**
他们	有	成功了	在	提高	他们的	穴居人	环境	向上	到	这	等级

[ʌv; əv]['mɑːdərn] ['teknɪk(ə)l] [kənˈviːnjənsis] .

of	**modern**	**technical**	**conveniences**	**.**
的	现代的	技术的	便利设施	.

他们成功地将原始的穴居生活环境提升到了现代技术便利的水平。

[laɪk] [ðem; ðəm] — ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] [flɔː] [ɪn] ['hænsənz] ['fɑːli] [baɪ][ðə; ði]

Like	**them**	**—**	**having**	**been**	**unable**	**to**	**locate**	**the**	**flaw**	**in**	**Hansen's**	**Folly**	**by**	**the**
喜欢	他们	—	拥有	到过	无法	到	定位	这	缺陷	在	汉森的	蠢事	经过	这

[ˌθiːəˈretɪk(ə)l] [əˈproʊtʃ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti][ɑːn] [ɜːrθ] ,

theoretical	**approach**	**during**	**his**	**tour**	**of**	**duty**	**on**	**Earth**	**,**
理论	方法	期间	他的	旅游	的	责任	在	地球	,

就像他们一样——在地球服役期间，由于无法通过理论方法找到汉森愚行的缺陷，

[soʊl] ,

Sol	**,**
索尔	,

索尔，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sɪmələrli] [feɪld] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['erər] [ɪn][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['hɑːrdwer] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**having**	**similarly**	**failed**	**to**	**locate**	**the**	**error**	**in**	**experimental**	**hardware**	**during**	**his**
和	拥有	相似地	失败的	到	定位	这	错误	在	实验	硬件	期间	他的

[tʊr] [ʌv; əv]['duːti][ɑːn] ['iːdn] ,

tour	**of**	**duty**	**on**	**Eden**	**,**
旅游	的	责任	在	伊甸园	,

同样，他在伊甸园执行任务期间也未能找到实验硬件中的错误。

[tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] — ['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['speɪskræft]

Tau	**Ceti**	**—**	**Junior**	**Spaceman**	**Howard**	**Reed**	**began**	**to**	**experiment**	**on**	**the**	**spacecraft**
陶	鲸鱼座	—	初级	太空人	霍华德	芦苇	开始	到	实验	在	这	宇宙飞船

[ðæt] [stʊd] [paːkt] [ɑːn][ɪts] ['lɔːntʃɪŋ] [pæd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] .

that	**stood**	**parked**	**on**	**its**	**launching**	**pad**	**two**	**hundred**	**feet**	**from**	**the**	**Installation**	**.**
那	站立	停放	在	它是	发射	软垫	二	百	脚	从	这	安装	.

鲸鱼座τ星——少年宇航员霍华德·里德开始对停放在距离该设施200英尺发射台上的航天器进行实验。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] .

There	**was**	**plenty**	**of**	**equipment**	**to**	**work**	**with**	**.**
那里	曾是	很多	的	设备	到	工作	和	.

设备很充足，可以正常使用。

[ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [dɪd][nɑːt] [stɑːk] [ɪts] [pə'rɪmɪtər] ['steɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['slɪpʃɑːd] ['mænər] .

The	**Space**	**Service**	**did**	**not**	**stock**	**its**	**perimeter**	**stations**	**in**	**a**	**slipshod**	**manner**	**.**
这	空间	服务	做过	不是	库存	它是	周长	车站	在	一个	草率	方式	.

航天局并没有草率地为其周边站点储备物资。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ˈdʒuːniər] [ˈspeɪsmæn] [ˈhaʊərd] [riːd] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

Furthermore	**,**	**Junior**	**Spaceman**	**Howard**	**Reed**	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**.**
此外	,	初级	太空人	霍华德	芦苇	有	很多	的	时间	.

此外，少年宇航员霍华德·里德还有充足的时间。

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɪz][ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ˈtelɪŋ] .

The	**account**	**of**	**his**	**life**	**and**	**adventures**	**is**	**hardly**	**worth**	**telling**	**.**
这	帐户	的	他的	生活	和	冒险	是	几乎	值得	讲述	.

他的一生和冒险经历几乎不值得一提。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪˈstrækʃənz] .

He	**had**	**no**	**distractions**	**.**
他	有	不	分心	.

他没有受到任何干扰。

[hiː; hi] [wɜːrkt] .

He	**worked**	**.**
他	工作	.

他工作了。

[ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] .

The	**months**	**passed**	**one**	**after**	**the**	**other**	**.**
这	几个月	通过了	一	后	这	其他	.

时间一分一秒地过去了。

[ˈflætˌbʊʃ] ,

Flatbush	**,**
弗拉特布什	,

弗拉特布什，

[lɑːˈlɑːndi] - [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prəˈvɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈregjələr] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .

Lalande	**25372**	**was**	**so**	**far**	**out**	**that**	**there**	**was**	**no**	**provision**	**made**	**for**	**a**	**regular**	**tour**	**of**	**inspection**	**.**
拉兰德	-	曾是	所以	远的	出去	那	那里	曾是	不	条款	制成	为了	一个	常规的	旅游	的	检查	.

Lalande 25372 位置非常偏远，因此没有安排定期巡视检查。

[ˈnoʊbɑːdi] [ˈbɑːðərd] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][ɑːn][ˈdʒuːniər] [ˈspeɪsmæn] [ˈhaʊərd] [riːd] .

Nobody	**bothered**	**to**	**drop**	**in**	**on**	**Junior**	**Spaceman**	**Howard**	**Reed**	**.**
无人	烦恼	到	降低	在	在	初级	太空人	霍华德	芦苇	.

没有人费心去拜访小宇航员霍华德·里德。

[ˈgæbəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈtʃænlz] [wʌz; wəz] [ˈstrɪktli] [fərˈbɪdn] ,

Gabbling	**on**	**the**	**official**	**communication**	**channels**	**was**	**strictly**	**forbidden**	**,**
喋喋不休	在	这	官方的	沟通	频道	曾是	严格	禁止	,

严禁在官方通讯渠道上闲聊。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒuːniər] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [ˈiːv(ə)n][ˈkɑːntækt][baɪ] [vɔɪs] .

so	**the**	**young**	**junior**	**officer**	**was**	**denied**	**even**	**contact**	**by**	**voice**	**.**
所以	这	年轻的	初级	官	曾是	否认	甚至	接触	经过	嗓音	.

因此，这位年轻的初级军官甚至连语音联系都被剥夺了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌiːkəˈnɑːmɪkli] [saʊnd] [miːnz] [ʌv; əv] [prəˈdjʊsɪŋ] [ˌentərˈteɪnmənt] [ˈproʊgræmz][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [soʊl] ,

No	**one**	**had**	**come**	**up**	**with**	**an**	**economically**	**sound**	**means**	**of**	**producing**	**entertainment**	**programs**	**from**	**Earth**	**,**	**Sol**	**,**
不	一	有	来	向上	和	一个	经济上	声音	方法	的	生产	娱乐	程序	从	地球	,	索尔	,

此前没有人想到过一种经济合理的从地球、太阳系制作娱乐节目的方法。

[ɑːn][ðə; ði] - [biːmz] [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] — [laɪk][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

on	the	subelectromagnetic	beams	and	so	he	—	like	his	fellows	in	the	other
在	这	-	光束	和	所以	他	—	喜欢	他的	伙伴们	在	这	其他

[pə'rɪmɪtər] ['steɪʃənz] — [rɪ'siːvd] ['niːðər] [nuːz] [nɔːr]['mjuːzɪk][frʌm; frəm] [hoʊm] .

perimeter	stations	—	received	neither	news	nor	music	from	home	.
周长	车站	—	已收到	两者都不	消息	也不	音乐	从	家	.

在亚电磁波束上，所以他——就像其他外围站的同伴一样——既收不到家里的消息，也收不到家里的音乐。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['tɜːrmɪneɪt] [ðɪs] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti]['oʊnli][baɪ] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv] ['hænsənz] ['fɑːli] ,

He	could	terminate	this	tour	of	duty	only	by	solving	the	riddle	of	Hansen's	Folly	,
他	可以	终止	这	旅游	的	责任	仅有的	经过	解决	这	谜语	的	汉森的	蠢事	,

他只有解开汉森愚行之谜才能结束这次服役任务。

[ænd; ənd] [ðen] ['nəutifaiŋ] [hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] [ɑːn][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] ['tʃænlz] — [ɔːr][baɪ]

and	then	notifying	his	superiors	on	the	official	communications	channels	—	or	by
和	然后	通知	他的	上级	在	这	官方的	通讯	频道	—	或者	经过

['tʌkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði][wʌns] - [iːtʃ] - [jɪr] [səˈplaɪ] [droʊn] [ðæt] [keɪm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnʌf]

tucking	a	note	in	the	once	-	each	-	year	supply	drone	that	came	laden	with	enough
塞进	一个	笔记	在	这	一次	-	每个	-	年	供应	无人机	那	来了	满载	和	足够的

[ʌv; əv] ['ɝːθs] [ɪnˈvaɪrənmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌeksˈpeɪtriət] [əˈlaɪv][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [jɪr] .

of	Earth's	environment	to	keep	the	young	expatriate	alive	for	another	year	.
的	地球的	环境	到	保持	这	年轻的	外籍人士	活	为了	其他	年	.

然后通过官方通讯渠道通知他的上级——或者在每年一次的补给无人机里塞一张纸条，这架无人机装载着足够多的地球环境物，可以让这位年轻的外籍人士再活一年。

[ðə; ði][set] - [ʌp][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][wɜːrk] .

The	set	-	up	was	wholly	conducive	to	work	.
这	放	-	向上	曾是	完全	有利的	到	工作	.

这样的环境完全有利于工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈkwɪpmənt] ;

There	was	time	and	there	was	equipment	;
那里	曾是	时间	和	那里	曾是	设备	;

时间充裕，设备齐全；

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

his	orders	were	to	remain	there	until	he	had	studied	his	way	through	the
他的	订单	是	到	保持	那里	直到	他	有	研究	他的	方式	通过	这

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

他接到的命令是留在那里，直到他彻底研究出这个问题为止。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

With	nothing	else	to	do	,
和	没有什么	别的	到	做	,

无事可做，

['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . . . [wen] [ðə; ði] [droʊn]

Junior	Spaceman	Howard	Reed	was	deep	in	his	investigation	.	.	.	when	the	drone
初级	太空人	霍华德	芦苇	曾是	深的	在	他的	调查	.	.	.	什么时候	这	无人机

['speɪskræft] [keɪm] [daʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] - ['biːkən] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] ['lændɪŋ] [ə; eɪ]

spacecraft	came	down	along	the	subelectromagnetic	beacon	and	made	its	landing	a
宇宙飞船	来了	向下	沿着	这	-	信标	和	制成	它是	降落	一个

['dʌz(ə)n] [ja:dz] [əˈweɪ] .

dozen	yards	away	.
打	码	离开	.

小宇航员霍华德·里德正在深入调查……这时，无人航天器沿着亚电磁信标下降，并在十几码外着陆。

[ðə; ði] [droʊn] [wʌz; wəz] ['stændərd] ['speɪskræft] [saɪz] ,

The	drone	was	standard	spacecraft	size	,
这	无人机	曾是	标准	宇宙飞船	尺寸	,

这架无人机的尺寸与标准航天器相同。

[æn; ən] [ˌʌn'mænd] [hʌl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm]

an	unmanned	hull	laden	with	the	necessities	of	life	that	would	support	him
一个	无人	船体	满载	和	这	必需品	的	生活	那	会	支持	他

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

for	a	year	.
为了	一个	年	.

一艘无人驾驶的船体，上面装满了足够他生活一年的必需品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

It	was	the	first	one	that	he	had	ever	seen	.
它	曾是	这	第一的	一	那	他	有	曾经	已见	.

这是他见过的第一只。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs]

This	was	the	first	time	that	Junior	Spaceman	Howard	Reed	had	had	to	face
这	曾是	这	第一的	时间	那	初级	太空人	霍华德	芦苇	有	有	到	脸

[ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

the	problem	of	Supply	.
这	问题	的	供应	.

这是少年宇航员霍华德·里德第一次面临补给问题。

[pækt] [ɪn] [ðæt] [droʊnʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɜːrθ] [ɪn'vaɪrənmənt] [tuː; tə] [læst] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] [jɪr] .

Packed	in	that	droneship	was	enough	earth	environment	to	last	a	man	a	year	.
包装	在	那	无人船	曾是	足够的	地球	环境	到	最后的	一个	男人	一个	年	.

那艘无人驾驶飞船里装载的地球环境物质足够一个人使用一年。

[ðə; ði] ['perɪʃəblz] [ænd; ənd] [ɪks'pendəblz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'pleɪsmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːst]

The	perishables	and	expendables	,	as	well	as	replacement	for	the	lost
这	易腐品	和	消耗品	,	作为	出色地	作为	替代品	为了	这	丢失的

[f'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riː'saɪkləbəlz] ,

fractions	of	the	recyclables	,
分数	的	这	可回收物	,

易腐烂物品和消耗品，以及用于替代损失的可回收物部分，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] .

were	all	there	.
是	全部	那里	.

我们都在场。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [diː'haɪdreɪtɪd] [ænd; ənd] [diːp] ['froʊz(ə)n] ['æftər] [ɔːl] [weɪst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

They	were	dehydrated	and	deep	frozen	after	all	waste	had	been	removed	,
他们	是	脱水	和	深的	冷冻	后	全部	浪费	有	到过	已移除	,

去除所有废物后，它们被脱水并深度冷冻。

[ðen] [kəm'prest] ['ɪntuː] [kjuːbz] [ʌv; əv] [aɪ'dentɪk(ə)l] [saɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərəbl] ['pækɪŋ] ['frækʃ(ə)n]

then	compressed	into	cubes	of	identical	size	for	the	most	favorable	packing	fraction
然后	压缩	进入	立方体	的	完全相同的	尺寸	为了	这	最多	有利	包装	分数

.

:

.

然后将其压缩成大小相同的立方体，以获得最佳的堆积密度。

['iːv(ə)n] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [stʌf] .

Even	so	,	it	was	a	prodigious	amount	of	stuff	.
甚至	所以	,	它	曾是	一个	惊人	数量	的	东西	.

即便如此，数量也相当惊人。

[sə'plaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][wʌns] - [pər] - [jɪr] ['beɪsɪs] , [ɪf] [ðə; ði] [faʊl] ['wɔːtər]
Supply **would** **have** **been** **impossible** **on** **a** **once** **-** **per** **-** **year** **basis** **,** **if** **the** **foul** **water**
供应 会 有 到过 不可能的 在 一个 一次 - 每 - 年 基础 , 如果 这 犯规 水
[ʌv; əv] ['flæt͵bʊʃ] ,
of **Flatbush** **,**
的 弗拉特布什 ,

如果弗拉特布什的污水问题得不到解决，那么一年一次的供水将是不可能的。

[lɑː'lɑːndi] - , ['hædnt] [bɪn] ['dɪstɪləbl] [wɪð; wɪθ] [iːz] .
Lalande **25372** **,** **hadn't** **been** **distillable** **with** **ease** **.**
拉兰德 - , 之前没有 到过 可蒸馏的 和 舒适 .

Lalande 25372 并不容易蒸馏出来。

[ðə; ði]['dʒuːniər] ['speɪsmæn] [aɪd] [ðə; ði] [droʊnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
The **junior** **spaceman** **eyed** **the** **droneship** **with** **a** **sudden** **burst** **of** **pride** **in** **his**
这 初级 太空人 眼睛 这 无人船 和 一个 突然 爆裂 的 自豪 在 他的
['feloʊ] ['mænz] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
fellow **man's** **accomplishment** **.**
同伴 男人的 成就 .

这位年轻的宇航员看着无人驾驶飞船，突然为同伴的成就感到无比自豪。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [prɪ] - ['proʊgræmd] [flaɪt] [ə'lɔːŋ] ['telimiːtəd] ['biːkənz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [æt; ət] ['iːðər]
Given **a** **pre** **-** **programmed** **flight** **along** **telemetered** **beacons** **originating** **at** **either**
鉴于 一个 预 - 程序 航班 沿着 遥测 信标 起源 在 任何一个
['tɜːrmɪnəs] ,
terminus **,**
终点站 ,

给定一个预先设定的、沿着从任一终点站出发的遥测信标飞行的航线，

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [droʊn] [wʊd] [bʌlk] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [mæs]
the **running** **equipment** **within** **the** **drone** **would** **bulk** **much** **less** **than** **the** **same** **mass**
这 跑步 设备 之内 这 无人机 会 大部分 很多 较少的 比 这 相同的 大量的
[ænd; ənd][saɪz][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːdz] .
and **size** **as** **a** **human** **and** **his** **needs** **.**
和 尺寸 作为 一个 人类 和 他的 需求 .

无人机内部的运行设备体积会比同等质量和尺寸的人类及其所需设备小得多。

[ʌn'tɪl] [flaɪt] - [dɪ'sɪʒənz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] ,
Until **flight** **-** **decisions** **were** **necessary** **,**
直到 航班 - 决策 是 必要的 ,

直到需要做出飞行决定为止，

[ðə; ði] ['hɑːrdwer] ['paɪlət][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən]['paɪlət] — [ænd; ənd][fɑːr] [les]
the **hardware** **pilot** **was** **as** **good** **as** **the** **human** **pilot** **—** **and** **far** **less**
这 硬件 飞行员 曾是 作为 好的 作为 这 人类 飞行员 — 和 远的 较少的
['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['hedeɪk] , ['tæntrəm] ,
subject **to** **headache** **,** **tantrum** **,**
主题 到 头痛 , 发脾气 ,

硬件飞行员与人类飞行员一样出色——而且更少出现头痛、发脾气等问题。

[͵dɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][nɑːt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] [pæs] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] ['oʊvər] ['biːɪŋ]
disappointment **at** **not** **getting** **the** **Saturday** **night** **pass** **and** **resentment** **over** **being**
失望 在 不是 获得 这 周六 夜晚 经过 和 怨恨 超过 存在
[pæst] [baɪ][æt; ət][prə'moʊʃ(ə)n] [taɪm] .
passed **by** **at** **promotion** **time** **.**
通过了 经过 在 晋升 时间 .

未能获得周六晚间通行证的失望，以及在晋升时被错过的怨恨。

[ðen] [hɪz; ɪz] [praɪd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] , [prə'lɔːŋd] [θɔːt] .
Then **his** **pride** **gave** **way** **to** **sudden** **,** **prolonged** **thought** **.**
然后 他的 自豪 给予 方式 到 突然 , 延长 想法 .

然后，他的骄傲让位于突然而漫长的思考。

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪskræft] [ɪz] [kəm'pju:tɪd] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkˌɔ:f] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

The	range	of	a	spacecraft	is	computed	from	point	of	takeoff	to	point	of
这	范围	的	一个	宇宙飞船	是	计算	从	观点	的	起飞	到	观点	的

[noʊ] [rɪ'tɜ:rn] .

no	return	.
不	返回	.

航天器的航程是从起飞点到不返点的距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪskræft] [ɪk'sept] [ɑ:n]

There	was	no	way	of	restoring	the	powerbanks	of	a	spacecraft	except	on
那里	曾是	不	方式	的	恢复	这	移动电源	的	一个	宇宙飞船	除了	在

[ɜ:rθ] , [soʊl] .

Earth	,	Sol	.
地球	,	索尔	.

除了地球（太阳系）之外，没有其他办法可以恢复航天器的电池组。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Now	,	of	course	,
现在	,	的	课程	,

当然，现在.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪərli] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ænd; ənd][dʒʌst] [ki:p] ['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɑ:r; ər]

it	is	entirely	possible	to	take	off	and	just	keep	going	until	the	powerbanks	are
它	是	完全	可能的	到	拿	离开	和	只是	保持	去	直到	这	移动电源	是

[dɪ'pli:tɪd] .

depleted	.
耗尽	.

完全有可能起飞后一直飞行，直到移动电源耗尽为止。

[ðæt] [wɪl] ['kʌvər] [twaɪs] [ðə; ði] ['steɪtɪd] [reɪndʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [noʊ] [rɪ'tɜ:rn] .

That	will	cover	twice	the	stated	range	to	the	point	of	no	return	.
那	将要	覆盖	两次	这	声明	范围	到	这	观点	的	不	返回	.

这将覆盖两倍于既定范围的距离，直至无法挽回。

[ʃɪps] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ænd; ənd] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

Ships	have	gone	out	and	off	and	away	and	have	never	been	heard	of
船舶	有	已消失	出去	和	离开	和	离开	和	有	绝不	到过	听到	的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

船只出海后便杳无音讯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][loʊ'keɪtɪŋ][æn; ən]

It	is	possible	that	one	or	more	of	these	have	succeeded	in	locating	an
它	是	可能的	那	一	或者	更多的	的	这些	有	成功了	在	定位	一个

[ɜ:rθ] - [laɪk] ['plænɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'tɜ:rn] ,

Earth	-	like	planet	beyond	the	point	of	no	return	,
地球	-	喜欢	行星	超过	这	观点	的	不	返回	,

有可能其中一个或多个探测器已经成功找到了位于不可逆转点之外的类似地球的行星。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [æt; ət] [hoʊm] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɪz] [ɪk'stendɪd] .

but	the	Earthmen	at	home	will	never	know	about	it	until	the	range	is	extended	.
但	这	地球人	在	家	将要	绝不	知道	关于	它	直到	这	范围	是	扩展	.

但是，在探测范围扩大之前，地球上的人们永远不会知道这件事。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plænɪt] ['feivəriŋ] ['hjuːmən] [laɪf] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] ['hɑːrbɝɪŋ] [ə; eɪ]

The	possibility	of	such	a	planet	favoring	human	life	and	ultimately	harboring	a
这	可能性	的	这样的	一个	行星	偏爱	人类	生活	和	最终	窝藏	一个

['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['kɑːmpɪtəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['paʊər]

culture	of	technical	competence	enough	to	create	and	maintain	the	power
文化	的	技术的	权限	足够的	到	创造	和	维持	这	力量

[rɪ'stɔrɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz] [ɪk'striːmli] [rɪ'moʊt] .

restoring	equipment	is	extremely	remote	.
恢复	设备	是	极其	偏僻的	.

这样一颗星球适宜人类居住，并最终孕育出足以制造和维护电力恢复设备的科技能力文化的可能性微乎其微。

[fɔːr; fər] ['speɪskræft] [ðæt] ['kæri] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'twiːn] .

For	spacecraft	that	carry	women	are	few	and	far	between	.
为了	宇宙飞船	那	携带	女性	是	很少	和	远的	之间	.

搭载女性的航天器数量少之又少。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['mænz] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊ] - [haʊ]

And	it	takes	more	than	one	man's	lifetime	to	make	use	of	the	know	-	how
和	它	需要	更多的	比	一	男人的	寿命	到	制作	使用	的	这	知道	-	如何

.

:

.

而且，要掌握这些技术，需要的不仅仅是一个人的一生。

['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [nuː] [ðæt] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

Junior	Spaceman	Howard	Reed	knew	that	away	back	in	the	Twentieth	Century	,
初级	太空人	霍华德	芦苇	知道	那	离开	后退	在	这	第二十	世纪	,

早在二十世纪，初级宇航员霍华德·里德就知道这一点。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌendʒɪ'nɪr] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] , [kaʊnt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

the	average	engineer	could	make	a	guess	,	count	on	his	fingers	,
这	平均的	工程师	可以	制作	一个	猜测	,	数数	在	他的	手指	,

一般工程师可以猜一猜，掰着手指头数一数，

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrspaʊər] [pər] ['kjuːbɪk]

and	come	up	with	a	pretty	shrewd	estimate	of	the	horsepower	per	cubic
和	来	向上	和	一个	漂亮的	精明	估计	的	这	马力	每	立方体

[ɪntʃ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [stɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['veriəs] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ə'veɪləb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ]

inch	that	could	be	stored	by	the	various	ways	and	means	available	to	the	age
英寸	那	可以	是	存储	经过	这	各种各样的	方式	和	方法	可用的	到	这	年龄

.

:

.

并对当时各种可用方法和手段所能储存的每立方英寸马力做出相当精明的估计。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['paɪlət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːdz] [dɪd] [gɪv] [ðə; ði] [droʊnʃɪp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt]

Removing	the	human	pilot	and	his	needs	did	give	the	droneship	quite	a	bit
移除	这	人类	飞行员	和	他的	需求	做过	给	这	无人船	相当	一个	少量

[mɔːr] [speɪs] [fɔːr; fər] ['kɑːrgoʊ] [ænd; ənd] ['paʊər] .

more	space	for	cargo	and	power	.
更多的	空间	为了	货物	和	力量	.

移除人类飞行员及其需求，确实为无人驾驶飞船腾出了更多的货物和动力空间。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [droʊnʃɪp] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

But	,	as	he	looked	at	the	droneship	standing	there	,
但	,	作为	他	看起来	在	这	无人船	常设	那里	,

但是，当他看着停在那里的无人船时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tuː; tə]['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [ɪn]

it	became	plain	to	Junior	Spaceman	Howard	Reed	that	there	was	not	room	in
它	成为	清楚的	到	初级	太空人	霍华德	芦苇	那	那里	曾是	不是	房间	在

[ðæt] [saɪz][ʌv; əv] [hʌl] [fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] ['nesəseri] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['jɪrz] [stɔːr]

that	size	of	hull	for	both	the	necessary	powerbanks	and	the	full	year's	store
那	尺寸	的	船体	为了	两个都	这	必要的	移动电源	和	这	满的	年	店铺

[ʌv; əv] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][wʌn][mæn] .

of	supplies	for	one	man	.
的	补给品	为了	一	男人	.

小宇航员霍华德·里德很快意识到，这么小的船体空间不足以容纳一个人所需的电源组和一整年的补给品。

[ˌwerə'pɑːn] ['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tuːlz] .

Whereupon	Junior	Spaceman	Howard	Reed	dropped	his	tools	.
于是	初级	太空人	霍华德	芦苇	掉落	他的	工具	.

于是，初级宇航员霍华德·里德扔掉了他的工具。

[hiː; hi] [dɔnd] [hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [droʊnʃɪp] .

He	donned	his	space	suit	and	crossed	the	intervening	space	to	the	droneship	.
他	穿戴	他的	空间	套装	和	交叉	这	介入	空间	到	这	无人船	.

他穿上宇航服，穿过太空，来到无人船上。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['rʌnɪŋ] [gɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs]

He	began	to	examine	the	ship's	running	gear	with	a	critical	and	suspicious
他	开始	到	检查	这	船的	跑步	齿轮	和	一个	批判的	和	可疑的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他开始用挑剔和怀疑的目光检查船上的运行装置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['hɑːrdwer] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	was	examining	hardware	that	was	familiar	to	him	.
他	曾是	检查	硬件	那	曾是	熟悉的	到	他	.

他正在检查一些他很熟悉的硬件。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	took	him	no	more	than	two	hours	to	determine	beyond	a	shadow	of	a
它	采取	他	不	更多的	比	二	小时	到	决定	超过	一个	阴影	的	一个

[daʊt] [ðæt] [ðə; ði] - [draɪv] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

doubt	that	the	droneship's	drive	was	built	along	the	theories	and	mathematical
怀疑	那	这	-	驾驶	曾是	建造	沿着	这	理论	和	数学

[ə'næləsɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt][wɜːrk] !

analysis	that	he	had	been	told	simply	did	not	work	!
分析	那	他	有	到过	讲述	简单地	做过	不是	工作	!

他只用了不到两个小时就毫无疑问地确定，无人驾驶飞船的驱动装置是根据他之前被告知根本行不通的理论和数学分析建造的！

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] ['hænsənz] ['fɑːli] [tuː; tə] ['præktɪs] !

Someone	had	reduced	Hansen's	Folly	to	practice	!
某人	有	减少	汉森的	蠢事	到	实践	!

有人把汉森的愚行简化成了实践！

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

He	paused	again	.
他	暂停	再次	.

他再次停顿了一下。

['hænsənz] ['fɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Hansen's	Folly	had	been	called	a	failure	about	two	hundred	years	ago	,
汉森的	蠢事	有	到过	称为	一个	失败	关于	二	百	年	前	,

大约两百年前，汉森的愚行就被认为是一项失败之作。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['riːəli] [miːn] ?
but **what** **did** **that** **really** **mean** **?**
但 什么 做过 那 真的 意思是 ?

但这究竟意味着什么?

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
He **considered** **his** **history** **.**
他 经过考虑的 他的 历史 .

他回顾了自己的过往。

[ɪn] - ,
In **1724** **,**
在 - ,

1724年，

['stiːvən] [greɪ] [ænd; ənd] ['grænvɪl] ['hwilər] [meɪd] [ðə; ðɪ] [praʊd] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
Stephen **Gray** **and** **Granville** **Wheeler** **made** **the** **proud** **announcement** **that** **they** **had**
史蒂芬 灰色的 和 格兰维尔 惠勒 制成 这 自豪的 公告 那 他们 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [trænz'mɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [fə'nɑːmɪnən] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['waɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
succeeded **in** **transmitting** **an** **electrical** **phenomenon** **along** **a** **wire** **for** **a**
成功了 在 传输 一个 电气 现象 沿着 一个 金属丝 为了 一个
['dɪstəns] [ʌv; əv] - [fiːt] .
distance **of** **682** **feet** **.**
距离 的 - 脚 .

斯蒂芬·格雷和格兰维尔·惠勒自豪地宣布，他们成功地将电现象沿着电线传输了 682 英尺的距离。

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['gɜːdld] [wɪð; wɪθ] ['telɪgræf] ,
Two **hundred** **years** **later** **the** **entire** **Earth** **was** **girdled** **with** **telegraph** **,**
二 百 年 之后 这 全部的 地球 曾是 束腰 和 电报 ,

两百年后，电报信号遍布全球。

['telɪfoʊn] [ænd; ənd]['keɪb(ə)l]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɑːndz][ʌv; əv]['reɪdioʊ]
telephone **and** **cable** **wires** **and** **linked** **with** **the** **invisible** **bonds** **of** **radio**
电话 和 电缆 电线 和 链接 和 这 无形的 债券 的 收音机
[weɪvz] .
waves **.**
波浪 .

电话线和电缆线通过无形的无线电波连接在一起。

[ɪn] [ə'baʊt] - [ðə; ðɪ] [raɪt] ['brʌðərz] [meɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] ['paʊərd] ['erpleɪn] [flaɪt] .
In **about** **1904** **the** **Wright** **Brothers** **made** **their** **first** **powered** **airplane** **flight** **.**
在 关于 - 这 赖特 兄弟 制成 他们的 第一的 动力 飞机 航班 .

大约在1904年，莱特兄弟进行了他们的第一次动力飞机飞行。

['fɔːrti] ['jɪrz] ['leɪtər] [men] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['ɛəpleɪnz] [ðæt] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['wɪŋˌspred] ['greɪtər]
Forty **years** **later** **men** **were** **flying** **in** **airplanes** **that** **carried** **a** **wingspread** **greater**
四十 年 之后 男人 是 飞行 在 飞机 那 携带 一个 展翅 更大的
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪts] [fɜːrst] [flaɪt] .
than **the** **distance** **of** **the** **Wright's** **first** **flight** **.**
比 这 距离 的 这 赖特的 第一的 航班 .

四十年后，人们乘坐的飞机翼展超过了莱特兄弟首次飞行的距离。

['aɪnstaɪnz] ['bæriər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɔːgmə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,
Einstein's **Barrier** **was** **accepted** **scientific** **dogma** **for** **a** **hundred** **years** **;** **but** **he** **,**
爱因斯坦的 障碍 曾是 公认 科学 教条 为了 一个 百 年 ; 但 他 ,
['haʊərd] [riːd] ,
Howard **Reed** **,**
霍华德 芦苇 ,

爱因斯坦屏障曾被奉为科学教条长达一百年；但他，霍华德·里德，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪskræft] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːrz]

was	now	standing	in	a	spacecraft	that	had	crossed	the	gulf	between	the	stars
曾是	现在	常设	在	一个	宇宙飞船	那	有	交叉	这	海湾	之间	这	明星

[æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] ['prɔpəgeitid] [laɪt] — [bʌt; bət]

at	a	speed	that	not	only	exceeded	the	velocity	of	propagated	light	—	but
在	一个	速度	那	不是	仅有的	超出	这	速度	的	传播	光	—	但

[ɪk'siːdɪd] [ðɪs] [spiːd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['mægnɪtuːd] .

exceeded	this	speed	by	a	few	hundred	orders	of	magnitude	.
超出	这	速度	经过	一个	很少	百	订单	的	震级	.

现在他正站在一艘穿越星际鸿沟的宇宙飞船中，这艘飞船的速度不仅超过了光速，而且还超过了光速几百个数量级。

[soʊ] ?

So	?
所以	?

所以?

[soʊ] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

So	maybe	they	were	right	.
所以	或许	他们	是	正确的	.

所以也许他们是对的。

['meɪbi] ['hænsənz] ['fɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

Maybe	Hansen's	Folly	was	a	failure	.
或许	汉森的	蠢事	曾是	一个	失败	.

或许汉森的愚行是个失败之举。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [gɪr] [ɪn] [ðɪs] [droʊnʃɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'næləsɪs] [prə'duːst] [baɪ]

But	the	running	gear	in	this	droneship	was	designed	to	the	analysis	produced	by
但	这	跑步	齿轮	在	这	无人船	曾是	设计	到	这	分析	生产	经过

['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] ,

Junior	Spaceman	Howard	Reed	,
初级	太空人	霍华德	芦苇	,

但这艘无人船的运行装置是根据初级宇航员霍华德·里德的分析结果设计的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

and	it	worked	.
和	它	工作	.

而且奏效了。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mændər] ['brɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]

he	had	only	the	scornful	word	of	Commander	Briggs	of	the	Bureau	of
他	有	仅有的	这	轻蔑的	单词	的	指挥官	布里格斯	的	这	局	的

['riːsɜːrtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][hæd; həd] [bɪn] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['hænsən] .

Research	that	his	arguments	had	been	parallel	to	those	of	the	hapless	Hansen	.
研究	那	他的	论点	有	到过	平行线	到	那些	的	这	不幸的	汉森	.

他只从研究局指挥官布里格斯那里得到一句轻蔑的话语，说他的论点与不幸的汉森的论点如出一辙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ðæt]

It	would	hardly	be	the	first	time	in	the	history	of	the	human	race	that
它	会	几乎	是	这	第一的	时间	在	这	历史	的	这	人类	种族	那

[sʌm; səm] ['bjʊrəkræt] [gɑːt][fæt][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌndɚlɪŋz] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [noʊ]

some	bureaucrat	got	fat	on	the	work	of	his	underlings	who	not	only	received	no
一些	官僚	得到	胖的	在	这	工作	的	他的	下属	WHO	不是	仅有的	已收到	不

['kredɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk] ,

credit	for	their	work	,
信用	为了	他们的	工作	,

在人类历史上，官僚靠下属的劳动成果中饱私囊，而下属却得不到任何认可，这种情况恐怕并非第一次发生。

[bʌt; bət][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [hʌʃt] , ['hɪd(ə)n] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [pri'ventid] [frʌm; frəm]['pruːviŋ][ðer; ðər] [raɪt]

but	were	often	hushed	,	hidden	,	or	otherwise	prevented	from	proving	their	right
但	是	经常	静静地	,	隐	,	或者	否则	阻止	从	证明	他们的	正确的

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

to	the	fame	and	fortune	.
到	这	名声	和	财富	.

但他们往往被噤声、隐藏，或以其他方式阻止他们证明自己有权获得名利。

['æŋgrəli] , ['haʊərd] [riːd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

Angrily	,	Howard	Reed	stood	up	and	cursed	.
愤怒地	,	霍华德	芦苇	站立	向上	和	被诅咒的	.

霍华德·里德愤怒地站起来，破口大骂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['smʌðər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][peg] - ['wɪtlɪŋ] [dʒɑːb][ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] -

They	were	not	going	to	smother	him	in	a	peg	-	whittling	job	on	a	single	-
他们	是	不是	去	到	窒息	他	在	一个	钉子	-	削木	工作	在	一个	单身的	-

[mæn][poʊst] [ˌsɪks'tiːn] [laɪt] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [beɪs] ,

man	post	sixteen	light	years	from	home	base	,
男人	邮政	十六	光	年	从	家	根据	,

他们不会让他待在距离基地十六光年远的单人哨位上做些枯燥乏味的木工活。

[dɪ'naɪd] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

denied	of	all	but	official	communications	.
否认	的	全部	但	官方的	通讯	.

除官方渠道外，拒绝一切其他通讯。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [streɪndʒ] ['bɪznəs] !

He	was	going	to	find	out	about	this	very	strange	business	!
他	曾是	去	到	寻找	出去	关于	这	非常	奇怪的	商业	!

他一定要查明这桩非常奇怪的生意！

['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['bɑːðər] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Junior	Spaceman	Howard	Reed	did	not	even	bother	going	back	to	the	Station	.
初级	太空人	霍华德	芦苇	做过	不是	甚至	打扰	去	后退	到	这	车站	.

小宇航员霍华德·里德甚至懒得返回空间站。

[ɪts] [ˌaʊt'saɪd] [dɪ'tektəz] [hæd; həd] [bɪn] ['swiːpɪŋ] [diːp] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd]

Its	Outside	detectors	had	been	sweeping	deep	space	for	a	couple	of	hundred
它是	外部	探测器	有	到过	扫荡	深的	空间	为了	一个	夫妻	的	百

['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [di'tektiŋ] ['eniθɪŋ] ;

years	without	detecting	anything	;
年	没有	检测	任何事物	;

它的外部探测器已经对深空进行了数百年的扫描，但一无所获；

[ɪts] - [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [wʌns] [iːtʃ] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [droʊnʃɪp] [ə'raɪvd] .

its	astrobeacons	were	employed	once	each	year	when	the	droneship	arrived	.
它是	-	是	受雇	一次	每个	年	什么时候	这	无人船	到达的	.

它的天文信标每年在无人船抵达时使用一次。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [bəuθ] [ɪ'kwɪpmənts] [wɜːr; wər] [ˌɔːtə'mætɪk] , [ɑːn][ðə; ði][trɪps] ,

Furthermore	,	both	equipments	were	automatic	,	on	the	trips	,
此外	,	两个都	设备	是	自动的	,	在	这	旅行	,

此外，两台设备在行程中都是自动的。

[set] [ʌp] [tuː; tə]['baɪpæs][ðə; ði][wʌn] - [mæn] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ] [trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði]

set	up	to	bypass	the	one	-	man	crew	of	the	Station	by	transmitting	the
放	向上	到	旁路	这	一	-	男人	全体人员	的	这	车站	经过	传输	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['regjələr] ['tʃænlz] .

information	on	the	regular	Channels	.
信息	在	这	常规的	频道	.

其目的是绕过电台的单人值班人员，通过常规频道传输信息。

[soʊ] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [droʊnʃɪp] , [ðə; ði]['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['mɪrli] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] [prɪ] -

So	,	there	in	the	droneship	,	the	junior	spaceman	merely	disconnected	the	pre	-
所以	,	那里	在	这	无人船	,	这	初级	太空人	仅仅	断开连接	这	预	-

['proʊgræmd] ['ɔːtoʊpaɪlət] ,

programmed	autopilot	,
程序	自动驾驶仪	,

于是，在无人船上，那位年轻的宇航员只是断开了预先设定的自动驾驶系统。

[klæmpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mænjuəl] [gɪr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [fɔːr; fər][fɑːr] - [ɔːf] [ɜːrθ] ,

clamped	his	hands	around	the	manual	gear	,	and	took	off	for	far	-	off	Earth	,
夹紧	他的	双手	大约	这	手动的	齿轮	,	和	采取	离开	为了	远的	-	离开	地球	,

[soʊl] .

Sol	.
索尔	.

他双手紧握手动变速器，向遥远的地球——太阳系——起飞。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

['glɔːriə] ['hænfərd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] ,

Gloria	Hanford	opened	her	apartment	door	,
格洛丽亚	汉福德	打开	她	公寓	门	,

格洛丽亚·汉福德打开了她的公寓门，

[meɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [teɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [laɪts] [wɜːr; wər][ɑːn] ,

made	a	double	take	when	she	saw	the	living	room	lights	were	on	,
制成	一个	双倍的	拿	什么时候	她	锯	这	活的	房间	灯	是	在	,

当她看到客厅的灯亮着时，不禁愣了一下。

[təutid] [ʌp][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] , [ænd; ənd] [ə'sest] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn] [briːf]

toted	up	the	list	of	unexpected	guests	,	and	assessed	the	situation	in	one	brief
携带	向上	这	列表	的	意外	客人	,	和	评估	这	情况	在	一	简短的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他迅速统计了不速之客的名单，并在短时间内评估了情况。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɑːn][wʌn] [haɪ] [hiːl] , ['pɪvətɪd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['eskɔːrt] , " [nɑːt]

She	stopped	short	on	one	high	heel	,	pivoted	,	and	said	to	her	escort	,	"	Not
她	停止	短的	在	一	高的	脚跟	,	枢轴	,	和	说	到	她	护送	,	"	不是

[tə'naɪt] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! "

tonight	,	Joseph	!	"
今晚	,	约瑟夫	!	"

她一只高跟鞋猛地停住，转身对她的男伴说："今晚不行，约瑟夫！"

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

"但-"

" [aɪv] [gests] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɛskɔːrts] [tʃest] .

"	I've	guests	,	"	she	said	,	placing	a	hand	flat	on	her	escort's	chest	.
"	我已经	客人	,	"	她	说	,	放置	一个	手	平坦的	在	她	护送人员	胸部	.

"我有客人，"她说着，将一只手平放在男伴的胸前。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

"但-"

" [maɪ] [gests] [miːn] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['ʃʌvɪŋ] .

"	My	guests	mean	trouble	,	"	she	finished	,	shoving	.
"	我的	客人	意思是	麻烦	,	"	她	完成的	,	推搡	.

“我的客人会带来麻烦，”她说完，推了推别人。

[hɜːr; hər]['eskɔːrt] ['dɪsə'pɪrd] — ['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['proʊtest] .

Her	escort	disappeared	—	walking	backward	and	still	trying	to	protest	.
她	护送	消失	—	步行	落后	和	仍然	尝试	到	反对	.

她的护送人员消失了——她一边倒退着走，一边还在试图抗议。

['glɔːriə] [kloʊzd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] ,

Gloria	closed	the	living	room	door	with	a	gesture	of	finality	,
格洛丽亚	关闭	这	活的	房间	门	和	一个	手势	的	最终性	,

格洛丽亚关上了客厅的门，动作带着一种决绝的意味。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːn] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

then	turned	to	lean	back	against	it	.
然后	转向	到	倾斜	后退	反对	它	.

然后转身向后靠去。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

She	faced	her	unexpected	guests	with	an	air	of	exasperated	patience	,
她	面对	她	意外	客人	和	一个	空气	的	恼怒	耐心	,

她以一种既无奈又耐心的神情面对着不速之客。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːrl][ðə; ði][fɜːrst][boʊlt][ænd; ənd]

as	if	by	her	silence	she	was	inviting	them	to	hurl	the	first	bolt	and
作为	如果	经过	她	沉默	她	曾是	邀请	他们	到	投	这	第一的	螺栓	和

[baɪ][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ] [iːz] .

by	her	attitude	confident	that	she	could	turn	it	aside	with	ease	.
经过	她	态度	自信的	那	她	可以	转动	它	旁边	和	舒适	.

仿佛她的沉默是在邀请他们先开火，而她的态度则自信满满，仿佛她能轻松地挡开它。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

She	did	not	have	long	to	wait	.
她	做过	不是	有	长的	到	等待	.

她没等多久。

[ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [wʌns] .

They	all	started	to	talk	at	once	.
他们	全部	开始	到	讲话	在	一次	.

他们同时开始说话。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['bæb(ə)l][wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - ['vɔɪsɪz]

The	resulting	babble	was	unintelligible	and	the	sound	of	the	others	'	voices
这	结果	潺潺	曾是	无法理解	和	这	声音	的	这	其他的	-	声音

[meɪd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][stɑːp] [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] .

made	each	one	of	them	stop	without	finishing	.
制成	每个	一	的	他们	停止	没有	精加工	.

由此产生的嘈杂声令人难以理解，其他人的声音让他们每个人都停了下来，没有继续说下去。

['saɪləns] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑːm] , ['skɑːlər] [rɑːs] [spoʊk] [ʌp] :

Silence	fell	again	,	and	in	the	calm	,	Scholar	Ross	spoke	up	:
沉默	跌倒	再次	,	和	在	这	冷静的	,	学者	罗斯	辐	向上	:

四周再次陷入沉寂，在寂静中，罗斯学者开口说道：

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [mɪs] ['hænfərd] ,

"	Under	the	circumstances	,	Miss	Hanford	,
"	在下面	这	情况	,	错过	汉福德	,

“在这种情况下，汉福德小姐，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] ['ækʃnz] .

I	think	we	have	the	right	to	ask	that	you	explain	your	actions	.
我	思考	我们	有	这	正确的	到	问	那	你	解释	你的	行动	.

我认为我们有权要求你解释你的行为。

" ['mɪstər] . ['hærisn] [grʌntid] .

"	Mr	.	Harrison	grunted	.
"	先生	.	哈里森	哼哼	.

哈里森先生哼了一声。

" [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	I	say	this	is	a	waste	of	time	.
"	我	说	这	是	一个	浪费	的	时间	.

我认为这是浪费时间。

[lets] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Let's	get	along	with	it	.
我们来吧	得到	沿着	和	它	.

我们好好相处吧。

" ['mɪsɪz] . ['hærisn] ['ædɪd] , " [jes] [ɪn'diːd] , ['skɑːlər] [rɑːs] .

"	Mrs	.	Harrison	added	,	"	Yes	indeed	,	Scholar	Ross	.
"	太太	.	哈里森	额外	,	"	是的	的确	,	学者	罗斯	.

哈里森夫人补充道："的确如此，罗斯学者。"

[ɪf] [juːl] [kɔːl][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [wiːl] [saɪn][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] .

If	you'll	call	the	authorities	,	we'll	sign	the	complaint	.
如果	你会	称呼	这	当局	,	出色地	符号	这	抱怨	.

如果你报警，我们就签署投诉书。

" ['mɪsɪz] . ['hænfərd] [snæpt] , " [aɪ] [rɪ'zent] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] ['hoʊlli] [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Hanford	snapped	,	"	I	resent	the	implication	that	my	daughter	is	wholly	and
"	太太	.	汉福德	啪啪	,	"	我	怨恨	这	含义	那	我的	女儿	是	完全	和

['soʊlli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

solely	in	the	wrong	.
仅	在	这	错误的	.

汉福德太太厉声说道："我无法接受这种暗示，即我的女儿完全有错。"

" ['mɪstər] . ['hænfərd] [sed] , " [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

"	Mr	.	Hanford	said	,	"	In	my	opinion	,
"	先生	.	汉福德	说	,	"	在	我的	观点	,

汉福德先生说："依我之见，

['bɜːrtrəm] ['hærisn] ['iznt] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ,

Bertram	Harrison	isn't	bright	enough	to	come	in	out	of	the	rain	,
伯特伦	哈里森	不是	明亮的	足够的	到	来	在	出去	的	这	雨	,

伯特伦·哈里森不够聪明，连躲雨都不愿意。

[let] [ə'loʊn] ['biːɪŋ] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

let	alone	being	smart	enough	to	know	what's	good	for	him	.
让	独自的	存在	聪明的	足够的	到	知道	是什么	好的	为了	他	.

更别提他是否足够聪明，知道什么对他有好处了。

[naʊ] —

Now	—
现在	—

现在-

" ['mɪstər] . ['hærisn] [grauld] ,

"	Mr	.	Harrison	growled	,
"	先生	.	哈里森	咆哮	,

哈里森先生低声咆哮道：

" [wiː; wi] [kʌm] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [sʌn] [diːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

"	We	come	calling	this	evening	and	find	our	son	deep	under	the	influence	of
"	我们	来	呼叫	这	晚上	和	寻找	我们的	儿子	深的	在下面	这	影响	的

['trænkwəlaɪzər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkætə'lɪtɪk] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [muːd] ['mjuːzɪk] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

tranquilizers	and	the	catalytic	action	of	the	mood	music	prescribed	for	this
镇静剂	和	这	催化	行动	的	这	情绪	音乐	规定	为了	这

[fɪ'lændərɪŋ] [jʌŋ] ['hʌsi] — "

philandering	young	hussy	—	"
拈花惹草	年轻的	荡妇	—	"

“我们今晚回家时发现儿子已经完全被镇静剂和那种专门给这个风流成性的年轻荡妇配的助兴音乐所控制——”

" [aɪm][noʊ] [fɪ'lændərər] ! " [kraɪd] ['glɔːriə] .

"	I'm	no	philanderer	!	"	cried	Gloria	.
"	我是	不	花花公子	!	"	哭	格洛丽亚	.

“我才不是个花花公子！”格洛丽亚喊道。

" [aɪm][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə][jʊr; jər][koʊld] [lʌmp] [ʌv; əv][lɑːrd] !

"	I'm	not	married	to	your	cold	lump	of	lard	!
"	我是	不是	已婚	到	你的	寒冷的	块	的	猪油	!

“我才没有嫁给你那块冰冷的猪油块！”

" ['skɑːlər] [rɑːs] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

"	Scholar	Ross	spread	out	his	hands	in	a	gesture	of	supplication	,
"	学者	罗斯	传播	出去	他的	双手	在	一个	手势	的	恳求	,

罗斯学者张开双手，做出祈求的姿势。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['sænəti] .

as	if	he	were	pleading	with	the	gods	for	a	return	to	sanity	.
作为	如果	他	是	恳求	和	这	神	为了	一个	返回	到	理智	.

仿佛他在向神明祈求恢复理智。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

"	Stop	it	!
"	停止	它	!

“住手！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

"	Stop	it	!
"	停止	它	!

“住手！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hænfərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	He	turned	to	Mrs	.	Hanford	with	a	shake	of	the	head	.
"	他	转向	到	太太	.	汉福德	和	一个	摇	的	这	头	.

他转向汉福德太太，摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[jʊr; jər] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ə'fer] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔtɚz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪz][nɑːt]

Your	resentment	of	the	fact	that	this	affair	is	your	daughter's	responsibility	is	not
你的	怨恨	的	这	事实	那	这	事务	是	你的	女儿的	责任	是	不是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

going	to	change	it	.	"
去	到	改变	它	.	"

你因为这件事是你女儿的责任而感到愤恨，但这并不会改变事实。

" [bʌt; bət] ['hiːz] — "
" But he's — "
" 但 他是 — "

但他——

" [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['hænfərd] .
" Please , Mrs . Hanford .
" 请 , 太太 . 汉福德 .

“请您帮帮我，汉福德夫人。”

[ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] .
This engagement is not a matter of the personal choice of the participants .
这 订婚 是 不是 一个 事情 的 这 个人的 选择 的 这 参与者 .

这种参与并非参与者的个人选择。

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] [kən'sɜːrnz] [sə'saɪəti] .
It gravely concerns Society .
它 严重地 担忧 社会 .

这令社会深感担忧。

[naʊ] , [ˌɪnsə'fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [træŋ'kwɪləti] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
Now , insofar as the Department of Domestic Tranquility is concerned , it is the
现在 , 就目前而言 作为 这 部门 的 国内的 宁静 是 担心的 , 它 是 这
[ɪk'saɪtəbl] ,
excitable ,
易激动的 ,

就国内安宁部而言，它是易激动的，

['hedstrɔːŋ] , [ʌn'ruːli] , ['wɪlf(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [stə'bɪləti] .
headstrong , unruly , willful personality that is dangerous to social stability .
固执己见 , 不羁 , 任性的 性格 那 是 危险的 到 社会的 稳定 .

固执己见、桀骜不驯、任性妄为的性格，对社会稳定构成威胁。

[ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd][wʌnz][duː][nɑːt] [kə'mɪt] [ækts][ʌv; əv] ['vaɪələns] .
The calm and placid ones do not commit acts of violence .
这 冷静的 和 平静 一个 做 不是 犯罪 行为 的 暴力 .

性情温和的人不会实施暴力行为。

[ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['hænfərd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət] , [fleg'mætɪk] [ˌpɜːrsə'næləti] [laɪk]
Indeed , Mrs . Hanford , were it not for the quiet , phlegmatic personality like
的确 , 太太 . 汉福德 , 是 它 不是 为了 这 安静的 , 黏液质的 性格 喜欢
['bɜːrtrəm] ['hærisn] ,
Bertram Harrison ,
伯特伦 哈里森 ,

的确，汉福德夫人，如果不是因为伯特伦·哈里森那种安静、沉稳的性格，

[wiː; wi][ɪn][dʒə'netɪks] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [niːʃ] [fɔːr; fər] [bə'lɪdʒərənts]
we in genetics would have a hard time finding a useful niche for belligerents
我们 在 遗传学 会 有 一个 难的 时间 寻找 一个 有用 小众市场 为了 交战方
[sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ['glɔːriə] .
such as your daughter Gloria .
这样的 作为 你的 女儿 格洛丽亚 .

我们这些从事遗传学研究的人很难为像你女儿格洛丽亚这样好斗的人找到合适的生存空间。

" ['glɔːriə] ['hænfərd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" Gloria Hanford said something under her breath .
" 格洛丽亚 汉福德 说 某物 在下面 她 气息 .

格洛丽亚·汉福德低声说了些什么。

['skɑːlər] [rɑːs] [aɪd] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃəsli] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːt] .
Scholar Ross eyed her suspiciously and demanded that she repeat .
学者 罗斯 眼睛 她 可疑地 和 要求 那 她 重复 .

学者罗斯狐疑地打量着她，要求她重复一遍。

" [kliːˈʃeɪ] [ˌsɪksˈtiːn] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
" **Cliche** **Sixteen** **,** " **she** **retorted** **.**
" 陈词滥调 十六 , " 她 反驳 .

“老套的第十六条，”她反驳道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈteinz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə]['wɔːtər] .
" **It** **pertains** **to** **the** **problem** **of** **leading** **horses** **to** **water** **.**
" 它 相关 到 这 问题 的 领导 马匹 到 水 .

“这与引导马匹到水边喝水有关。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **He** **nodded** **.**
" 他 点头 .

他点了点头。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] ['lɔːdəbli] ['eksəsaɪzɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [friː] [wɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['iːkwaɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [pəˈmits]
The **horse** **is** **laudably** **exercising** **as** **much** **free** **will** **as** **his** **equine** **position** **permits**
这 马 是 值得称赞地 锻炼 作为 很多 自由的 将要 作为 他的 马科动物 位置 许可证
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

这匹马值得称赞，它在自身马匹所允许的范围内，尽可能地行使了自由意志。

[ðə; ði] [seɪm] ['plætɪtuːd] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [blaɪnd] ['stʌbərnnəs]
The **same** **platitude** **can** **also** **be** **employed** **to** **point** **out** **that** **blind** **stubbornness**
这 相同的 老生常谈 能 还 是 受雇 到 观点 出去 那 瞎的 固执
[meɪ] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə]['iːv(ə)n] [ɪf]
may **prevent** **him** **from** **doing** **something** **that** **is** **really** **a** **good** **idea** **even** **if**
可能 防止 他 从 正在做 某物 那 是 真的 一个 好的 主意 甚至 如果
['sʌmwʌn] [els] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] . "
someone **else** **did** **think** **of** **it** **first** **.** **"**
某人 别的 做过 思考 的 它 第一的 . "

同样的道理也可以用来指出，盲目的固执可能会阻止他去做一些真正好的事情，即使那是别人先想到的。

" [aɪ] [seɪ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] ! " [snæpt] ['mɪstər] . ['hærisn] .
" **I** **say** **enough** **of** **this** **nonsense** **!** " **snapped** **Mr** **.** **Harrison** **.**
" 我 说 足够的 的 这 废话 ! " 啪啪 先生 . 哈里森 .

“够了，别再胡说八道了！”哈里森先生厉声说道。

" [lets] [get] [ðɪs] [dɪˈbeɪt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ! "
" **Let's** **get** **this** **debate** **over** **with** **!** **"**
" 我们来吧 得到 这 辩论 超过 和 ! "

“咱们赶紧结束这场辩论吧！”

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['skɑːlər] [rɑːs] .
" **Now** **,** **just** **a** **moment** **,** " **said** **Scholar** **Ross** **.**
" 现在 , 只是 一个 片刻 , " 说 学者 罗斯 .

“稍等片刻，”罗斯学者说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['liːg(ə)l] ['stændɪŋ] .
" **You** **have** **no** **legal** **standing** **.**
" 你 有 不 合法的 常设 .

你没有法律地位。

[mɪs] ['hænfərd] [ɪz] ['bɜːrtrəm] ['hɛrɪsənz] [əˈfaɪənst] [waɪf] .
Miss **Hanford** **is** **Bertram** **Harrison's** **affianced** **wife** **.**
错过 汉福德 是 伯特伦 哈里森的 已订婚 妻子 .

汉福德小姐是伯特伦·哈里森的未婚妻。

['ʌndər] [lɔ:] , ['eni] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['strɪktli] [ə; eɪ]['sɪvɪk] ['mætər] .

Under	law	,	any	difficulties	between	them	are	strictly	a	civic	matter	.
在下面	法律	,	任何	困难	之间	他们	是	严格	一个	公民	事情	.

根据法律，他们之间的任何纠纷都属于民事纠纷。

['blʌntli] , [sɜ:r] , ['oʊnli][ðə; ði]['pɑ:rti] ['bi:ɪŋ] ['dæmɪdʒd] [kæn; kən][saɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ,

Bluntly	,	sir	,	only	the	party	being	damaged	can	sign	a	complaint	,
直截了当地	,	先生	,	仅有的	这	派对	存在	损坏的	能	符号	一个	抱怨	,

坦白地说，先生，只有受害方才能签署投诉书。

[ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] ['pɑ:rti][tu:; tə] [pru:v]

and	after	making	a	complaint	it	is	up	to	the	complaining	party	to	prove
和	后	制作	一个	抱怨	它	是	向上	到	这	抱怨	派对	到	证明

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['dæmɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] . "

that	he	is	being	damaged	at	the	will	of	the	accused	.	"
那	他	是	存在	损坏的	在	这	将要	的	这	被告	.	"

提出投诉后，投诉方有责任证明自己是被被告蓄意损害的。

" ['skɑ:lər] [rɑ:s] ,

"	Scholar	Ross	,
"	学者	罗斯	,

“学者罗斯，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [træŋ'kwɪlətɪ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][hoʊp][tu:; tə]

you	and	your	Department	of	Domestic	Tranquility	may	know	how	you	hope	to
你	和	你的	部门	的	国内的	宁静	可能	知道	如何	你	希望	到

[meɪn'teɪn] [ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd]['steɪb(ə)l]['soʊʃ(ə)l] ['strʌktʃər] ,

maintain	a	calm	and	stable	social	structure	,
维持	一个	冷静的	和	稳定的	社会的	结构	,

您和您的国内安宁部或许知道如何维持平静稳定的社会结构，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔ:] , " [sed] ['mɪstər] . ['hærisn] ['sloʊli] [ænd; ənd]

but	you	don't	know	much	about	the	law	,	"	said	Mr	.	Harrison	slowly	and
但	你	不	知道	很多	关于	这	法律	,	"	说	先生	.	哈里森	缓慢地	和

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

“但是你对法律了解不多，”哈里森先生缓慢而谨慎地说。

" [wʌn] ['oʊnli] [ni:d] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [lɔ:] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['ræðər]

"	One	only	need	go	back	to	the	early	days	of	common	law	to	find	a	rather
"	一	仅有的	需要	去	后退	到	这	早期的	天	的	常见的	法律	到	寻找	一个	相当

[tɜ:rs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['nu:s(ə)ns] .

terse	discussion	of	the	proposition	of	maintaining	an	attractive	nuisance	.
简洁	讨论	的	这	主张	的	保持	一个	吸引人的	滋扰	.

“只需回顾普通法的早期，就能发现关于维持诱人妨害行为这一命题的相当简短的讨论。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['nu:s(ə)ns] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌləb(ə)l]

The	owner	of	the	attractive	nuisance	has	a	responsibility	to	the	gullible
这	所有者	的	这	吸引人的	滋扰	有	一个	责任	到	这	容易上当受骗

['sɪtəznz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'træktɪd] . "

citizens	who	are	attracted	.	"
公民	WHO	是	吸引	.	"

“诱人危险物品的所有者对那些被吸引而上当受骗的市民负有责任。”

" ['mi:nɪŋ] ? "

"	Meaning	?	"
"	意义	?	"

“意义？ ”

" ['miːnɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hærisn] ,
" Meaning , " said Mr . Harrison ,
" 意义 , " 说 先生 . 哈里森 ,

“意思是，”哈里森先生说。

" [ðæt] [mɪs] ['hænfərd] [ɪn] [ðɪs] [prɪ] - ['mærɪdʒ] [ə'pɑːrtmənt] [dɪd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'træktɪv]
" that Miss Hanford in this pre - marriage apartment did maintain a series of attractive
" 那 错过 汉福德 在 这 预 - 婚姻 公寓 做过 维持 一个 系列 的 吸引人的
['njuːsənsiz] .
nuisances .
滋扰 .

“汉福德小姐在这间婚前公寓里确实摆放了一系列诱人的装饰品。”

['trænŋkwəlaɪzər] [pɪlz] .
Tranquilizer pills .
镇静剂 药片 .

镇静剂药片。

['suːðɪŋ] [muːd] ['mjuːzɪk] .
Soothing mood music .
舒缓 情绪 音乐 .

舒缓的氛围音乐。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][kɑːm] ['tendənsiz] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm][moʊst] [ə'træktɪv] .
A person of calm tendencies would find them most attractive .
一个 人 的 冷静的 倾向 会 寻找 他们 最多 吸引人的 .

性格沉稳的人会觉得它们最有吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] .
It was therefore her responsibility to protect the other party .
它 曾是 所以 她 责任 到 保护 这 其他 派对 .

因此，保护对方是她的责任。

[naʊ] — [wen] ['bɜːrtrəm] [hæz; həz] [bɪn] ['prɑːpərli] ['triːtɪd] [ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['testɪfaɪ] — [aɪ]
Now — when Bertram has been properly treated and is able to testify — I
现在 — 什么时候 伯特伦 有 到过 适当地 治疗 和 是 有能力的 到 作证 — 我
[θɪŋk] [wiːl] [faɪnd] [ðæt] [mɪs] ['hænfərd] [nɑːt]['oʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [prə'tekt] ['bɜːrtrəm] ,
think we'll find that Miss Hanford not only failed to protect Bertram ,
思考 出色地 寻找 那 错过 汉福德 不是 仅有的 失败的 到 保护 伯特伦 ,

现在——当伯特伦得到妥善治疗并能够作证后——我认为我们会发现，汉福德小姐不仅没有保护伯特伦，

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɪlz] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn]
but indeed encouraged him to help himself to her pills and sleep in
但 的确 鼓励 他 到 帮助 他自己 到 她 药片 和 睡觉 在
[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːd] ['mjuːzɪk] [prɪ'skraɪbd]
her bedroom under the soothing influence of the mood music prescribed
她 卧室 在下面 这 舒缓 影响 的 这 情绪 音乐 规定
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

但实际上，她鼓励他随意拿走她的药片，并在她卧室里，在为她开的舒缓音乐的氛围中入睡。

" ['mɪstər] . ['hænfərd] [snæpt] , " [ɪf] [ðɪs] [ə'træktɪv] ['nuːs(ə)ns] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['hærisn] ,
" Mr . Hanford snapped , " If this attractive nuisance is as you say , Harrison ,
" 先生 . 汉福德 啪啪 , " 如果 这 吸引人的 滋扰 是 作为 你 说 , 哈里森 ,

汉福德先生厉声说道：“如果这个迷人的麻烦真像你所说的那样，哈里森，

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] ['bɜːrtrəm] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [prə'tekt] ['glɔːriə] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn]

why	**can't**	**we**	**charge**	**that**	**Bertram**	**did**	**little**	**to**	**protect**	**Gloria**	**from**	**his**	**own**
为什么	不能	我们	收费	那	伯特伦	做过	小的	到	保护	格洛丽亚	从	他的	自己的

['θerəpi] ?

therapy	**?**
治疗	?

为什么我们不能指控伯特伦没有采取任何措施保护格洛丽亚免受他自身治疗的影响?

" ['skɑːlər] [rɑːs] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] .

"	**Scholar**	**Ross**	**raised**	**a**	**hand**	**.**
"	学者	罗斯	提高	一个	手	.

罗斯学者举起了一只手。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌhaɪpər'tɑːnɪk] ,

"	**Permit**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**to**	**reiterate**	**that**	**it**	**is**	**the**	**hypertonic**	**,**
"	允许	我	,	"	他	说	,	"	到	重申	那	它	是	这	高渗	,

“请允许我重申一下,”他说，“它是高渗溶液，

[ˌoʊvər'æktɪv] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ðæt] [kri'eɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['trʌblz] .

overactive	**personalities**	**that**	**create**	**social**	**troubles**	**.**
过度活跃	个性	那	创造	社会的	麻烦	.

性格过于活跃，容易引发社交问题。

[ə; eɪ] ['bɜːrtrəm] ['hærisn] ['lʌld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['semi] - [ˌkætə'leptɪk] [steɪt] [baɪ][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriə]

A	**Bertram**	**Harrison**	**lulled**	**into**	**a**	**semi**	**-**	**cataleptic**	**state**	**by**	**the**	**wiles**	**of**	**a**	**Gloria**
一个	伯特伦	哈里森	昏昏欲睡	进入	一个	半	-	僵直症	状态	经过	这	诡计	的	一个	格洛丽亚

['hænfərd] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] [streŋθ] . "

Hanford	**would**	**hardly**	**be**	**expected**	**to**	**rise**	**in**	**a**	**sudden**	**burst**	**of**	**strength**	**.**	**"**
汉福德	会	几乎	是	预期的	到	上升	在	一个	突然	爆裂	的	力量	.	"

被格洛丽亚·汉福德的诡计哄骗到半昏迷状态的伯特伦·哈里森，很难指望他会突然恢复力量。

" [soʊ][noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][duː] , [aɪm] [rɔːŋ] ?

"	**So**	**no**	**matter**	**what**	**I**	**do**	**,**	**I'm**	**wrong**	**?**
"	所以	不	事情	什么	我	做	,	我是	错误的	?

所以无论我做什么，都是错的吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] .

"	**the**	**girl**	**asked**	**.**
"	这	女孩	问	.

女孩问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['skɑːlər] [rɑːs] .

"	**Not**	**at**	**all**	**,**	**"**	**said**	**Scholar**	**Ross**	**.**
"	不是	在	全部	,	"	说	学者	罗斯	.

“完全不是,”罗斯学者说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][də'rekt][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] — [jʊr; jər]['duːti] — [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə]

"	**It**	**is**	**your**	**direct**	**responsibilty**	**—**	**your**	**duty**	**—**	**to**	**do**	**everything**	**you**	**can**	**to**
"	它	是	你的	直接的	责任	—	你的	责任	—	到	做	一切	你	能	到

[ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd]['steɪb(ə)l]['fæməli]['juːnɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['bɜːrtrəm] ['hærisn] — "

establish	**a**	**firm**	**and**	**stable**	**family**	**unit**	**here**	**with**	**Bertram**	**Harrison**	**—**	**"**
建立	一个	公司	和	稳定的	家庭	单元	这里	和	伯特伦	哈里森	—	"

“你有责任——你的义务——尽一切努力与伯特伦·哈里森在这里建立一个稳固的家庭——”

" ['saːri] , ['skɑːlər] [rɑːs] , " [sed] ['mɪstər] . ['hærisn] ['aɪsɪli] .

"	**Sorry**	**,**	**Scholar**	**Ross**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Harrison**	**icily**	**.**
"	对不起	,	学者	罗斯	,	"	说	先生	.	哈里森	冰冷地	.

“抱歉了，罗斯学者,”哈里森先生冷冷地说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['riːəli] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

"	**You**	**haven't**	**really**	**heard**	**me**	**.**
"	你	还没有	真的	听到	我	.

你根本没听进去我的话。

[jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ə'fer] [ɪz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['ɑ:rgjumənt] [bɪ'twi:n] [æn; ən] [ə'faɪənst] ['kʌp(ə)l] [ɪz][nɑ:t]

Your	**notion**	**that**	**this**	**affair**	**is**	**a**	**civil**	**argument**	**between**	**an**	**affianced**	**couple**	**is**	**not**
你的	概念	那	这	事务	是	一个	民用	争论	之间	一个	已订婚	夫妻	是	不是

[tru:] .

true	**.**
真的	.

你认为这只是未婚夫妇之间的普通争吵，这种想法是错误的。

[ju:; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [noʊ] [lɔ:z] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] .

You	**imply**	**that**	**no**	**laws**	**have**	**been**	**broken**	**.**
你	意味着	那	不	法律	有	到过	破碎的	.

你的意思是说没有违反任何法律。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .

You	**are**	**wrong**	**.**
你	是	错误的	.

您错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [mɪs] ['glɔ:riə] ['hænfərd] [dɪ'lɪbərətli]

I	**am**	**willing**	**to**	**sign**	**a**	**complaint**	**right**	**now**	**that**	**Miss**	**Gloria**	**Hanford**	**deliberately**
我	是	愿意的	到	符号	一个	抱怨	正确的	现在	那	错过	格洛丽亚	汉福德	故意地

[ɪn'djʊst] [maɪ] [sʌn] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['θerəpi] .

induced	**my**	**son**	**to**	**indulge**	**in**	**her**	**therapy**	**.**
诱导	我的	儿子	到	放纵	在	她	治疗	.

我现在就愿意签署一份投诉书，指控格洛丽亚·汉福德小姐故意诱使我的儿子接受她的治疗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [mi:nz] [ʌv; əv] ['lʌlɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [pər'mɪt]

It	**was**	**her**	**means**	**of**	**lulling**	**him**	**into**	**a**	**state**	**of**	**mind**	**that**	**would**	**permit**
它	曾是	她	方法	的	催眠	他	进入	一个	状态	的	头脑	那	会	允许

[hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] ['gælɪˌvænˌtɪŋ] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] . "

her	**to**	**go**	**gallivanting**	**off**	**on**	**a**	**date**	**with**	**another**	**man**	**.**	**"**
她	到	去	四处游荡	离开	在	一个	日期	和	其他	男人	.	"

这是她让他放松警惕，从而可以和另一个男人出去约会的手段。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['mærid] [tu:; tə] ['bɜ:ti] [jet] ! " [snæpt] ['glɔ:riə] .

"	**I**	**am**	**not**	**married**	**to**	**Berty**	**yet**	**!**	**"**	**snapped**	**Gloria**	**.**
"	我	是	不是	已婚	到	伯蒂	然而	!	"	啪啪	格洛丽亚	.

“我还没嫁给伯蒂呢！”格洛丽亚厉声说道。

" ['deɪtɪŋz] [stɪl] [maɪ] [raɪt] ! "

"	**Dating's**	**still**	**my**	**right**	**!**	**"**
"	约会的	仍然	我的	正确的	!	"

“约会仍然是我的权利！”

" [oʊ] , " [snɑ:rld]['mɪstər] . ['hærisn] ['æŋgrəli] ,

"	**Oh**	**,**	**"**	**snarled**	**Mr**	**.**	**Harrison**	**angrily**	**,**
"	哦	,	"	纠缠	先生	.	哈里森	愤怒地	,

“哦，”哈里森先生愤怒地咆哮道。

" [ʃʌt] [ʌp][ɔ:r] [aɪl] [saɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ju:; jʊ] [əd'ministəd] ['medɪk(ə)l] ['tri:tmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	**shut**	**up**	**or**	**I'll**	**sign**	**a**	**complaint**	**that**	**you**	**administered**	**medical**	**treatment**	**without**	**a**
"	关闭	向上	或者	患病的	符号	一个	抱怨	那	你	管理	医疗的	治疗	没有	一个

['laɪs(ə)ns] !

license	**!**
执照	!

“闭嘴，否则我就投诉你无证行医！”

[ˌɪnsəˈfɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈhærisn] [ˈfæməli][ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈtɜːmɪneɪtɪd]
Insofar as the Harrison family is concerned , this engagement shall be terminated
就目前而言 作为 这 哈里森 家庭 是 担心的 , 这 订婚 将 是 终止
[ʌnˈfeɪvərəbli] .
unfavorably .
不利的 .

就哈里森家族而言，这项合约将以不利的方式终止。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" he said to his wife .
" 他 说 到 他的 妻子 .

他对妻子说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
She rose to follow .
她 玫瑰 到 跟随 .

她起身跟随。

[ˈglɔːriə] [stept] [əˈsaɪd] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [tuː; tə][æsk] , " [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˈbɜːti] [wɪð; wɪθ]
Gloria stepped aside , but paused to ask , " Aren't you going to take Bertie with
格洛丽亚 步 旁边 , 但 暂停 到 问 , " 不是 你 去 到 拿 伯蒂 和
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

格洛丽亚走到一边，但停下来问道："你不打算带伯蒂一起走吗？"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhænfərd] [sed] [ˈkoʊldli] ,
" Mrs . Hanford said coldly ,
" 太太 . 汉福德 说 冷冷地 ,

汉福德夫人冷冷地说：

" [ˈhiːz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ˈtriːtmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
" He's already been taken to the hospital for treatment to bring him out of
" 他是 已经 到过 已采取 到 这 医院 为了 治疗 到 带来 他 出去 的
[ðə; ði] [træns] [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] .
the trance you got him into .
这 发呆 你 得到 他 进入 .

"他已经被送往医院接受治疗，以让他从你让他陷入的恍惚状态中恢复过来。"

[ænd; ənd][soʊ] , [mɪs] [ˈhænfərd] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [step] [əˈsaɪd][ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [pæs] ?
And so , Miss Hanford , will you please step aside and let me pass ?
和 所以 , 错过 汉福德 , 将要 你 请 步 旁边 和 让 我 经过 ?

那么，汉福德小姐，请您让开，让我过去好吗?

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɛrɪsənz] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ,
" And Mr . Harrison's parting shot was ,
" 和 先生 . 哈里森的 离别 射击 曾是 ,

"哈里森先生临别赠言是，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][saɪn][maɪ] [kəm'pleɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] ,
" I shall sign my complaints in the morning — or if he is able ,
" 我 将 符号 我的 投诉 在 这 早晨 — 或者如果 他 是 有能力的 ,

"我将于明日上午签署我的投诉——或者如果他能的话，

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['θɜːrəli] ['liːg(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv]['bɜːrtrəm] [saɪn][ðem; ðəm] .
we'll make it thoroughly legal and have Bertram sign them .
出色地 制作 它 彻底 合法的 和 有 伯特伦 符号 他们 .

我们会确保一切合法合规，并让伯特伦签字。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['fɜːrmli] .
" He closed the door firmly .
" 他 关闭 这 门 牢牢 .

他用力地关上了门。

['mɪsɪz] . ['hænfərd] [weɪld] , " [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
Mrs . Hanford wailed , " Now what shall we do ?
太太 . 汉福德 哀嚎 , " 现在 什么 将 我们 做 ?

汉福德太太哀叹道：“现在我们该怎么办？”

" ['skɑːlər] [rɑːs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Scholar Ross shook his head .
" 学者 罗斯 摇晃 他的 头 .

学者罗斯摇了摇头。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðɪs] [nɑːn] - [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
" With this poor record , this non - cooperation , " he said slowly ,
" 和 这 贫穷的 记录 , 这 非 - 合作 , " 他 说 缓慢地 ,

“鉴于你们糟糕的记录和这种不合作态度，”他缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'nʌðər] ['juːniən] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ɪf]
" it will be well nigh impossible to arrange another union , furthermore , if
" 它 将要 是 出色地 夜 不可能的 到 安排 其他 联盟 , 此外 , 如果
['hærisn] ['kæriz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θret] —
Harrison carries out his threat —
哈里森 携带 出去 他的 威胁 —

“此外，如果哈里森真的实施他的威胁，那么几乎不可能再促成另一次联盟——”

" ['glɔːriə] [sed] ['kwɪkli] , " [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] ['bɜːti] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] .
" Gloria said quickly , " If he wants to , he can talk Bertie into anything .
" 格洛丽亚 说 迅速地 , " 如果 他 想要 到 , 他 能 讲话 伯蒂 进入 任何事物 .

格洛丽亚迅速说道：“如果他想，他可以说服伯蒂做任何事。”

['eniθɪŋ] .
Anything .
任何事物 .

任何事物。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Such as signing the most frightful complaints and being convinced of their
这样的 作为 签名 这 最多 可怕 投诉 和 存在 确信 的 他们的
['æbsəluːt] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .
absolute truth and justice .
绝对 真相 和 正义 .

例如，签署最骇人听闻的投诉书，并坚信其中的绝对真实和公正。

" ['mɪstər] . ['hænfərd] [sed] , " [ɪf] [ðæts] [truː] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [tɔːkt] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv]
" Mr . Hanford said , " If that's true , he could also be talked back out of
" 先生 . 汉福德 说 , " 如果 那就是 真的 , 他 可以 还 是 谈话 后退 出去 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

汉福德先生说：“如果真是这样，也可以劝他改变主意。”

" ['skɑːlər] [rɑːs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
" Scholar Ross shook his head again .
" 学者 罗斯 摇晃 他的 头 再次 .

学者罗斯再次摇了摇头。

" [ðæt] [ˌpriːsəˈpəʊziz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] ['ækses] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi]

"	That	presupposes	that	you	could	arrange	access	to	Bertram	that	couldn't	be
"	那	预设	那	你	可以	安排	使用权	到	伯特伦	那	不能	是

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [əˈnʌðər] ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] .

overcome	by	another	talking	-	to	by	his	parents	.
克服	经过	其他	说	-	到	经过	他的	父母	.

“这假设你能安排人接触伯特伦，而这无法通过他父母的再次谈话来解决。”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [wɜːrk] .

It	won't	work	.
它	惯于	工作	.

这行不通。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['weðərveɪn] . "

The	young	man	is	a	mental	weathervane	.	"
这	年轻的	男人	是	一个	精神的	风向标	.	"

这个年轻人就像个情绪不稳定的风向标。

" [soʊ] [wer] [duː][wiː; wi][stænd] ? "

"	So	where	do	we	stand	?	"
"	所以	在哪里	做	我们	站立	?	"

那么我们现在的立场是什么?

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] .

"	As	I	say	,	we	might	as	well	prepare	for	the	worst	.
"	作为	我	说	,	我们	可能	作为	出色地	准备	为了	这	最差	.

正如我所说，我们最好做好最坏的打算。

[ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['glɔːriə] ['hænfərd] ['evər] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

If	the	case	of	Gloria	Hanford	ever	comes	under	the	scrutiny	of	the	Law	,
如果	这	案件	的	格洛丽亚	汉福德	曾经	来	在下面	这	审查	的	这	法律	,

如果格洛丽亚·汉福德的案件受到法律审查，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'klerd] ['iːðər] [ə; eɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] [ɔːr][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ,

she	will	be	declared	either	a	delinquent	or	an	incorrigible	,
她	将要	是	声明	任何一个	一个	不良少年	或者	一个	不可救药	,

她将被认定为少年犯或无可救药之人。

[diˈpendiŋ] [əˈpɑːn] ['weðər] [hɜːr; hər] ['eskəˌpeɪdz] [ɑːr; ər] [ruːld] [mɪsdɪ'miːnəz] [ɔːr] ['feləniːz] .

depending	upon	whether	her	escapades	are	ruled	misdemeanors	or	felonies	.
取决于	之上	无论	她	冒险	是	裁决	轻罪	或者	重罪	.

取决于她的违法行为被判定为轻罪还是重罪。

" ['skɑːlər] [rɑːs] [tɜːrnd] [tuː; tə]['glɔːriə] ['hænfərd] .

"	Scholar	Ross	turned	to	Gloria	Hanford	.
"	学者	罗斯	转向	到	格洛丽亚	汉福德	.

学者罗斯转向格洛丽亚·汉福德。

" [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .

"	I	warned	you	.
"	我	警告	你	.

我警告过你。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wer] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [træŋ'kwɪləti] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [fɔːrs]

where	we	of	the	Department	of	Domestic	Tranquility	have	no	power	to	force
在哪里	我们	的	这	部门	的	国内的	宁静	有	不	力量	到	力量

[juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːpər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

you	into	a	proper	course	of	action	,
你	进入	一个	恰当的	课程	的	行动	,

我们国内安宁部无权强迫你们采取适当的行动，

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] .

you'll	find	that	the	Law	most	certainly	has	.
你会	寻找	那	这	法律	最多	当然	有	.

你会发现法律确实有这样的规定。

[mɪs] ['hænfərd] , [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði]['sɪvɪk] [piːs] .

Miss	Hanford	,	the	Law	will	decide	just	how	dangerous	you	are	to	the	civic	peace	.
错过	汉福德	,	这	法律	将要	决定	只是	如何	危险的	你	是	到	这	公民	和平	.

汉福德小姐，法律会判定你对社会治安的危害程度。

[ə'pɑːn] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Upon	that	decision	,
之上	那	决定	,

做出该决定后，

[ðə; ði] [lɔː] [wɪl] ['fɜːrðər] [dɪ'saɪd] [wʌt] ['ækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðæt] ['sɪvɪk] [piːs]

the	law	will	further	decide	what	action	it	must	take	to	protect	that	civic	peace
这	法律	将要	更远	决定	什么	行动	它	必须	拿	到	保护	那	公民	和平

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

法律将进一步决定必须采取何种行动来保护公民安宁免受你的侵害。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .

A	silence	followed	his	statements	.
一个	沉默	随后	他的	声明	.

他的话语之后，一片沉默。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə][let][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [sɪŋk] [ɪn] .

He	waited	a	few	moments	to	let	his	words	sink	in	.
他	等待	一个	很少	时刻	到	让	他的	字	下沉	在	.

他停顿了片刻，让自己的话深入人心。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] :

Then	he	walked	to	the	door	and	said	:
然后	他	步行	到	这	门	和	说	:

然后他走到门口说：

" [æz; əz][ʌv; əv] [naʊ] , [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [mɪs] ['glɔːriə] ['hænfərd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .

"	As	of	now	,	the	future	of	Miss	Gloria	Hanford	is	out	of	my	hands	.
"	作为	的	现在	,	这	未来	的	错过	格洛丽亚	汉福德	是	出去	的	我的	双手	.

“就目前而言，格洛丽亚·汉福德小姐的未来不在我的掌控之中。”

" ['mɪstər] . ['hænfərd] [sed] , " ['skɑːlər] [rɑːs] , [haʊ] [bæd][ɪz] [ðɪs] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ? "

"	Mr	.	Hanford	said	,	"	Scholar	Ross	,	how	bad	is	this	likely	to	be	?	"
"	先生	.	汉福德	说	,	"	学者	罗斯	,	如何	坏的	是	这	可能	到	是	?	"

汉福德先生说：“罗斯学者，情况可能会有多糟糕？”

" [ə; eɪ][lɑːt] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [haʊ] ['swɪftli] ['bɜːrtrəm] ['hærisn] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'stɔːrətɪv]
" A lot will depend upon how swiftly Bertram Harrison responds to the restorative
" 一个 很多 将要 依赖 之上 如何 迅速地 伯特伦 哈里森 回应 到 这 修复
['triːtmənt] .
treatment .
治疗 .

“很大程度上取决于伯特伦·哈里森对康复治疗的反应速度。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'tɜːrni] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [nɑːt]
With some luck and a brilliant attorney on your side the matter might not
和 一些 运气 和 一个 杰出的 律师 在 你的 边 这 事情 可能 不是
[riːtʃ] [ə; eɪ]['meɪdʒər] [kə'tæstrəfi] .
reach a major catastrophe .
抵达 一个 主要的 灾难 .

如果运气好，再加上一位优秀的律师为你辩护，事情或许不会演变成重大灾难。

[tə'mɑːroʊ] [meɪ] [tel] .
Tomorrow may tell .
明天 可能 告诉 .

明天或许会揭晓答案。

" [ˌaɪ'ɛks]
" IX
" 第九章

IX

['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [sed] ['pleɪntɪvli] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
Junior Spaceman Howard Reed said plaintively , " But this is the Bureau of Justice .
初级 太空人 霍华德 芦苇 说 哀怨地 , " 但 这 是 这 局 的 正义 .

小宇航员霍华德·里德哀怨地说：“但这里是司法部。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət]
According to the Regulations you are supposed to listen to me , at
根据 到 这 法规 你 是 据称 到 听 到 我 , 在
[liːst] .
least .
至少 .

根据规定，你至少应该听我的。

" [ðə; ði] [speɪs] ['ɑːfɪsər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [wɔːr] [ðə; ði] [θriː] [waɪd] [straɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɚz]
" The space officer behind the desk wore the three wide stripes of the commander's
" 这 空间 官 在后面 这 桌子 穿着 这 三 宽的 条纹 的 这 指挥官的
[ræŋk] ,
rank ,
秩 ,

“坐在办公桌后的太空军官佩戴着指挥官军衔的三条宽条纹，

['tɑːpt] [baɪ][ðə; ði]['fæsiːz] [ðæt] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ðə; ði] [lɔː] .
topped by the fasces that symbolized the law .
顶峰 经过 这 束棒 那 象征性的 这 法律 .

顶部是象征法律的束棒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mændər] [hjuːz] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
He was Commander Hughes , chief of the Space Service Bureau of Justice .
他 曾是 指挥官 休斯 , 首席 的 这 空间 服务 局 的 正义 .

他是休斯指挥官，太空服务司法局局长。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['dʒuːniər] ['speɪsmæn] [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He smiled at the junior spaceman but shook his head .
他 微笑 在 这 初级 太空人 但 摇晃 他的 头 .

他朝这位年轻的宇航员笑了笑，但摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [hiːd] [jʊr; jər] [pliː]
" You would place us in a most difficult position were we to heed your plea
" 你 会 地方 我们 在 一个 最多 难的 位置 是 我们 到 注意 你的 恳求
[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tʃænlz] .
without having the matter referred to us through official channels .
没有 拥有 这 事情 指 到 我们 通过 官方的 频道 .

“如果我们不通过官方渠道将此事提交给我们，就听从你的请求，那将使我们陷入非常困难的境地。”

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [riːd] [sed] , " [lʊk] , [sɜːr] , [aɪv] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ]
" With some exasperation , Reed said , " Look , sir , I've been subject to a
" 和 一些 恼怒 , 芦苇 说 , " 看 , 先生 , 我已经 到过 主题 到 一个
[sɪ'vɪr] [ɪn'dʒʌstɪs] .
severe injustice .
严重 不公正 .

里德有些恼火地说：“先生，听着，我受到了严重的不公正待遇。”

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ][æt; ət] [liːst] [tel] [maɪ]['prɑːbləm][tuː; tə] ['sʌmwʌn] ? "
Why can't I at least tell my problem to someone ? "
为什么 不能 我 在 至少 告诉 我的 问题 到 某人 ? "

为什么我至少不能跟人倾诉一下我的问题呢?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [ə'krɔːs] ['tʃænlz] .
" That would be cutting across channels .
" 那 会 是 切割 穿过 频道 .

“那将涉及跨渠道。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ɪz][nɑːt] [dʌn] . "
It simply is not done . "
它 简单地 是 不是 完毕 . "

这根本不可能。

" [kə'mændər] [hjuːz] , " [sed] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['ɜːrnɪstli] , " [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɜːrvɪŋ] ['dʒʌstɪs]
" Commander Hughes , " said the junior spaceman earnestly , " you're not serving justice
" 指挥官 休斯 , " 说 这 初级 太空人 切实 , " 你是 不是 服务 正义
.
:
.

“休斯指挥官，”这位年轻的宇航员认真地说，“你没有伸张正义。”

[jʊə(r)] [əb'strʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
You're obstructing it ! "
你是 阻碍 它 ! "

你阻碍了它!

" [naʊ] [siː] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] — "
" Now see here , young man — "
" 现在 看 这里 , 年轻的 男人 — "

“年轻人，你看——”

" [kə'mændər] [hjuːz] ,
" Commander Hughes ,
" 指挥官 休斯 ,

“休斯指挥官，

[jʊə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kwest] [maɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [θruː] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tʃænlz]
you're insisting that I request my superior officer to forward through official channels
你是 坚持 那 我 要求 我的 优越的 官 到 向前 通过 官方的 频道
[ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
a complaint against him .
一个 抱怨 反对 他 .

你坚持要我请求我的上级通过官方渠道转交一份针对他的投诉。

[fɜːrst] , [sɜːr] ,
First , sir ,
第一的 , 先生 ,

先生，首先，

[aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [rɪ'kwest] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt]
I point out that he would refuse my request unless he were absolutely certain that
我 观点 出去 那 他 会 拒绝 我的 要求 除非 他 是 绝对地 肯定 那
[maɪ] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [wiːk] .
my case against him was ridiculously weak .
我的 案件 反对 他 曾是 荒谬地 虚弱的 .

我指出，除非他确信我对他的指控极其站不住脚，否则他会拒绝我的请求。

['sekənd] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʊd] [brɪŋ] [kwɪk] [rɪˌtæli'eɪʃn] .
Second , I'm certain that the request would bring quick retaliation .
第二 , 我是 肯定 那 这 要求 会 带来 快的 报复 .

其次，我确信这个请求会很快招致报复。

" [kə'mændər] [hjuːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Commander Hughes shook his head .
" 指挥官 休斯 摇晃 他的 头 .

休斯指挥官摇了摇头。

" [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [prə'vaidz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] .
" The Regulation provides that any reasonable request be forwarded .
" 这 规定 提供 那 任何 合理的 要求 是 转发 .

该条例规定，任何合理的请求都应予以转发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['fɜːrðər] [prə'vaidz] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ]['pjuːnətɪv]['ækʃ(ə)n] .
And the Regulation further provides that there shall be no punitive action .
和 这 规定 更远 提供 那 那里 将 是 不 惩罚性的 行动 .

该条例还规定，不得采取惩罚性措施。

" [riːd] [snɔːtid] .
" Reed snorted .
" 芦苇 哼了一声 .

里德哼了一声。

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][faɪnd][maɪ'self] ['pʌnɪʃt] ,
And if I do find myself punished ,
和 如果 我 做 寻找 我 受到惩罚 ,

如果我真的受到了惩罚，

[mʌst; məst][aɪ][nekst]['fɔːrwərd][maɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪsər] ? "
must I next forward my request for investigation through the same officer ? "
必须 我 下一个 向前 我的 要求 为了 调查 通过 这 相同的 官 ? "

我接下来是否必须通过同一位警官提交调查请求?

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] , [jʌŋ] [mæn] . "
" That is a serious charge , young man . "
" 那 是 一个 严肃的 收费 , 年轻的 男人 . "

“年轻人，这是一项严重的指控。”

" [aɪ][kæn; kən] [səb'stænʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
" I can substantiate it !
" 我 能 证实 它 !

我可以证实这一点!

[lʊk] , [sɜːr] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈstʌdiz] , [ænd; ənd] — "

Look	,	sir	,	quite	a	long	time	ago	I	made	some	scientific	studies	,	and	—	"
看	,	先生	,	相当	一个	长的	时间	前	我	制成	一些	科学	研究	,	和	—	"

先生，很久以前我做过一些科学研究，然后——”

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ˈɑːfɪsər] , [ˈmɪstər] . [riːd] ? "

"	You're	an	Operations	officer	,	Mr	.	Reed	?	"
"	你是	一个	运营	官	,	先生	.	芦苇	?	"

“里德先生，您是作战军官吗？”

" [jes] , [bʌt; bət] — "

"	Yes	,	but	—	"
"	是的	,	但	—	"

“是的，但是——”

" [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt] [treɪnd] [ɪn] [ˈsaɪəns] ? "

"	Then	you're	not	trained	in	science	?	"
"	然后	你是	不是	受过训练	在	科学	?	"

“那你没有接受过科学方面的训练？”

" [lets] [nɑːt][goʊ][ɑːn] [ðæt] [ræt] - [reɪs] [raɪt] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['testɪli] .

"	Let's	not	go	on	that	rat	-	race	right	now	,	"	said	the	junior	spaceman	testily	.
"	我们来吧	不是	去	在	那	鼠	-	种族	正确的	现在	,	"	说	这	初级	太空人	暴躁地	.

“我们现在别搞那种无休止的竞争了，”这位年轻的宇航员不耐烦地说。

" [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

"	I've	heard	it	before	.
"	我已经	听到	它	前	.

我以前就听过这话。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] ! "

That's	why	I'm	here	!	"
那就是	为什么	我是	这里	!	"

这就是我来这里的原因！

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

" ['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

"	Junior	Spaceman	Howard	Reed	took	a	deep	breath	and	plunged	into	his	long
"	初级	太空人	霍华德	芦苇	采取	一个	深的	气息	和	暴跌	进入	他的	长的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“少年宇航员霍华德·里德深吸一口气，开始了他的长篇解释。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [kə'mændər] [hjuːz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪtl] [mæsk]

At	the	end	,	Commander	Hughes	nodded	,	his	face	in	a	non	-	committal	mask
在	这	结尾	,	指挥官	休斯	点头	,	他的	脸	在	一个	非	-	入狱	面具

.

:
.

最后，休斯指挥官点了点头，脸上带着不置可否的表情。

" [wʌn] ['moʊmənt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	moment	now	,	"	he	said	.
"	一	片刻	现在	,	"	他	说	.

“稍等片刻，”他说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [desk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .

He	turned	to	the	working	desk	behind	him	and	spoke	into	a	telephone	.
他	转向	到	这	在职的	桌子	在后面	他	和	辐	进入	一个	电话	.

他转身走向身后的工作台，对着电话说了几句话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['niːðər] ['vɪʒuəl] [pleɪt] [nɔːr] ['æmplɪfaɪd] ['aʊtpʊt] ; ['oʊnli][ðə; ði]['juːzər][kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kə'mjuːnikeitid] ,

It	had	neither	visual	plate	nor	amplified	output	;	only	the	user	could	know	what	was	being	communicated	,
它	有	两者都不	视觉的	盘子	也不	放大	输出	; 仅有的		这	用户	可以	知道	什么	曾是	存在	沟通	,

它既没有可视显示屏，也没有放大输出；只有用户才能知道所传递的信息是什么。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] .

and	with	whom	.
和	和	谁	.

和谁一起?

" [naʊ] [wiːl] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

"	Now	we'll	see	,	"	said	the	commander	as	he	hung	up	the	telephone	.
"	现在	出色地	看	,	"	说	这	指挥官	作为	他	悬挂	向上	这	电话	.

“现在我们拭目以待，”指挥官说完便挂断了电话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːpt] - ['drɑːmə] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] [pæst] .

With	the	awkwardness	of	a	stopped	trivideo	drama	they	stood	and	sat	there	motionless	and	silently	as	the	minutes	dragged	past	.
和	这	尴尬	的	一个	停止	-	戏剧	他们	站立	和	卫星	那里	静止不动	和	默默	作为	这	分钟	拖拽	过去的	.

他们像一部停播的三重奏电视剧一样尴尬地站着或坐着，一动不动，沉默不语，时间一分一秒地过去。

['ʌltɪmətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ə'lɑːrm] [rɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [drɔːrz] .

Ultimately	there	was	a	gentle	alarm	ring	from	one	of	the	desk	drawers	.
最终	那里	曾是	一个	温和的	警报	戒指	从	一	的	这	桌子	抽屉	.

最后，办公桌抽屉里传来一声轻柔的警报声。

[kə'mændər] [hjuːz] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jaːdz] [ʌv; əv] - ['peɪpər] .

Commander	Hughes	opened	it	to	extract	a	couple	of	yards	of	stereofac	paper	.
指挥官	休斯	打开	它	到	提炼	一个	夫妻	的	码	的	-	纸	.

休斯指挥官打开它，取出几码立体纸。

" [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kə'mændər] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['prɪzəm] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

"	Your	service	record	,	"	explained	the	commander	,	picking	up	a	reading	prism	and	starting	at	the	top	.
"	你的	服务	记录	,	"	解释	这	指挥官	,	挑选	向上	一个	阅读	棱镜	和	开始	在	这	顶部	.

“你的服役记录，”指挥官解释道，拿起一个阅读棱镜，从顶部开始阅读。

" [dʒʌst] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

"	Just	another	moment	.
"	只是	其他	片刻	.

“再等一会儿。”

" [ə'nʌðər] [hæf]['dʌz(ə)n] ['mɪnɪts] [went] [pæst] .

"	Another	half	dozen	minutes	went	past	.
"	其他	一半	打	分钟	去	过去的	.

又过了六分钟。

" - ['dʒu:niər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [ri:d] , - " [ðə; ði] [kə'mændər] [ri:d] ['kwaɪətli] [æt; ət] [læst] , " - [hæz; həz]

"	'	Junior	Spaceman	Howard	Reed	,	'	"	the	commander	read	quietly	at	last	,	"	'	has
"	-	初级	太空人	霍华德	芦苇	,	-	"	这	指挥官	读	悄悄	在	最后的	,	"	-	有

[æn; ən] [ɪg'zempləri] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] . -

an	exemplary	record	.	'
一个	典范	记录	.	-

"'初级宇航员霍华德·里德,'"指挥官最后平静地念道,"'有着堪称典范的记录。'"

[ðæt] [ɪz] [kə'mændər] [brɛkənrɪdʒɪz] [ə'pɪnjən] , [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] [wi:; wi] [ri:d] [ɪn]

That	is	Commander	Breckenridge's	opinion	,	if	we	are	to	believe	what	we	read	in
那	是	指挥官	布雷肯里奇的	观点	,	如果	我们	是	到	相信	什么	我们	读	在

[ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

this	record	.
这	记录	.

如果这份记录的内容可信,那么这就是布雷肯里奇指挥官的观点。

[oʊ] , [pər'hæps] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [bɪt] ['hedstrɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['maɪldli] [ˌɑ:rgju'mentətɪv] ,

Oh	,	perhaps	,	he	thought	,	a	bit	headstrong	and	mildly	argumentative	,
哦	,	也许	,	他	想法	,	一个	少量	固执己见	和	轻微地	争论	,

哦,或许吧,他想,有点固执己见,还有点爱争辩。

['fæktərz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] ['bæləns t] [baɪ] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [fɔ:r; fər] [di:p] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] . "

factors	which	he	considered	balanced	by	a	faculty	for	deep	concentration	.	"
因素	哪个	他	经过考虑的	均衡	经过	一个	学院	为了	深的	专注	.	"

他认为,这些因素与他高度集中注意力的能力相平衡。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [træns'fə:d] [tu:; tə] ['i:dn] , [tɔ:ˌtaʊ] ['si:taɪ] ?

"	And	how	about	my	being	transferred	to	Eden	,	Tau	Ceti	?
"	和	如何	关于	我的	存在	转移	到	伊甸园	,	陶	鲸鱼座	?

"那我被调到伊甸园,鲸鱼座τ星怎么样?"

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['flætˌbʊʃ] , [lɑ:'lɑ:ndi] - ?

And	then	to	Flatbush	,	Lalande	25372	?
和	然后	到	弗拉特布什	,	拉兰德	-	?

然后到弗拉特布什,拉兰德 25372?

" [ri:d] [di'mɑ:ndid] .

"	Reed	demanded	.
"	芦苇	要求	.

里德要求道。

" - ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [træns'fɜ:r] , - " [ri:d] [kə'mændər] [hju:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

"	'	Reasons	for	transfer	,	'	"	read	Commander	Hughes	from	the	record	.
"	-	原因	为了	转移	,	-	"	读	指挥官	休斯	从	这	记录	.

"调任理由,"休斯指挥官照着记录念道。

" - ['dʒu:niər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [ri:d] [ɪz] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'æktɪv] .

"	'	Junior	Spaceman	Howard	Reed	is	ambitious	and	overactive	.
"	-	初级	太空人	霍华德	芦苇	是	雄心勃勃	和	过度活跃	.

"少年太空人霍华德·里德雄心勃勃,而且过于活跃。"

[ɪn] [ðə; ði] [kən'sɪdərd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [kə'mændər] ['brɛkənˌrɪdʒ] ,

In	the	considered	opinion	of	Commander	Breckenridge	,
在	这	经过考虑的	观点	的	指挥官	布雷肯里奇	,

布雷肯里奇指挥官经过深思熟虑后认为:

[hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [su:'pɪrɪər] ['ɑ:fɪsər] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['du:ti] - [ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz] [ðə; ði] ['prɑ:pər]

he	will	make	a	fine	superior	officer	once	his	duty	-	experience	has	the	proper
他	将要	制作	一个	美好的	优越的	官	一次	他的	责任	-	经验	有	这	恰当的

[bredθ] . -

breadth	.	'
宽度	.	-

一旦他的工作经验足够丰富,他就能成为一名优秀的上级军官。

" [ðə; ði] [kə'mændər] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] - .

"	The	commander	looked	up	and	waved	a	hand	at	the	length	of	stereofac	.
"	这	指挥官	看起来	向上	和	挥手	一个	手	在	这	长度	的	-	.

指挥官抬头看了看，挥了挥手，指向立体镜的长度。

[ðə; ði]['fæsi:z] [rɔ:t] [ɪn][goʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [straɪps] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

The	fasces	wrought	in	gold	above	the	stripes	glittered	in	the	light	.
这	束棒	锻	在	金子	多于	这	条纹	闪闪发光	在	这	光	.

条纹上方用金线织成的束棒在光芒中闪闪发光。

" [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ə'genst] [pə'mitɪŋ] [ə; eɪ]['dʒu:niər] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə]

"	Were	it	not	for	the	Regulations	against	permitting	a	junior	officer	to
"	是	它	不是	为了	这	法规	反对	允许	一个	初级	官	到

[ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rvɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

inspect	his	own	service	record	,
检查	他的	自己的	服务	记录	,

“如果不是因为有规定禁止下级军官查阅自己的服役记录，

" [sed] [kə'mændər] [hju:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	said	Commander	Hughes	with	a	smile	,
"	说	指挥官	休斯	和	一个	微笑	,

休斯指挥官笑着说：“

" [aɪ'd] [let] [ju:; jʊ] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðæt] ['noʊwer] [ɑ:n] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

"	I'd	let	you	see	for	yourself	that	nowhere	on	this	record	is	there	a	single
"	ID	让	你	看	为了	你自己	那	无处	在	这	记录	是	那里	一个	单身的

[wɜ:rd] [ðæt] [kə'rɔbəˌreɪts] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

word	that	corroborates	your	suggestion	.
单词	那	证实	你的	建议	.

“我会让你自己去查，这份记录里没有一句话能证实你的说法。”

[jʊr; jər] [tʊr] [ʌv; əv]['du:ti][ɑ:n] ['flætˌbʊʃ] , [lɑ:'lɑ:ndi] - , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɜ:rliər] [træns'fɜ:r][tu:; tə] ['i:dn]

Your	tour	of	duty	on	Flatbush	,	Lalande	25372	,	and	your	earlier	transfer	to	Eden
你的	旅游	的	责任	在	弗拉特布什	,	拉兰德	-	,	和	你的	早些时候	转移	到	伊甸园

,

,
,

您在弗拉特布什的服役经历，拉兰德25372，以及您之前调往伊甸园的经历，

[tɔ:ˌtaʊ]['si:taɪ] , [wɜ:r; wər] ['mɪrli] [ðə; ði]['stændərd] [tʊr] [ʌv; əv]['du:ti] ,

Tau	Ceti	,	were	merely	the	standard	tour	of	duty	,
陶	鲸鱼座	,	是	仅仅	这	标准	旅游	的	责任	,

鲸鱼座τ星，只不过是标准的巡逻任务而已。

['græntɪd] [tu:; tə] [ˌsætɪs'fæktəri] ['dʒu:niər]['ɑ:fəsərz] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['prɑ:pərli] ['brɔ:dnɪŋ] [ðer; ðər]

granted	to	satisfactory	junior	officers	as	a	means	of	properly	broadening	their
的确	到	令人满意的	初级	警官	作为	一个	方法	的	适当地	扩大	他们的

[ɪk'spɪriəns] . "

experience	.	"
经验	.	"

授予表现优异的初级军官，作为适当拓展其经验的一种方式。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , " [snæpt] [ri:d] ['æŋgrəli] ,

"	In	other	words	,	"	snapped	Reed	angrily	,
"	在	其他	字	,	"	啪啪	芦苇	愤怒地	,

“换句话说，”里德愤怒地厉声说道，“

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [krɔ:st] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ][krɑ:ft] ['pʊərd] [baɪ][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l]

"	the	fact	that	I	have	crossed	space	in	a	craft	powered	by	a	technical
"	这	事实	那	我	有	交叉	空间	在	一个	工艺	动力	经过	一个	技术的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] [baɪ][ˌem 'i:][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [dʌz] [nɑ:t] [pru:v] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

suggestion	made	by	me	some	years	ago	does	not	prove	a	thing	.	"
建议	制成	经过	我	一些	年	前	做	不是	证明	一个	事物	.	"

“我驾驶着一艘由我几年前提出的技术方案驱动的飞船穿越太空这一事实，并不能证明任何事情。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪd] ['eni] [sʌtʃ] ['teknɪk(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? "

"	Can	you	prove	that	you	made	any	such	technical	suggestion	?	"
"	能	你	证明	那	你	制成	任何	这样的	技术的	建议	?	"

“你能证明你提出过这样的技术建议吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[kɔ:l] [kə'mændər] ['brɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] .

Call	Commander	Briggs	of	the	Bureau	of	Research	.
称呼	指挥官	布里格斯	的	这	局	的	研究	.

给研究局的布里格斯指挥官打电话。

[kɔ:l] [kə'mændər] ['brɛkənˌrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

Call	Commander	Breckenridge	of	the	Bureau	of	Operations	.
称呼	指挥官	布雷肯里奇	的	这	局	的	运营	.

呼叫行动局的布雷肯里奇指挥官。

[dɪ'mænd] [ðæt] [ðeɪ] [steɪt] ['ʌndər] [oʊθ] , ['weðər] [aɪ][dɪd][ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] .

Demand	that	they	state	under	oath	,	whether	I	did	or	did	not	make	such	suggestions	.
要求	那	他们	状态	在下面	誓言	,	无论	我	做过	或者	做过	不是	制作	这样的	建议	.

要求他们宣誓作证，说明我是否提出过这样的建议。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][maɪ][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] ['wɜ:rθləs] . "

I	was	told	my	ideas	were	worthless	.	"
我	曾是	讲述	我的	想法	是	毫无价值	.	"

有人告诉我，我的想法毫无价值。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] [sez] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [wɜ:rk] ? "

"	In	other	words	,	the	Bureau	of	Research	says	it	wouldn't	work	?	"
"	在	其他	字	,	这	局	的	研究	说道	它	不会	工作	?	"

换句话说，研究局认为这行不通?

" [bʌt; bət] [lʊk] , [sɜ:r] !

"	But	look	,	sir	!
"	但	看	,	先生	!

“但是，先生，请看！”

[aɪ] [droʊv] [ə; eɪ] ['speɪskræft] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] —

I	drove	a	spacecraft	all	the	way	from	—
我	驾驶	一个	宇宙飞船	全部	这	方式	从	—

我驾驶一艘宇宙飞船一路从——

" [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['ɑ:fɪsər] [held] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] .

"	The	Bureau	of	Justice	officer	held	up	a	hand	.
"	这	局	的	正义	官	握住	向上	一个	手	.

司法部官员举起了一只手。

" [lʊk] , " [sed] [ðə; ði]['dʒu:niər] ['speɪsmæn] ['æŋgrəli] , " [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz]['dʒʌstɪs] ! "

"	Look	,	"	said	the	junior	spaceman	angrily	,	"	all	I	want	is	justice	!	"
"	看	,	"	说	这	初级	太空人	愤怒地	,	"	全部	我	想	是	正义	!	"

“听着，”年轻的宇航员愤怒地说，“我想要的只是公正！”

" [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [juːl] [get] ! " [rɪ'tɔːtɪd] [kə'mændər] [hjuːz] .
" And justice you'll get ! " retorted Commander Hughes .
" 和 正义 你会 得到 ! " 反驳 指挥官 休斯 .

“你一定会得到公正的对待！”休斯指挥官反驳道。

" [fɜːrst] , ['mɪstər] . [riːd] , [let] [ˌem 'iː] [æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [poʊst]
" First , Mr . Reed , let me ask how you obtained permission to leave your post
" 第一的 , 先生 . 芦苇 , 让 我 问 如何 你 获得 允许 到 离开 你的 邮政
[ɑːn] ['flætˌbʊʃ] ,
on Flatbush ,
在 弗拉特布什 ,

“首先，里德先生，请问您是如何获得离开弗拉特布什岗位的许可的？”

[lɑː'lɑːndi] - , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [steɪt]
Lalande 25372 , so that you could come to the headquarters in person to state
拉兰德 - , 所以 那 你 可以 来 到 这 总部 在 人 到 状态
[jʊr; jər] [pliː] ?
your plea ?
你的 恳求 ?

Lalande 25372，这样你就可以亲自到总部陈述你的请求了吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [trɪp] ['ɔːθəraɪzd] ? "
Or was this trip authorized ? "
或者 曾是 这 旅行 授权 ? "

这次出行是否获得批准?

" [wel] , [sɜːr] — [ðə; ði] [dɪ'tektər] [ænd; ənd] ['biːkən] ['steɪʃənz] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] ['ɔːtəmeɪtɪd] [ænd; ənd]
" Well , sir — the detector and beacon stations are completely automated and
" 出色地 , 先生 — 这 探测器 和 信标 车站 是 完全地 自动化 和
— "
— "
— "

“先生，探测器和信标站都是完全自动化的，而且——”

" [ɪn] [blʌnt] [tɜːrmz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ? "
" In blunt terms you are absent without leave ? "
" 在 钝 条款 你 是 缺席的 没有 离开 ? "

“直白地说，你是擅离职守吗？”

" [wel] , [sɜːr] — "
" Well , sir — "
" 出色地 , 先生 — "

“嗯，先生——”

" ['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['ʌndər] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'rest] .
" Junior Spaceman Howard Reed , you will consider yourself under personal arrest .
" 初级 太空人 霍华德 芦苇 , 你 将要 考虑 你自己 在下面 个人的 逮捕 .

“少年宇航员霍华德·里德，你将被视为已被逮捕。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs]
We have no alternative but to place you in the custody of the Space
我们 有 不 选择 但 到 地方 你 在 这 保管 的 这 空间
[sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] .
Security Police .
安全 警察 .

我们别无选择，只能将你移交给太空安全警察。

[rɪ'meɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] !
Remain as you were !
保持 作为 你 是 !

保持原样!

" [laɪk] [ðə; ði] ['feɪbld] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,
" Like the fabled case of the drowning man ,
" 喜欢 这 传说中的 案件 的 这 溺水 男人 ,

“就像传说中的溺水者案例一样，

['dʒu:niər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [ri:d] [ri:v'ju:d] [hɪz; ɪz][pæst][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Junior Spaceman Howard Reed reviewed his past in a single flash before his eyes .
初级 太空人 霍华德 芦苇 已审核 他的 过去的 在 一个 单身的 闪光 前 他的 眼睛 .

小宇航员霍华德·里德的过去在他眼前瞬间闪回。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [blɪŋk] , [hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] .
In the second blink , he covered his present .
在 这 第二 眨 , 他 涵盖 他的 展示 .

眨眼间，他便盖住了礼物。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] .
It wasn't to his liking .
它 不是 到 他的 喜欢 .

他并不喜欢这样。

['hævɪŋ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd][dɪ'skɑ:rdɪd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ,
Having covered his past and discarded his present ,
拥有 涵盖 他的 过去的 和 丢弃 他的 展示 ,

他掩盖了过去，抛弃了现在。

[hi:; hi][nekst] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l]['fju:tʃər][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]
he next inspected his most probable future and came to the almost
他 下一个 检查 他的 最多 可能 未来 和 来了 到 这 几乎
[ɪ'mi:diət] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
immediate conclusion that there wasn't very much in it for him .
即时 结论 那 那里 不是 非常 很多 在 它 为了 他 .

接下来，他审视了自己最有可能的未来，并几乎立刻得出结论：对他来说，未来并没有太大的希望。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [nə'poʊli:ənz] ['steɪtmənt] [ðæt] [gɑ:d][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He had never heard Napoleon's statement that God was on the side with the
他 有 绝不 听到 拿破仑的 陈述 那 上帝 曾是 在 这 边 和 这
['hevist] [ɑ:r'tɪləri] ,
heaviest artillery ,
最重 炮兵 ,

他从未听过拿破仑那句“上帝站在拥有最重炮兵的那一边”的说法。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , ['dʒu:niər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [ri:d] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pærəlel]
but , in his own way , Junior Spaceman Howard Reed came to a parallel
但 , 在 他的 自己的 方式 , 初级 太空人 霍华德 芦苇 来了 到 一个 平行线
[kən'klu:ʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 .

但是，少年宇航员霍华德·里德也以自己的方式得出了类似的结论。

['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevist] [ræŋk] .
Justice was on the side of the heaviest rank .
正义 曾是 在 这 边 的 这 最重 秩 .

正义站在了军衔最高的那一方。

['bɪtərli] ,
Bitterly ,
苦涩地 ,

苦涩地，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [greɪt] ['merɪt]

he	reflected	that	the	reward	for	a	technical	suggestion	of	great	merit
他	反映	那	这	报酬	为了	一个	技术的	建议	的	伟大的	优点

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ]

was	that	they	wouldn't	make	any	trouble	for	him	—	so	long	as	he	didn't	try
曾是	那	他们	不会	制作	任何	麻烦	为了	他	—	所以	长的	作为	他	没有	尝试

[tuː; tə] [kleɪm] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	claim	credit	for	it	.
到	宣称	信用	为了	它	.

他意识到，提出一个极具价值的技术建议的回报是，只要他不试图将功劳揽到自己身上，他们就不会给他找任何麻烦。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['prez(ə)nt] ['kwɪkli] .

He	came	back	to	his	dangerous	present	quickly	.
他	来了	后退	到	他的	危险的	展示	迅速地	.

他很快又回到了危险的现实中。

[kə'mændər] [hjuːz] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['brɪskli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['telɪfoʊn] .

Commander	Hughes	was	talking	briskly	into	his	secret	telephone	.
指挥官	休斯	曾是	说	轻快地	进入	他的	秘密	电话	.

休斯指挥官正对着他的秘密电话语速飞快地说话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] ,

With	a	quick	gesture	,
和	一个	快的	手势	,

一个快速的手势，

[ðə; ði]['dʒuːniər] ['speɪsmæn] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

the	junior	spaceman	leaned	forward	over	the	desk	and	snatched	the	instrument
这	初级	太空人	倾斜	向前	超过	这	桌子	和	抢夺	这	乐器

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːniər] ['ɔfɪsɚz] [hændz] .

out	of	the	senior	officer's	hands	.
出去	的	这	高级的	警官们	双手	.

年轻的宇航员俯身越过桌子，从高级军官手中夺过仪器。

[hiː; hi] [hɔːld] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [kɔːrd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [jæŋkt] ,

He	hauled	in	on	the	connecting	cord	until	it	came	taut	,	and	then	he	yanked	,
他	拖拽	在	在	这	连接	绳索	直到	它	来了	紧绷	,	和	然后	他	猛拉	,

他拉紧连接绳，直到绳子绷紧，然后猛地一拽。

['rɪpɪŋ] [ðə; ði][kɔːrd][frʌm; frəm][ɪts] ['təːminlz] .

ripping	the	cord	from	its	terminals	.
撕裂	这	绳索	从	它是	终端	.

把电线从接线端子上扯下来。

['brʌskli] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['ɪnstrəmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mændɚz] [weɪst] ['bæskɪt] .

Brusquely	,	he	dropped	the	telephone	instrument	into	the	commander's	waste	basket	.
粗暴地	,	他	掉落	这	电话	乐器	进入	这	指挥官的	浪费	篮子	.

他粗暴地把电话扔进了指挥官的垃圾桶里。

[ðen] [æz; əz] ['belz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːr] [hɔːrnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [saʊnd] ,

Then	as	bells	began	to	ring	and	corridor	horns	began	to	sound	,
然后	作为	铃铛	开始	到	戒指	和	走廊	角	开始	到	声音	,

随后，钟声响起，走廊里的喇叭声也随之响起。

['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [left] [ðə; ði] [əˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]

Junior	Spaceman	Howard	Reed	left	the	administration	building	of	the	Bureau	of
初级	太空人	霍华德	芦苇	左边	这	行政	建筑	的	这	局	的

['dʒʌstɪs][ɑːn][ə; eɪ] [ded] [rʌn] .

Justice	on	a	dead	run	.
正义	在	一个	死的	跑步	.

小宇航员霍华德·里德从司法部行政大楼拔腿就跑。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [frʌm; frəm] [ɪts] ['θroʊti] ['bæsoʊ]
Out in the street the wail of a siren began to climb from its throaty basso
出去 在 这 街道 这 哀号 的 一个 警笛 开始 到 爬 从 它是 喉音 低音
[tuː; tə][ɪts] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] .
to its ear - splitting ululation .
到 它是 耳朵 - 分裂 泣声 .

街上，警笛的尖啸声开始从低沉的男低音逐渐变成震耳欲聋的嚎叫声。

[eks]
X
X

X

['glɔːriə] ['hænfərd] [ə'woʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ə'wernəs] ,
Gloria Hanford awoke , as she always did , with full awareness ,
格洛丽亚 汉福德 醒来 , 作为 她 总是 做过 , 和 满的 意识 ,

格洛丽亚·汉福德像往常一样醒来，意识完全清醒。

[laɪk] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l][frʌm; frəm] ['slʌmbər] [tuː; tə] [flaɪt] .
like the transition of a small animal from slumber to flight .
喜欢 这 过渡 的 一个 小的 动物 从 睡眠 到 航班 .

就像小动物从睡眠到飞行的转变一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['læŋgwɪd][hænd] [ðæt] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] [hæd; həd]
It was not a languid hand that reached for the telephone that had
它 曾是 不是 一个 慵懒的 手 那 达到 为了 这 电话 那 有
[ə'weɪkənd] [hɜːr; hər][bʌt; bət][æn; ən][ə'lɜːrt][wʌn] .
awakened her but an alert one .
觉醒 她 但 一个 警报 一 .

唤醒她的不是一只懒散的手伸向电话，而是一只警觉的手。

[ˌaɪ 'tiː] [flɪpt] [ðə; ði] [ək'sept] ['bʌt(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] ['bʌt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
It flipped the accept button up and the vidphone eye button down in a single
它 翻转 这 接受 按钮 向上 和 这 视频电话 眼睛 按钮 向下 在 一个 单身的
['twɪstɪŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] .
twisting gesture of thumb and forefinger .
扭曲 手势 的 拇指 和 食指 .

他用拇指和食指轻轻一扭，就把接听按钮向上翻起，把视频通话的眼睛按钮向下翻起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɑːdəsti] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði][tɜːrn] - [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
It was not modesty that caused the turn - down of the vidphone eye .
它 曾是 不是 谦逊 那 导致 这 转动 - 向下 的 这 视频电话 眼睛 .

拒绝使用视频电话并非出于谦虚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vænəti] .
It was vanity .
它 曾是 虚荣 .

这是虚荣心作祟。

['glɔːriə] ['hænfərd] [diːmd] [ʌn'brʌʃt] [tiːθ] , [ʌn'koʊmd] [her] , [ænd; ənd] [ˌʌn'wɑːʃt] [feɪs] [bəuθ]
Gloria Hanford deemed unbrushed teeth , uncombed hair , and unwashed face both
格洛丽亚 汉福德 被认为 未刷过的 牙齿 , 未梳理的 头发 , 和 未洗的 脸 两个都
[ˌʌnək'septəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] .
unacceptable and unattractive .
不可接受 和 不吸引人 .

格洛丽亚·汉福德认为，牙齿不刷、头发不梳、脸不洗都是不可接受的，也是不吸引人的。

" ['glɔːriə] ['hænfərd] [hɪr] .
" Gloria Hanford here .
" 格洛丽亚 汉福德 这里 .

我是格洛丽亚·汉福德。

[goʊ] [ə'hed] . "
Go ahead . "
去 前方 . "

前进。”

" ['skɑːlər] [rɑːs] ['kɔːlɪŋ] .
" Scholar Ross calling .
" 学者 罗斯 呼叫 .

罗斯学者来电。

[mɪs] ['hænfərd] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [prɪ'perd] .
Miss Hanford , you should know so that you can be prepared .
错过 汉福德 , 你 应该 知道 所以 那 你 能 是 准备 .

汉福德小姐，你应该知道，以便做好准备。

['bɜːrtrəm] ['hærisn] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [kə'rektɪv] ['θerəpi] . "
Bertram Harrison has not yet responded to corrective therapy . "
伯特伦 哈里森 有 不是 然而 回应 到 矫正 治疗 . "

伯特伦·哈里森尚未对矫正治疗产生反应。

" [nɑːt] — [jet] — [ri'spɔndid] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .
" Not — yet — responded , " she repeated slowly .
" 不是 — 然而 — 回应 , " 她 重复 缓慢地 .

“还没有回应，”她缓缓重复道。

" [dʒʌst] [haʊ] [bæd] [ɪz] [ðɪs] , ['skɑːlər] [rɑːs] ? "
" Just how bad is this , Scholar Ross ? "
" 只是 如何 坏的 是 这 , 学者 罗斯 ? "

“罗斯学者，情况到底有多糟糕？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [greɪv] .
" It is quite grave .
" 它 是 相当 严重 .

情况相当严重。

[its] ['pɑːsəb(ə)l] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sə'riːbrəl] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] . "
It's possible there may be cerebral deterioration . "
它是 可能的 那里 可能 是 大脑 恶化 . "

有可能出现脑功能恶化。

" [juː; jʊ] [miːn] ['bɜːrtrəm] [maɪt] ['iːv(ə)n] [goʊ] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] ? "
" You mean Bertram might even go from bad to worse ? "
" 你 意思是 伯特伦 可能 甚至 去 从 坏的 到 更糟 ? "

你的意思是说，伯特伦的情况甚至可能会从糟糕变得更糟?

" [mɪs] ['hænfərd] , [wɪl] [juː; jʊ] [siːs] ['triːtɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] ?
" Miss Hanford , will you cease treating this as if it were a comedy ?
" 错过 汉福德 , 将要 你 停止 治疗 这 作为 如果 它 是 一个 喜剧 ?

“汉福德小姐，你能不能别再把这件事当成喜剧来看待了？”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'fendɪŋ] [jɔːr'self] [ə'genst] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] ['krɪmɪn(ə)l] ['neglɪdʒəns] .
You may be defending yourself against charges of criminal negligence .
你 可能 是 防守 你自己 反对 收费 的 刑事 疏忽 .

你可能正在为自己辩护，以应对刑事过失指控。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hɑːmɪsaɪd] [bɪ'fɔːr] [its] [dʌn] . "
It might even get to the charge of homicide before it's done . "
它 可能 甚至 得到 到 这 收费 的 杀人 前 它是 完毕 . "

甚至有可能在案件审理结束前就以谋杀罪起诉他。

" ['hɑːmɪsaɪd] ?
" Homicide ?
" 杀人 ?

“杀人？

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [ded] ！ "
But he isn't dead ! "
但 他 不是 死的 ！ "

但他没死！

" [fɪfθ] [dɪ'griː] ['hɑːmɪsaɪd] , " [sed] ['skɑːlər] [rɑːs] ,
" Fifth degree homicide , " said Scholar Ross ,
" 第五 程度 杀人 , " 说 学者 罗斯 ,

“五级谋杀罪，”罗斯学者说道。

" [kəm'praiziz] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ɪm'pərmənt] [ʌv; əv]
" comprises the process of causing by any means the loss of impairment of
" 包括 这 过程 的 导致 经过 任何 方法 这 损失 的 损伤 的
[ˌpɜːrsə'nælәti][ɔːr] ['ɪntəlekt] .
personality or intellect .
性格 或者 智力 .

“包括通过任何手段造成人格或智力丧失或损害的过程。

[ɪn] ['leɪmənz] [tɜːrmz] , [breɪn] - ['wɑːʃɪŋ] . "
In layman's terms , brain - washing . "
在 外行人的 条款 , 脑 - 洗涤 . "

通俗地说，就是洗脑。

" [soʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？ ”

" [soʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ'd] [dres] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
" So if I were you I'd dress and be ready for the authorities .
" 所以 如果 我 是 你 ID 裙子 和 是 准备好 为了 这 当局 .

“所以如果我是你，我会穿戴整齐，做好迎接执法人员的准备。”

['hærisn] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔːrt] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['bɜːrtrəm] [dɪ'klerd]
Harrison forced a special session of court last night and had Bertram declared
哈里森 强制 一个 特别的 会议 的 法庭 最后的 夜晚 和 有 伯特伦 声明
[æz; əz][ɪn'vælɪd] - [ˌɪnkəˌmjuːnɪ'kɑːdoʊ] .
as invalid - incommunicado .
作为 无效的 - 失联 .

哈里森昨晚强行召开了一次特别法庭会议，并宣布伯特伦为无行为能力且无法与外界联系。

[sɪns] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [dɪ'zɑːlvd] ,
Since your engagement was formally dissolved ,
自从 你的 订婚 曾是 正式地 溶解 ,

既然你们的婚约已经正式解除，

[ðɪs] ['pleɪsɪz] ['bɜːrtrəmz] [wel] - ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] [blʌd]
this places Bertram's well - being under the discretion of his next - of - kin blood
这 地方 伯特伦的 出色地 - 存在 在下面 这 审慎 的 他的 下一个 - 的 - 亲属 血
[rɪ'leɪʃnz] .
relations .
关系 .

这使得伯特伦的福祉完全取决于他的近亲血亲。

['fɑːðər] ['hærisn] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] .
Father Harrison is prepared to prosecute to the fullest extent .
父亲 哈里森 是 准备 到 起诉 到 这 最 程度 .

哈里森神父准备提起最严厉的诉讼。

['hiːz] ['iːv(ə)n] [piˈtiʃənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv]

He's	even	petitioned	for	the	right	to	take	action	against	the	Department	of
他是	甚至	请愿	为了	这	正确的	到	拿	行动	反对	这	部门	的

[dəˈmestɪk] [træŋˈkwɪləti] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] - [ɪnˈkɑːmpɪtənt] ['medlɪŋ] . -

Domestic	Tranquility	for	what	he	calls	'	incompetent	meddling	.	'
国内的	宁静	为了	什么	他	呼叫	-	不称职的	干预	.	-

他甚至请愿要求有权对国内安宁部采取行动，因为他称该部门“无能的干预”。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [bæd] . "

So	you	see	,	it	looks	bad	.	"
所以	你	看	,	它	看起来	坏的	.	"

你看，情况很糟糕。

" ['meɪbi] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['θɔːtf(ə)l] [lɔːz] [pæst] [tuː; tə] [prəˈtekt] [wiː; wi] ['æktɪv]

"	Maybe	there	ought	to	be	some	thoughtful	laws	passed	to	protect	we	active
"	或许	那里	应该	到	是	一些	周到	法律	通过了	到	保护	我们	积极的

[wʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði][dəʊlts][ænd; ənd] ['dʌlədz] ,

ones	from	the	dolts	and	dullards	,
一个	从	这	笨蛋	和	笨蛋	,

“或许应该通过一些深思熟虑的法律来保护我们这些积极进取的人免受那些笨蛋和迟钝者的侵害。”

" [sed] ['glɔːriə] .

"	said	Gloria	.
"	说	格洛丽亚	.

“格洛丽亚说道。”

" [oʊˈkeɪ] , ['skɑːlər] [rɑːs] , [aɪl] [teɪk] [steps] !

"	Okay	,	Scholar	Ross	,	I'll	take	steps	!
"	好的	,	学者	罗斯	,	患病的	拿	步骤	!

“好的，罗斯学者，我会采取措施！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv]['ekspɜːrt]['moʊʃ(ə)n] , ['glɔːriə] ['hænfərd] [drest] , [pækt] , [ænd; ənd] [left] .

"	In	a	flurry	of	expert	motion	,	Gloria	Hanford	dressed	,	packed	,	and	left	.
"	在	一个	阵雪	的	专家	运动	,	格洛丽亚	汉福德	穿着	,	包装	,	和	左边	.

“格洛丽亚·汉福德动作娴熟地穿好衣服，收拾好行李，离开了。”

[ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [huː] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hædnt][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] ['diːlɪŋ]

The	authorities	who	came	for	her	hadn't	had	enough	experience	in	dealing
这	当局	WHO	来了	为了	她	之前没有	有	足够的	经验	在	处理

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhaɪpərˈtɑːnɪk] ,

with	the	hypertonic	,
和	这	高渗	,

前来接她的当局在处理高渗性心脏病方面经验不足。

[ˌoʊvərˈæktɪv] , [fæst] - ['θɪŋkɪŋ] , ['ænti] - ['soʊʃ(ə)l] [taɪp] .

overactive	,	fast	-	thinking	,	anti	-	social	type	.
过度活跃	,	快速地	-	思维	,	反对	-	社会的	类型	.

过度活跃、思维敏捷、不善交际的类型。

[ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['fʌzi] - ['maɪndɪd] , [stɪl] [hæf] - [əˈslʌmbər] [gɜːrl] ,

They	expected	to	find	a	slightly	fuzzy	-	minded	,	still	half	-	aslumber	girl	,
他们	预期的	到	寻找	一个	轻微地	模糊	-	有思想	,	仍然	一半	-	睡眠	女孩	,

他们原本以为会找到一个神情有些迷糊、半梦半醒的女孩，

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][bəuθ][æn; ən][aɪˈdiːə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

unable	to	grasp	both	an	idea	and	a	dressing	gown	at	the	same	time	.
无法	到	抓牢	两个都	一个	主意	和	一个	敷料	袍	在	这	相同的	时间	.

无法同时抓住一个想法和一件睡袍。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [iˈkweɪtɪd] [ðer; ðər]['noʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɪm] , [əˈlɜːrt] ,

They	would	not	have	equated	their	notion	with	the	trim	,	alert	,
他们	会	不是	有	等同	他们的	概念	和	这	修剪	,	警报	,

他们不会将自己的想法与苗条、机敏的形象联系起来。

['niːtli]	[ænd; ənd]	[kəm'pliːtli]	[drest]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[ðeɪ]	[pæst]	[ɑːn][ðə; ði]	[sterz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['hædnt]
neatly	**and**	**completely**	**dressed**	**young**	**lady**	**they**	**passed**	**on**	**the**	**stairs**	**if**	**it**	**hadn't**
整齐地	和	完全地	穿着	年轻的	女士	他们	通过了	在	这	楼梯	如果	它	之前没有

[bɪn]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['stændərd]	,
been	**for**	**the**	**standard**	**,**
到过	为了	这	标准	,

如果不是因为那条标线，他们可能不会注意到楼梯上站着一位衣着整洁、举止得体的年轻女士。

['liːg(ə)l]	['lɑːks]	[ɑːn]	[ɔːl]	[ə'pɑːrtmənt]	[dɔːz]	.
legal	**locks**	**on**	**all**	**apartment**	**doors**	**.**
合法的	锁	在	全部	公寓	门	.

所有公寓门都安装了合法锁具。

[ə; eɪ]	['taɪni]	[flæg]	[fɪld]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['æpərtʃʊr]	['oʊnli]	[wen]	[ðə; ði]	[fʊl]	[boʊlt]	[wʌz; wəz]	[kæst]	[hoʊm]	[baɪ]	[ə; eɪ]
A	**tiny**	**flag**	**filled**	**a**	**small**	**aperture**	**only**	**when**	**the**	**full**	**bolt**	**was**	**cast**	**home**	**by**	**a**
一个	微小的	旗帜	已填	一个	小的	光圈	仅有的	什么时候	这	满的	螺栓	曾是	投掷	家	经过	一个

[flɪp]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˌɪn'saɪd]	[kiː]	.
flip	**of**	**the**	**inside**	**key**	**.**
翻动	的	这	里面	钥匙	.

只有当内侧钥匙翻转，将整个螺栓推入到位时，一个小旗子才会填满一个小孔。

[ɪts]	['æbsəns]	[ment]	[ðæt]	[noʊ]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ˌɪn'saɪd]	.
Its	**absence**	**meant**	**that**	**no**	**one**	**was**	**inside**	**.**
它是	缺席	意思是	那	不	一	曾是	里面	.

它不在，说明里面没有人。

[ðə; ði]	[tʃiːf]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[gruːp]	[fɔːrst]	[hɪz; ɪz]	['ment(ə)l]	['ɪmɪdʒ]	[θruː]	[ə; eɪ]	['ment(ə)l]	[ˌfoʊtoʊmɑːn'tɑːʒ]
The	**chief**	**of**	**the**	**group**	**forced**	**his**	**mental**	**image**	**through**	**a**	**mental**	**photomontage**
这	首席	的	这	团体	强制	他的	精神的	图像	通过	一个	精神的	照片蒙太奇

[ðæt]	['stɑːrtɪd]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[hæf]	-	[ə'weɪkənd]	[jʌŋ]	['wʊmən]	['tɔːsɪŋ]
that	**started**	**with**	**the**	**original**	**picture**	**of**	**the**	**half**	**-**	**awakened**	**young**	**woman**	**tossing**
那	开始	和	这	原来的	图片	的	这	一半	-	觉醒	年轻的	女士	抛掷

[ə; eɪ]	['taʊzl]	[ʌv; əv]	[her]	[bæk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[aɪ]	,
a	**tousle**	**of**	**hair**	**back**	**out**	**of**	**one**	**eye**	**,**
一个	蓬乱	的	头发	后退	出去	的	一	眼睛	,

该组织的首领强迫自己将脑海中的画面通过一幅精神蒙太奇呈现出来，这幅蒙太奇始于一个半睡半醒的年轻女子甩开垂在眼前的一缕头发的原始画面。

[pæst]	[θruː]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	-	[ə'brɪdʒd]	['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]	['prɑːses]	[ʌv; əv]	['fiːmeɪl]	['dresɪŋ]	,
passed	**through**	**a**	**much**	**-**	**abridged**	**version**	**of**	**the**	**process**	**of**	**female**	**dressing**	**,**
通过了	通过	一个	很多	-	简略	版本	的	这	过程	的	女性	敷料	,

经历了一个大大简化的女性着装过程，

[ænd; ənd]	[kən'kluːdid]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[trɪm]	[ænd; ənd]	['straɪkɪŋ]	['nʌmbər]	[ðeid]	[pæst]	[ɑːn][ðə; ði]
and	**concluded**	**with**	**the**	**trim**	**and**	**striking**	**number**	**they'd**	**passed**	**on**	**the**
和	结束	和	这	修剪	和	引人注目	数字	他们会	通过了	在	这

['sterweɪ]	.
stairway	**.**
楼梯	.

最后，他们以在楼梯上看到的那个简洁醒目的数字作结。

[ˌeɪ diː 'diː][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['aɪtəm]	:	[æz; əz][æn; ən]	[ək'sesəri]	,	['wɪs(ə)l]	-	[beɪt]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	['kæriɪŋ]	[æn; ən]
Add	**important**	**item**	**:**	**As**	**an**	**accessory**	**,**	**whistle**	**-**	**bait**	**was**	**also**	**carrying**	**an**
添加	重要的	物品	:	作为	一个	配饰	,	哨	-	饵	曾是	还	携带	一个

[ˌoʊvər'naɪt]	[bæg]	[ɪn]	[wʌn]	['fɔːrm(ə)l]	-	[fɔːr; fər]	-	['trævəlɪŋ]	,
overnight	**bag**	**in**	**one**	**formal**	**-**	**for**	**-**	**travelling**	**,**
过夜	包	在	一	正式的	-	为了	-	旅行	,

补充重要物品：作为配饰，哨饵还携带了一个过夜包，装在一个正式的旅行包里。

[waɪt] - [glʌvd] [hænd] .
white - gloved hand .
白色的 - 戴手套 手 .

戴着白手套的手。

[nʌdʒd] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [gʊd] .
Nudged , his memory was good .
轻推 , 他的 记忆 曾是 好的 .

稍加提醒，他的记忆力就很好。

[hiː; hi] [hɔːld] [hɪz; ɪz]['hændset] [aʊt] [waɪl] [hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [ded] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
He hauled his handset out while his men were still making dead certain that the
他 拖拽 他的 手机 出去 尽管 他的 男人 是 仍然 制作 死的 肯定 那 这
['lɪt(ə)l][flæg][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [ment] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
little flag on the lock meant precisely what it said .
小的 旗帜 在 这 锁 意思是 恰恰 什么 它 说 .

趁着手下还在仔细核实锁上的小旗子所代表的含义，他赶紧掏出手机。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['truːli] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði]
By the time they were convinced that the apartment was truly empty and the
经过 这 时间 他们 是 确信 那 这 公寓 曾是 真的 空的 和 这
[lɑːk] ['boʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
lock bolted from the outside ,
锁 螺栓连接 从 这 外部 ,

当他们确信公寓里确实没有人，并且门锁从外面锁好之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌnə'bæʃɪdli] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] ,
he had unabashedly reported his failure ,
他 有 毫不掩饰地 据报道 他的 失败 ,

他毫不掩饰地汇报了自己的失败。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['glɔːriə] ['hænfərd]
and was concluding a very excellent description of the fugitive Gloria Hanford
和 曾是 总结 一个 非常 出色的 描述 的 这 逃犯 格洛丽亚 汉福德
.
:
.

并总结了对逃犯格洛丽亚·汉福德的精彩描述。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪtɪzn] , [feɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['juːnɪfɔːrm] , [fɔːlz] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['veri]
The average citizen , faced with an impressive uniform , falls into one of two very
这 平均的 公民 , 面对 和 一个 感人的 制服 , 瀑布 进入 一 的 二 非常
['waɪdli] [dɪ'vaɪdɪd][kæmps] .
widely divided camps .
广泛 分割 营地 .

普通民众面对令人印象深刻的制服，往往会分成两个截然不同的阵营。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæmps] [kən'teɪnz] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ,
One of these camps contains those of us who are impressed by the visible ,
一 的 这些 营地 包含 那些 的 我们 WHO 是 印象深刻 经过 这 可见的 ,

其中一类人就是我们这些被可见事物所打动的人。

[ɪg'zɔːltɪd] [ræŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] .
exalted rank of the wearer .
崇高 秩 的 这 佩戴者 .

佩戴者显赫的地位。

[soʊ] , [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['snæpɪŋ] , " [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] !

So	,	by	the	simple	process	of	snapping	,	"	Official	business	!
所以	,	经过	这	简单的	过程	的	啪啪	,	"	官方的	商业	!

所以，通过简单的拍照过程，“公务！

" [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l]

"	at	the	driver	of	a	skycab	and	simultaneously	tossing	the	driver	his	official
"	在	这	司机	的	一个	-	和	同时地	抛掷	这	司机	他的	官方的

[aɪ] . [diː] . [kɑːrd][ɪn][ɪts] [ɔːr'neɪt] ['leðər] ['foʊldər] ,

I	.	D	.	card	in	its	ornate	leather	folder	,
我	.	D	.	卡片	在	它是	华丽	皮革	文件夹	,

“对着一辆空中出租车的司机，同时把他的官方身份证扔到司机那精美的皮质文件夹里。”

['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌkɔmən'dɪərɪŋ] [ə; eɪ] - .

Junior	Spaceman	Howard	Reed	succeeded	in	commandeering	a	skycab	.
初级	太空人	霍华德	芦苇	成功了	在	征用	一个	-	.

小宇航员霍华德·里德成功劫持了一辆空中出租车。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] ,

He	took	off	,
他	采取	离开	,

他起飞了，

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][ɪn][ə; eɪ] ['ræzl] - ['dæz(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ['maɪlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

leaving	the	driver	in	a	razzle	-	dazzle	dream	of	collecting	mileage	from	the
离开	这	司机	在	一个	炫目	-	炫	梦	的	收集	里程	从	这

[speɪs] ['sɜːrvɪs] [waɪlst] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [rɪ'læksɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pʌb] .

Space	Service	whilst	he	spent	the	time	comfortably	relaxing	in	a	pub	.
空间	服务	而	他	花费	这	时间	舒适地	放松	在	一个	酒吧	.

司机则沉浸在从太空服务中积累里程的梦幻之中，而他自己却在酒吧里舒适地放松身心。

[prə'tektɪd] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [geɪz] [baɪ][ðə; ði] ['kæməˌflɑːʒɪŋ] - ,

Protected	from	public	gaze	by	the	camouflaging	skycab	,
受保护	从	民众	目光	经过	这	伪装	-	,

在伪装的空中出租车的保护下，免受公众注视。

[ðə; ði]['dʒuːniər] ['speɪsmæn] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [kruːz] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['lev(ə)l][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [fɪfθ]

the	junior	spaceman	proceeded	to	cruise	up	the	middle	level	of	Ancient	Fifth
这	初级	太空人	继续	到	巡航	向上	这	中间	等级	的	古老的	第五

['ævənuː] ,

Avenue	,
大街	,

这位年轻的宇航员继续沿着古老的第五大道中间层向上巡游。

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['æltɪtuːd] [set][fɔːr; fər] ['kruːzɪŋ] - .

driving	a	full	eighteen	inches	below	the	legal	altitude	set	for	cruising	skycabs	.
驾驶	一个	满的	十八	英寸	以下	这	合法的	高度	放	为了	巡航	-	.

实际行驶高度比巡航高空出租车的法定行驶高度低了整整十八英寸。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [set][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ðæt]

He	turned	on	his	pocket	set	to	listen	to	the	details	of	the	search	that
他	转向	在	他的	口袋	放	到	听	到	这	细节	的	这	搜索	那

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ɔːrgənaɪzd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	being	organized	for	him	.
曾是	存在	组织	为了	他	.

他打开随身听，收听有关搜寻行动的详细信息。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

Above	him	,	all	around	him	,	even	in	the	subways	below	him	,
多于	他	,	全部	大约	他	,	甚至	在	这	地铁	以下	他	,

在他上方，在他周围，甚至在他下方的地铁里，

[ðə; ði][væst][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [speɪs] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [kən'və:dʒiŋ]

the	**vast**	**and**	**efficient**	**organization**	**of**	**the**	**Military**	**Space**	**Service**	**was**	**converging**
这	广阔的	和	高效的	组织	的	这	军队	空间	服务	曾是	收敛

.

:

.

军事航天局庞大而高效的组织正在汇聚。

[ðɪs] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænpaʊər] [tu:; tə]['skaʊər] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv]

This	**organization**	**had**	**the**	**will**	**and**	**the**	**manpower**	**to**	**scour**	**this**	**city**	**of**
这	组织	有	这	将要	和	这	人手	到	冲刷	这	城市	的

['twenti] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lmoʊst] ['lɪtərəli] [soʊl] [baɪ] [soʊl] [ɪf] [ðə; ði] [ni:d] [bi:; bi] ,

twenty	**million**	**people**	**almost**	**literally**	**soul**	**by**	**soul**	**if**	**the**	**need**	**be**	**,**
二十	百万	人们	几乎	字面上地	灵魂	经过	灵魂	如果	这	需要	是	,

这个组织有足够的意志和人力，必要时几乎可以逐个搜查这座拥有两千万人口的城市。

[tu:; tə]['loʊkeɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒu:niər] ['speɪsmæn] .

to	**locate**	**a**	**young**	**officer**	**in**	**the**	**uniform**	**of**	**a**	**Junior**	**Spaceman**	**.**
到	定位	一个	年轻的	官	在	这	制服	的	一个	初级	太空人	.

找到一名身穿初级宇航员制服的年轻军官。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

捣蛋鬼们(The Troublemakers)
第4/4页

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

He	might	be	driving	a	Military	Vehicle	,
他	可能	是	驾驶	一个	军队	车辆	,

他可能驾驶的是军用车辆。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['laɪkli] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['pʌblɪk] ['viːək(ə)lz] [ɔːr] ['pʌblɪk]

but	more	likely	would	be	found	in	one	of	the	many	public	vehicles	or	public
但	更多的	可能	会	是	成立	在	一	的	这	许多	民众	车辆	或者	民众

['kæriərz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [sə'vɪliən] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

carriers	that	the	city	offered	for	civilian	transportation	.
承运人	那	这	城市	提供	为了	平民	运输	.

但更有可能的是，您可以在该市提供的众多公共交通工具或公共交通工具中找到它。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [haɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [maɪt] [biː; bi]

There	was	also	the	high	possibility	that	Junior	Spaceman	Howard	Reed	might	be
那里	曾是	还	这	高的	可能性	那	初级	太空人	霍华德	芦苇	可能	是

['loʊkeɪtɪd] [ə'fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['stætɪk] ['saɪdwɔːk] [ɔːr] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træmweɪ] .

located	afoot	on	the	static	sidewalk	or	on	one	of	the	tramways	.
位于	步行	在	这	静止的	人行道	或者	在	一	的	这	有轨电车	.

还有一种可能性是，少年宇航员霍华德·里德可能正步行走在静止的人行道上，或者在某个有轨电车轨道上。

[ænd; ənd] [soʊ] , ['mentəli] ['klɑːkɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] - [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv]

And	so	,	mentally	clocking	each	time	-	point	and	making	a	careful	note	of
和	所以	,	精神上	打卡	每个	时间	-	观点	和	制作	一个	小心	笔记	的

[ðə; ði] [tʃek] - [pɔɪnts] ,

the	check	-	points	,
这	查看	-	积分	,

因此，我要在脑海中记住每个时间点，并仔细记录下各个检查点。

[ðə; ði] ['dʒuːniər] ['speɪsmæn] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɪts] ['deɪndʒər] [pɔɪnts] .

the	junior	spaceman	built	up	a	mental	map	of	the	city	and	its	danger	points	.
这	初级	太空人	建造	向上	一个	精神的	地图	的	这	城市	和	它是	危险	积分	.

这位年轻的宇航员在脑海中构建了一幅城市及其危险点的地图。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] ['lɑːdʒɪk] [feɪld] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] ,

Until	the	laws	of	simple	logic	failed	to	operate	,
直到	这	法律	的	简单的	逻辑	失败的	到	操作	,

直到简单的逻辑法则失效为止

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] .

he	was	going	to	be	exactly	where	they	weren't	.
他	曾是	去	到	是	确切地	在哪里	他们	不是	.

他要去的地方，正是他们不在的地方。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['draɪvɜ-z] [siːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði]

He	was	,	in	the	driver's	seat	of	a	skycab	,	precisely	as	invisible	as	The
他	曾是	,	在	这	司机	座位	的	一个	-	,	恰恰	作为	无形的	作为	这

[pə'lɔɪnd] ['letər] .

Purloined	Letter	.
被盗	信	.

他坐在空中出租车的驾驶座上，就像《失窃的信》中的主人公一样，完全隐形。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kruːzɪŋ] ['lev(ə)l] ,

But	now	,	if	he	were	to	drive	his	skycab	away	from	the	cruising	level	,
但	现在	,	如果	他	是	到	驾驶	他的	-	离开	从	这	巡航	等级	,

但现在，如果他驾驶他的空中出租车离开巡航层，

[hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌn] [mɔːr] [ək'sesəri] .

he	needed	one	more	accessory	.
他	需要	一	更多的	配饰	.

他还需要一件配饰。

[hiː; hi][hæd; həd][taɪm] .

He	had	time	.
他	有	时间	.

他有时间。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlətəri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn][ɪn] ['mɪlətəri] [sə'raʊndɪŋz]

So	long	as	the	Military	was	looking	for	a	Military	man	in	Military	surroundings
所以	长的	作为	这	军队	曾是	寻找	为了	一个	军队	男人	在	军队	周围环境

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['mænər] ,

and	in	a	Military	manner	,
和	在	一个	军队	方式	,

只要军方在军事环境中以军事方式寻找军人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [oʊnd] [ðə; ði] - ['hiːd]

he	was	as	safe	from	detection	as	if	he	really	owned	the	skycab	he'd
他	曾是	作为	安全的	从	检测	作为	如果	他	真的	拥有	这	-	他会

[ˌkɔmən'dɪəd] .

commandeered	.
征用	.

他完全不会被发现，就好像他真的拥有那辆他征用的空中出租车一样。

[ðə; ði][sə'vɪliən] [pə'liːs] [wɜːr; wər]['kloʊzər][tuː; tə] [sək'ses] .

The	civilian	police	were	closer	to	success	.
这	平民	警察	是	更近	到	成功	.

平民警察离成功更近了一步。

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'restɪŋ] ['pɑːrti] ['huːd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['glɔːriə] ['hænfərdz]

Called	by	the	chief	of	the	arresting	party	who'd	arrived	at	Gloria	Hanford's
称为	经过	这	首席	的	这	逮捕	派对	谁会	到达的	在	格洛丽亚	汉福德的

[ə'pɑːrtmənt] [tuː] [leɪt] [baɪ] ['mɪnɪts] ,

apartment	too	late	by	minutes	,
公寓	也	晚的	经过	分钟	,

逮捕小组的负责人打电话过来，他到达格洛丽亚·汉福德的公寓时已经晚了几分钟。

[ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [kən'vəːdʒd] [ɪn][ðer; ðər][sə'vɪliən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

the	minions	of	Law	and	Order	converged	in	their	civilian	efficiency	.
这	小黄人	的	法律	和	命令	收敛	在	他们的	平民	效率	.

维护法律和秩序的爪牙们在平民生活中展现出了极高的效率。

[lə'dʒɪstɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [haʊndz] .

Logistically	,	it	was	a	simple	matter	of	hare	and	hounds	.
物流方面	,	它	曾是	一个	简单的	事情	的	野兔	和	猎犬	.

从后勤角度来看，这简直就是一场追逐野兔的比赛。

[ðə; ði] [her] ['kudnt] [wɪn] .

The	hare	couldn't	win	.
这	野兔	不能	赢	.

兔子赢不了。

['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] : [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [wʊd] ?

Only	one	question	was	important	:	Which	of	the	hounds	would	?
仅有的	一	问题	曾是	重要的	:	哪个	的	这	猎犬	会	?

只有一个问题很重要：哪只猎犬会做到?

[ə'fʊt] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [en'gloʊb] [ðə; ði] ['eriə] , [ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn] .

Afoot	and	by	jetcopter	that	englobed	the	area	,	they	closed	in	.
步行	和	经过	喷气式直升机	那	包罗万象	这	区域	,	他们	关闭	在	.

他们徒步并乘坐环绕该地区的喷气式直升机，逐步逼近。

[baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stɔ:rd] ['meməri] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [i'rektid] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

By	the	application	of	stored	memory	and	studied	information	they	erected	invisible
经过	这	应用	的	存储	记忆	和	研究	信息	他们	竖立	无形的

['bæriərz] [æt; ət] ['evri] [ɪk'spoʊzd] [pɔɪnt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] [treɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑ:ri] ,

barriers	at	every	exposed	point	along	the	most	probable	trail	of	their	quarry	,
障碍	在	每一个	裸露	观点	沿着	这	最多	可能	踪迹	的	他们的	采石场	,

他们利用储存的记忆和研究的信息，在猎物最有可能出现的路径上的每一个暴露点都设置了无形的屏障。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [stɔ:l] [ɪn]

from	the	street	outside	of	her	apartment	door	to	the	garage	stall	in
从	这	街道	外部	的	她	公寓	门	到	这	车库	摊位	在

[ˌmɑ:ntɪ'sɛloʊ] .

Monticello	.
蒙蒂塞洛	.

从她公寓门外的街道到蒙蒂塞洛的车库车位。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['klɪntʃər] , [ðeɪ] [ɪn'stɔ:ld] [θri:] [men] [ɪn]['glɔ:riə] ['hænfərdz] -

Then	,	as	a	final	clincher	,	they	installed	three	men	in	Gloria	Hanford's	airscooter
然后	,	作为	一个	最终的	关键先生	,	他们	已安装	三	男人	在	格洛丽亚	汉福德的	-

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

最后，为了彻底完成任务，他们把三个人安插在了格洛丽亚·汉福德的空中滑板车里。

[baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mu:vmənt] [wʌn][kæn; kən] [ɪ'lu:d] [ðə; ði][kɑ:ps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

By	virtue	of	the	unexpected	movement	one	can	elude	the	cops	for	a	time	.
经过	美德	的	这	意外	移动	一	能	躲避	这	警察	为了	一个	时间	.

凭借出其不意的行动，可以暂时躲避警察。

['glɔ:riə] , [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] ['bɪldɪŋ] ,

Gloria	,	on	the	street	before	her	apartment	building	,
格洛丽亚	,	在	这	街道	前	她	公寓	建筑	,

格洛丽亚站在她公寓楼前的街道上，

['ɔ:lmoʊst] [went] ['ɪntu:] [dɪ'sper] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] - [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ]

almost	went	into	despair	when	she	saw	that	there	was	no	skycab	within	hailing
几乎	去	进入	绝望	什么时候	她	锯	那	那里	曾是	不	-	之内	欢呼

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

当她看到附近没有一辆空中出租车可以叫到时，她几乎绝望了。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'frʌnt] .

She	almost	took	it	as	a	personal	affront	.
她	几乎	采取	它	作为	一个	个人的	冒犯	.

她几乎把这当成了对她个人的侮辱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][stæmp][hɜ:r; hər]['sænd(ə)lz][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] ['peɪvmənt]

But	this	was	hardly	the	time	to	stamp	her	sandals	on	the	hard	pavement
但	这	曾是	几乎	这	时间	到	邮票	她	凉鞋	在	这	难的	路面

[ɔ:r][tu:; tə] [raɪt] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['kæriərz] .

or	to	write	letters	to	the	Commissioner	of	Public	Carriers	.
或者	到	写	信件	到	这	专员	的	民众	承运人	.

但现在绝不是跺脚踩在坚硬的人行道上，或是给公共交通专员写信的时候。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['træmweɪ] ['entrəns] ['hedɪŋ] [nɔ:rθ] [ə'lɔ:ŋ]

She	turned	and	disappeared	into	the	tramway	entrance	heading	North	along
她	转向	和	消失	进入	这	有轨电车	入口	标题	北	沿着

['wɔ:tərfrʌnt] ['ævənu:] .

Waterfront	Avenue	.
滨水区	大街	.

她转身消失在沿滨水大道向北驶去的电车入口处。

[hɜːr; hər] [kɔɪn] [hæd; həd] ['haːrdli] [hɪt] [ðə; ði] ['baːtəm] [ʌv; əv] [ɪts] [slɑːt] [wen] [ðə; ði] ['moʊbəl] [pə'liːs]

Her	coin	had	hardly	hit	the	bottom	of	its	slot	when	the	mobile	police
她	硬币	有	几乎	打	这	底部	的	它是投币口什么时候			这	移动的	警察

[kən'vəːdʒd] [tuː; tə] [lænd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [ʃiːd] [dʒʌst] ['veɪkeɪtɪd] .

converged	to	land	on	the	spot	she'd	just	vacated	.
收敛	到	土地	在	这	点	棚	只是	空置	.

她的硬币刚落入投币口底部，机动警察就聚集在她刚刚离开的地方。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sɔː] [hɜːr; hər] [trɪm] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	foremost	of	them	saw	her	trim	figure	disappearing	into	the	distance	,
这	首先	的	他们	锯	她	修剪	数字	消失	进入	这	距离	,

他们之中最先看到她苗条的身影消失在远方。

[i'klipst] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [soʊlz] [huːz] ['oʊnli] [dɪ'zaɪər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [juːz]

eclipsed	by	the	myriads	of	innocent	souls	whose	only	desire	was	to	make	use
日食	经过	这	无数	的	清白的	灵魂	谁	仅有的	欲望	曾是	到	制作	使用

[ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['nɔːrθbaʊnd] ['træmweɪ] .

of	the	same	Northbound	Tramway	.
的	这	相同的	北行	有轨电车	.

被无数无辜的灵魂所掩盖，他们唯一的愿望就是乘坐同一条北行的有轨电车。

[ðə; ði] [pər'suːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌriː'ʃeɪp] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɛn'gloʊbmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

The	pursuit	began	to	reshape	its	surface	of	detection	from	englobement	to	a
这	追逐	开始	到	重塑	它是	表面	的	检测	从	全球化	到	一个

['sɪlɪndər] ,

cylinder	,
圆柱	,

追击行动开始改变其探测表面的形状，从球形逐渐变为圆柱形。

[ðə; ði] ['æksɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] ['kɑːŋgruənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɔːrθbaʊnd] ['træmweɪ] .

the	axis	of	which	lay	congruent	with	the	Northbound	Tramway	.
这	轴	的	哪个	躺	全等	和	这	北行	有轨电车	.

其轴线与北行有轨电车线路重合。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ˌwer'æz] [hɜːr; hər] [pər'suːt]

she	held	the	advantage	of	knowing	her	own	decision	whereas	her	pursuit
她	握住	这	优势	的	会心	她	自己的	决定	然而	她	追逐

[hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [hɜːr; hər] [plænz] [baɪ] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juːz] [ʌv; əv]

had	to	divine	her	plans	by	analysis	of	her	actions	and	making	use	of
有	到	神圣的	她	计划	经过	分析	的	她	行动	和	制作	使用	的

[ɪkˌstræpə'leɪʃ(ə)n] .

extrapolation	.
外推法	.

她有优势，因为她知道自己的决定，而追捕者只能通过分析她的行动并利用推断来揣摩她的计划。

['glɔːriə] ['hænfərd] [ə'brʌptli] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] ['træmweɪ] [æt; ət] ['fɪfti] - [θɜːrd] , [wɔːkt] ['brɪskli] [θriː]

Gloria	Hanford	abruptly	stepped	off	the	Tramway	at	Fifty	-	third	,	walked	briskly	three
格洛丽亚	汉福德	突然	步	离开	这	有轨电车	在	五十	-	第三	,	步行	轻快地	三

[lɔːŋ] [blɑːks] [tuː; tə] [ləgwɑːrdiːəs] [sɪksθ] ,

long	blocks	to	LaGuardia's	Sixth	,
长的	积木	到	拉瓜迪亚机场	第六	,

格洛丽亚·汉福德突然从53号有轨电车上下来，快步走了三个街区，到达拉瓜迪亚机场的第六大道。

[faʊnd] [hɜːr'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['bɜːrli] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

found	herself	facing	a	group	of	burly	policemen	,	and	stopped	long	enough	to
成立	她自己	面向	一个	团体	的	魁梧的	警察	,	和	停止	长的	足够的	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

她发现自己面对着一群身材魁梧的警察，于是停下来思考了一会儿。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːps] [ʃʌvd] [ə; eɪ]['gɔːltən] ['wɪs(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ]

One	of	the	cops	shoved	a	galton	whistle	between	his	teeth	and	blew	a
一	的	这	警察	推搡	一个	高尔顿	哨	之间	他的	牙齿	和	吹	一个

[ˌsuːpər'sɑːnɪk][blæst] [ðæt] ['redʒɪstərd] [ɑːn] ['evri] [kɑːps] [dɪ'tektər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [maɪl] .

supersonic	blast	that	registered	on	every	cop's	detector	within	a	quarter	mile	.
超音速	爆炸	那	挂号的	在	每一个	警察的	探测器	之内	一个	四分之一	英里	.

其中一名警察将一个加尔顿哨子塞进嘴里，吹响了一声超音速巨响，方圆四分之一英里内所有警察的探测器都探测到了。

['ɔːdəbli] [ə; eɪ]['saɪrən] [weɪld] .

Audibly	a	siren	wailed	.
可听见的	一个	警笛	哀嚎	.

可以清晰地听到警笛声。

[ɪn'ɔːdəbli] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəbli] [ðə; ði] ['drɔːstrɪŋ] [web] [ʌv; əv]['sɪvɪk] ['fɔːrsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] .

Inaudibly	and	invisibly	the	drawstring	web	of	civic	forces	began	to	close	in	.
听不见	和	隐形地	这	拉绳	网站	的	公民	力量	开始	到	关闭	在	.

公民力量的绳索网悄无声息地、无形地开始收紧。

[wʌns] [mɔːr] ['glɔːriə] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kiːɑːsk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['træmweɪ] , [ðə; ði] [ˌkrɔːs'taʊn] .

Once	more	Gloria	stepped	into	the	kiosk	of	a	tramway	,	the	Crosstown	.
一次	更多的	格洛丽亚	步	进入	这	亭	的	一个	有轨电车	,	这	横城	.

格洛丽亚再次走进了有轨电车——克罗斯敦号的售票亭。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [wʌn] [mɔːr] [blɑːk] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [fɪfθ] [ænd; ənd] [stept] [ɔːf] .

She	rode	one	more	block	to	Ancient	Fifth	and	stepped	off	.
她	骑	一	更多的	堵塞	到	古老的	第五	和	步	离开	.

她又骑了一个街区到了古老五世街，然后下了车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

With	a	wave	of	her	hand	,
和	一个	海浪	的	她	手	,

她挥了挥手，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] ['prɑːses] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	then	the	most	startling	process	to	be	found	in	a	woman	,
和	然后	这	最多	令人震惊	过程	到	是	成立	在	一个	女士	,

然后，在女性身上会发现最令人震惊的过程，

['glɔːriə] ['hænfərd] [poʊkt] [tuː] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [let] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

Gloria	Hanford	poked	two	fingers	in	her	mouth	and	let	go	with	a	shrill	,
格洛丽亚	汉福德	戳	二	手指	在	她	嘴	和	让	去	和	一个	尖锐	,

格洛丽亚·汉福德把两根手指伸进嘴里，然后尖叫一声松开了手。

['pɪrsɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [meɪd] ['evri] - ['draɪvər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

piercing	whistle	that	made	every	skycab	driver	within	a	half	mile	come	to	the	point
冲孔	哨	那	制成	每一个	-	司机	之内	一个	一半	英里	来	到	这	观点

[ʌv; əv] - ['kʌstəmɝz] [ə'lɜːrt] ! -

of	'	customer's	alert	!	'
的	-	顾客	警报	!	-

一声刺耳的哨声，让方圆半英里内的所有出租车司机都警觉起来，进入“乘客警报”状态！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

She	made	her	point	.
她	制成	她	观点	.

她已经表达了自己的观点。

[ðə; ði][wʌn] [ək'sesəri] [ðæt] ['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ,

The	one	accessory	that	Junior	Spaceman	Howard	Reed	needed	was	a	passenger	,
这	一	配饰	那	初级	太空人	霍华德	芦苇	需要	曾是	一个	乘客	,

小宇航员霍华德·里德唯一需要的配件就是一名乘客。

['prefrəbli] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['pæsɪndʒər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

preferably	a	female	passenger	that	could	be	identified	as	a	female	for	a
最好	一个	女性	乘客	那	可以	是	已识别	作为	一个	女性	为了	一个

['hʌndrəd] [jaːdz] [θruː] [ə; eɪ] [haɪ] [fɑːg] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [geɪl] .

hundred	yards	through	a	high	fog	driven	by	a	blinding	gale	.
百	码	通过	一个	高的	多雾路段	驱动	经过	一个	失明	大风	.

最好是一位女性乘客，即使在狂风吹起的浓雾中，也能在百米之外被辨认出来。

[oʊld] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [jʌŋ] [ɔːr] ['ʌgli] ['dɪdnt] ['mætər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

Old	,	beautiful	,	young	or	ugly	didn't	matter	,	so	long	as	it	was	unmistakably
老的	,	美丽的	,	年轻的	或者	丑陋的	没有	事情	,	所以	长的	作为	它	曾是	毫无疑问

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

老的、美的、年轻的或丑的都无关紧要，只要毫无疑问是女人就行。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['wʊdnt] [stɑːp][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['pæsɪndʒər] .

The	Military	wouldn't	stop	a	skycab	with	a	female	passenger	.
这	军队	不会	停止	一个	-	和	一个	女性	乘客	.

军方不会拦截载有女乘客的空中出租车。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

He	needed	his	passenger	because	,
他	需要	他的	乘客	因为	,

他需要他的乘客，因为

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði]['tæksi] - ['miːtər] [flæg] — ['hævɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

until	he	could	pull	the	taxi	-	meter	flag	—	having	filled	the	compartment	with	a
直到	他	可以	拉	这	出租车	-	仪表	旗帜	—	拥有	已填	这	隔间	和	一个

['kʌstəmər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [kruːz] .

customer	—	he	was	constrained	by	law	to	cruise	.
顾客	—	他	曾是	受限	经过	法律	到	巡航	.

直到他能拉动计价器旗——车厢里坐满了乘客——他才依法可以自由行驶。

['kruːzɪŋ] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] ['noʊwer] ;

Cruising	would	get	him	nowhere	;
巡航	会	得到	他	无处	;

兜圈子对他来说毫无意义；

[wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][flæg] - [daʊn] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['træfɪk]

what	he	needed	was	the	flag	-	down	ticket	of	admission	to	the	upper	traffic
什么	他	需要	曾是	这	旗帜	-	向下	票	的	入学	到	这	上	交通

['levlz] .

levels	.
级别	.

他需要的是一张进入上层交通区域的通行证。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʃrɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪsmənz] [skɪl]

The	whistle	shrilled	at	him	;	he	looked	;	and	then	with	his	spaceman's	skill
这	哨	尖锐的	在	他	;	他	看起来	;	和	然后	和	他的	宇航员的	技能

,

;

,

哨声刺耳地向他响起；他抬头一看；然后凭借着他宇航员的技能，

['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [meɪd] [ə; eɪ][mæd] [rɪ'vɜːrs] ['spaɪrəl] ['lændɪŋ] [ðæt] [noʊzd] [aʊt] [ə; eɪ]

Junior	Spaceman	Howard	Reed	made	a	mad	reverse	spiral	landing	that	nosed	out	a
初级	太空人	霍华德	芦苇	制成	一个	疯狂的	撤销	螺旋	降落	那	鼻子	出去	一个

[hæf] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['kəːsiŋ] ['draɪvər] .

half	dozen	other	cursing	drivers	.
一半	打	其他	咒骂	司机	.

小宇航员霍华德·里德进行了一次疯狂的反向螺旋着陆，撞飞了其他六名咒骂的飞行员。

[hiː; hi] [hɪt] [graʊnd] ['zɪroʊ] [æt; ət] [və'lɑːsəti] ['zɪroʊ] [ɑːn] ['tɑːrgɪt] ['zɪroʊ] [ænd; ənd] [flɪpt] ['oʊpən] [ðə; ði] -

He	hit	ground	zero	at	velocity	zero	on	target	zero	and	flipped	open	the	skycab
他	打	地面	零	在	速度	零	在	目标	零	和	翻转	打开	这	-

[dɔːr] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] ['glɔːriə] ['hænfərd] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [graʊnd] [step] [tuː; tə]

door	so	close	that	Gloria	Hanford	did	not	have	to	take	a	middle	ground	step	to
门	所以	关闭	那	格洛丽亚	汉福德	做过	不是	有	到	拿	一个	中间	地面	步	到

[geɪn] ['entri] .

gain	entry	.
获得	入口	.

他以零速度击中零点，瞄准零点，然后猛地打开空中缆车的门，如此之近，以至于格洛丽亚·汉福德无需迈出中间的一步就能进入。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [siːt] [ænd; ənd]

He	took	off	with	a	rush	that	tossed	his	passenger	into	the	deep	seat	and
他	采取	离开	和	一个	匆忙	那	抛掷	他的	乘客	进入	这	深的	座位	和

[slæmd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən] ['efərt] .

slammed	the	compartment	door	without	human	effort	.
猛烈抨击	这	隔间	门	没有	人类	努力	.

他猛地加速，把乘客甩到深座椅上，然后毫不费力地关上了车厢门。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kruːəl] ['klaɪmɪŋ] [tɜːrn] [ðæt] [wɔːr] [ə'weɪ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [flaɪt] [maɪlz]

Then	he	went	into	a	cruel	climbing	turn	that	wore	away	twenty	thousand	flight	miles
然后	他	去	进入	一个	残忍的	攀登	转动	那	穿着	离开	二十	千	航班	英里

[ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ['beərɪŋz] .

of	the	engine	bearings	.
的	这	引擎	轴承	.

然后他进行了一次残酷的爬升转弯，导致发动机轴承磨损了两万英里。

[hiː; hi] ['lɛvəld] [ɔːf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] ['eɪnʃənt] [fɪfθ] ['ævəˌnuːz] [tɑːp] - [moʊst][fæst] ['træfɪk]

He	leveled	off	a	thousand	feet	above	Ancient	Fifth	Avenue's	top	-	most	fast	traffic
他	平整	离开	一个	千	脚	多于	古老的	第五	大道	顶部	-	最多	快速地	交通

['lev(ə)l] ,

level	,
等级	,

他飞到距离古老的第五大道最繁忙路段上方一千英尺的高度，保持平稳飞行。

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] ['hoʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] ['biːkən] [tuː; tə]['zɪroʊ][ɑːn][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .

and	set	his	homing	and	warning	beacon	to	zero	on	the	spaceport	.
和	放	他的	归巢	和	警告	信标	到	零	在	这	太空港	.

并将他在太空站的归航和警告信标设置为零。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['bɑːðər][hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz]['pæsɪndʒər]['hædnt]['teɪkən][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][sə'plaɪ][hɪm; ɪm]

It	did	not	bother	him	that	his	passenger	hadn't	taken	the	time	to	supply	him
它	做过	不是	打扰	他	那	他的	乘客	之前没有	已采取	这	时间	到	供应	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪrd] .

with	the	destination	she	desired	.
和	这	目的地	她	想要的	.

他并不在意乘客没有花时间告诉他目的地。

['æftər][ɔːl] , ['dʒuːniər]['speɪsmæn]['haʊərd][riːd][wʌz; wəz][nɑːt]['riːəli][ə; eɪ] - ['draɪvər] .

After	all	,	Junior	Spaceman	Howard	Reed	was	not	really	a	skycab	driver	.
后	全部	,	初级	太空人	霍华德	芦苇	曾是	不是	真的	一个	-	司机	.

毕竟，少年宇航员霍华德·里德并不是真正的空中出租车司机。

[hiː; hi]['dɪdnt][ker] .

He	didn't	care	.
他	没有	关心	.

他不在乎。

['glɔːriə]['hænfərd]['riː'baʊndid][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft]['kuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] - [kəm'pɑːrtmənt]

Gloria	Hanford	rebounded	from	the	soft	cushions	of	the	skycab	compartment
格洛丽亚	汉福德	反弹	从	这	柔软的	靠垫	的	这	-	隔间

[ænd; ənd]['strʌgld][hɜːr; hər][wei]['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ðæt][geɪv][hɜːr; hər][ə; eɪ][gʊd][lʊk][aʊt][ʌv; əv]

and	struggled	her	way	into	a	position	that	gave	her	a	good	look	out	of
和	挣扎	她	方式	进入	一个	位置	那	给予	她	一个	好的	看	出去	的

[ðə; ði][brɔːd][rɪr]['wɪndoʊ] .

the	broad	rear	window	.
这	广阔	后部	窗户	.

格洛丽亚·汉福德从空中车厢柔软的坐垫上弹了起来，费力地调整到一个可以让她清楚地看到宽大后窗外的姿势。

[hɜːr; hər]['draɪvɝz][mæd]['ʌpwərd]['spaɪrəl][meɪd][hɜːr; hər]['dɪzi] ,

Her	driver's	mad	upward	spiral	made	her	dizzy	,
她	司机	疯狂的	向上	螺旋	制成	她	晕眩的	,

她那疯狂的加速让她头晕目眩。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['haɪər]['levlz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['defɪnətli]['ɑːbviəs][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]

but	from	the	higher	levels	it	was	definitely	obvious	that	there	was
但	从	这	更高	级别	它	曾是	确实	明显的	那	那里	曾是

[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['muːvmənt][daʊn][ðer; ðər][bɪ'loʊ] .

considerable	concentration	of	movement	down	there	below	.
大量	专注	的	移动	向下	那里	以下	.

但从更高的层面来看，很明显，下面的动静非常集中。

[men][ænd; ənd][graʊnd][kɑːrz][æz; əz][wel][æz; əz] [wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ][daʊn][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt]

Men	and	ground	cars	as	well	as	jetcopters	were	closing	down	upon	the	spot
男人	和	地面	汽车	作为	出色地	作为	喷气式直升机	是	结束	向下	之上	这	点

[ðeid][dʒʌst][left] .

they'd	just	left	.
他们会	只是	左边	.

人员、地面车辆以及喷气式直升机正向他们刚刚离开的地方逼近。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['bɑːðər]['glɔːriə]['hænfərd][ðæt][hɜːr; hər]['draɪvər]['hædnt]['weɪtɪd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][æz; əz]

It	did	not	bother	Gloria	Hanford	that	her	driver	hadn't	waited	to	inquire	as
它	做过	不是	打扰	格洛丽亚	汉福德	那	她	司机	之前没有	等待	到	查询	作为

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	her	destination	.
到	她	目的地	.

司机没有等她上车询问她的目的地，这并没有让格洛丽亚·汉福德感到困扰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['hæpi][ðæt][hiː; hi]['hædnt] .

She	was	just	happy	that	he	hadn't	.
她	曾是	只是	快乐的	那	他	之前没有	.

她只是庆幸他没有那样做。

[hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv] [swɪft] [flaɪt] [ə'lɔːŋ] ['eni] ['vektər] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [sfɪr] ;

Her	destination	consisted	of	swift	flight	along	any	vector	in	a	solid	sphere	;
她	目的地	由……组成	的	迅速	航班	沿着	任何	向量	在	一个	坚硬的	领域	;

她的目的地是沿着实心球体内的任意向量快速飞行；

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['prɑːpərli] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][wɜːrd] " ['elsˌwer] .

hers	was	a	reverse	destination	properly	identified	by	the	word	"	elsewhere	.
她的	曾是	一个	撤销	目的地	适当地	已识别	经过	这	单词	"	别处	.

她的目的地是反向的，用“其他地方”这个词来恰当地表明。

" [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɪti] [i'rʌptid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪs] - ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv]['reɪdioʊ] - [də'rektɪd]

"	Behind	them	the	city	erupted	with	a	criss	-	crossing	of	radio	-	directed
"	在后面	他们	这	城市	爆发	和	一个	克里斯	-	过境	的	收音机	-	指导

- , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][skaɪkɑːr]['æftər][skaɪkɑːr] .

searchbeams	,	catching	and	identifying	skycar	after	skycar	.
-	,	捕捉	和	识别	天空汽车	后	天空汽车	.

“在他们身后，城市里爆发出纵横交错的无线电定向搜索光束，捕捉并识别出一辆又一辆空中汽车。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['træfɪk] ['levlz] [keɪm] [ænd; ənd][skwɑːd] ['hɒpəz] [ænd; ənd]

Up	from	the	city's	traffic	levels	came	jetcopters	and	squad	hoppers	and
向上	从	这	城市的	交通	级别	来了	喷气式直升机	和	队	料斗	和

[sʌm; səm][reɪd] - [gʌn] ['kæriərz] ;

some	raid	-	gun	carriers	;
一些	袭击	-	枪	承运人	;

从城市交通中升起的是喷气式直升机、小型运输机和一些突击炮运输机；

[ˌpɜːrsə'nel] ['boʊts] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['moʊbəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['beɪsiːz] .

personnel	boats	;	even	a	sprinkling	of	mobile	communications	bases	.
人员	船	;	甚至	一个	洒	的	移动的	通讯	基地	.

人员运输船；甚至还有一些移动通信基地。

[tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][stɑːr] ['ʃɛlz] [bɜːrst][ɪn][ə; eɪ]['faɪər]

To	one	side	and	almost	behind	them	a	flight	of	star	shells	burst	in	a	fire
到	一	边	和	几乎	在后面	他们	一个	航班	的	星星	贝壳	爆裂	在	一个	火

- [fɔːl] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlər] .

-	fall	of	gorgeous	color	.
-	落下	的	华丽的	颜色	.

在他们身侧，几乎在他们身后，一串星状贝壳像绚丽的火焰般绽放。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ['treɪsər] [striːkt] .

To	their	other	side	a	stream	of	warning	tracer	streaked	.
到	他们的	其他	边	一个	溪流	的	警告	示踪剂	条纹	.

在他们另一侧，一道警示信号线划过。

['haʊərd] [pɔːd] [ɑːn][ðə; ði][koʊl] .

Howard	poured	on	the	coal	.
霍华德	倾倒	在	这	煤炭	.

霍华德往煤堆上倒了煤。

['glɔːriə] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'griːmənt] .

Gloria	made	no	protest	;	it	was	a	most	satisfactory	agreement	.
格洛丽亚	制成	不	反对	;	它	曾是	一个	最多	令人满意的	协议	.

格洛丽亚没有提出异议；这是一项非常令人满意的协议。

[ðeɪ] [bʌzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dʒɜːrzi] [flæts] .

They	buzzed	across	the	Jersey	Flats	.
他们	嗡嗡作响	穿过	这	球衣	公寓	.

它们嗡嗡地飞过泽西平原。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] - [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [slænt] ['lændɪŋ] [ðæt] ['ærəʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]

He	brought	the	skycab	down	on	a	flat	slant	landing	that	arrowed	directly	in
他	带来	这	-	向下	在	一个	平坦的	倾斜	降落	那	带箭头	直接地	在

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [graʊnd] [ænd; ənd] [skɪdid] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['lændɪŋ] - [gɪr] [breɪks]

and	touched	ground	and	skidded	to	a	stop	with	all	landing	-	gear	brakes
和	感动	地面	和	打滑	到	一个	停止	和	全部	降落	-	齿轮	刹车

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

他驾驶着空中缆车降落在一个平坦的斜坡上，缆车笔直地冲向地面，触地后滑行停止，所有起落架刹车都已锁死。

[ðeɪ] [slɪd][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪskræft] .

They	slid	to	within	a	few	yards	of	the	spacecraft	.
他们	滑行	到	之内	一个	很少	码	的	这	宇宙飞船	.

他们滑行到距离航天器几码远的地方。

['oʊnli] [ðen] [dɪd][ðə; ði]['dʒuːniər] ['speɪsmæn] [pɔːz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] : " ['sɑːri] ,

Only	then	did	the	junior	spaceman	pause	to	speak	to	his	passenger	:	"	Sorry	,
仅有的	然后	做过	这	初级	太空人	暂停	到	说话	到	他的	乘客	:	"	对不起	,

这时，这位年轻的宇航员才停下来对他的乘客说：“对不起，

[bʌt; bət][aɪm][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] .

but	I'm	in	a	jam	.
但	我是	在	一个	果酱	.

但我遇到麻烦了。

[soʊ] [lɔːŋ] !

So	long	!
所以	长的	!

这么久！

" [hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

"	He	leaped	out	of	the	skycab	,	raced	along	the	ground	,
"	他	跳跃	出去	的	这	-	,	比赛	沿着	这	地面	,

他从空中缆车上跳下来，沿着地面飞奔而去。

[went] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] [rʌn] , [flɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] - ,

went	up	the	ladder	on	a	dead	run	,	flipped	into	the	spacelock	,
去	向上	这	梯子	在	一个	死的	跑步	,	翻转	进入	这	-	,

他一路狂奔爬上梯子，翻身进入了太空舱。

[snæpt] [ðə; ði] " [kloʊz] " [swɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['ɪnər] ['pɔːrtl] — [ænd; ənd] [ðen] ,

snapped	the	"	Close	"	switch	as	he	passed	the	inner	portal	—	and	then	,
啪啪	这	"	关闭	"	转变	作为	他	通过了	这	内	门户网站	—	和	然后	,

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [prɪ] - [flaɪt] ['tʃekaʊt] ,

without	waiting	for	any	pre	-	flight	checkout	,
没有	等待	为了	任何	预	-	航班	查看	,

他穿过内舱门时，啪地一声按下了“关闭”开关——然后，没有等待任何飞行前检查，

['dʒuːniər] ['speɪsmæn] ['haʊərd] [riːd] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] [baɪ] [slæmɪŋ] [hɪz; ɪz]

Junior	Spaceman	Howard	Reed	resigned	from	the	Space	Force	by	slamming	his
初级	太空人	霍华德	芦苇	辞职	从	这	空间	力量	经过	猛击	他的

[kən'troʊlz]['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [flaɪt] ['proʊgræm] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp]

controls	into	an	emergency	and	unauthorized	flight	program	that	took	him	up
控制	进入	一个	紧急情况	和	未经授权	航班	程序	那	采取	他	向上

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['ætməsfɪr] [ɪn] ['berli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [flæt] .

and	out	of	Earth's	atmosphere	in	barely	more	than	nothing	flat	.
和	出去	的	地球的	气氛	在	仅仅	更多的	比	没有什么	平坦的	.

初级宇航员霍华德·里德通过猛踩油门启动紧急且未经授权的飞行程序而辞去了太空部队的职务，该程序使他几乎瞬间脱离了地球大气层。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [klɪr] , [hiː; hi] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz]['paɪləts] [siːt] ,

When	he	was	free	and	clear	,	he	relaxed	in	his	pilot's	seat	,
什么时候	他	曾是	自由的	和	清除	,	他	轻松	在	他的	飞行员的	座位	,

当他一切顺利时，他放松地靠在了驾驶座上。

[s'wɪvld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] . . . [ænd; ənd] ['bɔgəld] , [bʌg] - [aɪd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] .

swiveled	it	around	.	.	.	and	boggled	,	bug	-	eyed	,	at	his	passenger	.
旋转	它	大约	.	.	.	和	困惑	,	漏洞	-	眼睛	,	在	他的	乘客	.

他猛地转过身……瞪大了眼睛，目瞪口呆地看着他的乘客。

['glɔːriə] ['hænfərd] , [stɪl] [trɪm] [ænd; ənd] ['ʃɪpʃeɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃɑːrkˌskɪn] [suːt] ,

Gloria	Hanford	,	still	trim	and	shipshape	in	her	white	sharkskin	suit	,
格洛丽亚	汉福德	,	仍然	修剪	和	井然有序	在	她	白色的	鲨鱼皮	套装	,

格洛丽亚·汉福德身穿白色鲨鱼皮套装，依然身材苗条，仪态万方。

[stɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'naɪt] [bæg][ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrm(ə)l] - [fɔːr; fər] - ['trævəlɪŋ] , [waɪt] - [glʌvd] [hænd]

still	carrying	the	overnight	bag	in	her	formal	-	for	-	travelling	,	white	-	gloved	hand
仍然	携带	这	过夜	包	在	她	正式的	-	为了	-	旅行	,	白色的	-	戴手套	手

, [sæt][ɪn][ðə; ði] [spər] [siːt] .

,	sat	in	the	spare	seat	.
,	卫星	在	这	空闲的	座位	.

她戴着白手套，手里还拎着过夜包，坐在空位上。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðɪs] , [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [aɪm]['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ][dʒæm]

She	said	:	"	I'm	sorry	about	this	,	too	,	but	it	so	happens	that	I'm	also	in	a	jam
她	说	:	"	我是	对不起	关于	这	,	也	,	但	它	所以	发生	那	我是	还	在	一个	果酱

.

:
.

她说："对此我也很抱歉，但碰巧我也遇到了麻烦。"

[wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] , ['speɪsmæn] ?

Where	do	we	go	from	here	,	Spaceman	?
在哪里	做	我们	去	从	这里	,	太空人	?

宇航员，我们接下来该去哪里?

" [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] .

"	He	eyed	her	.
"	他	眼睛	她	.

他打量了她一眼。

" [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?

"	Where	do	you	want	to	go	?
"	在哪里	做	你	想	到	去	?

你想去哪里?

" ['glɔːriə] ['tʃʌkld] [ɪn][ə; eɪ] ['θroʊti] [vɔɪs] .

"	Gloria	chuckled	in	a	throaty	voice	.
"	格洛丽亚	轻笑	在	一个	喉音	嗓音	.

格洛丽亚用沙哑的声音轻笑了一声。

" [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Away	,	"	she	said	.
"	离开	,	"	她	说	.

"走开，"她说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kʊk] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'brʌptli] .

"	Can	you	cook	?	"	he	demanded	abruptly	.
"	能	你	厨师	?	"	他	要求	突然	.

"你会做饭吗？"他突然问道。

" [jes] — [waɪ] ? "
" Yes — why ? "
" 是的 — 为什么 ? "

“是啊——为什么？”

" [ðen] [goʊ]['rʌs(ə)l] [ʌp] [sʌm; səm] [grʌb] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .
" Then go rustle up some grub from the galley , " he directed .
" 然后 去 沙沙 向上 一些 幼虫 从 这 厨房 , " 他 指导 .

“那就去厨房弄点吃的来，”他吩咐道。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] [kreɪt] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [friː] [ænd; ənd] [klɪr] .
" I'll have to keep an eye on this crate until we're free and clear .
" 患病的 有 到 保持 一个 眼睛 在 这 箱 直到 是 自由的 和 清除 .

“在彻底摆脱困境之前，我得盯紧这个箱子。”

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst]['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
We can decide what to do next after we have time to think .
我们 能 决定 什么 到 做 下一个 后 我们 有 时间 到 思考 .

等我们有时间思考之后，再决定下一步该怎么做。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
" She looked at him strangely .
" 她 看起来 在 他 奇怪的 .

她用一种奇怪的眼神看着他。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ætɪtuːd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .
Her own attitude puzzled her .
她 自己的 态度 困惑 她 .

她对自己的态度感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiːd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ri'zentid] ,
It was the first time she'd been given an order that she hadn't resented ,
它 曾是 这 第一的 时间 棚 到过 给定 一个 命令 那 她 之前没有 怨恨 ,

这是她第一次接到一个没有让她感到怨恨的命令。

[bʌt; bət] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [meɪd] ['veri] [gʊd] [sens] .
but then of course his direction made very good sense .
但 然后 的 课程 他的 方向 制成 非常 好的 感觉 .

但后来证明，他的指导当然非常有道理。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fer] .
He looked upon her as she rose — and he found her fair .
他 看起来 之上 她 作为 她 玫瑰 — 和 他 成立 她 公平的 .

他看着她起身，觉得她很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
She was .
她 曾是 .

她。

['glɔːriə] ['hænfərd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ə'træktɪv] [dɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] .
Gloria Hanford was an extremely attractive dish in her own right .
格洛丽亚 汉福德 曾是 一个 极其 吸引人的 盘子 在 她 自己的 正确的 .

格洛丽亚·汉福德本身就是一道极具魅力的佳肴。

['æmplɪfaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljənˌfoʊld] [baɪ][ðə; ði] [speɪsmənz] [ɪn'fɔːrst] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɑːn] ['iːdn] , [tɔːˌtaʊ]['siːtaɪ] ,
Amplified a few millionfold by the spaceman's enforced isolation on Eden , Tau Ceti ,
放大 一个 很少 百万倍 经过 这 宇航员的 强制执行 隔离 在 伊甸园 , 陶 鲸鱼座 ,

由于宇航员被迫与世隔绝地生活在伊甸星（鲸鱼座τ星），这种效应被放大了数百万倍。

[ænd; ənd]['leɪtər][ə'pɑːn] ['flætˌbʊʃ] , [lɑː'lɑːndi] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .
and later upon Flatbush , Lalande 25372 , she was a dream .
和 之后 之上 弗拉特布什 , 拉兰德 - , 她 曾是 一个 梦 .

后来在弗拉特布什，拉兰德 25372，她就像一个梦。

['iːðər] [loʊ'kæl] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [mə'djuːsə; mə'duːsə][ðə; ði]['gɔːrgən] [lʊk] [laɪk]
Either locale would have the result of making Medusa the Gorgon look like
任何一个 本地化 会 有 这 结果 的 制作 美杜莎 这 戈耳工 看 喜欢
[mɪs] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪm] ,
Miss Universe of All Time ,
错过 宇宙 的 全部 时间 ,

无论选择哪个地点，结果都会让美杜莎这个戈耳工看起来像是史上最美的环球小姐。

[bʌt; bət] ['glɔːriə] ['hænfərd] ['dɪdnt] [niːd] ['eni] ['hændikæps] .
but Gloria Hanford didn't need any handicaps .
但 格洛丽亚 汉福德 没有 需要 任何 障碍 .

但格洛丽亚·汉福德不需要任何障碍。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kemɪstri] [ʌv; əv][nɑːn] - [mə'tɪriəl] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['kætəlɪst] ,
By some strange chemistry of non - material radiation that required no catalyst ,
经过 一些 奇怪的 化学 的 非 - 材料 辐射 那 必需的 不 催化剂 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
there was no question between them .
那里 曾是 不 问题 之间 他们 .

由于某种无需催化剂的非物质辐射的奇特化学作用，他们之间不存在任何疑问。

[oʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
Oh , they had a lot to find out about one another ,
哦 , 他们 有 一个 很多 到 寻找 出去 关于 一 其他 ,

哦，他们之间还有很多关于彼此的事情需要了解。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .
but they had plenty of time for that .
但 他们 有 很多 的 时间 为了 那 .

但他们有充足的时间去做这件事。

[ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] . . . .
That and other things . . . .
那 和 其他 事物 . . . .

还有其他一些事.....

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [klʌb] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['sʌmwʌn] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'pɔːrt] ?
In the Officers ' Club on Earth , someone said , " What's the latest report ?
在 这 警官 - 俱乐部 在 地球 , 某人 说 , " 是什么 这 最新的 报告 ?

在地球上的军官俱乐部里，有人问道："最新的报告是什么？"

" [kə'mændər] ['brɛkənˌrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [sed] , " [læst] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [læst]
" Commander Breckenridge of Operations said , " Last detected by the station at Last
" 指挥官 布雷肯里奇 的 运营 说 , " 最后的 检测到 经过 这 车站 在 最后的
[gæsp] ,
Gasp ,
喘气 ,

作战指挥官布雷肯里奇说："最后一次被探测到是在最后一口气站，

[rɑːs] - , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [laɪk] [hel] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
Ross 780 , and going like hell wouldn't have them .
罗斯 - , 和 去 喜欢 地狱 不会 有 他们 .

Ross 780，拼了命也不会让他们得逞。

" [kə'mændər] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [sed] , " [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['ræðər]
" **Commander** **Hughes** **of** **the** **Bureau** **of** **Justice** **said** **,** " **They're** **going** **at** **it** **rather**
" 指挥官 休斯 的 这 局 的 正义 说 , " 它们是 去 在 它 相当
['ɜ:rli] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
early **,** **aren't** **they** **?**
早期的 , 不是 他们 ?

司法部指挥官休斯说："他们这么早就开始行动了，不是吗？"

" ['skɑ:lər] [rɑ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [træŋ'kwɪləti] [weɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **Scholar** **Ross** **of** **the** **Department** **of** **Domestic** **Tranquility** **waved** **at** **his**
" 学者 罗斯 的 这 部门 的 国内的 宁静 挥手 在 他的
[kəm'pærɪsn] ['maɪkrəskoʊp][ænd; ənd][ɪts]['deɪtə][kɑ:rdz] .
comparison **microscope** **and** **its** **data** **cards** **.**
比较 显微镜 和 它是 数据 牌 .

"国内安宁部的学者罗斯向他的比较显微镜及其数据卡挥了挥手。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
" **It** **would** **be** **hard** **to** **find** **two** **people** **better** **suited** **to** **one** **another** **.**
" 它 会 是 难的 到 寻找 二 人们 更好的 适合 到 一 其他 .

"很难找到比他们更般配的两个人了。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **He** **looked** **at** **his** **watch** **and** **smiled** **.**
" 他 看起来 在 他的 手表 和 微笑 .

他看了看手表，笑了。

" [aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [ðeɪv] [bəuθ] [fər'gɑ:tn] [kəm'pli:tli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evər] [st'reɪndʒəz] .
" **I'd** **say** **that** **by** **now** **they've** **both** **forgotten** **completely** **that** **they** **were** **ever** **strangers** **.**
" ID 说 那 经过 现在 他们有 两个都 被遗忘的 完全地 那 他们 是 曾经 陌生人 .

"我想说，他们现在都完全忘记了他们曾经是陌生人。"

" [kə'mændər] ['brɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] [ri:'fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Commander** **Briggs** **of** **the** **Bureau** **of** **Research** **refilled** **the** **glasses** **with** **the**
" 指挥官 布里格斯 的 这 局 的 研究 已补充 这 眼镜 和 这
['faɪnɪst] ['nɔnsɪn'θetɪk] ['vɪntɪdʒ] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] - [klʌb] [kʊd; kəd]
finest **nonsynthetic** **vintage** **champagne** **that** **the** **cellar** **of** **the** **Officers** **'** **Club** **could**
最好的 非合成的 优质的 香槟酒 那 这 地窖 的 这 警官 - 俱乐部 可以
[prə'vaɪd] .
provide **.**
提供 .

"研究局的布里格斯指挥官用军官俱乐部酒窖里能找到的最好的非合成年份香槟，为酒杯重新斟满。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [glæs] [haɪ] [ænd; ənd] [sed] ,
He **held** **his** **glass** **high** **and** **said** **,**
他 握住 他的 玻璃 高的 和 说 ,

他高举酒杯说道：

" [aɪ] [toʊst] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] —
" **I** **toast** **the** **bride** **and** **groom** **and** **the** **ultimate** **colonization** **of** **the** **Galaxy** **—**
" 我 吐司 这 新娘 和 新郎 和 这 最终的 殖民化 的 这 星系 —
[baɪ] ['sʌbtərfju:dʒ] !
by **subterfuge** **!**
经过 托词 !

"我向新郎新娘致敬，并祝贺他们最终通过诡计殖民银河系！"

" [bʌt; bət] ['skɑ:lər] [rɑ:s] [pʊld] [ðə; ði][hænd] [daʊn] .
" **But** **Scholar** **Ross** **pulled** **the** **hand** **down** **.**
" 但 学者 罗斯 拉 这 手 向下 .

但罗斯学者把手拉了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][held][hɪz; ɪz][oʊn] [glæs] [haɪ] .

With	a	shake	of	his	head	,	he	held	his	own	glass	high	.
和	一个	摇	的	他的	头	,	他	握住	他的	自己的	玻璃	高的	.

他摇了摇头，高举起自己的酒杯。

" ['sɑːri] , ['brɪgz] .

"	Sorry	,	Briggs	.
"	对不起	,	布里格斯	.

“对不起，布里格斯。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi] [toʊst] [ðə; ði] [riː'ækʃəˌnɛriːz] ,

But	this	time	we	toast	the	reactionaries	,
但	这	时间	我们	吐司	这	反动派	,

但这一次，我们要向反动派致敬。

[ðə; ði][daɪ] - [hɑːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] - ['rɪdn] [oʊld] [gɑːrd] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [laɪk][ðə; ði]

the	die	-	hards	and	the	rule	-	ridden	old	guard	who	have	to	work	like	the
这	死	-	硬	和	这	规则	-	骑	老的	警卫	WHO	有	到	工作	喜欢	这

['veri] ['dev(ə)l][tuː; tə] [per] [ɔːf][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

very	devil	to	pair	off	a	deserving	young	couple	,
非常	魔鬼	到	一对	离开	一个	值得	年轻的	夫妻	,

那些顽固不化、墨守成规的老顽固，为了撮合一对合适的年轻情侣，简直要拼了命。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːrs] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] — [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər]

and	then	force	them	into	finding	a	home	of	their	own	—	on	some	other
和	然后	力量	他们	进入	寻找	一个	家	的	他们的	自己的	—	在	一些	其他

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

然后强迫他们去寻找属于自己的家园——在其他星球上。

" ['dʒent(ə)lmən] .

"	Gentlemen	.
"	先生们	.

先生们。

[tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbəlˌmeɪkəz] !

To	the	Troublemakers	!
到	这	麻烦制造者	!

致捣蛋鬼们！

" [ɑːr'selvz] ! "

"	Ourselves	!	"
"	我们自己	!	"

“我们自己！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神